

**G**razer  
**L**inguistische  
**M**onographien **28**

# **Tschaghataisch - Deutsches Glossar**

Erich Prokosch

ISBN: 978-3-901600-26-5

Graz 2009



Meiner Frau  
Marianne Auguste Prokosch geb. Knapek  
in steter Liebe und Dankbarkeit  
zugeeignet.



## Einleitung

Das Glossar ist als Ergänzung zu einem osmanischen und einem persischen Wörterbuch gedacht, d. h. in der Hauptsache zu Zenker und New Redhouse einerseits und Steingass andererseits, was die türkischen und persischen Wörter betrifft.<sup>1</sup> Da aber nur in den von mir bearbeiteten Texten vorkommende Wörter aufgelistet wurden, kann natürlich keine Rede davon sein, dass es irgend eines der tschaghataischen Wörterbücher ersetzen, wohl aber erweitern kann. Die Erweiterung erstreckt sich sowohl auf die Aufnahme von Wörtern und Wendungen als auch auf die Angabe der grammatischen Verwendung von Wörtern, in erster Linie von Verben. Das Glossar ist nach Art eines Belegwörterbuches angelegt in dem Sinne, dass im Allgemeinen jedes Wort und jede Wendung mindestens einmal mit einer genau angegebenen Belegstelle versehen sind. Ausgenommen sind Verba simplicia, die ich in den Texten nicht angetroffen habe, wohl aber in den Wörterbüchern (die dann auch zitiert sind), deren erweiterte Stämme ich aber in den Texten antraf. Dasselbe gilt für Wörter in zitierten idiomatischen Wendungen. Bei Zitaten von Zitaten in Wörterbüchern wurden diese stets nachgeprüft und die Stellen, die fast nirgends angegeben sind, genau vermerkt.<sup>2</sup>

Für die Aussprache wurden vor allem herangezogen:

1. Radloff mit Ausnahme des türkischen E-Lautes der Stammsilben und zahlreicher /i/ in Wörtern mit Hinterzungenvokalen (bei Radloff oft /i/)
2. Budagov", der jedoch fast nur einzelne Vokale in Stammsilben angibt
3. und 4. gelegentlich auch Shaw und Vámbéry.

Als gänzlich ungeeignet für die Feststellung der Aussprache erwiesen sich die sonst ausgezeichneten Wörterbücher von Zenker und Pavet de Courteille.

Trotz der in jeder Hinsicht inkonsequenten Rechtschreibung – sowohl was Getrennt- und Zusammenschreibung, als auch was Plene- und Nichtplene-Schreibung und den Gebrauch und die Nichtbeachtung der persischen Zusatzbuchstaben anbelangt, wozu noch die Be-

---

<sup>1</sup> Bei tschaghataischen Wörtern die fast ganz wie ihre osmanischen Entsprechungen aussehen, war ein gewisser subjektiver Spielraum gegeben; hingegen wurden Bedeutungsunterschiede – auch Nuancen – gegenüber dem Osmanischen nach Tunlichkeit angemerkt. In besonderen Fällen und aus besonderen, aber nicht immer vermerkten Gründen wurden freilich auch solche Wörter aufgenommen, die man in arabischen oder persischen Wörterbüchern finden kann, vor allem dann, wenn sie zu tschaghataischen idiomatischen Wendungen gebraucht wurden, aber auch in anderen Fällen.

<sup>2</sup> So fehlen etwa bei den Zitaten in Zenker aus Sängläh und LT (= Tschaghataisch-persisch, Kalkutta 1825) regelmäßig die Stellenangaben, die im vorliegenden Glossar prinzipiell dazugesetzt wurden.

achtung und Nichtbeachtung der Auslautverhärtung kommt – erfolgte die Anordnung der Wörter nach dem arabisch(-persischen) Alphabet, weil fast alle tschaghataischen Texte in diesem Alphabet abgefasst sind. Da es sich um in den Texten belegte Wörter handelt, konnte eine Normalisierung dieser Schreibungen nur als unwissenschaftlich erscheinen, und wurde daher vermieden. Hatte ich die Wahl zwischen plene und nicht plene geschriebenen Wörtern, wurde bei den Stichwörtern im Allgemeinen die Plene-Schreibung bevorzugt.<sup>3</sup> In den zitierten Beispielen war das nicht möglich. An wahllose Getrennt- und Nichtgetrenntschreibung muss sich ohnedies jeder gewöhnen, der sich mit Originaltexten befasst.

Hingegen wurde bei der Transkription von Wörtern türkischer Herkunft prinzipiell die von mir angenommene tschaghataische Lautung wiedergegeben.<sup>4</sup>

Die von mir angegebene Lautung arabischer und persischer Wörter unterscheidet sich von der herkömmlichen wesentlich. Wie ich in meiner Grammatik ausführlich dargetan habe, ist die herkömmliche Lautung m. E. mit der schriftlichen Wiedergabe unvereinbar. Zwar handelt es sich bei jeder Transkription eines tschaghataischen Wortes prinzipiell um eine Arbeitshypothese, und ich bin nicht der Meinung, dass ich dieses Problem endgültig lösen konnte, aber ich meine gar wohl, dass die sich von mir erstellte Lautung viel eher mit dem Schriftbild vereinen lässt als die bisher angenommene.

Ausgenommen von dieser strikt auf die Lautung bezogene Transkription ist nur die Auslautverhärtung der Fremdwörter und der damit verbundene stimmlose Anlaut der Suffixe, der ebenfalls durch das Schriftbild eindeutig bezeugt ist, von mir aber ignoriert wurde, wenn nicht der stimmlose Anlaut der Suffixe keine andere Wahl ließ. Dass in Wirklichkeit auch diese Fremdwörter der Auslautverhärtung unterliegen, steht für mich allerdings fest.<sup>5</sup> Die Lautung der Wörter türkischer Herkunft ist im Wesentlichen die von Eckmann 1966.

In runden Klammern ( ) stehen in idiomatischer deutscher Übersetzung nötige Zusätze. In eckigen Klammern [ ] steht die Übersetzung tschaghataischer Wörter, die in idiomatischer deutscher Übersetzung überflüssig ist.

Die alphabetische Reihenfolge ist die der persischen Wörterbücher, wobei  $\tilde{\text{I}}$  als eigener Buchstabe dem  $\text{I}$  vorangeht und die mit /a-/ anlautenden Stichwörter – nicht aber die Wör-

---

<sup>3</sup> Ausnahmen wurden dann gemacht, wenn ein häufiges Wort fast nie plene und fast immer ohne Plene-Schreibung vorkam.

<sup>4</sup> Daher wurde z. B. tschagh. č, wenn es - wie das sehr oft der Fall ist - mit چ wiedergegeben wurde, prinzipiell mit č transkribiert.

<sup>5</sup> Diesbezüglich gleicht meine Transkription in diesen Fällen der Orthographie arabischer und persischer Wörter in der türkischen Zeitung "Cumhuriyet" lange Zeit nach der Umstellung auf die Lateinschrift. Erst in neuerer Zeit wird auch dort "kitap" statt "kitab" geschrieben.

ter in zusätzlichen Zitaten – alle normalisiert wurden; auf پ folgt ب, und die Reihenfolge ist ج ح چ خ. Persisches گ kam in den von mir untersuchten Texten nicht vor, sondern wurde prinzipiell durch ک ersetzt.

Erweiterte Verben sind unter dem Verbum simplex nachzuschlagen, doch wurden fast überall Verweise auf die Verba simplicia angebracht.

Abstrakta, die mit einem arabischen oder persischen Wort + -liq gebildet werden, sind nicht immer angeführt. Es handelt sich um partielle Calques aus dem persischen, wobei die Vorbilder im persischen Wörterbuch mit dem Suffix -ī statt -liq zu finden sind.

Da anlautendes /a-/ in den Texten oft mit l statt mit ā geschrieben wurde, empfiehlt es sich, prinzipiell auch unter ā nachzuschlagen, wenn man ein Wort unter l nicht findet. Dasselbe trifft auf auslautendes und teilweise auch inlautendes ق und غ zu.

In Wendungen, die in den Turksprachen eine infinitive Formulierung gestatten, in den europäischen Sprachen aber nicht, wurde im Tschaghataischen der Infinitiv beibehalten: سولار کيرماک sular kir- = kirmäk, wobei sular das Subjekt ist, dt. *es herrscht Hochwasser*.

In den zitierten Satzbeispielen wurden selbstverständlich auch die in B besonders häufigen Anakoluthe, vor allem die Akkusative beim Passiv, unverändert übernommen.

Für die aufopfernde Arbeit bei der Formatierung und die Drucklegung möchte ich meinem lieben Freund Dieter W. Halwachs, für die Korrektur meiner lieben Frau Marianne Auguste Prokosch geb. Knappek recht herzlich danken.

Natschbach, im Dezember 2008

Erich Prokosch





## Bibliographie

- ʿĀbū Sāhl: تدبیرات پسندیده Tadbīrāt-ı Pāsāndīdā, Maqālā II, Wiener Handschrift der Österreichischen Nationalbibliothek Nr. 1106.
- Bábar-Nāma, The. Being the Autobiography of the Emperor Bábar et. etc. by Annette S. Beveridge, London 1971 ("E. J. W. Gibb Memorial" Series. Vol. I.).
- Bābur-nāma in English (Memoirs of Bābur), The. Translated from the original Turki Text of Ṣāhiru'd-dīn Muḥammad Bābur Pādshāh *Ghāzī* by Annette Susannah, Beveridge, London 1922.
- Barkley Shaw, Robert: A sketch of the Turki language, as spoken in eastern Turkistan (Kāshgar and Yarkand) together with a collection of extracts, Calcutta 1880.
- Bleichsteiner R., W Heissig, W. A. Unkrig: Wörterbuch der heutigen mongolischen Sprache, Wien-Peking 1941.
- Bodrogligeti A. J. E.: A Grammar of Chagatay, München 2001 (Languages of the World/Materials 155).
- Browne E. G.: A Literary History of Persia, 4 Bde. Cambridge 1969.
- Budagov": Будаговъ, Лазарь Захаровичъ: لغت ترکی Сравительный словарь турецко-татарскихъ нарѣчій, со включеніемъ употребительнѣйшихъ словъ арабскихъ и персидскихъ и съ переводомъ на русскій языкъ. *Vergleichendes Wörterbuch der turkotatarischen Dialekte unter Einschluss der gebräuchlichsten arabischen und persischen Wörter und mit Übersetzung ins Russische*, 2 Bde. Sankt Petersburg 1869 - 1871. Photomechanischer Nachdruck (mit Vorwort von Kononov): Moskau 1960.
- Çağbayır Y.: Ötüken Türkçe Sözlük, 5 Bde. Istanbul 2007.
- Desmaisons, Le Baron: Histoire des Mogols et des Tatares par Aboul-Ghâzi Bèhâdour Khan publiée, traduite et annotée, St. Pétersbourg 1871.
- Eckmann J.: Chaghatay Manual, Bloomington 1966 (Indiana University Publications: Uralic and Altaic Series, 60).
- v. Gabain A.: Alttürkische Grammatik, 3. Aufl. Wiesbaden 1974 (Porta Linguarum Orientalium, Neue Serie, XV).

- Gaffarov: Гаффаров М. А.: Персидско-русский словарь, 2 Bde, Москва 1974.
- Garkavec-Useinov (3. Band nur: Useinov): Гаркавец А. Н. - Усеинов С. М.: Большой крымскотатарско-русско-украинский словарь, Симферополь 2002 - 2006, 3 Bde.
- Grzimek B.: Grzimeks Tierleben. Enzyklopädie des Tierreiches, Zürich 1973 ff.
- Haim S.: New Persian-English Dictionary, 2 Bde. Teheran 1985.
- Handwörterbuch des Islam ... hg. von A. J. Wensinck und J. H. Kramers, Leiden 1941 bzw. des buchstabengetreuen Nachdruckes 1976.
- Thomas L. V. ed. Itzkowitz: A Study of Naima, New York 1972.
- Jensen H.: Neupersische Grammtik mit Berücksichtigung der historischen Entwicklung, Heidelberg 1931 (Indogermanische Bibliothek, 1. Abt., I. Reihe, 22. Bd.).
- Junker H. F. J. und Bozorg Alavi: Persisch-deutsches Wörterbuch, Leipzig 1965.
- Кононов: Кононов Аю Н.: Родословная Туркмен. Сочинение Абу-л-Гази Хана Хивинского, Москва 1958 (Академия НАУК СССР, Институт Востоковедения).
- Lessing F. (hg.) Mongolian-English Dictionary. Compiled by: M. Haltod, J. Gombojab Hanguin, S. Kassatkin und F. Lessing, Berkeley and Los Angeles 1960.
- Mīrzā Māhdī Hān: Sānglāḥ (ca. 1757): tschaghataisch-persisches Wb., 367 foll.: Sanglax. A Persian Guide to the Turkish Language by Muhammad Mahdī Xān. Facsimile Text with an Introduction and Indices by Sir Gerard Clauson. ("E. J. W. Gibb Memorial" Series, New Series, XX) London 1960.
- Moʿīn: محمد معین فرهنگ فارسی, 6 Bde., Teheran 1378 / 1999.
- Muḥākamat al-Lughatain by Mīr ʿAlī SHīr. Introduction, translation and notes by Robert Devereux, Leiden 1966.
- Muḥākāmāt. درسعادت ۱۳۱۵ (کتابخانه اقدام عدد ۱۲) محاکمة اللغتين مؤلفی میرعلی شیر.
- Nāʾīmā: تاریخ نعیمā Tārīḥ-i Nāʾīmā, 6 Bde. Istanbul 1281 - 1283 / 1864 – 1866.
- New Shorter Oxford English Dictionary, The, 2 Bde., Oxford 1993.
- Pavet de Courteille, A.: Dictionnaire turk-oriental destiné principalement à faciliter la lecture des ouvrages de Bâber, d'Aboul-Gâzi, de Mir Ali-Chir-Nevâi, et d'autres ouvrages en langues touraniennes; avec une préface critique et de nombreux extraits de textes

originaux et de traduction en français, Paris 1870; 562 pp. Nachdruck: Amsterdam 1972.

Pavlovskij: И.Я. Павловскаго Русско-нѣмецкій словарь. / I. Pawlowsky's Russisch-Deutsches Wörterbuch, 3. verm. Aufl. Riga-Leipzig 1900.

Philologiae Turcicae Fundamenta edd. J. Deny, K. Grønbech, H. Scheel, Z. V. Togan, Tomus primus Aquis Mattiacis (= Wiesbaden) 1959.

Platts J. T.: A Dictionary of Urdu, Classical Hindi, and English, London 1911; Nachdruck: Lahore 1983.

Prokosch E.: 'Evliyā-Çelebi-Glossar zur Handschrift Yıldız 75r - 166r und 360v - 450v, 2. verb. Aufl. Graz 2004 (Grazer Linguistische Monographien 16).

ders.: Handbuch des Krimtatarischen unter Einschluss des Dobrudschatatarischen. Diachronische Grammatik mit kultur- und realkundlichem Hintergrund, Graz 2006 (Grazer Linguistische Monographien 20).

ders.: Supplement zu den osmanischen Grammatiken unter besonderer Berücksichtigung der Sprache um 1900 und weitgehendem Ausschluss des Substandards. Mit einem Anhang über die Wörterbücher, Graz 2005 (Grazer Linguistische Monographien 18).

Qāmūs-i Türkī: قاموس ترکی مؤلفی ش. سامی. Š. Sāmī, Qāmūs-i Türkī, Istanbul 1317.

Radlov": Радловъ В(асилій) В(асильевичъ) (1837 - 1918):

Опытъ словаря тюркскихъ нарѣчій / Radloff W(ilhelm): Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte, 4 Bde. Sankt Petersburg 1893 - 1911; Nachdruck in 8 Bden. mit Vorwort von Kononov.

Rypka J.: Iranische Literaturgeschichte, Leipzig 1959.

Sálim Ali: The Book of Indian Birds, Bombay-Delhi-Calcutta-Madras 1979.

Sertoğlu M.: Resimli Osmanlı Tarihi Ansiklopedisi, Istanbul 1958.

Spuler B.: Die Goldene Horde. Die Mongolen in Rußland 1223 - 1502, 2. erw. Aufl. Wiesbaden 1965.

Steingass F.: A Comprehensive Persian-English Dictionary, Beirut 1970.

Steuerwald K., Türkisch-deutsches Wörterbuch, 2. verb. u. erw. Aufl. Wiesbaden 1988.

Sülāymān Āfāndī-i Buḥārī:

لُغَت چَغَتاي و تَرکي عُثَانِي

جلد اولی لغاتی حاوی و جلد ثانیسی آسیای وسطی اقوامنک ادبیات و ضروب  
امثالیه احوالنه دائردر ... اثر شیخ سلیمان افندی بخاری

Istānbūl 1298 / beg. 1880, 320 Seiten. Deutsche Bearbeitung von Ignaz Kúnos:

Šejx Sulejman Efendi's Čagataj-Osmanisches Wörterbuch. Verkürzte und mit deutscher Übersetzung versehene Ausgabe. Budapest 1902.

Ščerbak: Щербак А. М.: Грамматика староузбекского языка, Москва 1962.

Šeybaniada. Шейбаниада. Историја монголо-түрковъ на джагатайскомъ діалект ъ, съ переводомъ, примѣчаміями и приложеніями изданная И. Березинымъ, Казань 1849.

Tarama Sözlüğü: XIII. Yüzyıldan beri Türkiye Türkçesiyle yazılmış kitaplardan toplanan tanıklariyle Tarama Sözlüğü, Ankara 1963 ff. (Türk Dil Kurumu Yayınları - Sayı 212 / 1 - 6 + Ekler).

Thúry J.: A «Behdset-ül-Lugat» czímű csagatáj szótár, Budapest 1903.

Tschaghataisch-persisches Wörterbuch Kalkutta 1825: hier nach dem Vorgang von Zenker zitiert als LT (= "LOGAT-I-TURKI / Lügät-i Türkī, auch Ščerbak 55 nennt das Werk: Лүгати түрки; Radloff nennt es korrekter "Calkuttaer Wörterbuch der Dschagataischen Sprache" und verwendet die Abkürzung "Calc. Wrtb."

Verfasser und Titel sind unbekannt. Als Verfasser wird gelegentlich Fāzlüllāh Ḥān genannt, der aber nur die grammatische Einführung schrieb. Als Auftraggeber wird der Großmogul Ōürängzēb / "Aurangzeb" (1669 - 1707) genannt. Es handelt sich um 52 Blätter in elegantem Nastālīq.

Münši' (Munshi) 'Ābdü-r-Rāḥīm gab das Werk 1825 in Kalkutta im Druck (244 Seiten) heraus. Es wird oft, aber ganz verschieden zitiert.

Türkçe Sözlük, 10. Aufl. Ankara 2005 (Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu Yayınları: 549).

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi, Istanbul 1988 ff.

Useinov: Усеинов С. М.: Кырымтатарджа-русча лугъат, Симферополь 2005.

Vámbéry H.: Čagataische Sprachstudien enthaltend grammatikalischen Umriss, Chrestomathie und Wörterbuch, Leipzig 1867.

- Vasmer M.: Фасмер М.: Этимологический словарь русского языка, Москва 1986/87, 4 Bde. = russ. Fassung des Werkes Heidelberg 1950 - 1958.
- Vaṣṣāf: كتاب مستطاب وصاف الحضرة الخ, Bombay 1338.
- Véliaminof-Zernof, V. de: Dictionnaire djaghataï-turc, Saint-Pétersbourg 1869 /  
النوائية والاستشهادات الجغتائية اللغات  
27 + 320 Seiten. Das Wb. ist - nach Vámbéry - die zweite Ausgabe des Abušqa.
- Véliaminof-Zernof: Matériaux pour servir à l'histoire du Khanat de Crimée. Extraits, par ordre de l'Académie Impériale des Sciences, des Archives Centrales du Ministère des Affaires Etrangères, à Moscou. Saint-Pétersbourg 1864.
- Wahrmund A., Handwörterbuch der neu-arabischen und deutschen Sprache I, 3. Aufl. Nachdruck: Beirut 1974.
- Ẓahīr al-Dīn Muḥammad Bābur: Bābur-nāma (Vaḳāyī'). Critical edition based on four Chaghatay texts with introduction and notes by Eiji Mano, Kyoto 1995.
- Zenker J. Th.: Dictionnaire turc-arabe-persan / Zenker, Julius Theodor: Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch, 2 Bde. Leipzig 1866 - 1876; verkleinerter Nachdruck in 1 Bd.: Hildesheim 1962.



## Abkürzungen und Kurzbezeichnungen

A	arabisch, Arabisch
a.	auch
Ä	Šāğārā-yi Türk ed. Desmaisons
Abb.	Abbildung
Abl.	Ablativ
abstr.	abstrakt
'Ābū Sāhl, Tādbīrāt	'Ābū Sāhl, Tādbīrāt-ı Pāsāndīdā, Maqālā II
adapt.	adaptiert
Adj.	Adjektiv
Adv.	Adverb
Akk.	Akkusativ
altpers.	altpersisch
alttürk.	alttürkisch
anlaut.	anlautend
Anm.	Anmerkung
Ant.	Antonym
A (P)	Wort arabischer Herkunft mit Bedeutung im Persischen
arab.	arabisch
attr.	attributiv
Aufl.	Auflage
Ausspr.?	Aussprache fraglich
B	Bābürnāmā ed. Eiji Mano
Ba	Beveridge: The Bāburnāma in English
Bde(n).	Bände(n)
Ber.	Berezin I. N. / Березинъ И. Н.: Шейбаниада
bes.	besonders
Bleichst.	Bleichsteiner-Heissig-Unkrig, Wörterbuch
Browne	A Literary History of Persia
Bud.	Budagov / Будаговъ, Сравительный словарь турецко-татарскихъ наѣрчій
Buḡ.	Luḡat-i Čağatay vā Türkī-yi 'Osmānī
ca.	ungefähr
Casus indef.	Casus indefinitus (ohne Kasus-Suffix)
dass.	dasselbe
Dat.	Dativ
Demin.	Deminutiv
Desm.	Desmaisons, Histoire des mongols et des tatars (Übersetzung)
d. h.	das heißt
d. H.	der Hidschra / Hiğrāt / Hedschra
Dipl.-Sprache	Diplomatensprache
dobt.	dobrudschatatarisch
dt.	deutsch

Eck.	Eckmann: Chagatay Manual
ed.	edidit / hg.
edd.	ediderunt / hg.
eigentl.	eigentlich
e-m	einem
e-n	einen
engl.	englisch
e-r	einer
erw.	erweitert
etc.	et cetera / und so weiter
etw.	etwas
Evl.-Glossar	Prokosch, 'Evliyā-Çelebi-Glossar
f.	folgende (Seite)
ff.	folgende (Seiten)
foll.	Blätter
franz.	französisch
Frequ.	Frequentativ
Fußn.	Fußnote
Gabain	Gabain, Alttürkische Grammatik, 3. Aufl. 1974
Gark	Garkavec-Useinov / Гаркавец-Усеинов, Большой крымскотатарско-русско-украинский словарь
Gen.	Genitiv
geogr.	geographisch
griech.	griechisch
GzO	(im) Gegensatz zum Osmanischen
H	Hindustani, hindustani
Haim	New Persian-English Dictionary
Handbuch	Handbuch des Krimtatarischen 2006
hg.	herausgegeben
Hs.	Handschrift
Hwb.	Handwörterbuch des Islam 1941 bzw. des buchstabengetreuen Nachdruckes 1976
ibid.	ibidem / ebendort
i. e.	id est / das heißt
Int. / Iter.	Intensivum / Iterativum
intr.	intransitiv
ital.	italienisch
j-d	jemand
Jensen	Neupersische Grammatik
j-m	jemandem
j-n	jemanden
j-s	jemandes
Junker-Alavi	Persisch-deutsches Wörterbuch
kasantat.	kasantatarisch



Kaus.	Kausativum
Kaus.Kaus.	doppeltes Kausativum
Kaz.	A. de Biberstein Kazimirski, Dictionnaire arabe-français, Paris 1860, Neudruck: Beyrouth o. J.
kirg.	kirgisisch
Kon.	Šāğārā-yi Tārākīmā ed. Kononov
kt.	krimtatarisch
lat.	latein(isch)
Lessing	Mongolian-English Dictionary
li.	links
lok.	lokal
Lok.	Lokativ
lt.	laut
LT	Tschaghataisch-persisches Wörterbuch Kalkutta 1825
m. E.	meines Erachtens
mil.	militärisch
mong.	mongolisch
m. W.	meines Wissens
Nā'imā	Tārīḥ-i Nā'imā, 6 Bde. Istanbul 1281 - 1283 / 1864 - 1866
Neg.	Negation
neugriech.	neugriechisch
NO	Nordosten
Nom.	Nominativ
New Shorter Oxford	The New Shorter Oxford English Dictionary 1993
NR	New Redhouse Turkish-English Dictionary 1981
nw.	nordwestlich
o. J.	ohne Jahr(eszahl)
ÖNB	Österreichische Nationalbibliothek
Opt.	Optativ
osm.	osmanisch
Osm.	Osmanisch
österr.	österreichisch(-mundartlich)
ostpers.	ostpersisch
Ostpers.	Ostpersisch
ÖTS	Ötüken Türkçe Sözlük
P	persisch, Persisch
Part.	Partizip
Pass.	Passiv
Pawlowski	Павловский: Русско-немецкий словарь
PdC	Pavet de Courteille, Dictionnaire turk-oriental
pers.	persisch
Pers.	Persisch
PhTF	Philologiae Turcicae Fundamenta
Pl.	Plural

Pl. maiest.	Pluralis maiestatis
poln.	polnisch
Poss.-Pron.	Possessivpronomen
pp.	Seiten
pu.	paenultima / vorletzte Zeile
Qāmūs-i Türkī	Ş. Sāmī, Qāmūs-i Türkī
r	recto
Radl.	Radloff, Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte
re.	rechts
Refl.	Reflexiv
Rez.	Reziprok
russ.	russisch
Rypka	Iranische Literaturgeschichte
Sálim Ali	The book of Indian Birds
Sängl.	Sanglax ed. Sir Gerald Clauson
sb.	somebody
Sertoğlu	Resimli Osmanlı Tarihi Ansiklopedisi
Shaw	A Sketch of the Turki Language
SO	Südosten
Sg. / Sing.	Singular
SL	Sanglax. A Persian Guide to the Turkish Language by Muhammad Mahdī Xān
s-m	seinem
s-n	seinen
Spuler, Goldene Horde	Spuler, Die Goldene Horde. Die Mongolen in Rußland
s-r	seiner
St.	Steingass Steuerwald (immer ausgeschrieben)
sth.	something
Subst.	Substandard
Suff.	Suffix
Suppl.	Supplement zu den osmanisch-türkischen Grammatiken
s. v.	sub voce / unter dem Stichwort (... zu finden)
Syn.	Synonym
T	türkisch = turksprachlich (im Gegensatz zu A, P etc.): nur bei Zusam- mensetzungen und in besonderen Fällen
tautol.	tautologisch
TDVİA	Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi
temp.	temporal
Thomas ed. Itzkowitz	A Study of Naima, New York 1972
trans.	transitiv
TS	Tarama Sözlüğü
tschagh.	tschaghataisch
Tschagh.	Tschaghataisch

t.-t.	türkeitürkisch
u. a.	unter anderem
Übers.	Übersetzung
UdSSR	Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
uig.	uigurisch
ult.	ultima / letzte Zeile
Us.	Useinov / Усеинов, Крымскотатарско-русский словарь
v	verso
V	Materialy ... ed. Véliaminof-Zernof
Vám.	Vámbéry, Ágataische Sprachstudien (Wörterbuchteil)
Vasmer (russ.) / Фасмер	Этимологический словарь русского языка
Vél.	Véliaminof-Zernof, Dictionnaire
verb.	verbessert
verb. intr.	Verbum intransitivum
verm.	vermehrt
vgl.	vergleiche
VL	Zenker nach VL = Vocabularium linguae Iguricae et Giagataicae
Vnom.	Verbalnomen
Vsubst.	Verbalsubstantiv
v. u.	von unten
Wahrm.	Wahrmund, Handbuch der neu-arabischen und deutschen Sprache
Wb.	Wörterbuch
Wbb.	Wörterbücher
westpers.	westpersisch
Westpers.	Westpersisch
Z	Zenker: Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch
z. B.	zum Beispiel
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft
zit.	zitiert

## **Zeichen**

→ siehe (unter); bei Zahlenangaben eines Wb. Verweis auf eine andere Seite in diesen Wbb.

## Tabelle der arabisch-persischen Schrift

allein	am Anfang	in der Mitte	am Ende	Umschrift
ا			ا	' / a / ä / ā
ب	ب	ب	ب	b
پ	پ	پ	پ	p
ت	ت	ت	ت	t
ث	ث	ث	ث	s
ج	ج	ج	ج	ğ
چ	چ	چ	چ	č
ح	ح	ح	ح	ḥ
خ	خ	خ	خ	ḫ
د			د	d
ذ			ذ	z
ر			ر	r
ز			ز	z
ژ			ژ	ž
س	س	س	س	s
ش	ش	ش	ش	š

ص	ص	ص	ص	ṣ
ض	ض	ض	ض	ẓ
ط	ط	ط	ط	ṭ
ظ	ظ	ظ	ظ	ẓ
ع	ع	ع	ع	‘
غ	غ	غ	غ	ğ
ف	ف	ف	ف	f
ق	ق	ق	ق	q
ك	ك	ك	ك	k
گ	گ	گ	گ	g
ل	ل	ل	ل	l
م	م	م	م	m
ن	ن	ن	ن	n
و			و	v / u / o ö / ü / ū / ō
ه	ه	ه	ه	h
ي	ي	ي	ي	y / ı / i / e ī / ē



# Ā

In diesem Abschnitt wurde bei den Stichwörtern die Schreibung mit bloßem 'Älif (l) zu A normalisiert.

آبادان ābādān *tüchtig (Personen)* B 338.ult. Z 1c ('Älī Šēr)

آباغا abağa *Onkel, Vaterbruder* B 31.6 Radl. I 622, Bud. 2b/3a < mong. abagan Bleich. 44b

آباغه toqqan ~ B 106.22 *leiblicher Onkel väterlicherseits*, Ba 115.13 v. u.: paternal uncle of the full blood

آبدزد āb-düz d (P-P: "Wasserdieb") B 548.7 + 13 Ba 611.15 + 22: "water-thief" + Fußn. 2 (nicht sehr hilfreich!) *Bau, in dem ein Brunnen untergebracht ist, zu dem man auf Stufen hinuntergeht*, auch واين vayin genannt

آبله ābilä P

1. (Haut)blase, Pustel = آبله جراحتی ~ ğirāḥāti B 582.18 Ba 657.14 v. u.: painful boils

2. Pocken = آبله زحمتی ~ zāḥmāti B 41.2 Ba 48.10 small-pox osm. čičäk ḥastalığı

آت at (1) *Pferd*

آت سالغان ~ salğan B 249.8 (*Kavallerie*)*attacke*

آت at (2) *Name*

آت قویاق ~ qoy- + 3 Ä 53.1 f. *j-m e-n Namen geben, j-n benennen*

آت قویتورلار yerlärgä "kābül" at qoyturlar B 483.12 *nennen die Orte "kābül"*

آتا ata

1. *Vater*:

آتانک ایوین یاو چاپسا بیرکا چاپ atañ evin yau çapsa, birgä çap! Ä 191.5 (Sprichwort) *Wenn der Feind das Haus deines Vaters plündert, dann plündere mit!*

2. *Vorfahr*:

ایکی اتاسی دین قالغان خزینه ik(k)i atasıdın qalğan ḥazīnā B 424.17 *der Schatz, der von zwei Vorfahren* (hier: Vater und Großvater, vgl. Ba 470, Fußn. 2) *auf ihn gekommen war*

3. den Namen von 'ānbiyā (zu den 'āhlü-l-kitāb / Schriftbesitzern entsandten Propheten) nachgestellt: آت ابراهیم 'Ibrāhīm Ata B 153.10, آت اسحاق 'Ishāq Ata B 153.11

آتاغلیق ataqııq

1. *Mann von Rang* B 485.10

2. *e-n Ruf / e-n Beinamen habend* Radl. I 454

آتاماق → آتالماق

آتالیق atalıq Ä 283.1 et passim *Wesir Vám.* 204, Desm. 303.ult.: *premier ministre*

آتاماق ata- + 3 (Person) + 4 (Sache) *j-m etw. versprechen*

Pass.: آتالماق atal- + 3 (Person) B 526.8 *j-m versprochen werden (e-e Provinz etc.)*

آتماق → آتشماق

آتقوچی atquçı Ä 269.pu. *Schütze, Kämpfer* Radl. I 466

آتقولاماق → آتقولاشماق

آتقولاماق (1) atqula- + 4 Ä 319.4 *auf j-n schießen, feuern; j-n beschießen* Radl. I 466

Rez.: آتقولاشماق atqulaš- B 101.16 *aufeinander schießen, einander beschießen*

آتقولاماق (2) atqula- Ä 295.2 *zu Pferde steigen* Z 8b

آتلا Atil 20.317 *Volga*

آتلاماق → آتلانتورماق

آتلاماق → آتلاندورماق

آتلاماق atla- + 4 (selten) *j-n beritten machen*

Refl.: آتلانماق (1) atlan- *zu Pferd steigen, aufbrechen, losreiten*

آتلانماق üstinä atlan- Ä 21.14 *gegen j-n reiten, j-n e-n Angriff machen*

Refl.-Pass.: آتلانیلماق atlanıl- *es wird zu Pferd gestiegen:*

آتلانıldı atlanıldı B 372.3 *ich stieg zu Pferde*

Refl.-Kaus.: آتلانتورماق atlantur- B 593.5, آتلاندورماق atlandur- und آتلاندورماق

atlandır- Radl. I 468 f. *beritten machen, reiten lassen, die Krieger beaufsichtigen,*

*wenn sie zu Pferd steigen* d. h. ungefähr wieder dasselbe wie das Verbum sim-

plex آتلاماق atla-

آتلاماق → آتلانماق

آتلانماق (2) Ä 203.17 atlan- *genannt werden*

آتلیق (2) → آتلی

آتلیق → آتلیغ



آتلیق (1) und آتلیغ atlıq zu *Pferde, beritten, Berittener, Reiter*

آتلیغ كشی = 202.10.Ä آتلیق كشی atlıq kiši *Berittener, Reiter*

آتلیغ بولماق 192.13.Ä atlıq bol- *beritten, zu Pferde sein*

آتلیق چیقماق B 166.6 f. atlıq çıq- (*aus e-r Festung*) zu *Pferd e-n Ausfall machen*

آتلیق یولی B 228.7 atlıq yolu *ein für Reiter geeigneter Weg*

اتلیق قه یول یوقتور B 205.11 atlıqqa yol yoqtur zu *Pferd kommt man (dort) nicht durch*

آتلیق (2) atlıq *namens*: dem Namen nachgestellt und meist am Ende des Satzes:

ترکان اتلیق Türkān atlıq 37.17.Ä , auch اتلی اتلی 38.6.Ä (genauso gebraucht)

Syn.: دیگان degān B 547.ult.

آتماق at- *werfen, angreifen*

Rez.: آتیشماق atış- 73.1.Ä (*einander*) *angreifen*

آتون atun B 142.16 *Frau, die lesen kann; Lehrerin; Frau des Müllā / Molla Radl. I*

463; Ba 148 Fußn. 4: *Frau, die Lesen, Schreiben und Sticken lehrt* (nach Gülbādān Begim, Hümāyūnnāmā übers. von Beveridge).

آتیش لیق atışlıq B 272.11 f. *Bogenschütze*

آتیقماق atıq- + 3 (Eigenschaft) *sich aufgrund 2 e-n (guten oder schlechten) Namen machen, (ab jetzt) für 4 bekannt sein*

آتیقماق قورقماق لیق qorqaqlıqqa atıq- B 52.12 *sich als Feigling e-n Namen machen; Radl. I 462 nach Buḥ. 5 re. nur positiv*

آجراماق → آجراتماق

آجراماق → آجراشماق

آجراماق aǧ(ı)ra- Radl. I 528 → 525 *sich loslösen, sich lostrennen*

Kaus.: آجراتماق aǧ(ı)rat- *auseinanderbringen, lostrennen* Radl. ibid.

Rez. (der Menge): آجراشماق aǧ(ı)raš- + 6 *sich von j-m loslösen*

Radl. I 528 → 526

آجراشماق دین آیاغی yaǧıdın aǧ(ı)raš- B 132.pu. *sich vom Feind loslösen, absetzen*

آجی aǧı 44.3.Ä *salzig* Radl. I 503 f.

آجیق → آجیغ

آجیق → آجیق

آجیماق aǧı- 21.16.Ä *Schmerz empfinden* Z 13c

آچراشماق ačraš- B 108.9 (*mit dem Leben / ohne Schaden etc.*) *davonkommen*  
Ba 117.7: get away (without any hurt); dagegen Radl. I 528 → 526.1 *sich voneinander loslösen*

آچینگ → آچیق

آچینگ ačiq Zorn Z 13c

آچیقلانماق ačıqlan- B 604.ult. *zornig werden* Z 13c

آچق → آچیق

آچلیق ačlıq *Hunger*

آچلیق تارتماق ačlıq tart- B 372.12 *Hunger leiden*; osm. ačlıq čäk-

آچیق ačiq (1) Ä 737 *bitter* Z 13c osm.: ağı; Ant.: → سوچیک

آچیق ačiq (2): orthographische Varianten: آچینگ آچینگ *Wut, Zorn*

آچیقی کلماک Ä 128.18 آچقی کیلماک Ä 8.6 ačıqı kel- *in Wut / Zorn geraten, zornig werden*

آچیغیمدین ačıgımdın B 384.5 *vor lauter Wut (tat ich)*

آچیقلاانماق ačıqlan- Ä 58.9 *zornig werden, in Zorn geraten*

Syn.: → آچقی کیلماک / آچیقی کلماک

آختاچی / آختاجی ahtaçı B 392.3 *Stallmeister*

آختارماق ahtar- B 244.13 / آقنارماق aqtar- *durchstöbern* Z 16c → 76ab nach LT  
10.9 (Kaus. zu aq- ?)

آختاچی B 22.ult. ahtaçı *Stallmeister* Radl. II 137; osm. m-ir(i) aħor

آخریان V 78.4 + 5 aħriyān *gottlos, Gottloser* ( bzw. bloßes Schimpfwort) Z 18b, Bud.

Im 18b: حاجی تارحان آخریان لاری V 78.4 = حاجی تارحان

V 78.5 خرسزلاری

آداشماق adaš- + 6 B 233.17 *sich trennen von* 3 Z 20a (diese Stelle zitiert), Ä 21.16  
*zurückweichen*

آدم Ä 6.7 'Ādām *Adam*

آدمی 'ādāmī

(1) B 20.8 *rechtschaffen?* Ba 26.6 good-natured: hier jedenfalls eine positive Eigenschaft: "wie ein Mensch sein soll" *human*

(2) *legitim*

آدمی خاتون 'ādāmī ḥatun Ä 27.10 *legitime / rechtmäßige Gattin* Ä 27.10 Z 21b

(3) B 24.14 (hier eher negativ:) *schwächlich, schwach*

Syn.: معتبر خاتون mu'tābār ḥatun Ä 143.2; Ant.: → قما

آدمیانه 'ādāmīyānā B 264.2 Adv. *höflich*, Ba 270.13: *courteously*, St. 29b nur: *Humanly, like a man*; Junker-Alavi 16b: آدمیت auch: "Höflichkeit"!

آذاق azaq Kon. 12.164 *Quellgebiet* Kon.: ycrá

آراداشور aradašur B 158.11 *Durcheinander* Ba 164.16: *muddled affair*

آرال aral B 232.8, 539.7 (2x), 563.17 *Insel* Radl. I 252 (B 539.7 zit.), Bud. I 23a

آرالا شماق aralaš-

1. Ä 77.16, 295.1, 319.5 *sich mischen in* Z 23c;

2. Ä 322.14 (im Kampf:) *sich werfen auf* 4

آرالیق aralıq (-ğı) B 591.5 *Land zwischen zwei Flüssen*

آرت art Ä 19.1 *der hintere Teil* Z 24b → 26c f.

آرتوق → آرتق

آرتوق artuq Ä 226.13 und آرتق Ä 22.9 artıq + 6 *mehr, mehr wert*:

مرونینک دهقان لاری ... اوزلارینی پادشاه لار و بیگ لار دین آرتق توتار ایردی لار  
Tāgīktin it häm artuq turur Ä 158.3 *Sogar ein Hund ist (noch immer) besser als ein Tadschike!*

Märvniñ dihqanları ... özlärini pādšāhlar vā beklärdin artıq tutar erdilär Ä 122.8 - 10  
*die Ortsvorsteher von Merv hielten sich für ... Könige und mehr als Fürsten*

bei Zahlenangaben: *mehr als, über*: آرتوق بیش beš yüzdin artuq Ä 92.13  
*mehr als / über fünfhundert* Ant.: → اوكسوك

آرتوق راق artuqraq *dass.* (pleonastischer Komparativ):

بارچه خاتون لاریندین آرتوق راق سیودی  
barča ḥātūnlarındın artuqraq sevdi Ä 42.11 *er liebte sie mehr als alle seine (übrigen) Gattinnen* =

بارچه خاتون لاریندین آرتوق سیودی  
barča ḥātūnlarındın artuq sevdi Ä 42.12

آرتوقسی artuqsı B 261.4 = → آرتوق Radl. I 315

آرتوقسی لیق artuqsılıq "das Bessersein" Radl. I 315 = artu/ıqlıq:

هیچ طرف دین ارتوقسی لیق بولمادی  
hēč färāftin artuqsılıq bolmadı B 130.6  
*keine Seite / Partei konnte die Oberhand gewinnen*

آرغادال arǧadal *Bergrücken, niedrige Hügel an Bergabhängen* Radl. I 298  
آرغاداللیق arǧadallıq B 417.10 *niedrige Hügel an Bergabhängen habend*  
Radl. I 298 (diese Stelle zit.)

آرغامچی arǧamçı B 176.ult., 423.16 (mong. Sängl. 94) *Strick aus Pferdehaar*  
Radl. I 299 und 288 = آرقان arqan, Z 29a nach LT (Leerverweis); *Schlinge, Strick*  
*oder Schnur mit Schlinge, Fangnetz, Halfter, Strickleiter* Z 761c; als Längenmaß B  
550.16: 20 cubits St. 38a (1 cubit = 18 inches), also ca. 30 cm .

آرغان arǧan Ä 327.1 *schwach* Desm. 350.11: *faible*

آرغی arǧı *jenseitig* Radl. I 299 f.: سز آرغی یاقدین siz arǧı yaqtın V 69.4 "Ihr auf der  
anderen Seite" = *Ihr Eurerseits* → یاق

آرغیزماق → آرماق

آرغیماق arǧımaq Ä 202.4 *Pferd von edler Rasse* Z 29a → 28c nach LT 89.2 *Pferd*  
*von edler Rasse*

آرقا arqa Z 29b + c

1. *Rücken*: آرقادین arqadın Ä 198.15 *überraschend* Desm.: *par surprise*  
آرقا بیرماک arqa ber- + 3 Ä 318.11 *vertrauen auf* 4
2. Ä 35.11 *Menschenalter, Generation* Z 29b

آرقرار arqar B 444.11 *männlicher Argali (ovis arkar)* Radl. I 289; Argali (Ovis ammon  
ammon) Grzimek, Säugetiere 4.502

آرقالاماق arqala- *beschützen* Radl. I 289

Refl.: آرقالانماق arqalan- + 3 B 111.2 *auf j-s Schutz vertrauen, sich auf j-n ver-*  
*lassen* Radl. I 289 f.

آرقالانماق → آرقالاماق

آرماق ar- (verb. intr.) *ermüden, müde werden* Z 30b

Kaus.: آرغیزماق arǧız- *ermüden, müde machen*:

آتین آرغیزیب تونون توزدوروب atın arǧızıp, tonun tozdurup "sein Pferd ermüdet  
und seine Kleider verschlissen habend" = *am Ende seiner Ressourcen*

آرولق aruqluq B 350.7 *Magerkeit, schlechter Zustand (e-s Pferdes)*: zu آروق

آرولق aruq Ä 48.10 *arm, mager, dünn, schlank*, vgl. آریق

آری arı *hinter, jenseits* Z 31.c:

آری یاق arı yaq Ä 45.15 *die andere Seite, auf der anderen Seite*

اریق آلماق ariq al- B 247.9 *gefangen nehmen* Ba 251.1 f.: make sb. a prisoner,  
→ آریق

آریق آروق → ariq (1) Ä 76.13

ariq (2) Ä 331.1 *Kanal* Z 32a

اریق چیقارماق ariq čıqar- B 198.17 *e-n Kanal bauen*

اریق → ariq (3): آریق آلماق ariq al- B 319.13 f. *gefangen nehmen*

آریماق arı- Ä 21.16 *müde werden* Z 32b

آزار P āzār *Verletzung, Schaden, Unglück* St. 42b

آزاری ییتمادی āzārı yetmädi B 244.4 *er blieb unverletzt, kam nicht zu Schaden;*

Syn.: → آسیب

آزاغلاق azaqlaq B 194.3, 234.8 *ein ganz klein wenig* Radl. I 559: az + aqlaq

nach Buḥ. 11.re. (dort irrig als Verbl!), PdC 17: peu, un petit peu (diese Stelle zit.)

*einige wenige*: آزاغلاق چیققان کیشی سی B 197.2 f. azaqlaq čıqqan kišisi *einige Leute von ihnen, die herauskamen*, vgl. die Schreibung

B 366.1 آزاغلاق کیشی

آزاغلاقچه azaqlaqča B388.7 *dass*.

آزاو Azáu V 79.17 *Azów, Azob*

آزr āzār: آزرده بولماق āzärdä bol- B 84.12 *unzufrieden sein*

آزراقچه / آزراقچه azraqča + Sg. *etwas, einige*:

آزراقچه سو azraqča su B 422.9 *etwas Wasser*

آزراقچه خرمایيغاجی azraqča ḥürmā yıǵačı *einige Dattelpalmen*

آزغاشماق azğaš- Ä 330.14 *sich streiten, zanken* Z 34ab, Bud. I 36b

آزغینه azğına *ein klein wenig*: Demin. zu آz az Eck. 55 = Nr. 25 (11), osm.

aziğıq; vgl. ital. un pocchino, russ. немножко etc.

آزوق azuq Ä 22.4 *Proviant*, Ä 101.2 *Vorräte* Z 35b → 34b

آزیرغانماق azırğan- B 558.16 *für zu wenig / für gering halten* Radl. I 571

آزیقماق azıq- B 476.8 *sich verirren*

آزیقماق یولنی یول azıq- B 362.14 *dass*. Radl. I 571 nach Shaw 8 und Buḥ. 12 re.

آs as Ä 46.7 *Fischotter* Desm.47.3: la loutre; *Hermelin* Radl. I 535

مشکل P āsān leicht Ant.: → آسان

آسانلیق بيله āsānliq bilä B 404.2 *problemlos, ohne weiteres*

آسراماق asra-

1. *nähren, füttern*

2. B 408.17 (*als Statthalter e-e Provinz ordnungsgemäß*) *verwalten*

Z 48b: "bewachen", "bewahren", "behüten" P نگاه داشتن

آسرو asru Bud. I 45a, Eck. 280a *sehr, besonders*

آسرو خوب asru hūb B 6.10 *besonders gut*

آسرو كوب asru köp B 28.6, 113.2 *sehr viel* Ba 121.14 v. u.: *over-much*

آسرو بيلم ليك كيشي asru bilimlik kiši B 264.4 *höchst intelligent, kreuzgescheit*

آسيب P āsīb *Verletzung, Schaden, Unglück* St. 61b

آسيبي ييتمادي āsībi yetmädi B 244.2 *er blieb unverletzt, kam nicht zu Schaden;*

Syn.: آزاري ييتمادي āzārī yetmädi B 244.4

آش P āš *Speise:*

آشلاريني آشاب وياشلارينى ياشاب آتاسى كينندين كيتدى Āšlarını āšap vā

yašlarını yašap atası kenindin ketti Kon. 11.148 - 12.149 *Er aß seine Speisen und lebte sein Leben, dann folgte er seinem Vater (ins Grab) nach.*

آش تارتماق → آش تارتماق

آشپزليق P / T āšpāzliq B 73.2 *Garküche*

آشليق P / T āšliq B 217.7 *Nahrungsmittel, Vorräte* Shaw 10, Vām. 209, Z 55c, *Feldfrüchte* Z 55c

آشليق آلماق āšliq al- Ä 302.6 *sich verproviantieren* Desm. 323.8 v. u.: *chercher des provisions*

آشليق چى P / T āšliqçı B 101.16 *Furier* Ba 110.9: *forager*

آشليق سيزليق P / T āšliqsızliq B 105.15 *Mangel an Nahrungsmitteln*

آشناليق P / T āš(i)nāliq *Gastfreundschaft*

آشناليق بيله āš(i)nāliq bilä B 145.pu. (*gast*)*freundlich*

آشيان P āšiyān (Lautung Vullers I 40b)

1. *Zimmerdecke* St. 67b

2. *das Dach des Hauses*

3. B 295.19 *Stock(werk)*

آشیانلیق P / T āšiyānliq / آشیانهلیق P / T āšiyānāliq ... *stöckig*:

آشیانهلیق یکی ik(k)i āšiyānāliq B 295.19 *zweistöckig*

آشیانلیق üç āšiyānliq B 71.5 *dreistöckig*

آشیانلیق → آشیانهلیق

آغا āğa *älter* Bruder Bud. I 60a = → آقا aqa

آغا toqqan āğa B 106.pu. *älter* Vollbruder

Ant.: → آینی ini *jüngerer* Bruder und → آوگا ökä

آغا āğa ini edilär B 273.7 *sie waren Brüder (nämlich ein älterer und ein jüngerer)*

آغاچه āğača B 257.15: dem Namen e-r Frau nachgestellt: Syn. für Hānım oder Hātūn Radl. I 150f. nach Shaw 10 und Buḡ. 15b: aber auch PdC 24.

آغا yollı qulı V 68.5 āğa yollı qulı *ein Funktionär im Chanat der Krim*

آغلار → آغلار

آغیر ağır purlal B 348.16 *der schwere Train* Ba 376.20: the heavy baggage, PdC 157: le gros bagage, → پرتال

آغیرلاmaq āğırla- B 145.ult. (verschrieben) (*e-n Gast*) *ehren, j-n gastlich bewirten, e-m Gast alle Ehre erweisen* Z 68c

آغیز āğız *Mund* Radl. I 171

آغیز aç- B 383.16 *nach dem Tagesfasten essen* Radl. I 171, d. h. *das Fasten brechen* Ba 408.17: we broke our fast

آغیل āğıl B 306.14 *Hürde, Zaun, Umzäunung* Radl. 171 nach Shaw 11: cattle shed, enclosure for cattle

آفتابه P / T āftābāči B 23.2 (*Wasser*)flaschenträger (*e-s Großen auf Reisen*) Ba 28.5 v. u. + Fußn. 6; auch P āftābči St. 79b

آق aq

1. *weiß*

2. *gut, erfolgreich etc.*

Ant.: آقارا qara 3. B 563.14 + 15 *Silber*

آق qıl- *e-e positive / gute / erfolgreiche Tat setzen*:

آق qılsa, qara qılsa B 259.4 *ob er etwas Gutes oder etwas*

*Schlechtes tat / ob etwas Gutes oder etwas Schlechtes getan wurde / was immer*

er tat / was immer getan wurde

اوى B 359.1 aq üy (*weiße*) Zelte Ba 386.19 v. u.: tent(s)

اىق B 6.14 *Saiga (Saiga tatarica)* Bud. II 183b: бѣлый звѣръ; дикая коза, сайга (персидская антилопа – antilope subgutturosa), Ba 6 Fußn. 6 dürfte sich erübrigen; Ba 8 Fußn. 6: P āhū-i safed

اىقا Ä 38.3 *älterer Bruder* Bud. I 60 = → آغا aga

اىقارتماق B 545.20 *weißen* Radl. I 98 → 147 آغارتماق

اىقارتماق → آخارتماق

اىقارتماق bek *Stallmeister*, vgl. kt. акътачы Gark. I 41a *dass*.

اىقارتماق → آقارتماق

اىقارتماق Ä 208.11 = آقارتماق Ä 282.6 (mit Täšdīd zu denken!)  
(*Stammes*)ältester: meist im Pl.

اىقارتماق → آقارتماق

اىقارتماق → آقارتماق

اىقارتماق Ä 315.8 *kleines, auf der Seite offenes Zelt* Desm. 337.Fußn. 1, Bud. I 78b; B 185.18 Ba 188.3 + Fußn. 3: a tent of flexible poles, covered with felt, may be the khargāh (kibitka)

اىقارتماق B 306.14 *Filzzelt der Nomaden*; aber auch: *Rinderjurte* Radl. I 362, Buḥ. 18 re.

اىقارتماق → آلمان

اىقارتماق Radl. I 355

1. *in Verwirrung bringen*

2. *in Verwirrung geraten*

3. *rebellieren* Buḥ. 18 re.

Rez. der Masse: آقارتماق B 485.7 *rebellieren* Radl. I 356 f. diese Stelle zit. und wohl irrig oder metaphorisch (?): "gerieten in Verwirrung"

اىقارتماق → آقارتماق

اىقارتماق Ä 319.12 + 14

1. *Krieger* Desm.: 342.12 v. u.: soldat; Radl. I 368: *Räuber*



آلاخان و آلامان B 147.13 *alāḥan vä alaman Plünderer, Vagabund, Habenicht's*  
Radl. I 369

آلد ald Ä 18.ult. *der vordere Teil* Z 88b = osm. öñ:

آلدينك آلدیمیزدا Ä 19.7 *bizniñ aldımızda in unseren bzw. meinen Diensten*

آلدیدا aldıda *vor + 3 / 4*

آلدیم فقیرنینك آلدیمدا Ä 36.6 *fäqirniñ aldımدا unter der Leitung meiner Wenigkeit*

آلدینا aldına Ä 47.11 *vor + 4*

آلینك آلدینا anıñ aldına Ä 11.4 *vor ihn (hinstellen)*

Eck. 127: al(l)- / anl-

آلدارماق aldara-

1. B 93.12 *eilen* Radl. I 415 f., PdC 31; Radl. I 416 bzw. 422 auch: *in Verwirrung geraten*

2. B 590.15 *ganz abgemattet sein* Ba 666.6 v. u.: *were worn out* Radl. I 416 (letzte Stelle zit.)

آلدورغان aldurğan B 316.pu. *erschöpft, zermürbt, zerrüttet* Ba 321.pu.: *worn out, zu*  
→ آلدورماق

آلدورماق aldur- *verloren gehen etc.* Bud. I 83a: *теряться etc.*

آلماشماق almaš-

1. V 61.pu. (*Gesandte etc.*) *austauschen, wechseln* Radl. I 439

2. آلماشماق خزینه hāzīnā almaš- V 66.1 (Dipl.-Sprache) "*Tribut*" = *Schutzzoll (!)*  
*entrichten*

Syn.: آلماشماق خزینه hāzīnā ğ.bā-? V 63.14 und آلماشماق خزینه hāzīnā ver- V 66.2

آلماق al-

1. Ä 54.2 (*e-e Frau*) *heiraten*

2. B 101.ult. *e-n Mann gefangen nehmen / "wegnehmen", einen Gefangenen machen*

آلماق اوزيكا özigä al- kim B 489.16 + 19 *sich (selber) aufrufen zu tun*

Ba 538.18: *took it upon himself to (say), (e-e Aufgabe) übernehmen*

→ (۱) اوز

آلوش aluš B 4.6 *Anteil* Z 92b

آلشماق ališ- Kon. 27.438 *aufteilen, verteilen, untereinander teilen*

آمو Amū Suyı Ä 22.8, 288.6 *der Amu-Darja; der Oxus der Antike* = آمو

آلماسی Amū Däryāsı Ä 207.11

آنا ana Mutter

آنام دین توقغاندین بری anamdin toqqandin beri + Negation "seit ich von meiner Mutter geboren worden bin / war" + Negation *noch nie in meinem ganzen Leben*

آنت ant Eid, Schwur:

آنت بیرماک ant ber-

1. Ä 6.1 + 2 *beschwören* Desm. 5.5 v. u.: conjurer, osm.: ant ver-

2. Ä 617.2 + 3 *j-n schwören lassen* Desm. 233.1: faire jurer, osm.: ant verdir-

آنچه anča Ä 37.8 *so viel* Eck. 279:

آنچه بیلکانمزن آیتالی anča bilgänimizni aytalı Ä 37.8 *ich will sagen so viel = was ich weiß*

آنچه بیزنیک اشتکانمیز anča bizniñ iştikänimiz Ä 46.10 *so viel = nur das habe ich gehört*

آنداق andaq Ä 22.11 *so, auf diese Weise* Eck. 279

آنکدوماق añdı- + 4 *j-m auflauern* Bud. I 103b

آو au Jagd

آو و قوش au vä quš B 266.21 *die Beizjagd und die andere Jagd* Ba 273.8  
v.u.: hunting and hawking

آواز P ävāz *alles, was man hört: Lärm, Geräusch + spezifische Bezeichnungen*  
(osm. säš):

آت آیاقی نینک آوازی Ä 271.1 at ayagınıñ ävāzı *Getrampel von Pferdehufen, Pferdegetrampel* Desm.: 290.9 f.: le bruit des pas de chevaux; osm.: na'l säsläri  
(Yahyā Kämāl, Mohač Türküsü)

آولاق aulaq (1) *Jagdgebiet*

آولاق یر aulaq yer (1) B 542.12 *dass.*

آولاق aulaq (2) *einsam, abgelegen, abgeschieden* Z 129b, Radl. I 641, Bud. I 152a

آولاق یر aulaq yer (2) Ä 172.16 *abgelegener Ort*

آولاماق aula-:

بیر آو آولاماق bir au aula- *sich e-r Jagd hingeben:*

نهلیم آوی نی قالین آولارایدی NHLM aıını qalın aular edi *betrieb besonders eifrig die Treibjagd*

آیا aya Ä 229.pu. *Tante, Vaterschwester* Z 139b, Bud. I 173a, Radl. I 199; Desm.

246.10 allerdings: soeur cadette = *jüngere Schwester* (und zwar mit Angabe des Verwandtschaftsverhältnisses in diesem Fall!)

آياغ ayaq Ä 137.6 *Becher: insbesondere der Becher, der bei Gelagen von Hand zu Hand geht* Z 140a, St. 128a: T Fremdwort im P, vielleicht auch P Fremdwort im Tschagh., B 346.21 verschrieben

آياق (۱) und آياغ ayaq (-ğı) (1)

1. Fuß LT 83.1 يای

2. lok. *der untere / letzte Teil, der Unterlauf e-s Flusses* Ä 239.1

3. temp. *das Ende e-s Zeitabschnittes* Z 140a, Ä 236.16: *e-s Jahres*, B 45.12: *e-s Monats*, B 320.17: اوتكان ييل نېك اياغيدا ötkän yılını ayağıda (zu) *Ende des Vorjahres*

Ant.: باش baš

آياغ üstidä *auf den Beinen (stehend)*, B 386.9 (bei Feldfrüchten): noch auf den Feldern (stehend), noch nicht abgeerntet

آياق bilä bar- B 253.3 *zu Fuß gehen*

آياق berkit- B330.13 f. (mil.) *seine Stellung behaupten*

آياق (۲) und آياغ ayaq (-ğı) B 346.21 *Becher* Z 140a nach LT 83.1 f.: كاسه

آياماق aya- B 174.1 *sparen, schonen*

Ä 52.2 (ver)schonen Z 140c (diese Stelle zit.)

آياماس نوكردين مالين آياماس Ä 234.11 nöükärdin mälın ayamaz *er verschont seine Habe vor seinen Mannen nicht*, d. h. *seinen Mannen gegenüber war er freigebig*

Refl.: آيانماق ayan- *sich schonen* Radl. I 209f.

verneintes Refl. als trans. Verb:

آيانماق ayanma- *mit allen Kräften tun*:

آيانماين قولومدين كيلكانين آيانماين Ä 189.12 qolumdın kelgänin ayanmayın *ich will / werde alles tun, was in meinen Kräften steht*, vgl. osm. älimdän gäläni yaparım / yapağım

آياماق → آيانماق

آي بالته ay balta V 82.20 *e-e Art Hellebarde, deren sich die Tataren bei der Jagd bedienen* Z 170b *e-e Art Saufeder?*

آيتماق → آيتماق

آيتقون aytquñ: statt آيتقون aytqun → كىكاش

آيتماق ayt-

1. *nennen, sagen, sprechen* Z 141c

ayt- + 4 *reden von, sprechen über*:

ایمالینک İmdi Sülṭānı ayta! Ä 192.1 (Der Autor an den Leser gewandt:) *Jetzt wollen wir von (Berkä) Sülṭān reden!*

ایتب یبارماک aytıp yibär- Ä 112.17 f. *sagen lassen, ausrichten lassen*

آیتیلغان ayılğan Ä 26.12 *besagte(r / s), oben genannte(r / s)*, osm. sözü gācān

بعضی تواریخ دا آیتب تورور کیم Ä 138.ult. bā'zī tāvārīḡtä aytıp turur kim *in einigen Geschichtsbüchern steht, dass ...*, osm.: yazıyor

آیتقومیز تورور Ä 242.9 f. Teñrim bı/uyursa, aytqumız turur.

*So Gott will, werden wir = werde ich (später) darüber berichten:* dies eine häufige Wendung des Autors, wenn er ein Thema auf später aufhebt.

2. ayt- + 4 *erzählen, schildern etc.*:

واقعاتنی آیتماق Ä 266.14 vāqī'ātnı ayt- *die Ereignisse schildern, über das Vorgefallene berichten*

Weiters → درس

Rez.: آیتیشماق aytiş- B 154.1 *miteinander reden, einander erzählen*

آیتماق → آیتیشماق

Intens. / Iter.: آیتاماق ayta- Ä 283.9 *eindringlich sagen*

آیچیلیق ayçılıq B 523.ult (2x) *die Zeit e-s Monats* Radl. I 57

آیداماق ayda- Ä 224.9 *treiben, fortreiben, vertreiben* Radl. I 49

آیرماق ayır-: (hārgiz) özidin ayırma- + 4:

قılıčını härgiz özidin ayırmas edi B 155.1  
*von seinem Schwert trennte er sich nie*

آیری ayrı Ä 216.pu. *Halseisen* PdC 107: carcan qu'on pose sur le cou des criminels

آیلانا aylana *Umkreis* Z 151b (mit falscher Lautung)

آیلانا یاقی aylana yaqı *Umgebung, Umkreis* Bud. I 205a

آیلانا یاقینی قباب aylana yaqını qabap *umringten ihn von allen Seiten* Radl. I 37  
(diese Stelle zit.); Ä 138.9 f. *umzingeln*

آیلانماق aylan- Ä 32.9 *umkehren, sich wegwenden, sich hinwenden*

آرقاسینه آیلانماق arqasına aylan- Ä 246.2 f. *j-m in den Rücken fallen*

آیماق aymaq B 189.13 *Stamm viehzüchtender Nomaden* Radl. I 63 f., Nr. 4, Z 153a:

*Stamm* nach LT 88.5 f.: قومی, Shaw 38: tribe, Vām. 238: *Volksstamm*, Bud. I

208b: родъ, племя

آیماق rä'iyät vä / ü aymaq B 92.16 *die viehzüchtenden Stämme*

آيمانماق ayman- + 6 B 62.ult. *sich vor j-m fürchten* Radl. I 64 f.

آييرماق ayır-:

ايلكاررى آييرماق ilgärri ayır- B 155.8 *vorausschicken*

Aufgrund vielfach anzutreffender defektiver Schreibung können Wörter mit bloßem 'Älif am Anfang auch unter Ā stehen.

أباً A 'äbän:

أباً عن جد 'äbän 'an ġädd(in) B 149.12 "einen Vater von einem Großvater" von *Generation zu Generation*, auch osm. Özön 183b, Büyük Lûgat 212a

آبدان → ابدان

آبدان äbdān B 49.18 اُبدان übdān B 61.8, 157.ult. (2x) آبدان äbādān B 190.3, 194.4  
آبدان abdān B 52.15 f. et passim آبادان abadān B 498.3 *tapfer, beherzt* Radl. I  
634: abdan: P > tschagh.

ابن 'ibn: in einer Ahnenreihe immer - nicht nur am Anfang einer Zeile - mit 'Älif geschrieben:

سلطان حسين ميرزا ابن منصور ابن بايقرا ابن عمر ابن امير تيمور Sultān Hü-  
sāyn Mīrzā 'ibn-i Mānşūr 'ibn-i Bayqarā 'ibn-i 'Ö/Ümār 'ibn-i 'Ämīr Täymür

اتفاق A 'ittifāq:

گاریب امور اتفاقی واقع بولوبتور کیم ... ġārīb 'ümūr 'ittifāqı vāqı' boluptur kim ...  
*durch ein eigenartiges Zusammentreffen der Umstände kam es, dass ... / durch einen erstaunlichen Zufall ...*

اتکه → اتکا

اتکه B 11.7 und اتکا etägä B 46.1 (*Prinzen*)erzieher Radl. I 842, Bud. I 9a, auch der (männliche) Erzieher eines Mädchens:

خواجه محمد درزی کیم ... بیر قیزی نینک اتکه سی Hvāġä Mühämmäd(-i) Dārzi  
kim ... bir qızınıñ etägäsi B 23.20 f. Hvāġä Mühämmäd(-i) Dārzi, *der Erzieher ei-*  
*ner seiner Töchter*

اتکهلیک etägälik B 383.10 etägälik *das Amt des (Prinzen)erziehers*

اتل Ä 37.12 Etil *Volga*

اتیک etik Ä 296.5 *Stiefe!* Radl. I 842, Buḡ. 5 re.: جزمه (so!)

احتران 'ihtirāz:

احتران قیلیب یاووقراق کیلمادیلار 'ihtirāz qılıp yauqraq kelmädilär B 174.2 *sie*  
*hüteten sich wohlweislich / gar wohl, näher heranzukommen*

احتمال 'iḥtimāl:

احتمال بار کیم 'iḥtimāl bar kim + -ğay B 156.14 *vielleicht* Ba 162.4 v. u.: perhaps

احتیاج 'iḥtiyāğ + -maq + Subj. *es ist nötig zu tun*:

احتیاج پادشاه اتلانماق نی 'iḥtiyāğ? B 96.ult. *es ist doch nicht nötig, dass der Herrscher (selber) ausreitet / zu Pferd steigt!*

احتیاج بولماق 'iḥtiyāğ bol- + 2 Dative *j-n hat etw. nötig*:

احتیاج ایدی منکا غسلغه 'iḥtiyāğ edi B 145.6 *ich hatte eine Wäsche nötig*

احشام A 'aḥšām (Pl. von: حشم ḥāšām) B 225.1 *Gefolgsleute* St. 21b; B 294.2, wo Ba 300.21 allerdings: nomad

ادیم A 'ādīm Ä 6.10 *Oberfläche* Z 21c, osm.: yüz

اذان A 'āzān *Gebetsruf*

اذان آیتماق 'āzān ayt- Ä 159.4 *zum Gebet rufen*

ارادت A (P) 'irādāt *Anhängerschaft, Jüngerschaft* St. 32a: discipleship

ارادتی بار 'irādāti bar + 3 *j-s Jünger sein* Ba 33.9 v. u.

ارزانلیق P / T ärzānliq B 213.19 *preiswert, preisgünstig*, P ارزانی St. 36ab

ارزندہ P ärzändä *wert (seiend)*:

ارزندہ سی رعایت ärzändäsi B 78 f. *schätzenswert; wert, berücksichtigt oder geehrt zu werden* (Part. Pr. zu P ارزانیدن bzw. ارزاندن)

ارزندہ هم بار ایردی فی الواقع عنایت و تربیت ärzändä fi-l-vāḳi 'ināyāt ü tärbiyāt ärzändä hām bar erdi B 233.11 f. *und in der Tat war er auch wert, geehrt und befördert zu werden*

ارزندہ چاقون ایماس ärzändä çapqun emäs (ohne 'Izāfāt!) B 233.14 *ist / war den (ganzen) Aufwand gar nicht wert!*

ارغوانی P argvānī B 367.2 + 5 *rot (Blume)* St. 38a

ارک P ärk Ä 103.6, 309.6 *Zitadelle* Radl. I 775, Bud. I 30b; St. 38b

اسباب A (P) 'āsbāb Ä 114.7 *die Mittel etc.* St. 47b

استدعا A 'istid'ā:

استدعا قلماق 'istid'ā qil- + -maq *tun wollen; darum bitten, tun zu dürfen*:

استدعا قیلدی عرق ایچماک 'istid'ā qıldı B 359.2 *er wollte Arak trinken / er bat, Arak trinken zu dürfen / (aufgefordert zu wählen) wählte er den Arak*

اسد الله A - A 'Āsādüllāh "der Löwe Gottes": meist Beiname des Kalifen 'Alī, im Tschagh. aber auch gewöhnlicher Name: B 144.11

سکندر → اسندر

اَسْلَمَاك eslā- V 78.6 *beachten, zur Kenntnis nehmen (was der Korrespondenzpartner sagt bzw. schreibt)* auch osm. äslā- *dass.* Z 50a, NR 348b, TS 2005,652a: Önem vermek, aldırıř etmek:  
اَصْلَا سوزيمزني اَسْلَمَاي 'aşlā sözimizni eslāmāy V 78.6 *Unsere Worte nie beachtend*

اسماعيل شيخى 'Ismā'īl Šāyḥi B 84.1 *in Nasūḥ (im Fergana-Becken) gezogene, besonders delikate Melone*

اسيغ issiq Ä 138.12 *heiß* Z 51c

اشتغال كورساتماك A - T 'ištiğāl körsät- + 3 B 480.1 *etw. zum Einsatz bringen*

اشرفى A 'āšrāfī Ä 49.13 *Goldstück* Bud. I 50b; auch Name einer alten osmanischen Goldmünze NR 351a

اصلاح A (P, H?) 'işlāḥ B 599.pu. *Friede* Ba 677.6: peace (überzeugend), fehlt St. 69a, NR 503b etc.

اصول A (P) 'üşül B 274.9 + 10 *Abkunft, Herkunft, Abstammung, Geburt*

اطمينان خاطر A - A (P) statt: اطمئنان 'iṭmīnān-i ḥāṭir B 501.17 *Ermunterung*

اظهار A 'izhār:

اطاعت اظهارى قيليب 'itā'āt 'izhārı qılıp B 167.1 *mit dem Anerbieten, sich ihm zu unterwerfen*

دولتخواه ليق اظهارى قيليب döülät-ḥ'āhlıq 'izhārı qılıp B 166.8 *um (ihm) seinen guten Willen zu beweisen*

اعتبار A 'i'tibār:

اعتبار قيلماق 'i'tibār qıl- + 3 Ä 307.9 + 11 *j-m vertrauen* Z 62bc, vgl. St. 72b

اعتبارلى كشى 'i'tibārlı kişi Ä 309.8 *Vertrauensperson; Person, der j-m. (unbedingt) vertraut*, vgl. osm. معتمد آدم mu't-ämäd 'ādām 'Ābū Sāhl

اعتمادلىق A - T i'timādlıq B 190.3 *vertrauenswürdig*

افراط A 'ifrāt:

افراط بيله 'ifrāt bilä B 254.18 *übermäßig, im Übermaß* Ba 259.8: to excess



افسردہ P äfsürdä B 555.4 *Depression, Niedergeschlagenheit* St. 83a

افلیج A (P) 'iflīg B 271.6 *gelähmt* Haīm I 122 li.

افلیج مرضی 'iflīg mārāzi B 554.18 *Lähmung, Paralyse*

اگرہ Ägrä B 410.14 *Agra* (Stadt in Indien mit dem berühmten Taj Mahal)

اولاق → الاغ

التزام یوسونلوق 'iltizām yosunluq B 555.1 *als (festgesetztes) Pensum*

الچا elčä *Teilgebiet*, vgl. t-t. ilčä = osm. qazā(')

الغ uluq: in Eigennamen häufig als Defektivschreibung statt: اولوق / اولوغ, so: meist  
Uluq Bek B 255.20, 277.6 et passim

ایلغاماق → الغاماق

القصة 'äl-qışsä Ä 103.8 *kurz und gut, mit einem Wort* Z 90a; Desm. 111.7: en un mot

الك elik Ä 141.8 *Hand* Radl. I 815; Bud. I 85b: أَلِكْ

'ämmā 318.12, 324.7 : nicht adversativ / restriktiv: *aber, jedoch*, sondern eher ex-  
plikativ: *und zwar, und (noch dazu)* oder Relativsatz: *von denen etc.*, vgl. auch  
*aber* in älteren neuhochdeutschen Bibelübersetzungen!

امان 'āmān (Wbb. allerdings: amān) Kon. 27.443; Kon.: невредим, vgl. ايسن

امانلىق A (P) - T 'āmānliq B 335.3 *(Zeiten der) Sicherheit, Friedenszeit*, vgl. P  
امانى St. 98a

امرا 'ümārā('): Pl. von امير 'āmīr, auch mit T Pl.-Suff.:

نیچه افغان امرالاری nečä Äfgān 'ümārāları B 584.8 *einige afghanische 'Ämīr*

امرد A 'āmrād B 38.15 *bartlos* (اوغلان *Jüngling*) Z 96a

املوک (ییغاجی) ämlük (yığağı) B 206.20: lt. B 206.20 f. in einigen T Idiomen als  
قرا ییمیش qara yemiš bezeichnet; Ba 210.5 v. u. f. + Fußn.: date-plum

*Dattelpflaume* Diospyro/us lotus

اناق inaq V 72.17 (zu: inan- *glauben*) *Ratgeber, Bevollmächtigter* Bud. I 212a:

ایناغ ش، ایناق، ایناخ

اناکه enäkä Ä 161.6 *Amme* Z 99a: اناکا Radl. I 228, 731

املی imli + H ä/imbli B 455.16 *Tamarinde* Platts 85b, 82b

B 455.16 hürmā-yi Hindīni bu at bilä ayturlar  
*mit diesem Namen bezeichnen sie die indische Dattel*

انبور P ämbūr Ä 34.8 *Zange* St. 104ab, Desm. 33.13 v. u.: tenailles

انبه P ämb(ä) B 454.9 *Mango* St. 104b: Syn.: → نغزäk B 454.10 (mit Erklärung: weil ämb schwer auszusprechen sei) St. 1413a

اندک P ändäk 90.1:

1. *geringfügig* St. 109:

ändäk säbäbdin Ä 90.8 *aus e-m nichtigen Grund*

2. *(nur) wenig*:

ändäk uruštī Ä 261.8 *leistete (nur) kurz Widerstand*

ändäk yürü- Ä 286.14 *e-e kleine Strecke (weiter) reiten*

ändäk sā'ättin soñ Ä 331.15 *kurz darauf*; Desm. 354.10 v. u.: tout d'un coup = *auf einmal, plötzlich*

ändäk füršättin soñ B 124.9 *dass*. Ba 133.16: a little later

اندیشه P ändēšä B 37.14 *Absicht* Ba 44.12: intent; St. 110a

انگیز P ängēz B 29.17

1. (neutral:) *Vorschlag, Initiative*:

mīrzāniñ ängēzi bilä B 584.18 *auf Vorschlag des Mīrzā*

čerik ängēzi bilä B 89.17 *auf Betreiben der Krieger*

2. (negativ:) *Aufhetzung etc.*:

ängēzi bilä B 29.17 *auf ihr Betreiben* Ba 36.1 f.: at the instigation of  
statt P انگیزش angēziš, vgl. St. 115b + B 59.1

ängēz qıl- B 77.ult. *verursachen*; → اوروش

اواخر A 'ävāhir

1. *die dritte = letzte Dekade des (Mond)monats*; Ant.: → اوایل

2. Adv.: B 265.pu. *zuletzt*; Ant.: → اوایل

اواسط A 'ävāsīt

1. *die zweite = mittlere Dekade des (Mond)monats*

2. Adv.: B 265.21 *in der Mitte des Lebens* Ba 272.18: in middle life

اوایل A 'ävāyil

1. *die erste Dekade des (Mond)monats* Ant.: → اواخر

2. Adv.: B 265.21 *zuerst*; Ant.: → اواخر

اوبای جوبای obay-ğubay Ä 323.16 *hier und dort* Radl. I 1157 f. (diese Stelle zit.):  
*verschiedenes Volk*

اوبروق سوبروق obruq-subruq *eilig, so schnell wie möglich, Hals über Kopf* Radl. I  
1164 (diese Stelle zit.)

اوپچین opçin B 249.7 *Panzer, Harnisch* Radl. I 1156

اوپچینلیق opçinlıq B 171.11 *gepanzert, geharnischt* Radl. I 1156

اوبکالمک öpkälä- Ä 56.6 *zornig sein, e-n Groll hegen* Radl. I 1310; vgl. osm.: öfkälän-

اوت ot (1) *Feuer* Radl. I 1096 – 1100:

اوت توتاشماق ot tutaş- B 602.15 *Feuer fangen*

اوت یاقماق ot yaq- B 177.16 ot yaq- *ein Feuer anzünden*

اوتقه اورماق otqa ur- Ä 111.6 *in Brand stecken*

اوت ot (2) *Pflanze, Gras* Radl. I 1100 f. *Gras* B 227.13

→ تیشلاماک

اوتاغا otağa B 221.7 *Aigrette* Radl. I 1104 f. (diese Stelle zit.): "ein Büschel Federn,  
das von den Sultanen (Edelleuten) auf der Mütze oder dem Turbane getragen  
wird", Z 111b: beide nach LT 103.8: قرقره → جیغه

اوتاماک ötä- (wohl verb. int. mit abgeschwächter Bedeutung)

1. *erfüllen, ausfüllen, bezahlen*

2. *(ein Gebet) sagen, verrichten* Radl. I 1264:

اوتاماک ناماز بامدادنی nāmāz-ı bāmdādın ötä- B 607.4 *das Morgengebet verrichten*

اوتاب نامازنی ایرته راک اوتاب nāmāznı ertäräk ötöp B 544.1 *verrichtete das Gebet früher*  
Pass.: اوتالماک ötäl-:

اوتالدى عید نمازینی ... äyd nāmāzını ... ötäldi *das Festgebet wurde verrichtet =*  
*wir verrichteten das Festgebet*

اوترار Otrar Ä 97.11 (2x) Stadt und Festung am Syr-Darja Weiers 603; 188 f.

اوترودىن utrudın B 508.12 *von der Gegenseite (her)*

اوتکارماک → اوتماک

اوتکان ötkän *vergangen, vorhergehend*:

اوتکان ییل ötkän yıl B 61.ult. *das Jahr vorher* (Ba 69.1 falsch: last year statt rich-  
tig: the year before)

اوتکان کون ötkän kün B 493.15 *am Vortag, tags zuvor*

اوتماك (اوتار) öt- (ötär B 236.19); Syn.: keč- osm. gäč-

1. *weiterziehen etc.* Ä 21.5

2. *nomadisieren, (in e-m Gebiet) leben* Ä 69.6

3. öt- + 6

3.1. *an etw. vorbeikommen* Ä 107.16; *(über ein Gebirge) ziehen* B 228.11

اوتماك sudın öt- Ä 187.5, 225.11, B 132.15 *über e-n Fluss setzen*

= سونی کیچماک sunı keč- B 1333.3, 570.16; سونی اوتماك sunı öt- B 591.15

بوزدین اوتماك buzđın öt- Ä 304.ult. *über den / e-n vereisten Fluss setzen* =

یخدین اوتماك yähđın öt- Ä 305.9

3.2. *von etw. weggehen*:

کیمه دین اوتماك kemäđın öt- Ä 225.1 *von Bord gehen*

4. öt- + bilä *(durch ein Gebiet) ziehen* B 155.19

5. *(Zeit) vergehen*

6. گناهین / کناهی / قانینی اوتماك günähını Ä 148.4 / günähın Ä 133.5 /

qanını Ä 320.16 öt- *j-m etw. verzeihen, j-m Pardon geben*

7. ("teilweise Berührung"):

دولغه دین اوتماك dolğadın öt- B 97.15 *(mit dem Säbel) den Helm (des Gegners) durchhauen*

8. Idiomatisch:

بیش کون اوتار دنیا beš kün ötär dünyā B 42.17 *die (nur) fünf Tage dauernde*

*Welt* Ba 50 Fußn. 1 nach Roebuck's Oriental Proverbs 232: Von den 7 Tagen der Woche (der Schöpfung) sind je 1 Tag für Geburt und Tod abzuziehen, so dass 5 Tage übrigbleiben!?

= *diese vergängliche / hinfällige Welt* = بو اوتار دنیا bu ötär dünyā B 42.19 f.

Negation: اوتماك ötmä- + 6 *verschonen* Ä 284.14

پاشیمان بولدی اوغلانلاریدین اوتماکانیکا päšimān boldı oğlanlarıđın ötmägänigä

Ä 284.14 *er bereute es, seine Söhne verschont zu haben*;

weilers Ä 284.ult.

Passiv: اوتولماك ötül- B 132.pu.

Kaus.: اوتکارماك ötkär-; osm. gäčir-

1. *durchmachen, erfahren* Ä 73.7

بیحضورلوق نی اوتکارماك bī-ḥüzūrluqnı ötkär- B 244.11 *e-e Krankheit überstehen*

2. *vorführen* Ä 228.7, *(Werke) rezitieren* B 277.19

3. *(ein Bein) platzieren* → حیف

4. سودین اوتکارماك sudın ötkär- B 579.5 *veranlassen, über e-n Fluss zu setzen / e-n Fluss zu überschreiten*

اوتون (۱) otun Ä 34.1 + 2 Holz, B 219.8 (Brenn)holz

اوتون (۲) ötün Bitte Radl. I 1265: Fürbitte

اوتون قيلماق ötün qıl- Kon. 5.28 bitten

اوتون نى قبول قيلماق ötünni qábül qıl- Kon. 5.29 e-e Bitte erfüllen / gewähren,  
e-r Bitte nachkommen

اوتونلوق otunluq:

اوتونلوق ير otunluq yer B 302.16 Ort, wo Brennholz zu finden ist

اوتونماك ötün-

1. Ä 226.6 bitten

2. Fürbitte leisten:

ترکمانلارنىڭ كناهين اوتونماك Türkmenlärne gūnāhın ötün- Ä 209.3 für die  
Turkmenen wegen ihrer Vergehen Fürbitte leisten; ähnlich Ä 208.17

اوپچراماق → اوچراتماق

اوپچراشماق → اوچراماق

اوپچراماق učra- + 3

1. Ä 53.pu. et passim j-n (an)treffen, (auf dem Weg) auf j-n stoßen Z 113c nach  
LT 14.2 f., Bud. I 116

1.1. B 173.18 vor j-m, auf j-s Weg sein, vor j-m auftauchen

2. etw. bekommen, mit etw. bedacht / beehrt / geehrt werden:

كوپ انعام و سيرغال غه اوچرادى köp 'in'ām u soyorgalğa učradı Ä 94.9 f. er wur-  
de hoch geehrt und mit einem Ehrenkleid bedacht

3. von e-r Krankheit befallen werden / sein, an e-r Krankheit leiden:

علت استسقاغه اوچراب ايردى 'illät-i 'istisqāğa učrap erdi Ä 161.9 f. er war von  
der Wassersucht befallen

4. an e-n Ort gelangen, an e-m Ort anlangen, zu e-m Ort kommen:

تاغ يولى غه اوچراب tağ yolığa učrap B 63.7 f. er kam zu e-m steil (abwärts füh-  
renden) Weg = → يولوقماق

Kaus.: اوچراتماق učrat- B 108.8 es zuwege bringen, dass man ... (an)trifft Shaw  
18: to cause to meet

Rez. (der Menge): اوچراشماق učraš- B 158.7

اوچمه učma B 63.9 Abgrund B 418.10 abschüssig

اوچمه ير učma yer B 63.8 Abgrund

اوچمه يول učma yol B 120.8 steiler / abschüssiger Weg Ba 129.11 v. u.: steep road

اوپه uça Ä 253.1 *Schulterstück (des Hammels)*; Desm. 270.10: épaule (de ce mouton), Bud. I 116a: спинные кости и ребра барана = *die Rückenknöchen und die Rippen des Hammels*, Z 114b *dass. etc.*

اوخشاماق → اوخشاتماق

اوخشاماق oḥša-

1. B 455.17, Ä 33.pu., 239.15 *ähneln, gleichen, (zu sein) scheinen* Z 114c, Radl. I 1005  
بو دنيا بر رباطغه اوخشار bu dūnyā bir ribāṭqa oḥšar *diese Welt gleicht einer Karawanserei*

Syn.: मुखبه بولماق müšābih bol- + 3 B 455.5 und मुखبه بار müšābāhāti bar  
+ 3 B 452.6, 450.7 bzw. मुखبه كوپراك دور müšābāhāti köprāktür + 3 B 442.15  
*ähnelt mehr bzw. → وضعليق vāz'liq aussehend wie*

2. *j-m gefallen, j-m recht sein* Z 114c:

سيزلاركه اوخشاسا sizlārgā oḥšasa Ä 200.5 *wenn es euch gefällt, wenn es euch recht ist, wenn ihr damit einverstanden seid*

Kaus.: اوخشاتماق oḥšat-

1. Ä 25.19, 189.ult. *billigen, vorschlagen* Z 114c:

-maqñ oḥšat- Ä 232.1 *dafür sein zu tun*

-maqñ oḥšatma- Ä 326.11 *dagegen sein, dass etw. getan wird*

2. + 4 + 3 *j-n für j-n halten*:

شاه بيك كا اوخشاتتيم Šāh Bekkā oḥšattım B 330.20 f. *ich hielt ihn für Šāh Bek*

اوخشاو oḥsau:

اوخشاوی oḥsauı + 2 V 90.13 *solche Aktionen wie*

اوخشاوسز oḥsausız V 90.16 *unschicklich* Bud. I 118a

اود Öüd B 447.19 Oudh /aud/ Platts 103b: اوده awadh, the Province of Oude

اوده مان odaman V 54.2 *Schafhirt*, kt. одаман Us. 181: старший чабан = *Oberhirt*

اور or Ä 30.pu. (*Festungs*)graben, Schanze Z 115c

اور قازماق or qaz- Ä 180.13, 274.8 *e-n Graben ausheben, e-e Schanze aufwerfen* Z 115c

اور كيسماق or kes- Ä 256.4 *dass.*

اوراماق → اوراتماق

اوراز uraz *Glück* Bud. I 120a: счастье, Vām. 219a: örāz / oraz

اورازلی urazlı Ä 270.10 *vom Glück begünstigt, glücklich, engl. lucky* Bud. I 120a:  
اورازلیمز: urazlımız Ä 326.pu. *diejenigen von uns, die Glück haben, engl. those of us who are lucky*  
Ant.: → ایمکاکلی emgäkli

اورال oral *Wohlgefallen* Radl. I 1051:  
اورال قیلماق oral qıl- Ä 75.18 *Missverständnisse beseitigen* Desm. 82.1: *arranger ses différends*

اوراماق (۱) ura- *aufhören, anhalten (intr.)* R  
Kaus.: اوراتماق urat- *aufhören lassen, aufhalten, anhalten (trans.)* Radl. I 1655  
مۆچەدین اوراتماق müçädin urat- B 379.12 *j-n absetzen, s-r Stelle entheben*

اوراماق (۲) ora- / اورماق ora- Ä 280.9 (*Getreide*) *schneiden* Väm. 219b

اوران uran *Losungswort, Parole* Radl. I 1653  
اوران الفاظی uran 'älfäzi B 158.10 *die (beiden) Losungsworte, d. h. Anruf und Antwort*

اورتاماک örtä- V 54.19 *anzünden, verbrennen (trans.), niederbrennen* Radl. I 1235  
Refl.: اورتانماک örtän- *verbrennen (intr.)*:  
اورتانماک otqa örtän- V 53.2 *dass.*

اورچین orçın B 79.7 *Bezirk* Radl. I 1075 (diese Stelle zit.); B 155.20 / Ba 161.ult.:  
sub-district

اورغاچی urgäçi; Ä 289.10:  
1. *Frau(ensperson)* Radl. 1666  
2. *weiblich, Weibchen (Tier)* Z 117b, Bud. I. 125a; V 82.11: *für Hunde*  
Ant.: ارکک erkäk V 82.11

اورغاچ orğaq B 176.ult. *Sichel*; Radl. I 1061; osm. oraq, Shaw 20: ur-; Ba 180.5 v. u.  
f.: *grass-hook*

اورکانماک → اورکاتماک

اورگانگان örgängän + 3 B 194.ult. *geübt, erfahren, versiert in 3*

اورگانگان örgän- *lernen*  
Kaus.: اورکاتماک örgät- B 398.6, Ä 318.ult. *lehren, Instruktionen geben*  
Radl. I 1229; osm. ögrät-

ürk- Ä 220.10 (2x) *fliehen*; vgl. osm. *erschrecken (intr.)*; *scheuen (Pferde)*  
NR 1209b (letzteres auch tschagh.) Radl. I 1835 (nur teilweise)

Ürgänč Ä 37.16 Urgénč Ургенч: Stadt am Amu-Darja, heute Hauptstadt des  
Gebietes Choresm in Usbekistan

ürköl- Ä 212.12 *sich (rund)herum drehen* Radl. I 1837 f. (Refl. zu ürk[ü]- ?  
→ فلك

ur- → اوت (1) *ot* (1)

Refl.: اورونماق *urun-* + 3 *sich an etw. stoßen* Z 118b

or- → اوراماق (2)

Urus Ä 273.ult. *die Russen, russisch* Bud. I 128a

uruš *Kampf, Angriff* Z 119a; Ant.: → ياراش *yaraš*

uruš sal- Ä 270.7, B 245.1, 602.14 *angreifen*:

uruš salıdı B 101.5 *es wurde angegriffen, der Angriff begann*

Ba 109.7 v. u.: the assault began

uruš ängēzi qıl- B 591.7 *den Kampf / die Schlacht beginnen*

uruš talaš V 68.13 *Zank und Streit (hier um Geschenke)*

→ تلاش

اوروشماق → اوروشتورماق

uruš- Ä 34.15 *kämpfen* Z 119a

Pass.: اوروشولماق *urušul-* B 245.9

Kaus.: اوروشتورماق *uruštur-* B 563.17 *(Tiere miteinander) kämpfen lassen*

Syn.: اوروشقه سالماق *urušqa sal-* B 563.17

ur- → اوروق (-ğı) *Stamm* → اوروق und اوروق

uruq taruq V 87.16 (ca.): *alles, was zu e-m Stamm gehört*

ur- → اوروق (-ğı)

1. *Stamm* = Teil e-s ایل *el:* Ä 43.14

2. *Gefolge (e-s Herrschers)*

3. *Mitglied des Gefolges (e-s Herrschers)*, vgl. den Gebrauch von engl. troops  
u. ä. Bezeichnungen:

ایکی اۆچ یوز آچ اوروغی بیلە *ik(k)i üč yüz ač uruğı bilä mit 2 - 300 hungrigen Leuten aus seinem Gefolge*

4. اوروق بولماق *uruq bol-* + 3 *mit j-m verwandt sein*:



ياقین اوروق بولماق yaqın uruq bol- B 549.12 *mit j-m nahe verwandt sein, ein naher Verwandter j-s sein*

أوروک ürük B 6.10 *Aprikose* Radl. I 1223: ö-, Shaw 22; Ba 6.13, *Pflaume* Bud. I 128b: слива; vgl. dieselbe regional verschiedene Bedeutung von A برقوق: in Ägypten /bar'ū'/ und im übrigen Nordafrika *Pflaume* Hinds-Badawi 67b; in Syrien und in den übrigen asiatischen Gebieten *Aprikose* Biberstein Kazimirski I 116a

اورن orun (ornı) B 7.60 *Platz, Stelle* Eck. 307a; Z 119a irrig urun; Bud. I 129a

Syn.: ير / ییر yer:

آنینک اورنیندا پادشاه بولدی anıñ ornında pādšāh boldı *wurde an seiner Statt Padschah / Herrscher* Ä 165.8 f. = آنینک ییریندا اولتوردی anıñ yerindä olturdı Ä 165.3

اورماق → اورونماق

اوز (۱) öz: emphatisches und Reflexivpronomen *selber, selbst; eigen*; Poss.-Pron. oblique Kasus: *sich*

اوز باشی چه B 446.18 f. öz başıça *von sich aus, aus eigener Kraft etc.*

اوزی بيله آلماق B 578.10 özi bilä al- *mitnehmen, mitbringen*

اوز (۲) uz + 3 *fähig zu etw., gewandt, geschickt in Bezug auf etw.*

سوزیکا اوز... قیلیچیغه زبون راق B 130.8 f. *stark mit dem Wort ... schwächer mit dem Schwert* Radl. I 1754 (diese Stelle mit der hier gewählten plausiblen Variante zit.)

اوزاتماق uzat-

1. Ä 76.14 (*e-n Untergebenen*) *entlassen, d. h. ihm die Erlaubnis erteilen, sich zu entfernen: "in Gnaden entlassen"* Desm. 82.pu.

2. (*e-e hochgestellte Persönlichkeit*) *hinaus begleiten*: اوزاتا چیقماق uzata çıq- B 123.9 *"hinausgehen, um j-n das Geleit zu geben"*

اوزاق uzaq *lang(e Zeit)*

اوزاق اوروش Ä73.13 qatı vā uzaq uruš *ein harter / erbitterter und langer Kampf*

اوزالماق uzal- *sich ausdehnen* Radl. I 1761

اوزالیب یاتماق uzalıp yat- B 368.4 *sich der Länge nach hinlegen* Ba 394.5: to lie full length

اوزدورماک → اوزماک

اوزغان ozğan *vergangen, vorig*; osm.: gäcän:

اوزغان ییل ozğan yıl V 82.9 *voriges / vergangenes Jahr*; osm.: gäcän yıl

## اوزكا

1. Postp. özgä + 6 Ä 8.ult. *außer* + 3 Eck. 126 = Nr. 69c

2. Adv. B 74.22 *außerdem*

3. *ander, übrig:*

اوزكا اوغلانلاری özgä oğlanları Ä 9.13 *seine anderen / übrigen Söhne*

اوزكا خاتونلاردین özgä hātūnlardın Ä 93.6 *von (seinen) anderen (legitimen) Gattinnen*

Syn.: → اونكا

اوزكا يولدين özgä yoldın V 80.14 = اونكا يولدين öñä yoldın V 80.15 *auf einem anderen Weg*

اوزكا ساری özgä sarı B 407.4 özgä sarı *anderswohin, in e-e andere Richtung*

اوزگاچه özgäčä *ander, anders geartet* (Bud. I 133a nur Adv.!).

اوزگاچه بولماق özgäčä bol- B 110.18 *sich ändern*

اوزگاچه جانورلار özgäčä otlar, özgäčä ğānvärlär B 204.14 f. *andere Pflanzen, andere Tiere; weiters* B 224.21 f.

اوزلوك özlük (-gi) + Poss.-Suffix + Abl. *aus eigenem Antrieb, von sich aus (= ohne fremde Einwirkung):*

اوزلوكيدین özlügidin B 143.13 *(er) aus eigenem Antrieb, von sich aus etc.*

اوزماق oz-: Hinterzungenvariante von → اوزماك

1. *älter sein als:*

اوزماق اوزغان ايكرما igirmä ozğan yigit Ä 204.17 *ein Jüngling über zwanzig (Jahre alt)*

2. *vorhergehen* Z 121b nach LT 10.4 f.: سبقت کردن

3. + 6 B 12.7 *j-n übertreffen* Z 121b:

اوزماق ايلدين eldin ozup Adv. B 45.pu. *besser als die anderen*

اوزماق üz- (1) B 454.14 *(Früchte unreif) abreißen* Radl. I 1889, Z 121b (öz-), vgl.

osm. üz- "schlecht behandeln" NR 1212b

اوزماق امید ümīd üz- + 6 Ä 284.3 *die Hoffnung auf etw. aufgeben* Radl. I 1889, Z 121b

Passiv: اوزولماق üzü- *abreißen (intr.):*

اوزولماق bağ/q üzü- B 11.14 *das Band reißt (ab)*

اوزماق üz- (2) B 581.10 *schwimmen*; osm. yüz- Vām. 222b

Kaus.: اوزدورماق üzdür- B 255.6 *(die Pferde) schwimmen lassen*

اوزدورمه üzdürmä B 132.14 *Fluss(teil), wo man die Pferde schwimmen lassen muss (weil das Wasser zu tief ist)*

اوزو Özü V 84.19 und اوزی Özi V 84.19 (2x) *Očákov*, russ. Очаков (Hafenstadt am Dnjeprliman)

اوزماک → اوزولماک

اوزون uzun-uzaq Adv. V 66.5 et passim *peinlich genau (einhalten etc.)*, vgl. osm. uzun uzadıya Steuerw. 1191b und اوزادی uzun uzadı Z 121c *ausführlich, eingehend, ganz genau*

اوزو → اوزی

اوسال usal B 167.20 *Nachlässigkeit* Radl. I 1745 (diese Stelle zit.)

اوستیکا üstigä + 2 *gegen j-n / gegen ein Land / eine Festung etc. (ziehen)* Eck. 132.1 ff. = Nr. 70:

اوزولاییتی نینک اوستیکا یورودی Ğör vilāyätiniñ üstigä yürüdi Ä 20.14 *er zog gegen Ğör*

اوش Oš B 6.8 Stadt im Fergana-Becken, heute Kirgisien

اوشاتماق → اوشالماق

اوشالماق ušal- *zerbrechen (intr.)* Shaw 24

Kaus.: اوشاتماق ušat- *zerbrechen (trans.)* Radl. I 1775 nach Shaw ibid., Bud. I 137a  
اوشاتماق سڭگرنی sāngürni ušat- B 227.20 *e-e Schanze stürmen*

اوشاق ušaq (1) *Kind*:

اوغلان oğlan ušaq Ä 66.9 *Kind, Sohn*  
→ اوغلان

اوشاق ušaq (2) *klein* Radl. I 1773, *niedrig (Hügel)* B 417.10, 453.10

Syn.: كىچىك kičik B 453.7

اوشال (۱) ušal *dieser*:

اوشال زمان ušal zāmān B 215.9 *sofort*

اوشال (۲) ošal *kaputt etc.* : Radl. I 1150 nur das Verb ošal- "zerbröckeln"

اوشال بولغوسيدور iš ošal bolğusidur B 79.18 Ba 88.7 v. u.: things will go all to ruin

اوشاندا ušanda B 229.11 *ebendort, an eben dieser Stelle* Eck. 114 = Nr. 61

ušandaq B 472.5 (hier verstärkt durch اوق oq) *gleichfalls* Eck. 115 = Nr. 61

ušandin B 135.12 *von ebendort, von eben dieser Stelle* Eck. 115 = Nr. 61

ušbu *eben dieser* Eck. 115 = Nr. 61

ušbu kün Ä 285.7 *heute* Desm. 306.11: aujourd'hui

ušla- (*e-n Menschen*) *ergreifen* Bud. I 138a: = اوچلاماق

ušlay so:

ušlay bilgäysiz V 74.13 (*so / daher*) *sollt Ihr wissen*, vgl. osm.

šeylä biläsiz Kraelitz (1921) 63.10, 68.16 bzw. 71.7 *بيله سن شيله بىلا سن*

ušmunča (*eben*) *soviel (und nicht mehr!)*:

ušmunča bilä 'iktifā qılıldı. *So viel darüber!*

ušmundaq *solch*:

ušmundaq mähäl(l)dä B 82.7 *zu e-r solchen Zeit* Ba 91.8: at such a time

ušuq (۱) *sehr viel* Radl. I 1776

ošuq (۲) *Knöchel* Radl. I 1151

ošuqtın B 345.14 *bis zum Knöchel* Ba 373.3 v. u.: ankle-deep

ušol (*eben*) *dieser* Eck. 114 Nr. 61

ušol zāmān B 141.18 *sofort, sogleich, unverzüglich*

ušol 'aşnāda B 597.13 *inzwischen, währenddessen*

oğrı B 573.7 *Dieb* Radl. I 1020, Bud. I 141a

oğlan *Kind*:

B 59.1 f. barčasını - eri vā hātūnı vā oğlanları birlän sürip *sie trieben alle zusammen: Männer, Frauen und Kinder*

oğlan uşaq Ä 138.4 Desm. 147.10: jeunes garçons

oğurla-

1. B 150.7 *stehlen*

2. *überrumpeln*:

oğurlap aldük B 83.ult. *wir nahmen durch Überrumpelung ein / eroberten durch Überrumpelung* Radl. I 1012 f. (diese Stelle zit.)

oğurluq B 473.14 *Diebstahl* Radl. I 1014

اوغول (۱) oğul *Sohn, Kind*:

اوغول او قونماق oğul oqun- Ä 19.8 *an Kindes Statt annehmen, adoptieren* =

اوغول قيلماق oğul qıl- Ä 241.17

اوغول ديك اتادين مونينك ديك B 279.11 f. Anıñ dek atadın munıñ dek oğul!

*So ein hervorragender Vater – und so ein (Versager von einem) Sohn!*

اوغول (۲) oğul (Volksetymologie!)

چاپاول → چاپ اوغول ييبارماك und چاپ اوغولنى قويماق

يورتاغول / يورتاول → يورت اوغول ييبارماك

اوفرارق ufrağ (-ğı) *zerrissen, verschlissen, alt, schäbig* Bud. I 142b:

تون اوفراغى بيله ton ufrağı bilä B 373.3, 382.19 *in seinen zerrissenen etc. Kleidern* (Übers. Ba 398 + Fußn. 5 abwegig)

اوق (۱) oq *Pfeil*

اوق اوتماق oq öt- B 249.3 *vorbeifliegen (Pfeil)*

اوق قويماق oq qoy- B 130.11 *Pfeile abschießen*

اوق قوپماق bir pără oq qoy ibid. *e-n Pfeilhagel loslassen*

اوققا توتماق oqqa tut- + 4 Ä 319.3 *j-n mit Pfeilen beschießen*

اوق ييتار يركا ييتماق oq yetär yergä yet- B 174.1 *auf Bogenschussweite herankommen*

اوق اوق اوماق oq oqla- *mit e-m Pfeil treffen*

اوق اوق اوماق emčigigä oq oqlar B 248.2 f. *er schoss ihn (mit einem Pfeil) in die Brustwarze*

اوق (۲) oq Verstärkungspartikel, Eck. 184 = Nr. 136d: "precisely", "exactly":

اوق قحطلىق بولالدى tēz oq qāḥṭliq bola qaldı Ä 205.11 f. *gleich darauf brach eine fürchterliche Hungersnot aus*

اوق رعايت و شفقت قىلديم yinä burnağı dek oq ri'āyät ü šäfqät qıldım B 21.6 f. *ich kam ihm wieder mit genau dem gleichen Wohlwollen und genau der gleichen Huld entgegen wie früher*

اوق بورونغيديك burunğı dek oq B 77.6 *genau wie vorher*

اوق اوروش سىز uruśsız oq B 82.7 *ganz kampflös, ohne jeden Kampf*

اوق اتمى oq atımı *Pfeilschussweite*: als Längenbezeichnung B 7.15 = 482 yards = ca. 440 m Ba 8.Fußn. 4

اوقار oqar B 220.11 *Graureiher* Radl. I 993: *e-e Reiherart* (diese Stelle zit.), Ba

224.Fußn. 8 und Shaw 209 ("Auqár) : the Grey Heron, Ardea Cinera,

اوقلاماق uqla- Ä 50.2 + 5, 302.13 *schlafen* Bud. I 144a

او قلاماق (۲) oqla- + 4 B 59.12 *j-n mit Pfeilen beschießen* Radl. I 1000, + 3 *j-n (mit Pfeilen in e-n Körperteil) schießen*:

او قلا ديلار بيقيني غه bıqınığa oqladılar B 249.2 *sie schossen ihn (mit Pfeilen) in den Unterleib* Radl. IV 1738 (diese Stelle zit.)

او قوغونچی oquğunçı B 314.8 *Leser*

او غول → او قونماق

او کا ökä Ä 228.3, 240.9 *jüngerer Bruder* Z 126c, Radl. I 1179

Syn.: → ايني ini; Ant.: آغا ağa

او كدای Ögädäy / Ögödäy Ä 41.pu., 92 f. : 3. Sohn und 1. Nachfolger Dschingiskhans, geb. 1186, Großchan 1229 - 1241

او كسوك öksük + 6 *weniger als*, vgl. osm. äksik Radl. I 1189: "mangelhaft", PdC 70: défectueux; peu

Ant.: آرتوق artuq

او كسوك بولماس artuq vä öksük bolmas B 351.ult. *nicht mehr und nicht weniger*

او كسوماك öksü- *weniger werden* Buḡ. 36 li.: ایتکم; *abnehmen, weniger werden* Z 137c, Radl. I 1188 f.

او كسوماك qar öksü- B 200.7 *tauen*

او كماك ök- *aufhäufen* Radl. I 1178

Passiv: او كولماك ökül- B 337.pu.

او كماك → او كولماك

اولات öläť (*Tier*)seuche Z 228c, Bud. I 151b

آت at öläť B 25.5 *Pferdeseuche*

اولاشماق ulaš-

1. *anlangen, erreichen* Radl. I 1634 = osm.

2. → اولاشماك *teilen, verteilen* Z 129a nach LT 14.8;

اولاشمق بضمه همزه و فتحة لام با الف وسكون شين معجمه قسمت كردن

اولاشماك üläš-

1. B 47.13, 333.7 (*unter sich*) *verteilen* Radl. I 1848 f.

2. B 425.1 *teilen, verteilen*

Passiv: اولاشيلماك üläšil- B 193.7 *verteilt werden*

اولاشماق → اولاشماك

اولاق und الاغ B 385.16 ulaq: (۱) اولاق

1. *Last-, Saum- Zugtier, Reittier für e-e Frau* Radl. I 1679

اولاقسىزلىق B 142.17 *in Ermangelung e-s Reittieres (für e-e Frau, weil kein Reittier für sie mehr da war und* اولاقسىزلىق dass. B 234.10 *in Ermangelung eines Zugtieres*

2. *Tierlast (als Maßangabe):* بير نيچه الغ چاغير bir nečä ulaq çağır B 385.16 *einige Lasten Wein* Ba 410.13 v. u.: a few beast-loads of wine

اولاق → (۲) آولاق

اولاماق → اولاماق

اولانك öläñ B 62.13, 65.12 *Wiese* Radl. I 1246

اولتورماق → اولتورتماق

اولتوردوك

1. öltürdük

2. (aufgrund des Zerfalles der Vokalharmonie in B auch:) olturdük

اولتوردی 1. olturdı 2. öltürdi

اولتورغوزماق → اولتورغوزماق

اولتورماق oltur-

1. *sitzen*

اولتورور yer B 358.8 *Sitzgelegenheit*, vgl. osm. oturağaq yer

2. *wohnen* Ä 7.5

3. (*auf Posten etc.*) *bleiben* Ä 50.2 + 3

4. (*ein Schiff etc.*) *besteigen* Ä 257.9 + 15

5. → دیوان

Kausativ:

1. اولتورتماق olturt- Ä 6.17, 224.10 *ansiedeln*

2. اولتورغوزماق olturguz- B 77.2: (*auf den Thron*) *setzen*, B 85.4 (*als Statthalter*) *einsetzen*

اولماک → اولتورماک

اولتورماق → اولتورور

اولتوروش لوق olturuşluq + Casus indef.:

1. *ansässig, wohnend, nomadisierend (Menschen):*

Höšāb olturuşluq Bälöçlar B 356.1 *die in Höšāb ansässigen Belutschen* + B 194.12

2. von j-m besiedelt(es Gebiet):

Türk olturuşluq vilāyätläär B 357.7 Türk olturuşluq vilāyätläär *die von Türken besiedelten Gebiete / Regionen / Provinzen*

اولچاقلى → اولجالى

Ölgäytü Ä 165.14: Temüt (Ölgäytü, geb. 1265): Enkel des Khubilay, Großkhan in China 1294 - 1307 Weiers 602 + 615

olča Ä 25.17 *so viel (als)* Z 129c → 130a, Eck. 185 = Nr. 137

Ä 49.11 und 129.pu. olča *Kriegsgefangener* Z 129c → 130a, Bud. I 153b, Radl. I 1094; mong. Lehnwort: Lessing 610 OLZA / ОЛЗА;

Syn.: 'äsir, oft als synonymes Hendiadyoin: olča vü 'äsir Ä 129.pu. *machte Gefangene; erweitert:* olča vü 'äsir qıldı Ä 49.11 f. *zählige Gefangene* olča-yi bī-nihāyät vä 'äsir-i bī-gāyät Ä 333.17 *un-*

Ä 51.13 olča qıl- = *Gefangene machen* olčäni al- Ä 267.14 *Gefangene machen*

kombiniert mit m-Vorschlag: olča-mölčä *diverse Kriegsbeute:* olča-mölčä tüşüp edi B 77.11 Ba 86.22: Things of one sort or another fell to our men.

olčaqtä Ä 14.2 *damals*

olčaqlı Ä 18.2 und olçalı B 17.261 *sowie*

ölčälä- Ä 224.9 "zu Kriegsgefangenen machen" = *unterwerfen*

اولچا → اولچه

اولغايماق → اولغاتماق

ulgay- Z 130b, Radl. I 1698

1. B 27.16 *groß werden, aufwachsen*

2. fig. B 42.15 *e-e bedeutende Stelle erlangen*

3. B 191.19 (Gewässer) *ansteigen*

Kaus.: ulgäyt- B 87.2 (ein Kind) *großziehen*

öl- *sterben*

Kaus.: öltür- Ä 16.15 *töten*



اولوك → Toter öläu

Anıñ öläsi vä tirisi  
Anıñ öläsi vä tirisi  
bäräbär, vä häm aralarında qan yoq erdi. *Ihre Toten und ihre Lebenden waren gleich (an Zahl); daher herrschte keine Blutrache zwischen ihnen.* Desm. 248, Fußn. 2

اولوش üläš Ä 204.1 (2x) *Teil, Anteil* Z 131b, Radl. I 1853

bähädirluq üläši B 45.17 *große Tapferkeit*  
bähädirluq üläšini al- B 45.16 *seine Tapferkeit übertrifft die aller anderen*

اولوغ → اولوق

اولوقلوق → اولوغلوق

اولوق, اولوغ (-ğı)

1. *groß (allgemein)* Ant.: کیچیک kičik:

uluq kičik B 52.5 *groß und klein*

2. *hoch(gestellt)* Ant.: کیچیک kičik:

uluq bek B 229.18 "großer Bek" Ba 234.20: great beg; Ant.:

ički bek B 229.18 "Bek des Haushalts" Ba 234.20: household beg

uluq vä kičik barča Ä 10.10 *alle: hoch und niedrig*

3. *älteste(r Sohn):*

uluq oğı B 133.8 *sein ältester Sohn*

Süyünčä/ik Hänniñ uluğı B 556.6 f. =

uluq oğı

4. *älteste(r Bruder):* آغا uluq ağa B 60.8 Ba 67.10: eldest brother

5. *in fortgeschrittenem Alter (allgemein):*

uluq yaşıq kiši B 126.5 *e-e Person im reiferen Alter*

uluq hātūn Ä 13.10, 143.3,

B 41.7 Ba 48.5: chief wife, *Hauptfrau, Erste Frau: die Erste der legitimen Gattinnen* لار آدمی خاتون / mü'täbär / 'ādāmī hātūnlar.

7. Bezeichnung der übernächsten Generation:

uluq ata B 267.3 *Großvater*

uluq ana B 14.16 und أنا (ohne Plene-Schreibung wie bei Eigennamen)

uluq ana B 37.2 *Großmutter*

mit Spezifizierung: B 105.7 anamniñ anası me-  
niñ uluq anam *meine Großmutter mütterlicherseits*

8. *Kommandant, Kommandeur* Ä 267.15 = حاکم hākīm Ä 267.17

9. hoch (Wasserstand), Hochwasser führend:

اولوق كيرماك uluq kir- B 236.17 Hochwasser führen (Fluss)

10. idiomatisch: اولوق چاشت uluq čāšt großes Frühstück Ba 389.7 v.u.: big breakfast + Fußn. 2: zwischen 9 und 12 Uhr eingenommen

اولوقلوق und اولوغلوق uluqluq B 302.12 (2. Variante) Größe, Höhe, Menge etc.

اولوك (۱) ölük und اوليك ölik Ä 134.10 (Leichnam)

1. Ä 26.1 tot

2. Toter, Leichnam Ä 98.11 beides Z 131c, Bud. I 156a

3. اولوك مال ölük māl Ä 26.1 Besitz, der nicht aus Tieren besteht, bes. Ländereien Ant.: تيرك مال tirik māl Ä 26.1 Besitz an Tieren

اولوك (۲) ülük Ä 18.3, Kon. 261 Beute Radl. I 1851: "Anteil" zu ülä- Radl. I 1845 "verteilen"

اولوك → اوليك (۱)

اوماق umaq Ä 33.7 Geschlecht, Stamm, Familie Z 132a; mong. umaq "Mutterleib", Lessing 874a: umai yмай "Gebärmutter", "Mutterleib"

اوماق لانماق omaqlan- B 58.pu. sich aufrufen Radl. I 1167 (diese Stelle zit.)

اون (۱) on zehn Ä 280.12

اون (۲) ön Stimme, Ruf, Laut, Geräusch B 72.9 = osm. säs Z 132b, Bud. I 160a, Radl. I 1338; (Shaw 28: ün)

اونى تۈفك tüfäk öni B 341.10 das Knallen der Flinten

اونى نى تۈغير بېرماك B 177.5 f. önini tägür ber- seine Stimme verstellen

اونداماك ündä- Ä 7.14, Kon. 9.98 aufrufen, (herbei)rufen Radl. I 1821 f., Z 132c (diese Stelle zit.)

اوندای جى ündäygi Ä 37.5 Bote, Einlader:

اوندای جیسی اوندای نیکن اکر Ä 37.5 f. ägär 'äğälniñ ündäyğisi onday kelmäsä wenn mich der Einlader des Todes (= der Todesbote, Todesengel: عزرائیل 'Äzrā'īl) nicht (unvermutet) einlädt (wörtl.: "kommt, um mich zu rufen"), d. h. wenn ich noch lange genug lebe; quod si vita suppetitet Tac. Hist. I 1, Cicero etc.

اونك oñ Eck. 307 rechts:

اونك طرفندا hänniñ oñ țărăfindä Ä 54.4 zur Rechten des Chans:

bei den Mongolen n i c h t der Ehrenplatz, vgl. unten!

Ant.: → سول sol

sol Moğol räs mindä oñdın uluq bolur  
Ä 185.6 f. *die linke Seite hat nach mongolischer Sitte = bei den Mongolen den Vorrang vor der rechten* ("weil sie dem Herzen dessen, neben dem man sitzt, näher ist")

اونكا öñä V 61.1, 66.8, 78.2 *anders, der / die / das andere* Radl- I 1814;

Syn.: → اوزكا

اوى (۱) üy Ä 7.4 B 199.14 *Haus, Jurte* Bud. I 163b, Radl. I 1799, Z 133c: oy!

Kon. (Übers.) 39.138: öy! → ايو ev; Aussprache üy (oder öy) belegt durch

اويىكا üyigä B 55.16, اويىدا üyidä B 46.21, اويىدين üyidin B 54.ult.

اوى تاوغى üy tauğı B 449.2 *Haushuhn*

اوى (۲) uy B 47.8, 144.10 *Kuh, Rind* Z 133c, Radl. I 1593 → تيشلاماك

اويات uyat V 60.8 *Scham(haftigkeit)* Z 133c, Bud. I 165a

اوياتماق uyat- Radl. I 1631 und Passiv: اويالماق uyal- Z 133c, Radl. I 1630 nach

Shaw 29 beides: *sich schämen vor 3*; vgl. osm. utan- + 6

-maqqa uyal- *sich schämen zu tun*:

اويلورلار مينيڭ قاتىمغه كىلماك كا اويالورلار meniñ qatımğa kelmäkkä uyalurlar Ä 266.17

*sie schämen sich, zu mir zu kommen*

اويالماق كوپ خجالت تارتىپ كوپ اويات بىلا اويالماق köp hıǵālāt tartıp, köp uyat bilä

uyal- V 60.8 f. *sich sehr schämen*: 2 synonyme Wendungen, vgl. P خجالت

كشىدن

ايركاشماك → ايركاماك

ايركاماك ergä- *zusammengebracht werden, sich sammeln* Radl. I 784

Rez. (der Menge): ايركاشماك ergäš- B 115.10 *j-n begleiten, j-m folgen, sich j-m anschließen* Radl. I 785

اويوخلاماق → اويخلاماق

اويغانماق → اويغاتماق

اويغاتماق oyğat Ä 50.4 *munter, wach* Radl. I 970, Z 134b

اويغانماق oyğan- Ä 61.10, B 393.6 *aufwachen, erwachen* Radl. I 971, Z 134b;

vgl. osm. uyan-

Kaus.: اويغاتماق oyğat- Ä 159.6 *aufwecken* Radl. I 971, Z 134b;

vgl. osm. uyandır-

اويقولماق uyqula- B 369.3 *(sich) schlafen (legen)* Ba 395.1 f.: took a sleep, Shaw

29: to sleep (Radl. I 1595 Shaw falsch zit.)

اويماق (۱) uy- + 3 Ä 17.3 *sich an j-n anschließen*

اويماق (۲) oy- *ausgraben, aushöhlen etc.* Z 135b:

اويماق باشینی başını oy- B 97.18 *j-s Schädel trepanieren (hier: um ein weggehauenes Stück anzuleimen!)*

اويوماق → اويماق (۳)

اويو Ausspr.? Ä 25.2 *Haus, Zelt, Jurte* Z 136b (diese Stelle zit.), Desm. 24.ult: la tente

اويوخلاماق B 319.2 und اويوخلاماق B 601.1 uyuhla- اويوقلاماق uyuqla Radl.

1634 *schlafen*

اويورماق üyür- *wenden, drehen* Bud. I 168a, Radl. I 1817:

اويورماق yüz üyür- + 6 Ä 129.12 *sich von j-m abwenden; gegen 4 e-n Aufstand machen, sich gegen j-n empören* Bud. I 168a, Desm.138.11: une révolte venait d'eclater

Pass.: اويورولماق üyürül- B 104.4 *herumgedreht werden, sich drehen, sich wenden* Bud. I 168b, Radl. I 1817

اويورولماق → اويورماق

اويوخلاماق → اويوقلاماق

اويوليك öyülik Ä 21.17 *verheiratet, mit Familie* Väm. 229a: öylük

اويوماق Kon. 16.238 und اويماق uyu- Radl. I 1633 *gerinnen (Milch)*:

Kon. 16.238 Süt uyudı. سوت اويدي سوت ايركانيندا بيرى بريندين ايريلور ايردى  
Süt erkänindä biri birindin ayrılır erdi. *Die Milch gerann. Als sie geronnen war, trennten sie sich.*

اويورماق evür- B 565.3 (*herum*)drehen Radl. I 942: اويورماق evir-

اهانت 'ihānāt *Geringschätzung etc.*:

اهانتلار yetkür- + 3 *j-n geringschätzig behandeln*, vgl. da-  
gegen osm. 'ihānāt et- + 3 *j-n betrügen, verraten etc.*

اهل پیشه A-P 'āhl-i pēšā Ä 106.11 *Handwerker*

ايب ip *Schnur, Faden, Zwirn etc.*:

ايب اوچی ايكنه سينوغیغه ضرر و نقصان ييتكورماماك ip uçı, ignä sınığığa  
zārār ü nüqşān yetkürmä- + 3 B 353.2 *j-m nicht den geringsten Schaden zufügen*

ايبيماق → ايبیتماق

اييماك ibi- *weich werden* Radl. I 1569

Kaus.: ايييتماك ibit- B 138.1 *weich machen* Radl. I 1569

ايت (١) it Eck. 297 *Hund*

ايت (٢) et *Fleisch*:

ايت پيشيم اوروش et pišim uruš Ä 308.11 *erbitterter Kampf*; Desm. 330.3 v. u.:  
une affaire très-chaude

ايتاك etäk *Rand, Saum (des Gewandes)* Z 141a:

فردای قیامت سنينك ايتاكنكدا بيزنينك قولوميز Färdāy-i qiyāmāt seniñ etägiñdä  
bizniñ qolumız. Ä 175.pu. f. "Am Tage des Jüngsten Gerichtes sind unsere Hände  
an deinem Gewandsaum", d. h. *Wenn du am Tage des Jüngsten Gerichtes über  
die Brücke Şırāṭ gehen musst, werden dich unsere Hände an deinem Gewand-  
saum hindern* (hier: weil du uns gegenüber deine Pflicht als muslimischer Herr-  
scher nicht erfüllt hast)! Desm. 184.Fußn. 2

بيزينك قولوميز تقى سننك ايتاكنك Biziñ qolumız taqı seniñ etägiñ. Ä 208.16 *dass*.  
Desm. 222.3 v. u. + Fußn. 2

ايتل سويى Etil Suyı Ä 163.4 *Volga* Radl. I 842

ايتماك it- B 264.5 *verloren gehen* Radl. I 1501

Kaus.: ايتورماك itür- B 141.12 *dass*. Z 142a

ايچكو ečkü Ä 214.16 (3x) *Ziege* Desm. 230.7 + 6 v. u.: chèvre; vgl. osm. kâči, kt.  
äčki Us. 340b

ايچكو (٢) ičkü (*alkoholisches Getränk*):

ايچكوكا توشماك ičkügä tüš- B 254.15 *dem Trunk verfallen sein, sich dem Trunk  
ergeben*; vgl. osm. kändini ičküyä ver-, aber: ičküyä düškün

ايچكى ički

1. B 59.3 *Mitglied des Haushaltes / Innendienstes bei e-m Großen / Herrscher* =  
ca. osm. ič ağası

2. B 60.6 als synonymes Adj.: ايچكى بيكلار ički beklär ca. *dass*.

3. B 84.11 *der Haushalt e-s Herrschers*

ايچماك ič-

1. *trinken*

2. (wie im Osm.): (*flüssige Speisen wie Suppe*) *essen*, vgl. osm. čorba ič-

ايچماك B 177.13, Ba 181.16: millet-porridge

Kaus.: ايچورماك ičür- B 385.22 hier: *j-n dazu bringen, dass er (Wein) trinkt*

ايچماك → ايچورماك

ايد it (-di) B 566.8 *Geruch*, und zwar nach den Wbb. eher: *Wohlgeruch*: Radl. I 1499 f., Z 143b nach LT 76.7 f.: خشبوی, PdC 101, Buḥ. 48 re.; dagegen B 1499 f. eher: *übler Geruch*

ايدى

1. edi *war*

2. idi *sein Geruch* → ايد

ايديقوت Ä 41.12 idiqut *Herrscher* Sängl. 97r.18

اير er *Mann, Gatte*

ايراول eräül Ä 117.7, 269.7, 318.6, B 328.19 und هراول heräül B 99.20

1. *Vorhut, Vortrab, Vortrupp, Scharmützer (Patrouille)*

2. *Kommandeur der Vorhut, des Vortrabs* Radl. I 1457 f. und II 1784, Bud. II 313a → Bud. I 185b, Desm. 124.3 v. u. f., Z 940a → 354a

ايراول كيشى سى eräül kišisi B 196.ult. *die Truppen der Vorhut*

ايردى

1. erdi

2. ayırdı

ايرديش سويى Irdiś Suyı Ä 41.1 f. *Irtysch*, Иртыш (li. Nebenfluss des Ob) Bud. I.186b

ايرسز ersiz Ä 50.13 *ohne Mann, ohne Gatten*

ايرك (1) erik und ايريك

1. *groß, stark, fest* Z 145a → 146b ايريك , Radl. I 762b

erik qäl'ä 204.12 *starke Festung, Zitadelle*

2. Ä 204.13 *Zitadelle*:

ايرك سالدورماق erik saldur- Ä 204.13 *e-e Zitadelle erbauen (lassen)*

ايرك (2) der (freie) Wille, die Freiheit etc.

ايرگيگا قويماي erigigä qoymay B 385.21 "er ließ ihm seinen Willen nicht" = *er gab ihm keine Ruhe (und setzte ihm so lange zu, bis ...)*

ايركين erkin:

1. *vorher*:

شاید معلوم بولدی ایرکین Šāyād mā'lūm boldı erkin. B 574.7 f. *So war er wohl schon vorher bekannt.*

2. *damalig*:

ایرکین شهر داروغه سی erkin šähr dārōğası B 124.12 *der damalige Statthalter* Ba 133.20 *the then governor*

ایرم und ایریم یریم *Wahrsagung, Weissagung* Radl. I 1370, Bud. I 33b

ایرم ایتماک یریم et- Kon. 14.189 *Horoskop stellen / machen*

ایرم قیلماق یریم qıl- Ä 23.12 *dass.*

ایرینماک erin- 258.5 *faul sein etc.* Radl. I 1461

ایزارلاماک izärlä- Ä 193.7 + 8 *verfolgen*

ایزلاماک izlä-

1. *wünschen* (osm. istä-) Bud. 192a:

کونکولوم ایزلا ی تورور köñlüm izläy turur Ä 211.16 "mein Herz wünscht" d. h. *ich möchte gerne*, vgl. osm. göñül istärdi ki

2. *suchen* (osm. ara-); Ant.: تاپماق tap-:

یاşunurğa yer izlädi, tapmadı *er suchte einen Ort, wo er sich verstecken konnte, fand aber keinen = er suchte vergeblich einen Ort, wo ...*

3. *verfolgen* (wie osm.) = → ایزارلاماک izärlä-

ایستاماک istä- + -p *wollen*:

باریپ ایستارمین barıp istärmen B 180.11 *ich möchte gehen*

ایسیرماک esir- + 3 Kon. 13.174 *sich berauschen an* 3 Radl. I 876

ایسق isıq Ä 25.12 *Hitze*

ایسن esän *wohlauf, gesund, heil* Radl. I 1525, Kon.: здрав, modern t.-t. äsän:

ایسن و امان بارماق esän ü 'ämān bar- Kon. 27.443 *wohlbehalten ankommen*

ایسیتماق isıt- B 407.8 *Fieber bekommen / haben* Shaw: to cause to be hot, Radl. I

1535 issit- → ایسیتماک

ایسیتماق issit- B 531.3 *Wechselfieber (= issitmä) haben* Radl. I 1535; Ba 588.8: to have fever and ague → ایسیتماق

ایسیق کول Isıq Köl Ä 37.14 *See, heute in Kirgisien*

ایشانماق išan- + 3 B 479.pu. *vertrauen auf* 4 Radl. I 1400 + 550; osm. güvān- + 3

ایشماک iš- B 423.16 (*Stricke fest*)drehen / zusammenbinden Radl. I 1549 f.

ایشیتکونچی išitkünči B 314.9 Hörer, Zuhörer

ایشیک eşik *die Pforte / der Hof e-s Herrschers*, osm. qapu / qapı

ایشیک آغاسی eşik ağası und ایشیک آغا eşik ağa B 271.8, 193.4 *Kammerherr*

Bud. I 198a: kameprep, Ba 24.Fußn. 2 (ausführlich) Lord of the Gate

ایشیک خلقی eşik hălqi Ä 192.17 *die Leute am Hof e-s Herrschers*

ایشیک قولى eşik qulı V 68.4 *dass.*

ایشیکچی eşikçi Ä 47.18 *Torhüter, Torwächter*

ایشیکلیک eşiklik B 370.10 *dass.* Ba 395.15: gate-ward

ایکا egä

1. *Besitzer, Herr (e-s Hundes)* Radl. I 694, Z 149b:

ایت سمرسه ایکاسین قپار It semirsä, egäsin qapar. Ä 10.ult. / 11.1 *Wenn der Hund zu fett wird, schnappt er nach seinem Herrn.*

ایو ایکاسی eü egäsi Ä 205.17 *Hausherr*

ایکا بولماق egä bol- + 3 Ä 162.12 *Herr über ein Land / Volk werden, sich der Herrschaft über ein Land / Volk bemächtigen*

2. *Herrin:*

ایونینک و مال نینک ایکاسی eüniñ vā mālniñ egäsi Ä 71.ult. *die Herrin des Hauses*

ایکاچی B 27.3, 133.ult. und ایکاجی B 14.23, 574.4 egäçi *ältere Schwester* Radl. I 697

ایگار egär Ä 212.10 *Sattel* Z 149c, Radl. I 695

ایکارماک egär-

1. *drehen, wenden, zuwenden:*

کوز ایکارماک köz egär- + 3 Ä 202.7 *sich etw. anschauen*

2. + 3 *j-m nachfolgen* Radl. I 696 nach Buḡ. 55.li.

3. + 3 Ä 267.7 + 8 *sich j-m unterwerfen* Desm. 287.17: se soumettre

Reziprok (der Menge): ایکاریشماک egäriš-

دست ایکاریشماک дәst egäriš- B 421.8 *handgemein werden;*

Syn.: → ایشماک elik ališ-

ایکارماک → ایکاریشماک

ایکاسیز egäsiz Ä 301.12 *herrenlos, ohne Mann im Haus etc.*

ایکالاмак egälä- + 4 Ä 201.17 *sich etw. aneignen, sich e-r Sache bemächtigen, eine Stadt / ein Land erobern;* Z 149c hat: ایکالامق !



ایکماک → ایکتورتماک

ایکماک → ایکتورماک

ایگرمā igirmā Ä 204.17: weitere Nebenform von: ییگرمه Ä 40.2 bzw. ییگرمā yigirmā und ییگرمی yigirmi Ä36.10 *zwanzig*

ایگز egiz B 441.14 *groß, hoch* Radl. I 703, Bud. I 202b, Vām. 236b, Shaw 37 (alle: (ایگیز oder ایگیز)

ایکماک ek- osm. äk- NR 330ab

1. Ä 41.3, Eck. 64 = Nr. 26.17 *säen, anpflanzen, anbauen*

2. B 228.15 (*ein Land*) *bebauen*

Kaus.: ایکتورماک ektür- B 607.15 und Kaus.Kaus.: ایکتورتماک ektürt- B 204.pu. : beide im Sinne e-s einfachen Kaus.: *anbauen lassen*

ایگو eyägü Ä 238.8 *Seite, Flanke* Z 150b, Bud. I 202ab; Radl. I 721: *Rippe*

ایکین (۱) ekin

1. Ä 40.2 *Acker* Z 150c

ایکین ekin ek- Ä 41.3, 210.18 *die Felder bestellen, Landwirtschaft betreiben*

2. B 75.9 *Getreide* Ba 84.7: grain, vgl. osm. äkin crop, growing grain NR 330b

3. B 213.16 *Ackerbau, Landwirtschaft* Ba 218.8: agriculture

ایکین (۲) Partikel, die e-e Vermutung ausdrückt (Eck. 183 = Nr. 36a) *wohl, etwa (gar)*; in Zweifelsfragen = āyā (Eck. 197f. = Nr. 159e, 228b):

ایکین Bu yol qayāngā barur ekin? B 144.10 *Wohin führt dieser Weg wohl? Wohin mag dieser Weg wohl führen?*

ایکین (۳) e(r)kin = e(r)kän, vgl. Eck. 183 = Nr. 136

ایکین (۴) egin B 185.16 *Schulter* Radl. I 698

ایکینچی ekinči Ä 79.11 *Ackerbauer* Z 150c

ایل el

1. Ä 43.12 - 14 *Volk*:

Tatar eli ... köp uruq erdilär.  
Das Volk der Tataren ... bestand aus vielen Stämmen.

2. Ä 225.4 *Stamm* Desm. 241.16: tribu

3. Ä 216.5 *Leute* Eck. 289

4. *Untertan* Z 151a:

ایل bol- Ä 45.12 f., 103.pu. el bol- *sich unterwerfen*

ایل کون el kün B 194.6, 476.17: synonyme Hendiadyoin:

بیزکا تعلق ایل کون B 95.12 bizgä täällüq el kün *unsere Leute, unsere Untertanen*

ایلbasun? B 28.1 e-e Art *Ente* Radl. I 1497, Väm. 237b

ایلتماک (ایلتار) elt- (-är), ایلتی = eltti B 65.15

1. *fortführen, fortschaffen, fortbringen* Radl. I 824

2. B 35.7 (*Frau*) *entführen*

3. B 73.5 f. (*Waren*) *auf den Markt bringen*

4. B 177.9 گمان ایلتماک gümān elt- j-n *verdächtigen*

5. vgl. osm. ilät- (mit gleicher Schreibung):

کوب کیشی نینک ایلک ایاغین ساووق ایلتی köp kişiniñ elik ayağın sauq eltti  
*vielen Leuten froren Hände und Füße ab*

ایلچیشماک elçiläş- Ä 101.10 (*durch Boten*) *verhandeln*

ایلچلیک elçilik *das Amt / die Funktion eines Gesandten:*

بیر یرگا بیر خان قاشیغه ایلچی لیک کا بارماق bir yergä bir hān qaşığa elçilikkä  
bar- B 390.9 f. *als Gesandter zu einem Chan gehen*

ایلدام ildam *schnell, flink, hurtig* Z 151c, Radl. I 1495, Bud. I 206b; B 107.ult.: *überstürzt, in wilder Flucht etc.*

ایلدیز ildız

1. *Wurzel, Ursprung* Z 151c nach LT 78.9 f. بیخ, Radl. I 1495 ebenfalls nach LT

2. B 163.14, 398.10 *Baum-, Pflanzenwurzel* PdC 131

3. ایلدیز دین هر تورلوك ildızdın här türlü B 163.11 *jede Art (von)*

ایلغار ilğar Kon. 24.379 *Raubzug, Streifzug, Raid* Z 152a → 89bc

ایلغار باشی ilğar başı Kon. 24.379 *Anführer e-s Raids*

ایلغار بارماق ilğar bar- B 606.10 + 14 e-n *Raid unternehmen*

ایلغاماق ilğa- Ä 77.4 *eilen*; Radl. I 1377: *galoppieren*

ایلکا ilkä / ilgä? B 126.11 *Mensch(en)* Z 152a nach LT 72.2, PdC 133, Buḡ. 59 li.

ایلکاری ilgäri (*weiter*) *vorne* Eck. 119 = Nr. 67a

ایلکاری دین ilgäridin B 132.7 *von vorne*; Ant.: → کیین دین

ایلماق il-

ایلماق کوزکا közgä il-

1. B 118.ult. *einschätzen, betrachten* Ba 128.5: *regard*

2. ايلماماق ilma- + 4 *sich nicht kümmern um* 4 Bud. I 88a, PdC 133

ايلماماق زره zärrä ilma- B 342.12 *sich überhaupt nicht kümmern um* 4, 4 *missachten*

ايلماماق كوزكا گنيم نى göñimni közgä ilma- B 556.15 *den Gegner missachten = den Gegner (ganz) falsch, d. h. (viel) zu gering einschätzen*

ايلماي قولاق قه qulaqqa almay B 373.11 f. *ignorierten vollkommen*

ايليك (۱) elik *Hand* Radl. I 815

ايليك كا توشماق elikkä tüš- B 12.20 *gefangen genommen werden, in Gefangenschaft geraten* Ba 16.10 v.u. f.: he was ... made prisoner =

ايلارنيك باندیغە توشماق alarnıñ bändigä tüš- B 101.9 *von ihnen gefangen genommen werden*

ايليك آليشماق elik ališ- B 60.6 + bilä, B 421.8 ohne Komplement *handgemein werden mit* 3 Ba 67.7: to get to grips with

ايليك دین بیرماق eliktin ber- B 81.14 *aus der Hand geben, weggeben, hergeben*  
ايليك تین چيىماق eliktin čiq- B 13.6 *verloren gehen, entgleiten* Ba 17.9: pass out of so.'s hands

ايليك قوشماق elik qoş-

1. B 108.8 *sich (zu e-r Aktion) vereinigen* Ba 117.1 + Fußn. 1: join hands

2. B 500.14, B 596.22 *handgemein werden* Ba 549.10: get to grips

B 605.2 elik qoş- + 3 *sich auf den Gegner stürzen*

ايليك قويماق elik qoy- + 3 B 28.18 *an etw. Hand anlegen, etw. in Besitz nehmen* Ba 34. pu. f.: to lay hands on sth. = *sich über etw. hermachen*

ايليك دین كیلگونچه eliktin kelgünčä B 262.ult. *soviel j-d kann* = osm. äлиндän gälän

ايليك دین كیلگانچه eligimdin kelgänčä B 313.12 *soviel ich konnte, was ich vermochte*

ايليك دین كیلورلارنى تقصیر قیلماغای لار eliktin kelürlärni täqşır qılmağaylar B 601.11 *sie sollten alles tun, was in ihren Kräften stand*

ايليك (۲) elik B 149.1 *Vorderbein (hier: e-s Rindes)* Radl. I 816

ايليك (۳) el(l)ik *fünfzig*

ايليك لاماك und ايليك لاماك eliklä-

1. B 89.6, 239.21 "in seine Hand bekommen" = *(Land) in Besitz nehmen, erobern, einnehmen* Ba 98.8: get them into our hands

2. B 417.ult. *(Menschen) festnehmen*

صلح بيله ايليك لاماك şülh bilä eliklä- B 89.11 *durch Übergabe einnehmen, in Besitz nehmen*

Syn.: سوز بيله ايليك لاماك söz bilä eliklä- B 89.6; osm. صلحاً şulhän 'Äbū Sahl 25 v.7

Ant.: اوماق اوروشوب زور بيله zör bilä eliklä- B 89.6 und اوماق اوروشوب زور بيله uruṣup zör bilä al- B 89.12 *mit Gewalt / mit dem Schwert erobern*;  
osm.: قهراً qahrän 'Äbū Sahl ibid.

ايمماك Ausspr.? Ä 254.17 *fortführen, deportieren* Desm. 272.9 f.: emmener

ايمماك em- *saugen* Bud. I 210

ايمماك ايتا تورغان اوغلان emğäk emä turgan oĝlan Ä 114.11 f. *Säugling*  
ايمماك ايتا تورغاندا emğäk emä turganda Ä 202.1 *als er noch ein Säugling war / schon als Säugling*

ايمان ĩmān *der (rechte) Glaube, der islamische Glaube*:

ايمان كيلتورماك ĩmān keltür + 4 Kon. 9.108 *j-n (zum Islam) bekehren*  
ايمانغا مشرف بولماق ĩmānga müšärräf bol- Ä 38.2 *sich zum Islam bekehren, den Islam annehmen*

Syn.: بولماق مسلمان müsülmān bol- Ä 38.6; osm.: ĩmāna gäl-

ايمماك emğäk Ä 114.11 *Brustwarze*

ايمدى imdi *jetzt, nun(mehr)*:

ايمدى ايتا تورغان سوزوميزدين قالماغاليك Imdi aytaturĝan sözümizdin qal-  
maĝalıñ! *Und nun wieder zum Thema!*

ايمماك emgäk

1. *Schwierigkeit* Radl. I 1575 f.:

يوز ايمماك بيرلان yüz emgäk birlän Ä 32.10, 296.1 *(nur) mit äußerster Mühe*;  
osm.: biñ bir güçlüklä

2. *Arbeit, Dienstleistung* Z 153c:

ايمماك قيلماق emgäk qıl- Ä 234.13 *j-m dienen, in j-s Diensten stehen*

ايمماكلي emgäkli 327.ult. *vom Glück nicht begünstigt, wer Pech hat*

Ant.: → اورازلى urazlı:

ايمماكليز اولار اورلزلیمز قورتولورمیز Emgäklimiz ölä, urazlımız qurtulurmız.  
Ä 270.10 *Diejenigen von uns, die Pech haben, kommen um; diejenigen, die Glück haben, kommen davon.*

اورازلیمیز قوتولوب و ايمماكليمیز توتولغایمیز Urazlımız qutulup vä emgäkli-

miz tutulğaymız. Ä 327.pu. f. *Diejenigen von uns, die Glück haben, kommen davon, und diejenigen, die Pech haben, werden gefangen.*

ایمکانماک emgän B 228.5 *sich abmühen, sich abplacken* Radl. I 962

ایمل emäl *Sattel*/PdC 137, Buḥ. 61 li.

ایملداش emäldäš B 87.5 *guter Freund* PdC 137, Buḥ. 61 li., Ba 95.6 v.u.: friend of affection

ایمن 'äymän (A, Wahrm. I 161) / ěmän (A-P, St. 132a) *sicher* Z 154a:

یول لاریمن بولوب yollar ěmän bolup Ä 97.10 *die Wege sind sicher*

ایناق inaq (-qı) Ä 192.10 *Ratgeber (e-s Herrschers)* Z 154a

اینام inam *Glaube* Radl. I 1441

اینام قیلماق inam qıl- + 3 V 67.17 *j-m Glauben schenken, vertrauen* Radl. I 1441

ایناملو V 70.1 → ایناملی

ایناملی inamlı und ایناملو inamlu *vertrauenswürdig*; osm. معتمد mu'tämäd:

یخشی ایناملی کشیکوز yaḥşı inamlı kişiñüz V 69.19 *e-e Person, der Ihr voll vertraut, auf die Ihr Euch vollkommen verlassen könnt*; osm.: معتمد ادم mu'tämäd adam

اینانماق inan- *glauben* = osm.:

اینانماغیل Inanmağıl dōstuñğa, saman tıqar postuñğa! B 115.19 f. *Traue deinem Freund nicht, er wird deine Haut mit Stroh ausstopfen!*

اینچک und اینچکا inčik und inčkä *schmal; (Weg) eng* Z 154b osm. inğä:

بیر اینچکه نامشخص یول B 144.8 f. bir inčkä, nā-müşäḥḥäş yol *ein schmaler, kaum erkennbarer Weg* Ba 150.18: a narrow, ill-defined road

اینچکالیک inčkälik:

اینچکالیک بیلە B 89.12 'äyyārılıq vā / u inčkälik bilä *mit List und Trug, mit Lug und Trug*

اینچی inči Ä 253.16 *Leibgedinge, Lehensgut, dem Herrscher persönlich zugehöriges Grundstück* Z 154b

اینماک → ایندورماک

اينكاك eñäk

1. Ä 295.3 *Kinn* Z 154c → 82a, Radl. I 711, Väm. 240, Shaw 39

2. *Kiefer* Radl. I 1432:

اينكاك يوققاريغى 441.17 yoqqariğı eñäk *Oberkiefer*

اينماك in- *hinabsteigen, herabsteigen, herabkommen*

Kaus.: ايندورماك (ايندورور) indür- (-ür) B 228.8 *hinabführen*

ايندورماك باش baš indür- + 3 B 26.2 *sich j-m beugen* Ba 32.14 f.: to bow the head to so.

اينكيشماك eñiš- B 304.17 *sich herabbeugen* Radl. I 712

اينى ini Ä 38.5 *jüngerer Bruder* Z 155a Syn.: → اوکا, Ant.: → آغا

اىو eü Ä 31.8 *Zelt, Jurte* → اوى

اىواك Ausspr.? B 443.18 *Bauch* Ba 491.10: belly, B 443.Fußn.: شكم

اىورولماك → اىوروماك

اىورتماك → اىوروماك

اىوروشماك → اىوروماك

اىوروماك evür- und اىوروماك evir-

1. B 330.3 *drehen, wenden* Radl. I 942

2. B 135.13 + 3 *sich (in e-e Richtung) wenden; die Runde machen, inspizieren*

اىوروماك يوز yüz evir- + 6 B 330.3 *sich von j-m abwenden*; osm.: yüz čävir-

Pass.: اىورولماك evrül- B 73.17 *sich drehen, wenden*; B 141.17 *sich verdrehen (Sattel)*

Kaus.: اىورتماك evirt- B 229.15 *herumführen (hier: damit j-d gesehen werden kann)*

Rez.: اىوروشماك evrüş- B 88.19 *wohnen* Buḥ. 97.11, Ba 97.11: sit

## ب

Türkische Wörter, die unter ب nicht angeführt sind, können unter پ stehen.

بات bat B 125.5 *schnell* Radl. IV 1508, Z 157b

بات اوق bat oq B 125.5, 147.11 (ca.:) *unverzüglich*

باتراق batraq

1. B 189.17 *schneller* Z 157b

2. B 286.15 *zu(aller)erst*

بات → باتراق

باتقاق batqaq *Sumpf* Radl. IV 1515; osm. bataq

باتقاقلىق batqaqlıq B 581.ult. *sumpfig, versumpft*

باتمن → باتمان

باتمن bātmän Ä 296.6 und باتمان bātmän B 258.9 *Bātmän*: regional sehr verschiedene Gewichtseinheit: von 2,94 bis 24,57 kg; in Zentralasien 16,37 kg.

باتو خان Batu Hān: geb. 1207 als zweitältester Sohn des Göči, Teilherrscher in Qıpčaq 1229 - 1255 Weiers 570

باد bād P *Wind*:

بياد بيرماك bā-bād ber- B 63.7 "dem Wind übergeben" zerstören, verlieren, vgl.

P بباد / بر باد دادن St. 187b

بارا bara B 352.13 *allmählich, mit der Zeit etc.*, vgl. osm. gidä gidä NR 403b

بارچه und بارچا barča:

بارچاسى barčası Ä 59.1, بارچه سى barčası Ä 59.9 und بارچالارى barčaları Ä 58.pu. *alle* Syn.: بارى barı

بارس bars und پارس pars *Schneeleopard, Irbis*:

بارس يىلى bars yılı Ä 73.2 *das Jahr des Schneeleoparden = das 3. Jahr im Zyklus der Ujguren* Z 160c: *Tiger, Panther, Luchs*

بارماق bar-

1. *gehen*; Syn.: كيتماك ket-; Ant.: كيلمك kel- *kommen*:

بارسا كيلماس تىكان شهركا كيتماك barsa kelmäs tegän šährgä ket- Ä 10.8

"sich in die Stadt begeben, von der es heißt: Wer hingeht, kommt nicht / nie mehr

zurück" = *sterben*; vgl. Desm. 9, Anm. 2

2. Ä 53.10 + 3 *e-n Mann heiraten*

3. "dahingehen" =

3.1. *sterben (Mensch)*: اوشبو يرا بيله باردی ušbu yara bilä bardı B 245.6 *er starb an (eben) dieser Wunde*

3.2. B 157.7 *verenden (Tier)* Radl. IV 1475

بارچالاری *barı alle*; Syn.: → بارچه سی *barčası*, بارچاسی *barčası* und *barčaları*:

قۇللارنا تۇشكان كىشى نىنك بارىن قردىلار qollarına tüşkän kişiniñ barın qırdılar Ä 58.15 *sie töteten alle [Männer], die ihnen in die Hände fielen*

بارىدىن اولوق *barıdın uluq am (aller)ältesten*

بارىدىن بورون *barıdın burun B 18.22 zu(aller)erst*

بارىدىن كىچىك *barıdın kičik B 18.14 am (aller)jüngsten*

بارى (۲) *barı Habe, Hab und Gut*:

بارى سین آلیب *barısın alıp Ä 215.4 nahmen ihnen ihre (ganze) Habe weg*

باریش (۱) *barış Marsch, Ritt Z 162b*

باریش دا *barışta Ä 330.11 unterwegs*

باریش (۲) *barış Friede NR 131b, Kerim 53*

باریش ياریش *barış yarış V 66.5 Friede und Eintracht*

باسماق → باستورماق

باسماق *bas-*

1. Ä 221.9 intr. *siegen*; Syn.: گالېب بولماق *gālib bol-* B 255.18

2. B 151.12 trans. *besiegen*

Kaus.: باستورماق *bastur-*

1. ohne Objekt: Ä 174.5 *besiegt werden, unterliegen*

2. + 3: Kon. 21.332, B 410.6 f. *j-m unterliegen, von j-m besiegt werden*

باش *baş*

1. *Kopf*

2. *Anfang*

3. *Stück Herdenvieh*

باش قىليب *baş qılıp Ä 42.9 an erster Stelle, vor allem etc. (häufige Wendung)*

باشلاری و مال لاری كوب *başları vä mälları köp Ä 46.18 besitzen große Herden (häufige Wendung)*



اوز باشی öz başıça B 432.15 *unabhängig, auf eigene Faust etc.*; osm.: öz başına, Ba 476.3 v.u.: independently  
 باش کوز قیلماق baš köz qıl- + 4 B 476.17 *die (Ober)aufsicht über j-n innehaben*;  
 Ba 527.10: lead and watch  
 باش تین yañı baştın B 495.6 *wiederum, noch einmal, von neuem*; osm.: baştan

باشچی baščı

1. Ä 123.5 *Kommandeur* Z 164c
2. B 225.13 *Führer*, engl.: guide

باشقارماق bašqar- Ä 160.7 *ausführen* Z 164c:

باشقارماق بیر ایش bašqar- e-e *Arbeit ausführen*

باشقه bašqa *eigen, ein eigener, eigene*:

پادشاهلاری باشقه ایردی pādšāhları bašqa erdi *hatten ihre eigenen Herrscher, hatten einen eigenen König etc.*

هر حرفه کر نینک بیر باشقه بازارى بار hār ħirfägärniñ bir bašqa bāzārı bar B 73.1 *Jeder Handwerker hat seinen eigenen (Verkaufs)laden.*

کامه اکرچه باشقه یر ایماس Kāmā āgärçi bašqa yer emäs B 208.19 *obwohl Kāmā kein eigener Distrikt ist* Ba 213.1: Kāma, again, though not a separate district  
 Anm.: Dieser Gebrauch von "bašqa" kommt auch im Osm. vor und ist im Werke des 'Ävliyā Čälābi gang und gäbe, vgl. 'Evliyā-Çelebi-Glossar 58a.

باشلاماق → باشلاتماق

باشلاماق bašla- + Vnom. ā:

1. *anfangen zu tun*; osm.: -mağa bašla- :

ایچا باشلادی içä başladı Ä 274.15 hier: *begann(en) zu trinken*

باشلادیلار kelä başladılar Ä 321.11 *begannen zu kommen*

یبارا باشلادیکوز yibärä başladıñuz V 75.7 *Ihr habt begonnen zu schicken*

2. B 302.12 *(Menschen in ihnen unbekannten Gegenden) führen*, vgl. → باشچی:

هیچ کیم باشلاى المادی hēčkim başlay almadı *niemand konnte (uns) führen* = niemand war da, der uns hätte führen können

Kaus.: باشلاتماق başlat- + 3 (Kommandeur) + 4 (Truppe) B 228.17, 235.1, 533.9, 592.18 *e-e Truppe e-m Kommandeur unterstellen, j-n zum Kommandeur e-r Truppe ernennen / bestimmen*

باشلیق → باشلیغ

باشليق B 119.18 und باشليغ B b119.17 başlıq (nach einem Namen): *mit j-m an der Spitze / j-d und (dann), an erster Stelle, in erster Linie*; bei mehreren Personen:

باشليقلار başlıqlar B 492.2

باشليق başıq başığa B 411.pu. (*jeder*) *für sich allein, selbstständig, unabhängig*, vgl. osm. başlı başına Steuerw. 125b *dass.*; Ba 456.18 f. nicht ganz richtig: each man will obey his own orders, vgl. → يرليک يريدا

باغ bāğ

1. Pl. باغات bāğāt B 198.16 *Garten*

2. Ä 111.pu. *Damm*

باغرى qara B 450.8 *Rotschwänzchen* Bud. II 43a: черногрудка (птица)

باغرين bağrın

1. Ä 246.13 *Schulter* Desm. 264.10: épaule

2. *Kamm* Bud. I 233b, PdC 151: peigne, Radl. IV 1456 nach LT 125.5: شانه

باغلاغولوق bağlağuluq *verbunden, vermengt*:

باغلاغولوق بولماق bağlağuluq bol- + 3 B 575.1 *in Verbindung stehen mit (Gewässer)* Radl. IV 1458 (diese Stelle zit.)

باغلاماق bağla-

1. Ä 111.18 (*e-n Fluss*) *absperren*

2. B 71.9 + 10 + 11 (*ein Gebäude*) *errichten* Z 167c

3. B 280.1 *ein (dichterisches / musikalisches) Werk schaffen*, B 537.3 (*ein Gedicht* (hier: *zum Chronogramm*) *verfassen*

4. B 274.11 + 2 (der Person) + 4 (des Werkes) باغلاماق آتیغه atığa bağla- *j-m ein Werk widmen* Ba wohl irrig: the authorship of which he ascribes (in its preface) to ...

باغلان qaz B 235.19 *rötliche Gans* Radl. IV 1458 (diese Stelle zit.) nach

PdC 152: oie rougeâtre und Buḥ. 70 li.: قيرميزراق قازک بر نوعيدر, Ba 240

Fußn. 2: ... may have been the China-goose ...; China-Bambushuhn (Bambusicola thoracica)? Grzimek 1973, Vögel 1.472 (und 506)

باغیشلاماق bağışla- *schenken* (= osm.) → قان

باقماق → باقتورماق

باقچه سراى Bā/aqčasārāy V 62.11: Bāğčasarāy

باقماق baq-

1. schauen

2. *j-m untertan, ergeben sein* Radl. IV 1436

Kaus.: باقتورماق baqtur- *unterwerfen, erobern* Radl. IV 1445 = ca. → ورماق - باقینت etc.

اوز آ غزینه باقتورماق öz ağzına baqtur- Ä 18.10 *ganz unterwerfen*

Refl. باقینماق baqın- *sich umschauen* Radl. IV 1439, *sich aussöhnen, arrangieren* PdC 152 باغینمق se réconcilier, faire un arrangement

Refl.-Kaus.: باقینتورماق baqıntur- Ä 43.ult., باقندورماق baqındır- Ä 22.16 und باغندورماق bağındur- Z 168ab (*wieder*) *zum Gehorsam bringen, dazu zwingen, sich (wieder) zu unterwerfen* = ca. → باقتورماق

بالتو baltu B 99.14 + 154.ult. *Beil, Axt* Radl. IV 1503 → بالطه

آی بالته → بالته

بالیق balıq (*mit Mauern umgebene*) *Stadt* Z 171b

باوجود P-A bā-vüğūd

1. B 67.5 Adv. *trotzdem* St. 153a, auch osm. NR 142b

2. B 21.8 Präp. bā-vüğūd-i *trotz*

3. B 5.4 f. Konj. bā-vüğūd kim *obwohl*, vgl. P Jensen 305 Nr. 383: با وجودیکه und Salemann-Shukovski 84: با وجود آنکه

4. (selten) B 342.pu. -343.1 *weil*:

بجور ایلی جون یاغی ایدی لار (اسلام ایلی بیله یاغی ایدیلار) با وجود یغی و دشمن لیق کفار رسومی بو ایل ایجیدا شایع ایدی و اسلام (آتی) اول خیل اراسیدا Bāğöür eli çün yağı edilär [‘Islām eli bilä yağı edilär] bā-vüğūd-i yağı vā düşmānliq küffār rūsūmı bu el içidä šāyi’ edi vā ‘Islām [atı] ol hāyl arasında žāyi’, qātl-i ‘ām(m)gä barıp ‘āhl ü ‘iyālları tāmām ‘āsır boldı.

Ba 370.19 – 23:

As the Bajaurīs were rebels and at enmity with the people of Islām, and as, by reason of the heathenish and hostile customs prevailing in their midst, the very name of Islām was rooted out from their tribe, they were put to a general massacre and their wives and children were made captive.

Anm.: In diesem Fall ist eine andere Übersetzung kaum sinnvoll!

باورچی adapt. baurčı Radl. IV 1433; adapt. bāvärči Z 173a nach LT 128.10 – 12:

پزنده = باورچی sowie St. 153a *Koch, Küchenmeister*

باورچیلیق baurčilıq Radl. IV 1433 (diese Stelle zit.) / bāvärčilik B 233.8 *Amt des Koches / Küchenmeisters*, vgl. → باورچی

بايا baya *neulich, letzthin* Radl. IV 1467 (für Kas.):

بايا کون baya kün B 177.4 *am nächsten Tag*

بايرى bayrı B 23.pu., 87.5 *langjähriger / alter Diener* Ba 30.6, PdC 155, Z 174a, Radl. IV 1326; Shaw 45 (von Haustieren!)

بايرى نوکرى bayrı nöükäri Ä 235.pu., B 313.20, 431.12 *langjährige / alte Dienerin*

بايضا wohl Substandardschreibung für: payza V 58.1 et passim *e-e dem Boten als Zeichen s-s Auftrages gegebene goldene oder silberne Platte mit e-r Inschrift*

بيتماک Radl. IV 1125 (dagegen hier paysa e-e Gewichtseinheit): آلتون بايصالى خط  
altun payzalı hāt(ı) V 58.1 *Brief mit goldener Payza*

بايلماق bayıl-:

ايشيکينى بايلماق eşigini bayıl- Ä 41.7 *seine = die Türe zusperren* Z 174b (diese Stelle zit.)

باد → بباد بيرماک

بتخانه P bütḥānā Ä 165.11 *Tempel (mit Idolen, Götzenbildern)*

بيتماک → بيتکارماک

بيتماک bit- → بتماک

بتنک → تنک

بتو bitü Ä 186.6 *ganz* Z 231c nach LT 126.9

بيتماک → بتيتماک

بجا bā-ğā keltür- B 26.11 *ausführen, durchführen, verrichten*, vgl. P بجا  
آوردن St. 156a:

1. (Gefühle etc.) *entgegenbringen*:

توققانلىقنى بجا کيلتوردى toqqanlıqnı bā-ğā keltürdi B 234.21, 313.13, B 234.11  
*er brachte (ihm) warme verwandtschaftliche Gefühle entgegen / verhielt sich / handelte wie ein Blutsverwandter* → توققانلىق

2. بجا کيلتورماک bā-ğāy keltür- B 497.4 *zustande bringen*

بجا → بجای

بجد P - A bā-ğid(d) Adj. / Adv. *eifrig, fleißig* St. 156a

بجد مشغول bā-ğid(d) mäşgöl + 3 B 46.7 *eifrig / fleißig mit etw. beschäftigt*, auch  
osm. NR145b "prov."

bä-ğid(d) uruš sal- B 165.3 (ca.:) *e-n konzentrierten Angriff vor-  
tragen* Ba 170.10 v.u.f.: to deliver a serious attack

bičin Affe Radl. IV 1781

bičin yılı Ä 139.9 *das Jahr des Affen (das 9. Jahr im Zyklus der Uigu-  
ren)* Z 178a

bährī qotas B 443.10 *Jak* Ba 490.ult: yak + Ba XLIV Appendix M

A - A - P oder P - A - P bā-ḥil(l) qıl- / bi-ḥil(l) qıl- *vergeben, verzeihen*,  
vgl. P بھل کردن St. 158a:

bā/i-ḥil(l) qılsunlar kim ... Ä 184.13 *möget Ihr verzeihen, aber ...*

P bāḥşı B 255.7 *Zahlmeister* St. 160a

Bādāḥšān B 194.7 *Badaḥšān* Bud. I 247b, heute Provinz in Nordost-Afgha-  
nistan mit der Hauptstadt فیض آباد Fayzābād

P bādrāqā B 577.11 *Eskorte* St. 163a

P - A - T bād-‘āhdliq B 166.15 *Vertragsbruch*, vgl. P und osm. بدعهدی  
Syn.: nāqz-i ‘āhd B 167.18

P - P - T bād-gümān bol- + bilä *j-m gegenüber misstrauisch  
werden*, vgl. P بد گمان شدن St. 164b

Ausspr.? B 251.10 + 11 *Wachte*/Ba 254.8 v.u.: quail, Shaw 210 بیدنه baidina  
the Common quail *Coturnix communis*

P bār *Frucht*:

bār ber- B 455.10 f. *Früchte tragen*

bārāt *Tribut*:

bārātqa kelip erdim Ä 214.8 *ich bin gekommen, um den Tri-  
but in Empfang zu nehmen*

bārāt al- Ä 244.3 + 4 + 11 *den Tribut einfordern*

bārāt qoyı Ä 210.10 f. *Schafe, die als Tribut zu entrichten sind* (im Text  
erklärt)

mong. burañar Radl. IV 1819, buruñar Z 185c nach LT 115.1 f.: بُرَنْغَرُ,  
barañar SL 121v.14: برانغار, baruñar und brañar Bud. I 251a: بارَنْغَارُ und برانْغَارُ  
*der rechte Heeresflügel*

Syn.: → اونك قول und میمنه A mäymänä (das Wort hat aber in B eine spezielle Bedeutung, vgl. B 328.6 / Ba 334.19)

Ant.: → میسره → سول قول → جوانغار

پرتال → برتال

بیرک → برک

berkit- Ä 216.6 (*den Eingang / Zugang*) *fest verschließen, verrammeln*

P bärgüstüvāndār *Panzerreiter* Ba 480.2: horse in mail, vgl. P  
برگستوانور St. 178a

P bärhäm *in Verwirrung*:

bärhäm ur- B 358.19, 573.7 f. *stören*, vgl. P برهم زدن St. 181a

beri Ä 34.3 *diesseits, diese Seite*; Ant.: → ناری

P bär-īn

darin, dahingehend, darüber etc.:

räyi bär-īn edi kim ... B 195.5 *er war der Meinung, dass ...*

bär-īn bol- (kim ...) B 318.13, 325.7 *darin einig sein / übereinstimmen, (dass ...), einverstanden sein etc.*:

bär-īn bolsa B 116.5 f. *wenn er einverstanden ist, mit seinem Einverständnis*

-maqqa bär-īn bol- *sich darauf einigen, etw. zu tun*:

barmaqqa bär-īn edilär B 334.10 *sie einigten sich darauf, sich ... zu begeben; sie waren sich einig, dass sie sich ... begeben würden*

bär-īn qıl-

1. + 4 B 93.1 (*Leute*) *zusammenbringen, (ver)sammeln* Ba 101.7 v.u.: gather together

2. + 4 + kim + -ğay B 106.pu. *j-n dazu bringen, etw. zu tun*

P büz Ä 32.10 *Ziege* Z 195b

P büzäk und سفید بزک safēd büzäk, H بوزه bū/ōza Platts 175a: *Ibis*; Ba 499.

Fußn.5: *Ibis melanocephala der weiße Ibis*

mong. "das heißt" bäsä B 557.ult., 558.3 + 5 *sodann* Radl. IV 1627 (Kirg.), Bud. I 258b *dass*; Ba 625.7 + 10 + ult.: again-

Anm.: Bābūr beginnt im Brief B 557.11 - 560.17 jeden Absatz, der einen neuen Gedanken beinhaltet, mit diesem Wort.

بسیار P bisyār

1. *viele*:

بسیار ییلان bisyār yılan B 7.17 *viele Schlangen*

2. *sehr*:

بسیار یخشی bisyār yaḥşı B 7.12 *sehr gut*

3. بسیار بولماق bisyār bol- B 446.10, 447.8 et passim *häufig vorkommen (e-e Tierart)*; Syn.: کۆپ بولماق köp bol- B 447.9

پشته → بشته

پشکال → بشکال

پیشیک → بشیق

بوغوز → بغوز

بغی A (P) bāgī (*kennzeichnend für e-n) Rebell(en)*, vgl. osm. 'Evl.-Gl. 145 s. v. yağı

بقه → بقا

بقه baqa B 454.7 (2x) *Frosch* Radl. IV 1437: باقا, vgl. osm. qurbağa dass. (und qaplumbağa "Schildkröte")

بکاول бүкәүл Ä 76.8, B 232.17 *Truchsess* Radl. IV 1877, Z 204b nach LT 124.2:

چاشنی کیر

بکاول لوق бүкәүллүк:

خاصه بکاول لوق ḥāṣṣä бүкәүллүк B 233.9 *das Amt des Truchsess des Herrschers* Ba 237.ult.: the royal taster's office

بلاساغون Bälāsāgun Ä 48.18 TDVIA V 4 *alte Stadt am Ču (heute in Kirgisien)*

بولجار und بلجار bolğar

1. B 115.14 *geplantes Treffen, Stelldichein, Rendezvous*

2. *Frist* Radl. IV 1674

3. *Sammelplatz e-r Armee* Vām. 249a

4. B 136.14 f. *Posten = der Platz, wo ein Krieger zu stehen hat / den ein Krieger verteidigen muss etc.*

بلخ Ä 113.8, 328.2 + 11 *Balch*: "heute ein Trümmerhaufen kümmerlicher Ruinen inmitten einer armseligen Wüste" Tichy, Afghanistan (Leipzig 1940) 10.3 ff.: die Ruinen des alten Baktra mit dem heutigen Ort Vazīrābād in N-Afghanistan

بلکه P bälki

1. B 433.5 + 17 *im Gegenteil, vielmehr*
2. B 433.22 *sogar*
3. + Negation B 493.ult., 499.6 *nicht einmal*

بولند P: büländ

1. B 455.3 *hoch (Baum)*
2. B 454.6 *in die Höhe*
3. B 524.20 *Anhöhe* Ba 580.18: rising ground
4. B 451.14 *laut (Stimme)*

پلوت → بلوت (ییغاجی)

پلوت → بلوت درختی

P - T: بندهلک

aqamğa köptin köp bändäligidin soñ ol kim Ä 217.11 *an meinen (älteren) Bruder: mit dem Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung tue ich ihm zu wissen, dass ...* Desm. 233.20 f.: A mon frère aîné. Après l'expression de tout mon respect, je lui fais savoir que ... (Briefanfang ohne Verb, → دعا)

A binşir parmağı B 384.6

1. *Ringfinger* laut St. 203a, A (Lane I 259a) und P (Moʼin I 590 re.): *der Finger zwischen dem kleinen und dem Mittelfinger, also: der Ringfinger*
2. laut Ba 409.Fußn. 1: *der rechte Daumen, an dem der Bogenschütze den Ring (zih-gīr) trug.* Bezüglich dessen, dass dieser Ring (auch jetzt noch) tatsächlich am Daumen getragen wird, vgl. Moʼin II 1745 f.

P bünyād *Grundlage etc.:*

bünyād qıl-: بنیاد قیلماق

1. -maq bünyād qıl-:

Hävā açılmaq bünyād qıldı. B 398.7 *Das Wetter begann sich aufzuklären.*

2. -maqı qıl-:

sīmāb yemäkni bünyād qıldım B 553.14 *ich begann (damit), Quecksilber zu essen / zu mir zu nehmen.*

B 494.17 und B 492.13 *bua alte Frau* Radl. IV 1799 nach Shaw 47: n u r : old man! dagegen H e-e weibliche Person: (dear) sister, father's sister, aunt Platts 173a; Ba 541.Fußn. 2: Hinweis auf die negative Bedeutung im Text.



بۆبەچىك böbäčik Ä 68.3 *Pupille, Augenstern; Augapfel* Z 213c, Radl. IV 1904 → 1706

بوت but

1. *Schenkel* IV 1856

2. *Bein* Radl. IV 1856

3. Pl.: *die Hinterbeine*

ايكى بوت ik(k)i but B 442.13 *die Hinterbeine (e-s Vierbeiners)*

Ant.: → ايكى قول (۱) ik(k)i qol

بوتماق → بوتتورماق

بوتراماق botra- B 327.14 *sich zerstreuen* Z 214a nach LT 21.6 f.: پراگنده شدن,  
Sängl. 129v.22 und VL, Radl. IV 1676

بوتكارماق → بوتماق

بوتلىق butlıq Ä 318.13 *Beinschiene* Desm. 341.19: cuissart (heute: cuissard) = (ca.:)  
(۱) تىزلىك

بوتماق büt- B 164.1

1. *wachsen*

2. *heilen* intr. (*Wunde*) Radl. IV 1896, Z 214b nach LT 24.6: درست شدن

3. *enden, zu Ende gehen* PdC 162: finir, aboutir, Väm. 245b

Kaus.:

1. بوتتورماق büttür- *beenden*:

بو سوزلارنى بوتتورماق bu sözlärni büttür- B 309.3 *zu Ende schreiben*

2. بوتكارماق bütär-

2.1. B 244.9 *reparieren, (wieder) instand setzen, den Schaden beheben* Ba 248.2:  
make good again

2.2. *zuwege / zustande bringen* Z 214b: *vollenden*:

هېچ ايش نى بوتكارماي ياندى hēč išni bütärämäy yandı B 256.8 *er musste un-*  
*verrichteter Dinge wieder umkehren*

2.3. (*e-n Befehl*) *ausführen* Radl. IV 1899:

تېنكى بوتكارماق Teñri hükmini bütär- B 259.ult. "den Befehl Gottes  
ausführen" = *sterben* Radl. IV 1899: حكىمىن statt حكىمىنى

بوچقاق bučqaq

1. B 163.13 *das Fell an den Beinen von Tieren* Radl. IV 1862 und Z 177b, beide  
nach LT 121.2 f. (dort allerdings: پوچاق) پوستى

2. B 502.19 *Winkel, abgelegene Gegend* Radl. IV 1863 (diese Stelle zit.), osm. buğaq

بودال budal *Ort, Stelle* Radl. IV 1860:

بودال ليق بوداليدا här qaysı budallıq budalıda B 229.9 f. *jeder an der für ihn bestimmten Stelle* Radl. (diese Stelle zit.), Z 214c nach Sängl. 131r.28;  
osm.: yerli yerindä NR 1254b s. v. yerli

بودال → بودال ليق

bödänä B 28.3 *Wachtel* Radl. IV 1704; osm.: bildirğın

بورتاق → بورتاق

بورتاق ليق → بورتاق ليق

bortaq B 237.8 *abschüssig, steil, unwegsam* Z 215b, *holperig (Weg)* Radl. IV 1665

bortaqlıq B 237.6 *das Abschüssig-, Steil-, Unwegsamsein* und بورتاق ليق

Börtä Füğın Ä 169.5: die erste der 4 (oder 5) Hauptfrauen Dschingis-khans und die Mutter seines offiziell ältesten Sohnes Göçi; Ä 169.4 ff. die "offizielle" Version ihrer Entführung durch die Merkid.

بورچین borçın B 451.17 (*weibliche*) *Ente* Radl. IV 538 → سونه بورچین

börk B 11.16 *Pelzmütze* Z 216b, Radl. IV 1699, Bud. I 276a: шапка, Ba 15.3: cap

بورکاماک → بورکاتماک

bürkä- *bedecken (besonders den Kopf)* Z 216a, Radl. IV 1890

Kaus.: بوركاتماک bürkät- Z 216a

Refl.: بورکانماک bürkän- Z 216ab, Radl. IV 1890

بورکانماک → بورکاماک

bürküt B 345.4 *der Berkut (aquila fulva, chrysaetos)* Radl. IV 1891, Ba

373.6: eagle + Fußn. 5: Aquila chrysaetus, russ. Малая Сов. Энци. I 960: беркут  
Aquila chrysaetus

burna B 542.3, 577.10 *früher, einst* Radl. IV 1829 f., Z 216c nach Sängl. 133r:  
اول و ابداء

burnağı dek B 21.7 *wie früher*

burun

1. Postp. + 6 = بورونراق vor

2. B 38.13, 106.14, 187.1 Adv. *früher (einmal)*

بورونغی burunğı

1. B 317.2 Adv. *früher*

2. B 320.7 Adj. *früher(er, -e, -es)*:

بورونغی یوکوروشیدین اہستہ راق بولدی burunğı yügürüşidin āhästäräq boldı B 320.7 (*das angeschossene Tier*) wurde *langsamer*

بورونغی لای burunğılay V 55.9 *wie früher*; osm. kä-l-'ävväl

بورى böri Ä 67.17 *Wolf* Radl. IV 1698 f., Z 217b; Bud. I 278b: irrig bü- wie tat.

بوریا P būriyā Ä 260.11 *Stroh-, Schilfmatte* Z 217b, St. 206b

بوزغاقلیق bozğaqlıq V 75.8 *Feindschaft, Feindseligkeit etc.*; Ant.: دوسیلق V 75.7

بورسو borsu B 306.3 *Winterfutter, Heu, Vām.* 246b, Bud. I 276a nach Vām.

اوت و بورسو ot vä borsu Radl. IV 1668 (diese Stelle zit.): *Grünfutter und Heu*

بوز böz B 149.1 *Baumwollzeug* Radl. IV 1706 = bez

بوزغقلی bozğaqlı:

aramızda bozğaqlı bolmağay erdi V 78.4 *zwischen uns sollte es keinen Streit / keine Feindschaft geben!* → بوزغاقلیق

بوزلاغ buzlaq (-ğı) *Fasanhenne*:

qırğaulniñ buzlağı B 448.16 *dass.*

بوزوقچی bozuqçı *Gauner* Z 218b: *Schelm*

بوزوقچیلیق bozuqçılıq B 95.14 *Gaunerei* Z 218b: *Schelmerei*

بوساغا bosağa Ä 251.10 *Schwelle* Z 219b, Bud. I 281a → 282b: بوساغه, vgl. kas. bycara; osm.: eşik

بوسماق bus- Ä 123.8, 320.15 *sich verstecken*; im Text und Bud. I 281a: قاچغان و *fliehen und sich verstecken*; Z 219c nur: *im Hinterhalt liegen*

بوشاماق boša- B 141.17 *locker werden, sich lockern (Satteltgurt)* Ba 147.6 v.u.: slacken

بوغجامه T - P boğğāmā B 314.13 *Bettzeug* Z 221c nach SL 136r.26

بوغماق → بوغدورماق

بوغوز (بوغزی) (۱) boğuz (boğzı) B 443.10 *Kehle* Z 222b nach LT 115.12: گلو, osm.: boğaz

بوغوز (بوغزی) (۲) boguz (B 234.6: bogzı) B 137.17 *Futter* Radl. IV 1652 f., Z 222c nach LT 115.3 v.u.: واسپ شکم دارو ... und SL 136v.12: علیق دواب : *Gerste für die Tiere*

بوغزی at bogzı B 234.8 *Pferdefutter*

بوغوزلاماق boguzla- B 217.1, 350.18 *e-m Tier nach ritueller Vorschrift die Kehle / Drossel durchschneiden* Shaw 50 → 50, osm.: boğazla-

بوغو مرال mong. - P boğu märäl B 7.pu., 105.pu. *der asiatische Wapiti, Cervus marāl* Ba 8. Fußn. 7; 114.17 + Fußn. 2: mong. "Hirsch" Z 222b nach SL 136v.9: آھوی نر اگویند, Bud. I 285a: олень, mod.mong. buğa Bleichst. etc. 79a.1; P deer, stag St. 1208a.

Der gelblich lohfarbene *Altai-Wapiti, Cervus canadensis sibiricus* Mtsch., ist etwas kleiner als der amerikanische, hat aber von allen Wapitihirschen das stattlichste Geweih. Er lebt in den dichtesten Wäldern des Altai, Tian=schan und der westlichen Mongolei (Brehms Tierleben, Kleine Ausgabe IV: Säugetiere [1934] 558).

بوغون boğun Ä 83.16 (*Körper*)glied, *Gliedmaßen* Z 222c (diese Stelle zit.) nach LT 124.pu.: بند اعضا, (Lautung nach:) Bud. I 285a.

بوق boq

1. *die Scheiße*

2. *der Scheiß (=Unsinn):*

بوq yemä! Ä 251.18 f. *red' keinen Scheiß!* Wahrig 1997.1074c

بوqti buqtı *Hinterhalt* Radl. IV 1804; dagegen im folgenden eher: *die im Hinterhalt Liegenden:*

مغول نینک بوqتی سی مسلمان لارغه آت سالدیلار Moğolnıñ buqtısı Müsülmān-larğa at saldılar *die im Hinterhalt liegenden Mongolen warfen sich auf die Muslims* Desm. 118.13 ff.: Une nombreuse armée mogole qui s'était mise en embuscade en cet endroit, s'élança alors ... sur les musulmans ...

بوqماق buq-

1. B 175.15 *sich verstecken*

2. Ä 111.2, 227.10 *sich in e-n Hinterhalt legen* Z 223b, Bud. I 286a

بولا bola

1. + 3 *wegen*, vgl. kt. in Handbuch 141: اندجانغه بولا Ändiğānga bola B 81.14 *wegen Andidschan*

2. + 1 *gleichzeitig mit 3:*

yaz bola B 146.12 *mit der Hitze, als es heiß wurde* Ba 152.11 v.u. with the heats

بۆلāk böläk

1. B 136.13 *Abteilung* Z 224c, Radl. IV 1700; osm.: bölük:

چریکنى آلتى بۆلāk قىلىلىپ ایردى čerikni altı böläk qılılıp erdi B 229.20 *das (ganze) Heer war in sechs Abteilungen eingeteilt*

2. *außer, ausgenommen:*

میندىن بۆلāk mendingin böläk Vām. 249b *außer mir*

3. *weitere, andere (außer den genannten):*

ایکى اوچ بۆلکى کیتدی ik(k)i üç böläki ketti Ä 306.4 f. *zwei oder drei weitere entkamen*, Desm. 328.2 f.: *deux ou trois autres eurent le temps de s'éloigner*

bulan *Raubüberfall etc.* Shaw 51:

bulan munda, bulan munda! Ä 192.14 ca.: *Hilfe, ich bin überfallen worden!*

بولجار → بولجار

bolğal *Frist* Radl. IV 1674

بولجال ایتماک bolğal et- V 66.7 *e-e Frist setzen*; osm.: mähil ver-

بولماق → بولدورماق

پولسقای → بولسقای

بولسکای → بولسکای

بولغار(ى) bulğar(ı) Kon. 28.448 *Juchtenleder, Russisches Leder*; laut Z 207c auch: *Saffian*; Bud. I 290a nur: *Saffian*, Radl. IV 1850 nur: *Leder*

bolğan B 65.pu. *alle*, vgl. kasantat. bulğan *alle* Radl. IV 1805

bolğay Eck. 157 f. = Nr. 93 f.:

1. *wohl:*

aqam birlän özläriñiz sözläşür-siz bolğay Ä 209.13 f. *(darüber) müsst Ihr wohl selber mit meinem Bruder reden*

2. in Fragesätzen: *etwa (gar)?*

bol- (۱) *sein*; osm.: ol-

Kaus.: بولدورماق boldur-

1. *am Ende seiner Kräfte sein (Pferd):*

مېنىڭ آتىم بولدورۇبتور meniñ atım bolduruptur B 173.14 *mein Pferd ist am Ende seiner Kräfte*

2. *sich im Kampf nicht mehr halten können (Krieger):*

بولدورا الماسلار قاچا بېردىلار boldura almaslar qaça berdilär B 316.19 *sie konnten sich nicht mehr halten und wandten sich zur Flucht*

بولدورا الماى قاچتى boldura almay qaçtı PdC 175 zit. aus Bābürnāmāne pouvant plus tenir il s'enfuit

بولماق (۲) bul- *finden*

Kaus.: بولدورماق buldur- B 233.2 f. *(mit e-m Pfeil) treffen*

بولماك böl- *teilen:*

تورت بولماك tört böl- Ä 223.13 *in vier Gruppen (auf-, ein)teilen*

بولوك bölük, Pl.: بولوكات bölükāt B 216.10 *Bezirk* Radl. IV 1701

بولوم bolum *Festigkeit, Beständigkeit* Radl. IV 1672, Z 226b nach Sängl. 141v.18: ثبات و پایداری

بولوم سیز bolumsız B 273.11 *unbeständig* Radl. IV 1672

بوی boy *die Gestalt e-s Erwachsenen* Radl. IV 1639

بویى يیتكان boyı yetkän Ä 211.ult. *heiratsfähig (Mädchen)* Desm. 227.3 v.u.: d'âge à être mariée Radl. IV 1640:

قىز بويغە يیتكان qız boyğa yetkän *das Mädchen ist erwachsen*

بوی (۲) Ausspr.? *Krokodil*

بویاغ und بویاغ boyaq Ä 96.7 *Farbe* Z 227c; osm.: boya

بویراکچی büyräkçi Ä 319.6 (2x) und بویراچی büyräçi Ä 322.16 (2x) *kleines Détachement am rechten oder linken Flügel e-r Armee* Z 223b nach Sängl. 142v.22, Bud. I 295b → 287a, Radl. IV 1875, Desm. 342.Fußn.1: petit corps détaché sur le flanc d'une armée:

سول بویراکچی / اونك oñ / sol büyräkçi

بویون / بوين boyın / boyun *Mutterleib* Z 228c:

بويندا بولماق B 193.13 boyında / boyunda bol- *schwanger sein* Z ibid.

بوينلار يىغە / بوينلار يىغە boynığa / Pl.: boyunlarığa al- B 497.17 *etw. auf sich nehmen*

بوینونه آلماق + تاكم boynına / boynuna al- + tā kim / Präsens

V 67.14 / 80.ult. *j-n streng ermahnen, sich j-n vornehmen*

بويون قويماق boyun qoy- B 366.9 + 10 *gehörchen* Radl. IV 1660

boynaǵu *Aufrührer* Radl. IV 1642

boynaǵulıq *Aufuhr*

boynaǵulıq qıl- V 61.16 *e-n Aufstand / Aufuhr machen*

پهر → بهر

P bā-hām بهم

bā-hām yetmäs B 359.8 *es hilft / nützt / fruchtet (alles) nichts* Ba

386.12 v.u.: nothing went well (?): Fragezeichen nicht in Ba! vgl. P بهم

رسانید St. 212a: procure

P bihmān *Soundso* St. 212a: synonym mit فلان und in Kombination mit diesem gebraucht:

fülān ġāzī vā bihmān ġāzī Ä 203.2 *der Ġāzī / Glaubensstreiter Soundso und der Ġāzī Soundso*

fülān ḥāǵī vā bihmān ḥāǵī Ä 203.4 *der Mekka-Pilger Soundso und der Mekka-Pilger Soundso*

بی biy / bey? Ä 86.16 *Fürst, Herr* Z 230c: بی, Radl. IV 1737: bī (aber ohne Tschagh.)

P - A - T bī-’ādālıq B 188.3 *etw. Ungünstiges / Widerwärtiges* Ba 190.17: something untoward

Ausspr.? B 483.7 *ein roter Stein*: qızıl taš ibid.

P - P bī-bāk: بی باک

1. *unerschrocken* osm. nur so!

2. B 271.ult. *unverschämt, schamlos* Ba 278.ult.: shameless

P - A bī-tä’zīm B 163.1 *ungezwungen, zwanglos* Ba 169.12: unceremonious

P - A bī-täqrīb B 147.14 *sinnlos, zwecklos, ohne Sinn und Zweck* St. 215b

بیتکارماک → بیتماک

bitikči Kon. 4.8: بیتکچی *Schreiber* Z 232a → 176b

bit- بیتماک

1. *zu Ende gehen*

Kaus.: بیتکارماک bitkär- Ä 77.2 *zu Ende bringen*

2. Ä 35.18 + 19, B 8.13 und بیتماک bit- B 73.11 *schreiben* Z 176bc Pass.:

bitil- *aufgeschrieben / aufgezeichnet werden*

bitildi B 104.11 *war(en) aufgezeichnet / verzeichnet*

... B 215.8 *in den Büchern steht (geschrieben), dass ...*

Kaus.: بیتیماک bitit- Ä 217.8 + 11 *schreiben lassen*

3. B 499.3 f. + 3 (Person) + 4 (Sache) *j-n anweisen / j-m befehlen, etw. zu tun*

بیتیماک → بیتیماک

بیتیماک → بیتیماک

بیتیماک → بیتیماک

بیچک Ausspr.? Ä 252.1 *der Knochen des Beines* Desm. 269.9 f.: l'os de la jambe

بیحاصلیق P - A - T bī-ḥāṣilliq B 574.11 *Unfähigkeit* Ba 646.17: inefficiency, vgl. P St. 216b: unprofitable

بی حساب P - A bī-ḥāsāb B 159.16 *nicht ratsam, unüberlegt, unklug*; St. 216b: count-less; inconsistent:

مونیچ هیم کیم تورولدی بیحساب ایدی Munča hām kim turuldı bī-ḥāsāb edi. *Es war unklug, dass wir so lange gewartet hatten.* Ba 176.7 f.: it was ill-judged to have stayed as long as we did

بیحضورلوق P - A - T bī-ḥüzürilüq B 244.10 + 11 *Krankheit* Ba 248.5 + 7, vgl. P St. 216b und Z 390a etw. andere Bedeutung.

بیخبر P - A bī-ḥābār

P Usus vgl. St. 217a: 1. uninformed etc. 2. without giving notice etc.; osm. خبرسز dass. (dieser ganz verschiedene Gebrauch fehlt in den osm. Wbb.!)

1. *ohne Kenntnis e-r Sache:*

بورونلار موسیقیدین بیخبر ایکاندور burunlar mūsīqīdin bī-ḥābār ekändür *zuerst hatte er (wohl) von Musik keine Ahnung / verstand er (wohl gar) nichts von Musik*

2. + 6 *ohne j-s Wissen* (Syn.: بیوقوف bīvūqūf P - A )

بیزدین بیخبر bizdin bī-ḥābār B 193.12 *ohne dass wir es wussten / gewusst hatten* (Ba 195.18 falsch übersetzt: not hearing of me; dagegen das synonyme → richtig übersetzt!)

بیدلیق P - A - T bī-dil-liq *Mangel an Mut*, vgl. P St. 330.8:

کیشی دین بیدلیق ظاهر بولور B 324.12 kišidin bī-dilliq zāhir bolur *jemand zeigt Mangel an Mut* Ba 330.8: shews some want of courage

بیدلیق قیلماق bī-dilliq qıl- B 252.12 *den Mut verlieren* Ba 255.6 v.u.: lost heart



بیر bir *eins, eine(r, -s)*: bei Beschreibungen einer (Tier-, Pflanzen- etc.)art nach der anderen:

بیر ... دور bir ... dur (dür) B 462.2 et passim *eines dieser Tiere / eine dieser Pflanzen ist* (entweder beim ersten Punkt oder in einer Reihe nach einer längeren vorhergehenden Beschreibung eines anderen Punktes); jede folgende Beschreibung wird entweder mit ینه بیر yenä bir B 462.11 et passim oder mit ینه yenä B 562.17 et passim eingeleitet.

بیرک berk B 47.9, 159.ult. *stark, fest, sehr hoch* Z 190c + 233c nach LT 122.ult.: بَرَك (diese Vokalisierung wohl ein Druckfehler) = محکم und Sängl. 145v.18; Z

190c auch: perk; vgl. osm. päk:

بیرک تاغ berk tag/q Ä 32.7 *hoher Berg, hohes Gebirge* Desm. 31.18 f.: haute montagne

بیرک قورغان berk qurğān B 205.17 *starke Festung*

بیرک ولایت berk vilāyāt B 201.20 (*durch ihre geographische Lage*) *gut geschützte Region*

بیرک yer Ä 256.6 *feste / starke Stellung(en)* Desm. 273.8 v.u.: forte positions

بیرگا birgā Z 233c

1. Ä 84.3 *zugleich*

2. Ä 132.11 *bei (Leuten) dabei (sein), "mit von der Partie (sein)"*

3. *Begleiter, Kampfgefährte etc.*

بیرکیماک → بیرکیتماک

بیرکیماک

بیرکیماک berki- *fest / befestigt sein* Radl. IV 1601

Kaus.: بیرکیتماک (بیرکیتور) berkit- (-ür) Radl. IV 1602

1. B 220.14 *befestigen*

2. (*fest*) *verschließen* → آياق, توشوک

Refl.: بیرکینماک berkin- + 3 (bir qäl'ägä) Ä 20.9 *sich (in e-r Festung) einschließen*

بیرلان birlān + 1

1. *mit (e-m Instrument)* Eck. 121 = Nr. 69 a:

بیرلان یغاچ yığaç birlān Ä 22.2 *mit einem Stock*

2. *mit = gegen*:

بیرلان اوروشماق 1 birlān uruš- Ä 48.13 *mit j-m / gegen j-n kämpfen*

بیرلان یاو بولماق 1 birlān yau bol- Ä 43.pu. *sich mit j-m verfeinden*

3. (*sich*) *gegen j-n erheben*

بیرلان بیرکا birlän birgä Ä 38.13 *zusammen mit j-m*

ber- بیرماک und بیرماک

1. *geben*

2. + 3 (*Gott*) *verleiht j-m den Sieg:*

Kon. 6.33 Teñri bizgä berdi *Gott verlieh uns den Sieg, mit Gottes Hilfe errangen wir den Sieg etc.*

ber- جواب گیرماک ğävāb Ä 283.5 *antworten*

beri Eck. بیرى

1. + 6 Postp. *seit*

2. + Kasus-Suffix: *die Seite, auf der sich der Sprecher befindet; Ant.: نارى nari:*

نارى دین بیرى دین narıdın - beridin *von unsrer Seite - von der anderen Seite*

bezgäk *das kalte Fieber* Radl. IV 1634, *Malaria* Ba 4.8

bezgäk bol- B 5.7 *an Malaria erkranken, mit Malaria daniederliegen*

بیش

1. *beš fünf;*

beš künlük (im Vergleich zur Ewigkeit [im Paradies] als symbolische Zeitangabe:) *nur kurze Zeit während:*

beš künlük ötär dünyā üčün B 323.8 f. *et passim um dieses so kurz währenden = schmählichem irdischen Daseins willen*

→ اوتماک

پیش → پیش

Bešbalıq (šähri) "Fünfstädte", "Fünfstadt" Z 235c ungenau nach Sängl. 147r.18: Stadt in Turkestan; von hier ist es in südlicher Richtung ein Weg von vierzig Tagen bis Hānbalıq = Peking / Beijing; aber auch nach Fārhāng-i Vaşşāf 667.ult. / 667.1: Stadt im westlichen China; Weiers 1986.571: historische Hauptstadt der westlichen Uiguren, 840 - 1270 chines. Pei-t'ing, auch Name für das gesamte Uigurengebiet; heute Ruinen nahe Ku-cheng-tze im NO von Urumtschi (VR China).

پیشماک → پیشماک

P bē/īšā Ä 123.5 *Wald* St. 221b, Z 236b

پیشیق → بیشیک

بيقين bîqîn B 249.2 und بیغین bîğîn *Unterleib, Bauch* Z 237b, Radl. IV 1738 (diese Stelle zit.)

بيک bek; Pl.: بیکات bek/gât *Beg* Radl. IV 1580 f. *Fürst* Bud. I 263b - 265a: князь:

بيک و بیکات bek ü bek/gât B 337.19 *alle Bek* Eck. 337.19

بيکلاربيکی beklârbegî Ä 309.10 f. *Statthalter* (hier: von Ḥorāsān)

بيک اتکه bek ätägä B 11.7 + 10, 21.10 (*Prinzen*)*erzieher*, osm. lala, → اتکه

بيکبار P - P - P bā-yāk bār Ä 100.pu. et passim, B 101.pu. et passim *plötzlich, auf einmal* Z 238a → 964b; St. 223b: بیک بار

بيکچ und بیکاک bikäč V 52.17, 68.1 (*erwachsene / heiratsfähige*) *Tochter* (russ. невеста) *des Chans der Krim* Gark. I 136b s. v. бикеч, Z 237c, Bud. I 303a, Radl. IV 1739 - 1741, Shaw 55

بيکچه bekčä *Bek niederen Ranges*:

بيک و بیکچه bek ü bekčä B 35.4 *höhere und niedere Bek* Ba 41.pu.: his begs, small and great

بيکی beki (dem Namen einer [vornehmen] Dame nachgestellt:

سورقوقتى بیکى Ausspr.? Begi Ä 144.12 Radl. IV 1739 nur بیکه bikä für tschagh. und kasant., was aber phonetisch nicht möglich ist; diese Lautung ist kasantat., vgl. das berühmte nach Süyüm Bike benannte Bauwerk in Kasan.

بيکیم begim *Fürstin, Hauptfrau e-s Fürsten* Radl. IV 1740

بيکیم ليک begimlik B 262.10 *Rang / Stellung e-r Begim*

پيل = P پيل pīl *Elefant*

بيلاک biläk B 384.10 *Geschenk* Radl. IV 1762

بيلتور biltur B 585.ult. *voriges Jahr, im vorigen Jahr* Radl. IV 1731; vgl. osm. veraltet und volkstümlich: bildir

بيلتورغى bilturğî B 584.16 *vorjährig* Radl. IV 1731

بيلماک (بيلور) bil- (-ür)

1. *wissen*

2. Ä 326.10 *erfahren, (Nachricht) erhalten*; lt. NR 175b auch osm. "to learn, to hear" etc., häufiger osm.: öğrān-

بيلمای bilmäy Ä 325.13 *zufällig* Desm. 348.pu.: pat hazard (heute: par hasard)

bilä bol- + bilän *mit j-m beisammen sein, bei j-m, sein:*

مینینک ییلان بیلہ ایدی meniñ bilän bilä edi B 16.22 *war mit mir zusammen / war bei mir*

بییم biyim V 52.17, 68.1 et passim: offizielle Bezeichnung der Mutter und der (Haupt) frauen (russ. ханша) des Chans der Krim Gark. I 136a s.v. бийим, lt. Ä 213.4 f. Titel der Frau des Herrschers, die die Tochter eines Mīrzā der Mangit war = بکیم / بیکم

بی مزہ P - P bī/ē -māzā B 359.8 *ekelhaft, widerlich* St. 225a

بی منت P - A bī/ē -minnāt Ä 285.14 f. *ohne sich bitten zu lassen* St. 225b

بیلدورکا bildürgä B 220.14 *(Ruten)schlinge* Radl. IV 1771 (diese Stelle zit.)

بیلکوسز bilgüsiz + 6 *ohne j-s Wissen:*

بیزدن بیلکوسز bizdin bilgüsiz V 72.6 *ohne Unser Wissen*, vgl. → بیخبر, → بیلکیلو

بیلکیلو bilgüli + 6 *mit j-s Wissen:*

سز قرداشمزدن بیلکیلو مو ایکان در Siz qardaşıımızdın bilgilü mü ekändir?  
*Ist das mit Eurem, Unseres Bruders, Wissen geschehen? = Habt Ihr, mein Bruder, davon gewusst?* Vgl. → بیخبر

Ant.: بیلکوسز bilgüsiz

بیلوقوف bī-vüqūf + 6 *ohne j-s Wissen:*

خانیدین بادشاهییدین بیلوقوف hānıdın pādšāhıdın bī-vüqūf B 119.15 *ohne Wissen ihres Chans und ihres Herrschers / ohne dass ihr Chan und ihr Herrscher Kenntnis davon haben* Ba 128.6 v.u.: unknown to their Khāns or Pādshāhs (richtig übersetzt, vgl. jedoch → بیخبر)

Syn.: بیخبر ; vgl. osm. bāndān ḥabārsiz und bāndān bī-vuqūf.

## پ

Türkische und persische Wörter, die unter پ nicht angeführt sind, können auch unter ب nachgeschlagen werden.

پاچی P - T pāči B 553.15 *Bedienter, Lakai* Ba 618.5: footman

پارتال H B67.14, 527.2, پارتال B 350.ult., und پرتل B 28.17 partal

1. *das Gepäck des Reiters* Radl. IV 1370 (purtal), PdC 157 (ohne Ausspr.); Platts 242a: the baggage of a pony; St. 240a: P (Hindi): the baggage of a horseman, carried on a camel; Urdu پرتل partal
2. *Kleider* Radl. IV 1156, Bud. I 308a

پارتال مرتال partal-martal B 67.14 *Kleider und dergleichen* Radl. IV 1156, Bud. I 308b

پارچه تاغ P - T parčā tağ/q B 227.5 Ba 231.5 v.u.: detached hill

پاره پاره قیلدورماق P - P - T pārā-pārā qıldur- B 233.22 *j-n in Stücke hauen lassen*

پاشنه قیلماق P - T pāšinā qıl- B 320.7 *sich beeilen, schnell reiten*, vgl. P پاشنه زدن St. 231b

پاکیزه اعتقادلیق (مسلمان) P - A - T pākizā 'i'tiqādliq (müsülmān) B 213.20 *rechtsgläubig, orthodox (Muslim)*

پارتال → پرتال

پارتال → پرتل

پردهء عصمتدا P - A - T pārdä-yi 'işmättä Ä 89.10 (attrib.) *keusch, rein*

پرشاور Pāršāvär B 198.7, 442.19 et passim *Peschawar* (in B die gängige Form)

پَرِصْلاو russ. pärişlau V 93.7 *Gesandter*, vgl. russ. переслав: Adverbialpartizip des Präteritums von: пересылать / переслать "übersenden"

پروا قیلماق P - T pārvā qılma-

1. B 339.7 ohne Komplement: *nicht beachten*
2. B 386.10, 508.1: + 3: *j-m keine Beachtung schenken*

پروانچی P - T pārvānāči

1. Ä 262.12 *Geheimschreiber, Kabinettsekretär* Z 193b
2. B 328.22 *Sekretär* Ba 335.7: secretary

پروانه P pärvānā B 577.10 *Befehl e-r hochgestellten Person bzw. deren Überbringer*  
(im P viele disparate Bedeutungen, vgl. St. 245b)

یس P pās *darüber hinaus, außerdem, außer diesem etc.:*

و یس اوزکا کوتل یوقتور vā pās özgä kötäl yoqtur B 220.5 f. *es gibt keinen ande-*  
*ren Pass / Übergang außer diesem (einen)*

پست P pāst

1. *niedrig* St. 249b

2. B 587.16: *seicht (Wasser)*; Ant.: → چوقور

پست بویلوq pāst boyluq B 11.11, 38.5 *von kleiner Gestalt*

پشت بولماق P- T pūšt bol-:

قهر و غضبی پشت بولدی qāhr ü gāzābi pūšt boldı *sein Zorn hatte sich geleg*  
Desm. 138.10: *sa colère s'était apaisée*

پشکال päškāl B 599.16, پشه کال päšākāl B 454.18 und بشکال päškāl B 439.13,  
440.13 *Regenzeit, Monsun(regen)* St. H 252b

پشکال یامغوری päškāl yamğurı B 439.13 f. und بشکال یاغین لاری päškāl yağın-  
ları B 440.13 *dass.*

پشکال → پشه کال

پل روان P - P pül-i rāvān B 171.12 (2x) *Zugbrücke* Ba 176.10: *drawbridge*

پلا س P pālās Ä 81.11 *Derwisch-Kutte* Z 206b, St. 254b

پلوت pelüt *Eiche* Ba 213.Fußn. 4; Radl. IV 1245 nur: "Eichel"; osm.: mäsä "Eiche"  
und pelit "Eichel"

پناه P pānāh B 216.17 *Unterstand (der Vogelfänger):*

پناه دا اولتورماق pānāhta oltur- B 216.18 f. *im Unterstand warten*

پناه کیلماک pānāh kel- + 3 *bei j-m Schutz / Zuflucht suchen, sich j-s Obrigkeit un-*  
*terstellen etc.*

پنجه P pāṅğāh Ä 135.5 *Kommandeur von 50 Mann*

پورب H pūrb B 561.3 + 8 *der Osten = die Länder östlich des Ganges (von Cawnpore*  
*bis Bihar* Platts 278b

پوربساری H pūrbsarı B 569.20 *nach Osten, in die Länder östlich des Ganges,*  
vgl. → پورب

پول P pūl *Kupfermünze* = ca. osm. mangır ? Z 224b, St. 260b, Radl. IV 1372 = 1/5 Teñä:

بیر پولغه بیر نان بولدی قال Ā 229.9 f. Qal Hān hān boldı, bir pūlğa bir nān boldı. *Als Qāl Hān den Thron bestieg, kostete ein Brot (nur) ein Pūl.*

اول وقتدا پول بوچک یاریم کومش بیر تنکه ییرینه یورور ایردی  
vāqttā pūl bučik yarım kümiš bir teñä yerinä yürür erdi.

Desm. 301.17 f.: A cette époque un poul et demi, d'un demi-misqāl en argent, valait un tengué. *Zu dieser Zeit (d. h. zu Beginn des 17. Jahrhunderts) waren anderthalb Pūl zu einem halben Mişqāl Silber ein Teñä wert.*

پولسقای V 66.10 et passim und بولسکای V 82.2, 69.7 et passim Polskay *Polen*,

vgl. poln. Polska (dagegen russ.: Польша) = لیه Leh V 83.11

پویپاماق puypa- B 415.11 *stottern (trans.), stammeln (trans.), hervorstoßen:*

بیر ایک سوز آغزیدا bir-ik(k)i söz ağzıda, Ba 460.1: *stuttered a few words; dagegen Radl. IV 1361 پویپالاماق puypala- "zerknittern", "zusammendrücken" (an dieser Stelle sinnlos).*

پهر P pähr *ein Viertel der Nacht oder des Tages, ein Achtel des 24-Stunden-Tages; Nachtwache* St. 261f, Gaff. I 135b:

کیچه دین ایک پهر یاووشوب ایدی B 141.8 kečädiñ ik(k)i pähr yaušup edi *es war um die zweite Nachtwache (herum)* Ba 147.6 f.: *somewhere about midnight*

پیازی P piyāzī

1. B 61.2 *Streitkolben, Morgenstern* St. 262b

2. B 28.3 *Hühnerhabicht* Ba 34.12: *goshawk + Fußn. 4: = qıgıçā*

پیروزه P pīrōzā B 70.1 *Türkis(-)*

پیش P

1. pēš + Negation *nur*, franz. ne ... que:

آتی پیش قالماйдور ایدی atı pēš qalmaydur edi B 70.7 *nur der Name war geblieben* Ba 78.9: *nothing remaining of it except its name*

آلتی آی پیش حکومت قیلمادی altı ay pēš hükümāt qılmadı B 35.pu. f. *er regierte nur sechs Monate* Ba 42.pu. f.: *did not rule ... more than ... six months; Standardschreibung: بیش* B 71.9

2. pēš *vorne*, in Zusammensetzungen: Vor-:

پیش طاق pēš B 74.22 *Vorhalle*, vgl. طاق "Gewölbe", "Kuppelbau" Z 591a und Tāk-i (so!) Kisrā (in Ktesiphon) bei 'Ävliyā Čäläbi, 'Evl.-Glossar 138 f.

پیشکش pēškāš P

1. *Geschenk, Präsent*

2. (Euphemismus für:) *Tribut, Schutzgeld etc.*:

پیشکشینی التمیث قرار بیرلدی pēškāšini altmīš altunğa qārār berildi B 396.4 *ihr Tribut wurde auf 60 Gold-Miṣqāl festgelegt*

پیشماک piš- B 386.9, 454.14 *reifen (Feldfrüchte); reif / gar werden* Z 199c, Radl. IV 1353, vgl. osm. NR 935b: to ripen, to mature

اهل پیشه P pēšā *Handwerk* St. 268a → پیشه

پیشیق pišiq und پیشیک pišik

1. *gekocht, gar*

2. *reif:*

توت پیشیغی دا tut pišigida B 446.5 *wenn die Maulbeeren reif sind*

خشت پُخته St. 461b پیشیق pišiq ḥišt B 574.18 *gebrannter Ziegel*, vgl. P

پیشین P pēšīn *Mittag* St. 268a

چاشت وقتدین تا پیشین کاچا Ä 204.16 *čāšt väqttin tā pēšīngäčä vom (middle-  
ren) Morgen bis zum Mittag = (ca.:)* ایرتادین پیشین کاچا Ä 204.pu.

کیچ پیشین kēč pēšīn Ä 261.2 *zu Mittag*

پیشین نمازی pēšīn nāmāzı Ä 300.12 *Mittagsgebet:*

پیل جنکی P pīl-i ḡāngī Ä 109.3 *Kriegselefant*



## ت

تاب P tāb Fähigkeit, Kraft, Macht St. 271b

تاب کيلتورماماك tāb keltürmä- + -rgā Ä 188.12 *die Kraft / den Mut e-r Situation gegenüber nicht aufbringen*

تاب کيلتورا بيلمamak tāb keltürä bilmä- + 3 *sich zu etw. nicht aufrufen können*

تايماق → تابشورماق

تابولغو tabulğu B 9.10 Ba 11.Fußn. 1: lt. Henry Beveridge möglicherweise Hyrcanian Willow

تايماق → تابيلماق

تابين (؟ تابعين A <) tabin *Diener (Pl.)*

تابين خاصه تابين ḥāṣṣā tabin B 327.21 *die persönlichen Hofdiener des Chans Radl. III 976, Leibgarde?*

تايماق → تاپشورماق

تايماق tap- Ä 219.1 *finden* Z 243ab; osm. bul-; Ant.: → ايزلاماك

اوغل تاپماق oğul tap- Ä 62.ult., 185.2, 241.11 *Kinder bekommen / gebären*

اوغلان تاپمادی zāṭfāsi oğlan tapmadı Ä 56.11 f. *seine Frau konnte keine Kinder bekommen*

تايماق täskīn tap- Ä 124.18 *sich beruhigen*

تايماق ḥābār tap- Ä 82.9 *erfahren*

تايماق qārār tap- *beschließen:*

آخر مونكا قرار تاپتى کيم 'āḥir muña qārār taptı kim B 91.7 *schließlich kam man / kamen wir überein, dass ..., schließlich einigten wir uns dahingehend, dass ...*

وفات تاپماق vāfāt tap- Ä 60.2 f., 132.15 *den Tod finden, sterben;* Syn.: اولماک

Pass.: تاپيلماق B 228.16 und تابيلماق V 72.5 tapıl-

بزده آنت تابيلادر bizdā ant tabıladır V 72.5 (ca.:) *bei uns ist der Eid bindend*

Rez. + Kaus.: تاپشورماق tapšur-

1. B 197.12, 414.16 (*Festung*), B 245.10 (*Stadt*) *übergeben, ausliefern*

2. Ä 61.9 (*e-m Kommandeur so und so viel Mann*) *unterstellen*

3. *anvertrauen* Z 242c nach Sängl. 151r.14: سپردن

تاتوليқ tatulıq Ä 184.1 *Friede* = تاتو Radl. III 906

تاتوليқ бирлан tatulıq birlän Ä 184.1 *in Frieden*

تاخت P tāht *Angriff, Plünderung etc.*:

تاخت و تاراج قيلماق tāht u tārāğ qıl- Ä 333.ult. (*angreifen / überfallen und*) *plündern*

تاراج P tārāğ *Plünderung* St. 274a:

تاراج قيلماق tārāğ qıl- + 4 Ä 110.1, 329.10, B 496.5 (*e-e Festung etc.*) *plündern*

تارتماق → تارتتورماق

تارتماق → تارتقولاشماق

تارت tart-: osm. čäk-, P کشیدن; Grundbedeutung: *ziehen*:

1. تیغ کشیدن tēğ tart- *Schwert ziehen*; vgl. P کشیدن St. 1035a;

+ 3 Ä 152.3 *sich gegen j-n erheben, empören, gegen j-n einen Aufstand machen*

2. + 3 (Zeitangabe): *sich (über e-e Zeit) hinziehen, dauern*:

اون ییتی کونکا تارتتی on yet(t)i küngä tarttı B 528.15 *dauerte 17 Tage*

مۇھەسەرە امتدادی قرق کونکا تارتتی mühəşärä 'imtidādı qırq küngä tarttı B 46.8  
*die Belagerung zog sich vierzig Tage hin*

3. *sich zurückziehen*:

اوش ساری تارتیب ایدی Oş sarı tartıp edi B 94.21 *er hatte sich nach Oş zurück-gezogen*

4. B 376.15 (*Geschenke* پیشکش) *darbringen* und B 393.18 *als Geschenk darbringen*

5. B 26.11 (*Speisen*) *vorsetzen* Radl. III 858; osm. çıkar-, 'ikrām / taqdīm et-

6. + 3 (Kardinalia): *sich belaufen auf*:

نۆکەر و چاکری ییکیرمه اوتوز مینک کاتارتیب nöükär ü čäkäri yigirmä-otuz miñgä  
tartıp B 52.9 *die Zahl seiner Gefolgsleute und Knechte belief sich auf 20 – 30.000*

7. idiomatische Wendungen:

آش تارتماق āš tart- B 381.16 f., 386.3 *j-m Speisen und Getränke vorsetzen*

دروازه تارتماق dārvāzä tart- Ä 101.1, B 485.7 *Tor (ver)schließen*

کوزیکا میل تارتماق közigä mīl tart- B 43.13 *j-n blenden*

ناموس تارتماق nāmūs tart- V 74.3 *Vorwürfe, Tadel etc. einstecken müssen*, vgl.

P ناموس کشیدن St. 1380a

Weitere Wendungen →

آچلیق / تنقیصلیق / جان / خوارلیق / عذاب / قلاشلیق / کیین (راک)

Rez. (der Masse): تارتیشماق tartış-:

آت تارتیشماق at tartış- B 141.16 *um die Wette reiten*

Frequ./Int.: تارتقولاشماق tartqula- Radl. III 867 *hin- und herziehen*

+ Rez. der Masse: تارتقولاشماق tartqulaš- B 596.7 Radl. III 867

تارتماق → تارتیشماق

تارتیق tartıq *Geschenk* Z 245b

تارتیق تارتیق tartıq tart- B 191.3 *Geschenk darbringen*; auch euphemistisch:  
*Tribut leisten*: Ba 193.13: offer tribute

تارغاچی targaçı *Auswanderer* Z 245b

تارغار targar B 225.15 *abgelegen (Ort)*

تارغالیق targalıq *Zerstreuung* Z 245b

تارقاماق → تارغاماق

تارقاشماق → تارقاشماق

تارقاماق tarqa- und تارغاماق targa- *sich zerstreuen* Z 245b →

Syn. → بوتراماق

Syn. Hend.: بوتراپ تارقاب botrap tarqap B 327.14

Rez. (der Masse): تارقاشماق tarqaš- B 137.1 *dass*.

تارماتماق → تارماماق

تارماشماق → تارماماق

تارماماق tarma-: Verbum simplex ungebräuchlich, stattdessen Kaus.:

تارماتماق tarmat- *hinaufsteigen* Radl. III 874, PdC 197 zit. B

Rez. (der Masse): تارماشماق tarmaš- B 536.8 *(mit Mühe) hoch- / hinaufklettern*  
Radl. III 874

تاریخ tāriḥ B 537.3 *Chronogramm*: Angabe von Daten (in Hidschra-Jahren) durch die  
Summe der Zahlenwerte der Buchstaben eines (arabischen) Spruches, z. B.

فتح دار الحرب B 537.3 / Ba 596.7: 934 / beg. 1527

جان → تازه

تاسف tā'ässüf *Bedauern*

تاسف ییماک tā'ässüf ye- + 3 *etw. bedauern*:

-(ma)ganga tā'ässüf ye- B 368.9 *bedauern (nicht) getan zu haben*

تاش taš *Äußeres*: Syn.: tiš

تاشندا tašında *außerhalb + 2, um 4 herum*:

ختای خلقی اوز یورتی نیتک تاشندا بیر بلند دیوار تارتیب  
tašında bir büländ dīvār tartıp Ä 47.6 *die Chinesen bauten um ihr Gebiet herum*  
*eine große Mauer*

تاشقارېغى tašqarığı fäṣīl B 548.11 *Außenwall*

تاشقارى tašqarı

1. Adv.: *heraus, hinaus, nach außen* Eck. 119 = Nr. 67a; osm. dışarı

تاشقارى چىقماق tašqarı çıq- Ä 34.6 *herausgehen*

2. Ä 73.10 Postp. + 6 *außerhalb* Eck. 126 = Nr. 69 c, Z 73.10

تاشقورغان tašqurğan B 534.3 *die äußere Festung* Ba 592.10: outer-fort

تاشكند Taškend Ä 20.8, 158.ult. *Taschkent*

تاشلاماق tašla-

1. Ä 107.7 *hinaus-, herausbringen* Z 246c

2. Ä 231.7 (*e-n Baum an e-e Mauer*) *anlehnen*; Desm. 247.4 v.u.: appuyer

3. + 6: B 141.2 (*s-n Posten*) *verlassen, aufgeben*

فäṣīldin tašlaپ qača kirišti B 141.2 *begannen ihre Posten auf dem Wall zu verlassen und davonzulaufen*

4. تاشلاماق özini tašla- B 244.2 *sich zu Boden fallen lassen* Ba 247.7 v.u.: he let himself down (and was not hurt)

تال H tal B 372.pu. *Palmyra-Palme, Weinpalme* Bedevian 112 Nr. 678: Borassus flabellifer L., Platts 306a: the palmyra-tree or fantogether, St. 276b

تالار P talar B 547.16, 588.3 *Halle, Plattform* St. 276b

تالارغينه talargına B 546.pu. *kleine Halle*

تالاش talaš B 28.18 *Kampf*:

Syn.: → اوروش

تالاشماق → تالاشماق

تالاشماق → تالاشماق

تالاشماق und تالاشماق tala- Ä 96.15 (2x) *plündern* Z 247c

Syn.: → چاپماق

تالاشماق چاپماق čapup vä/u talap Ä 193.12; B 247.7 (*Leute*) *ausplündern*

Kaus.: تالاشماق talat- + 4 B 110.21 *j-n ausplündern*

Rez.: تالاشماق und تالاشماق talaš- Ä 159.14 *kämpfen* Z 247c

تالان talan *Plünderung* Z 247c:

تالان غه بارماق talanğa bar- B 60.14 *ausgeplündert werden*

تالقان talqan B 544.2 *geröstete, klein gestoßene Gerste, geröstetes Gerstenmehl bzw. ein Gericht daraus* Radl. III 889

تاليقماق taliq- B 191.6 *krank / müde / am Ende sein* PdC 205 (diese Stelle zit.): être malade, fatigué

تام tam B 74.19, 441.3 *Wand, Mauer* Radl. III 991

تماق (تماغى) und تماق (تماغى) tamaq (-ğı) B 449.3 *Kehle* Radl. III 993

تاميزماق tamiz- *einträufeln* Radl. III 1001: "tröpfeln lassen"

تانك (١) tañ *Tagesanbruch* Eck. 317, Z 249 (mit Ausspr. TANK!):

تانك بيرلان tañ birlän Ä 100.17 *bei Tagesanbruch*

آتماق تانك tañ at- *der Morgen graut / bricht an etc.:*

تانك آتغاندين سونك tañ atqandın soñ Ä 102.2 *ca. dass.*

تانك نمازی tañ nāmāzı Ä 272.9 *Morgengebet*

تانك آتا بيركان وقتدا tañ ata bergän väqttä Ä 330.6 (ca.:) *kaum war der Tag angebrochen*

تانك آتقونچه tañ atqunča B 51.19 *bis der Tag anbrach*

تانك (٢) tañ *Bewunderung; Verwunderung* Z 249a:

تانك قالماق tañ qal- + 3 Ä 196.1, Kon. 14.186 *sich über 4 wundern* Z 249a

تانكلا tañla

1. *morgen* Eck. 317, Z 249ab:

تانكلا كيجه tañla kečä Ä 77.2 *morgen abend, am darauffolgenden Abend* Z 249ab

بوكون تانكلا bukün tañla Ä 224.14 *heute oder morgen, früher oder später, irgendeinmal (sicher)*

2. *der folgende Tag, am folgenden Tag, tags darauf* Z 249ab

تانكلاسى tañlası Ä 31.3 und تانكلاسيغه tañlasığa B 84.4 *dass. Ba 92.5 v.u.: next day*

تانكلا ايرته بيرلان tañla ertä birlän Ä 180.16 und تانكلا ايرته بيرلان tañlası

ertä birlän Ä 31.3 *am nächsten Morgen*

بوكونكى ايشنى تانكلاغه سالغان كشي نينك ايشى هيچ بيتماس Bukünki iş(i)ni tañlağa salğan kişiniñ işi hēč bitmäs. Ä 81.pu. f. "Die Arbeit dessen, der seine Arbeit auf morgen verschiebt, ist nie fertig." = *Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.*

تانكلاماق tañla- *sich wundern* Radl. III 811

Refl.: تانكلانماق tañlan- Ä 106.ult. *dass. Radl. III 811 (diese Stelle zit.)*

تنكه → تانكا

تانى tanı Ä 224.10 *Bekannter* Z 249b

تانى تورماق tanı tur- Z ibid. *kennen*

طانمق tanımal B 109.2 *bekannt* Radl. III 830 (diese Stelle zit.), Bud. I 731a s. v.

تاوسولماق → تاوسماق

تاوشقان → تاوشقان

تاوق tauq *Huhn* Radl. III 773:

تاوقى نينك آياقین سندرماماق tauqınıñ ayaq/ğın sındırma- + 2 Ä 223.12 "j-s Huhnes Fuß nicht zerbrechen" (?) = *j-n in keiner Weise belästigen* Desm. 239.3 v.u. f.

تاولاماق Ä 168.10 taula- *zerdrücken, zerquetschen* Desm. 176.pu.: *écraser*

تاوسولماق تاوسماق tausul-

1. *beenden* Radl. III 988

2. Ä 274.16: *zu Ende sein*

Pass.: تاوسولماق tausul- Ä 189.ult. *zu Ende gehen*

تاوش tauš B 454.6 *Fußgetrampel, Lärm* Radl. III 776, vgl. kt. дауш: звук, крик, голос = *сес* Us. 59a

تاوشقان B 7.ult. und تاوشقان Ä 291.10 taušqan *Hase* Z 250a, Shaw 67, Vám. 257b

تایاغ لاماқ tayaqla- *schlagen, prügeln* Radl. III 817

Kaus.: تاياغ لاتماқ tayaqlat- B 195.2 *prügeln lassen*

تایاқ tayaq B 185.16 *Stütze, Stab* Z 250c nach LT 136.pu.: عصا + vgl. دایاқ، طیاқ; Ba 187.pu. f.: *walking-staves*

تائب A tāyib "reug", "bekehrt" Kaz. I 209 f.

B 381.19, 385.19: *wer sich des Weines enthält, wer keinen Alkohol (mehr) zu sich nimmt, abstinent, Abstinenzler*: چاغیر ارتکاب قیلماس ایدی تائب ایدی Čağır 'irtikāb qılmas edi - tāyib edi. B 381.19 *Er trank keinen Wein - er war abstinent.*

تایماқ tay- *straucheln etc.* Z 250c, Radl. III 766:

Kriegsruf: تایما تایما tayma, tayma! Ä 322.16 (ca.:) *Nicht gewankt! Nicht gewankt!* und تایما بهادر تایما tayma, bähādūr, tayma! Ä 318.15 (ca.:) *Nicht gewankt, ihr Helden! Nicht gewankt!*

تبرتماك tebrät- Ä 223.13 (*von der Stelle*) *bewegen*; vgl. osm. täprät- Z 252c: *fortja-*  
*gen etc.*

تبرك لوک täbärrüklük B 74.13 (*kostbares*) *Geschenk*, vgl. Z 253a: تبرک dass., Ba  
82.pu. dass. und "rarity"

توپچاق topčaq B 31.14, 63.6, 356.2, 376.4 *schönes (und fettes) Pferd* Radl. III 1230  
nach LT 138.9: تُوْچَاق اسب فریه ونغز, Z 318b; Bud. I 341b: *leichtes Jagd- oder*  
*Kriegsross*: легкая охотничья или боевая лошадь

تحقیق täḥqīq Adv. B 153.5, 498.15 *tatsächlich* Ba 158.ult.: *actually*, vgl. osm. تحقیقاً  
NR 1081b

تأهقیق bil- B 172.14, 339.11 *sicher wissen*

تأهمل قیلماق täḥmīl qıl- + 3 B 288.pu. *j-m e-n Tribut auferlegen* Ba 296.14: *lay an*  
*impost on*

تخت A (P) täḥt *Thron*:

تأهت ال- B 262.2 *den Thron besteigen*

تخش P täḥš 46.1 *Armbrust* St. 288a Ba 53.13: *cross-bow*

تخش انداز P - P täḥš-ändāz B 46.3 *Armbrustschütze*

تأهاللؤص täḥällüş *der angenommene Dichtername*:

تأهاللؤص قیلماق täḥällüş qıl- + *Dichtername als Dichtername annehmen*:

تأهاللؤص قیلور ایدی Bāyānī täḥällüş qılur edi. B 272.6 *Als Dichter nannte er*  
*sich Bāyānī*.

سنگ → تراشیده

تربیت A (P) tärbiyät B 233.10 (2x) *Beförderung* St. 292b

تارت پارت قیلماق tärt pärt qıl- B 168.16 *zu Boden werfen*, vgl. P کردن تارت پارت  
St. 240a

ترخان tarḥan Ä 55.10: *Würdenträger am Hof der mongolischen und tatarischen Cha-*  
*ne mit besonderen Privilegien wie Freiheit von Abgaben, freier Zutritt zum Herr-*  
*scher, Unverletzlichkeit der Person etc.* Z 277b; diese Sonderrechte sind auch  
Ä 55.11 - 14 angeführt und weiter ausgeführt: *Straffreiheit bis zum 9. Verbrechen*  
*einschließlich; und diese Privilegien werden bis in die 9. Generation vererbt*  
ترخان یارلیقی tarḥan yarlıq/ğı *Urkunde e-s* → ترخان

تيرك und تيريك → (١) ترك

ترك (٢) türk B 27.17

1. B 27.17 *ungesittet, unmanierlich, roh* Ba 34.1: unmannered; ähnlich osm.

Z 279c: *Tölpel*; dort aber auch: *schöner Knabe, d e r Geliebte* (poet.)

2. meist in der Kombination: ترك و صادق türk vā şādīq B 266.9, 273.9 et passim durchaus positiv, so dass Radl. III 1560 [3] "tapfer und roh" wohl den Sinn nicht ganz trifft, eher Ba 276.6 zu B 269.12: plain, eher: *offen und ehrlich*, vgl. auch die ebenfalls häufige Kombination ترك و مردانه mǎrdānā vū türk B 273.9 et passim

تركانه türkänä (*spezifisch*) türkisch:

تركانه رسم بيله türkänä rāsm bilä B 30.13 *nach türkischer (Art und) Sitte*

ترکی تیلی Türkī tili und ترکی تیلی Türkī til *das Tschaghataische* (bei Nāvāī ohne die iranisierte Form dieser Sprache)

ترکی تیلیندا Türkī tilindā Ä 45.3 f. und ترکی تیل بيله Türkī til bilä B 264.ult. *auf tschaghataisch, in tschaghataischer Sprache* (letzteres hier die Sprache des Nāvāī)

ترنك terin Ä 11.pu. *tief*, Bud. I 353: ترينك und ترينك; osm. derin und derin

ترمذ Tirmiz Ä 113.8 Stadt am rechten Ufer des Amu-darja, heute Usbekistan, vgl. İA XII 1.382b - 386a

ترناو tarnau

1. B 4.14 (*künstlich angelegter*) Kanal Ba 3.13: channel; Radl. III 855:

ترناو Kanal, Wasserleitung

2. B 566.4 *Abflussrohr*, vgl. Vām. 254b: ترناو Dachrinne

تشنه ليغ P - T tä/išnāliq B 531.5 *Durst*

تشویش A täšvīš B 120.11 *Unannehmlichkeit, Furcht*:

تشویش بيله täšvīš bilä B 161.18 *mit Mühe und Not* Ba 168.4: with difficulty

تشویش بيرماک täšvīš ber- + 3 B 201.11 *j-n belästigen (Stechmücken etc.)*

تشویش تارتماق täšvīš tart- B 66.15 *leiden*;

+ 6 B 531.5 *leiden unter* 3

تصدق täšāddūq B 377.9 *Abgabe an den Oberherrn (?)* Ba 402.Fußn. 4: acknowledgement of suzerainty (?): Fragezeichen von mir; bedeutet eher eine konkrete Zahlung = Geld!



تعريف tä'rîf A (P?) Vsubst. als Partiz. bzw. Adj. gebraucht: *besagt*: تاج تعريف tä'rîf  
täğ B 549.17 *besagte Krone*

تعريف قيلماق tä'rîf qıl- B 592.12 *loben*; vgl. P کردن تعريف St. 308b

تعصب tä'äşşüb B 289.11 *Eifersucht* Ba 296.3 v.u.: *jealousy*; sonst tschagh., P und  
osm.: "Fanatismus"

تعلق tä'allüq + 3: Vsubst. als Partiz. bzw. Adj. gebraucht: *j-m unterstellt, zu j-m  
gehörend etc.*:

قرا خانغه تعلق ایل Qara Hānga tä'allüq el B 17.250 *den dem Qara Hān unter-  
stellten Leute, die Untertanen des Qara Hān*

سلطان محمود میرزاغه تعلق ولایات Sülṭān Mähmūd Mīrzāğa tä'allüq vilāyāt B  
192.7 *die dem Sülṭān Mähmūd Mīrzā gehörenden Provinzen / Regionen etc.*

تعلق بولماق tä'allüq bol- + 3 B 534.13 *zu j-m gehören, j-m unterstellt sein*

تعلیق چی tä'līqçi B 555.11 *Tä'līq-Schreiber, -Kalligraph*

تعین tä'in: B 166.ult. et passim: nicht V. Stamm, sondern geläufige Substandard-  
schreibung für in B weniger geläufiges: تعیین tä'yīn B 197.19 et passim; schon im  
P geläufiger Usus, vgl. St. 310b, wo aber irrig V statt II angenommen wird

تعین قيلماق tä'in qıl- + 1 B 113.15 *bestimmen*; dagegen B 575.8

کۆمک تعیین بولدی kömāk tä'in boldı *wurde zum Helfer bestimmt*

تعین → تعیین

تغافل A Inf. VI täğāfül (denominativ: hier غفلة / غفلت gäflät "Sorglosigkeit" vorge-  
ben, Fleisch II 327)

تغافل اورماق täğāfül ur-

1. *übergehen*:

اوتا بیردی تغافل اوروب هیچ نیمه تیمای آتا بیردی täğāfül urup hēč nemä temäy ötä berdi  
Ä 221.8 *er übergang (den Zwischenruf) mit Stillschweigen*

2. Ä 237.12 *(e-m Wunsch) nicht entsprechen*

تغافل قيلماق täğāfül qıl-

1. Ä 244.6 *nicht beachten, übergehen*

2. B 339.12 *sich unwissend stellen* Z 294c; *so tun, als ob man etw. nicht bemerkt  
hätte* Ba 346.9: I feigned disregard

3. B 168.15 *vorgeben nicht zu verstehen*

تغای tagayı (Z 295a wohl irrig: tagay), vgl. Ä 97 تغایسی tagayısı (!) *Oheim, Onkel  
mütterlicherseits*; Bud. I 334 und 361 تغای , تغای und تاغه; osm. dayı

تغوش toġuš (1)

*Geburt, (Sonnen)aufgang*

کون تغوشی kün toġuşı *Sonnenaufgang*

تغوش toġuš (2) *Kampf* Radl. III 1165 f.

تغوش toġuš (3) Ä 234.11 *Temperament, Leidenschaft(lichkeit), Sinnlichkeit, Sexualität etc.*

تغوشلی toġuşı Ä 50.ult. *kampfesmutig*

تغیر täġir: Substandardform statt: تغییر täġyir B 198.20 wie تعین tä'in statt تعیین

tä'yin, vgl. dort, St. 311b wiederum die gleiche irriige Annahme

تغیر بیرماک täġir ber- + 4 B177.5 f. *(Stimme) verstellen*

تغیر تاپماق täġir tap- B 191.19 *sich (ver)ändern*

تفرج A täfärrüġ *Freude, Erholung etc.:*

تفرج قیلماق täfärrüġ qıl- + 4 B 547.6 *sich an 3 erfreuen, 4 genießen*

تقریب täqrīb

1. *Gelegenheit:*

مونچه تقریب بولدی munča täqrīb boldı B 46.13 *als sich eine Gelegenheit*

*(dazu) ergab* Ba 53 f.: As the opportunity offered

بو تقریب بيله bu täqrīb bilä B 422.11, 448.9 f. *bei dieser Gelegenheit,*

Syn.: باين تقریب bā-in täqrīb B 448.9 f.. Fußn. 4

2. *Empfehlung:*

تقریبی بيله täqrībī bilä B 106.17 *auf seine Empfehlung hin*

تقلید قیلماق täqlīd qıl- + 3 B 265.7 *nachahmen*; osm.: taqlīd et- + 4

تقوق taquq *Huhn* Z 302b, Radl. III 789

تقوق ییلی taquq yılı Ä 329.15 *das Jahr des Huhnes*

تقی taqı:

1. *und*

2. *sondern*

3. Ä 88.1 (nachgestellt) *auch, seinerseits*; vgl. osm. دخی daḫi

تینکری → تکرى

تکلف A (P) täkällüf *Fleiß, Ausdauer etc.* St. 318b / 319a:

تکلف بيله täkällüf bilä B 537.10 (ca.:) *sorgfältig, fein säuberlich etc.*

تکماک tik- *anheften etc.* Z 304c, Radl. III 1348:

تونین tik- Ä 312.14 *j-n kleiden* Dsm. 335.11: habiller

تکه (۱) P täkä B 12.17 *Ziege(nbock)* St. 319b, Z 305b

تکه (۲) P tikä B 493.13 *Bissen, Mundvoll* St. 319b, Z 305b

تکیه A (P) täkyä *Ort der Ruhe* St. 319b:

قیلماق täkyä qıl- B 597.15 *sich ausruhen*

تلاش (۱) A (P) tälāš

1. *Bemühung, Verlangen, Forderung* St. 320b; dagegen osm.: "Aufregung", "Angst" Z 305c:

hämīšä uçqa çıqmaq tälāšları bar B 149.14 f.  
*sie wollen immer an (exponierten, d. h. gefährlichen Orten) kämpfen (an denen zu kämpfen es aber am ehrenhaftesten ist)*

2. اوروش و تلاش uruš vä tälāš Ä 30.6 + 10 *kriegerische Auseinandersetzung*  
Desm. 29.18 + 23: guerre

تلاش (۲) Talaš Ä 37.14: Fluss südwestlich des Ču, heute Kasachstan

تالاماق → تلاشماق

تالاماق → تلاماق

تلیک telpäk Ä 224.8

1. *Tatarenkappe*

2. *Pelzmütze* Radl. III 1090, Bud. I 374

تلخی P - T tälḥliq (-ḡi) B 286.2 *Bitterkeit, bitterer Geschmack*, vgl. P تلخی St. 321b

تالغاق und تلغاق talḡaq B 215.9 *Wellenbewegung* PdC 203; Ba 219.11 v.u.: tempest!

تلف بولماق täläf bol-

1. B 133.6 + 7 + 10 *fallen, d. h. im Kampf ums Leben kommen*:

für tapfere muslimische Kampfgefährten verwendet; vgl. osm. eher für Tiere und als minderwertig angesehene Menschen

2. Ä 120.8 *verloren gehen (e-e Sache; hier: ein Schatz)*

تالäffüz qıl- B 203.19 *(eine Sprache) sprechen*

Syn.: → حکایت قیلماق

اون ایکی لفظ بیلە تللف قیلورلار ... on ik(k)i läfz bilä täläffüz qılurlar ... (dort)

werden zwölf Sprachen gesprochen = اون ایکی تیل بیلە حکایت

on ik(k)i til bilä ḥikāyāt qılurlar, vgl. B 203.16 f.

تاماق → تماق

تمام *tāmām ganz, alles:*

آنينك تماميني بيان قىلساق سوز اوزاق بولا تورور  
söz uzaq bola turur *wenn ich das alles erzählen wollte, würde das (wohl) zu weit führen!*

تمغا *tamğa*

1. *Stempel, Prägezeichen*

2. *die Einnahmen / der Zoll aus den mit dem Stempel gekennzeichneten Durchzugswaren (Kabul) Ba 250.6 + Fußn. 1*

تامغانى باغىشلاماق *tamğanı bağışla- + 3 B 246.13 j-m das Tamğa erlassen*

تامغا باھشىشى *tamğa bähşişi B 504.1 f. die Erlassung des Tamğa:*

مۇسۇلمانلارنىڭ تامغاسى باھشىش بولدى  
Müsülmānlarnıñ tamğası bähşiş boldı B 504.3 *den Muslims wurde das Tamğa erlassen*

تامغاچى *tamğaçı B 562.8 Tamğa-Bewahrer*

تموچين Temüčin Weiers 615: Temüjīn

تيمور → تمور

تن *Ten Don*

تن قزاقلارى *Ten Qazaqları V 54.2 die Donkosaken*

تنتك *Ä 183.8 und تينتک Ä 231.9 tentäk dumm, Dummkopf, Narr Z 312a, Bud. I 379b*

Syn.: بىعقل *bī-‘äql Ä 183.8 und كم عقل käm-‘äql Ä 183.9*

تنج *tınč Z 312a, Bud. I 379b: покой, Radl. III 1363 ruhig, friedlich:*

تنج كونكلو بىرلان *tınč köñlü birlän Ä 222.12 ruhig und in Frieden*

تند *P tünd*

1. B 120.8 *hoch St. 327b*

2. B 210.7 *stark (Wein)*

تنقىص *tänqış Adj.:*

سويى تنقىص *suyı tänqış B 219.4 (ist) wasserarm / (hat) wenig Wasser*

تنقىصلىق *tänqışliq B 348.4 Mangel etc., Hunger*

(كوپ) تنقىصلىق تارتماق *(köp) tänqışliq tart- B 77.17 bzw. 327.12 (große) Not leiden*

تنك *P täng*

1. *eng, bedrängt, in Bedrängnis Z 315ab, St. 330a:*

täng bol- Ä 237.10 *geschwächt werden (Herrscher)*  
 äğäb täng bol- Ä 138.2 *in äußerste Bedrängnis geraten*  
 bä-täng kel- B 293.5 *in Bedrängnis geraten*, vgl. P *آمدن* St. 330a  
 2. B 141.17 *Sattelgurt* St. *ibid.*

تينكرى → تنكرى

تونكوز → تنكوز

tängä B 199.3 + 10, lt. Vasmer russ. I 499: mong. *tenge*, altpers. *dāng*, neupers. *dānag*

1. *Geld, Münze* + تنككا Z 315c → 249a: *تانكا* nach Sängl. 164v.8 + تنكه
2. kleine zentralasiatische Silbermünze (= 20 Kopeken) Radl. III 1046, Bud. I 381a  
 (آق) يارماق → aqtängä B 332.14

tängälik: تنكهليك

bir tängälik Ä 96.ult. *eine Münze wert*

tängī تنكى

1. Adj. B 120.8 *eng (Weg)*
2. Subst. B 392.3 *Eng(stell)e*, beides vgl. P تنگى St. 331a

tävātür A (P) *Aufeinanderfolge, Fortsetzung* St. 332a

tävātürgä yetiš- B 207.18 f. *immer wieder erzählt werden, in aller Munde sein* Ba 211.5 v.u.: *told to us again and again*

tavači تواچى B 74.pu. und تواجى

1. B 369.7, 524.10 *Kommandeur, Kommandant* Z 317b, St. 332a
2. B 524.10 *Bote* Ba 580.3: *messenger*

تواچى → تواجى

tavarči توارچى Ä 190.9 *Hirte* Desm. 202.Fußn. 1

tävārūd A (P) *Zusammentreffen am Wasserplatz* St. 332a:

tävārūd bol- + bilä B 253.20 *erinnern an 4; 3 entsprechen etc.* Ba 258.1: *recall*

tuvaq تواغ Radl. III 1516:

ayrı tuvaq B 443.11 *gespaltener Huf*

tüp (۱) توب

1. *Stock / Wurzel e-s Baumes; Grund des Meeres, Fuß des Berges etc.*

توبینی کوتارماک tübini kötär- Ä 73.2 *ausrotten*

2. Ä 82.11, 116.1, 187.9 *Zentrum (in der Schlacht)* Desm. 89.5 v.u.: centre

توب بولماق tüp bol- Ä 294.17 *das Kommando im Zentrum (der Schlacht) übernehmen, im Zentrum (der Schlacht) kommandieren*

توب بولماق tüp tüp bol- Ä 208.1 *es geht drunter und drüber (?)*

توب چاپماق tüp tüp čap- Ä 274.16 *mit aller Macht angreifen (?)*

توب (۲) top Ä 306.6 *Haufen (Krieger)* Desm. 328.8: corps, Radl. III 1219

توب (۳) tüp-: alliterierende Vorschaltung mit intensivierender Bedeutung zu tüp:

توب توز tüp-tüz B 202.pu. *ganz eben*; osm. düp(e)düz NR 318b

توب بولماق tüp-tüz bol- B 244.4 f. *dem Erdboden gleichgemacht werden*

Syn.: هموار بولماق hämvār bol- B 243.11

توبان töbän + 6 *der Teil unterhalb* Radl. III 1271: *unten*:

تیزیندین توبانی نینک جانی یوق ایرکاندور tizindin töbäniniñ ğānı yoq erkändür

Ä 194.16 *der Teil (des Beines) unterhalb des Knies war gelähmt*

توب (۴) top-: alliterierende Vorschaltung mit intensivierender Bedeutung zu toğrı:

توب توغری top-toğrı B 161.13 *geradewegs*; dagegen osm.: dosdoğru, vgl. aber osm. dopdolu

توبولماق tobul- Ä 271.2 *angreifen* Z 318b mit Leerverweis auf Sängl., Bud. I 384b nach Z (samt Leerverweis)

توتاش tutaš Ä 74.14 *angrenzend* Z 318c: *verbunden, angefügt, nahe*

توتاشماق tutaš- *Feuer fangen, anbrennen*

اوت توتاشماق B 602.15 ot tutaš- *dass*.

توتام tutam *vier Finger breit (als Maß)* Radl. III 1480 f.:

بیر توتامچه یر (ی) bir tutamča yer(i) *e-e vier Finger breite Stelle*

توتقاؤل tutqaul B 309.7 *Platz, wo man anhält, Übergangsplatz* Radl. III 1487 f.

توختاماق → توختاتماق

توختاماق tohta- *anhalten (intr.), stehen bleiben* Z 319bc nach LT 28.1: پایدار شدن Radl. III 1169:

کونکولوم توختامایدور B 174.13 f. könlüm tohtamaydur *ich bin beunruhigt* Ba 178.3 v.u.: My mind is not easy (as to that)

Kaus.: توختاتماق tohtat- B 122.8 *anhalten (trans.), aufspalten* Radl. III 1169 f. *(ein Land) niederhalten, (in e-m Land) die Ruhe aufrechterhalten*:

خراسان نی توختاتی B 255.16 Hürāsānnı tohtattı *er hielt die Ruhe in Chorāsān aufrecht* Ba 260.8 f.: kept Kurāsān quiet

کرمان نی آلیب توختاتا المای B 255.pu. Kārmānnı alıp tohtata almay *er eroberte Kermān, konnte sich (dort) aber nicht halten*

تور (۱) tor B 454.3 (*Jagd*)netz, (*Fang*)netz Z 319c; Radl. III 1179: *Netz zum Vogel-fang*, B 216.16 *Fischernetz*:

تورغه کیرماک torğa kir- B 216.pu. f. *ins Netz gehen*

تور (۲) tör B 292.8 *Ehrenplatz* Z 319c, Radl. III 1249

تورا (۱) Ä 40.7 + 8, B 32.7 und توره Ä 22.11 törä

1. *Fürst, Herrscher* Z 319c, Bud. I 390ab

2. *Fürstengeschlecht, Dynastie* Z 320b

تورا (۲) tura B 99.14 *Schild, Barrikade, Brustwehr* Radl. III 1447 Ba 108.17: *mantelet*

تورا (۳) törä *Brauch, Herkommen, Gesetz* Bud. I 390a: *обычай, законъ etc.*

توراسین بیرماک töräsin ber- Ä 116.16 *in e-r Streitsache nach Recht und Ordnung entscheiden*

توراق (درختی) turaq (dirähti) B 389.14 *Pappel* Radl. III 1448; dagegen Ba 414.pu.: *purslain-tree Gartenwolfsmilch / Euphorbia peplis*; osm. qavaq, P درخت تبریزی

تورالیک (۱) törälik Ä 40.9 *Fürstenamt*; Radl. III 1252: *Gesetzlichkeit*

تورالیک (۲) turallik (?)

یوللوق تورالیک yolluq tural.. B 568.19 *während des Marsches / Rittes und während der Rast* (?) Ba 638.16 f.: *by road or in halt + Fußn. 2*

تورپاق torpaq Kon. 7.59 *Erde*; osm.: topraq

تورت tört *vier*:

تورت یاقغه توشماک tört yaqqa tüş- Ä 48.17 *bekannt / berühmt werden*

تورت تورلوك مال tört türlük māl Ä 32.1 *die vier verschiedenen Arten von Herdentieren, d. h. Kamele, Pferde, Rinder und Schafe* Desm. 31.Fußn. 1

تورغام torğam Ä 10.4 *ein kleines Stückchen, ein Bissen* Radl. III 1185 (diese Stelle zit.)

تورغاماق torğa- *in kleine Stücke zerschneiden* Radl. III 1184

تورغوزماق → تورماق

تورقاق turqaq Ä 50.6 *Bezeichnung der Wächter des Herrschers*: lt. Ä 50.5 – 7 werden sie deshalb so genannt, weil der Abzulösende den ihn Ablösenden mit den Worten weckt: "Sen tur, qaql!" *"Jetzt stehe du auf und schlage scil. das Holz / die Trommel!"*

تورقورقا turqurqa Ä 47.10 lt. Ä *eisernes Tor in e-r großen Mauer*

تورت türlük *verschieden* → تورت

تورماق (تورار) tur- (-ar: B 501.2)

1. *stehen*

2. B 501.2 *stehen bleiben, anhalten (intr.)*

3. *aufstehen* Z 320b, Radl. III 1442 – 1445

Pass.: تورولماق turul- B 585.14

Kaus.: تورغوزماق turguz- *stellen*:

1. yerlik yerigä turguz- + 4 B 168.4 *e-n Mann an den ihm zugewiesenen Platz stellen*

2. iki(k)i kiši qoldap turguzup edilär B 361.1 *zwei Leute mussten ihn stützen, damit er nicht umfiel*

توروش turuš *das Stehen / Standhalten* Buḡ. 117re u. a.: قرار، ثبات، Sängl. 173r.7  
ایستادگی = *Festigkeit*, پبات = *Durchhaltevermögen*, درنگ = *Verzögerung*  
توروش بیرماک turuš ber- B 67.5 *standhalten*  
→ یوروش

توروک turuq Ä 131.14 *braunes Pferd mit schwarzer Mähne und ebensolchem Schweif*  
Bud. I 747a: гнѣдая лошадь съ черной гривой и такимъ же хвостомъ; dagegen  
Desm. 140.12 *(rot)braunes Pferd*: bai-brun und Shaw 74 *kastanienbraun*: bay [the colour of a horse]

توره (١) törä Ä 22.11, 323.7 → تورا (١)

1. *Fürst* Bud. I 390ab, Desm.

2. *Fürstengeschlecht* Z 320b

توره (٢) törä *Gesetz, Brauch, Sitte, insbesondere das Gesetzbuch des Dschingis-khan* Z 320b:

چنکیز توره سی Čeñ(g)iz töräsi B 291.pu.

چنکیز خان نینک توره سی Čeñ(g)iz Hänniñ töräsi B 292.1 Radl. III 1250 (B 291.pu. in extenso zit.)

توره و توقه بيله ایلچی لیک قیلورنی قویغیل törä vā toqa bilä elčilik qılurnı



qoyğı! B 376.13 f. *lass ab, dich als Gesandten zu gerieren, und hör mit den Zere-  
monien und Regeln auf!* Radl. III 1146 (s. v. توقه diese Stelle zit.)

→ تورا (۳)

tüz B 356.9 *Ebene, ebenes Gelände, ebenes Terrain* Radl. III 1581, Z 321a;

osm.: düz

Ant.: → پشته

tüzlä- *gerade machen, verbessern, richtig stellen* Radl. III 1586

Pass.: توزالماک tüzäl-:

tüzälgän yer B 569.10 *eingeebener Platz*

Kaus.: توزاتماک tüzät- Radl. III 1582; osm.: düzä(l)t-

1. Ä 255.6 *in Ordnung bringen*

2. B 569.10 *einebnen*

توزاتماک → توزالماک

toz- *zu Ende gehen, verschleiß* (intr.) Radl. III 1213

Kaus.: توزدورماق tozdur- Ä 148.3 *(Kleider) verschleiß* (trans.), *abtragen, ab-  
nützen* Bud. I 393b, vgl. → آرغیزماق , تون

توزوک → توزک

tuzlaq Kon. 11.144 *salzig(er Boden), salzhaltig(er Boden)*

tüzük und توزک

1. B 34.19, 149.11 *Ordnung, Anordnung, Verordnung, Weisung*

2. *Pracht, Blüte:*

Ä 38.18 gäh tüzük bolganda *zur Zeit ihrer (größten) Blüte*

tos- *beenden* Radl. III 1207, Z 322a nach Sängl. 176.4 f.: پاییدن = to

stand firm, expect; waylay, Shaw 76: to stop, arrest

yolını tos- + 2 B 194.14, 247.8, 603.6 *sich j-m in den Weg stel-  
len, j-m den Weg versperren etc.*, osm.: yolunu käs-

tüş: (۱) توش

1. *der Mittag, der Süden*

2. *die Mittagszeit* Radl. III 1586 f., Z 322b:

tüş qaytıp edi kim Ändiğāngā keldim

B 94.16 *es wurde Mittag, bis ich nach Andidschan kam*

tüş bola B 348 f. *zu Mittag*

توش (۲) tüš: *Traum* Radl. III 1587:

توشیگا کیرماک tüšigä kir- Kon. 13.168 *j-m im Traum erscheinen*

توش (۳) tüš:

1. Ä 44.2 *Seite* Z 322b:

tüš tüštin B 168.16, 507.17 und توش توشیدین tüš tüšidin  
B 378.18 *von allen Seiten*

2. *Teil, Gegend, Grenze*

توش (۴) tüš Ä 186.6 *Brust* Z 322b, Radl. III 1587

توشلوق (۵) tuš *das Passende* Radl. III 1508 f. →

tüščilik yol B 205.13 *eine halbe Tagesreise* Bud. I 395a

fāṣilä tüščilik yoldur B 205.13 *der Zwischenraum ist eine halbe Tagesreise* Radl. III 1593 (diese Stelle zit.)

توشماک → توشرماک

töšäk *Matratze, Unterlage* Radl. III 1268; osm.: döšäk

töšäkhānā B 314.12 *Schlafgemach, Schlafzimmer*

tüšlän- B 368.ult.

1. *die Mittagszeit zubringen, Mittagsrast halten*

2. *das Mittagmahl einnehmen, zu Mittag essen* Radl. III 1592 (Nr. 2 nach Shaw 76) Ba 394.5 v.u.: we ate our mid-day meal

توشلوق tušluq *passend(er Platz)* Radl. III 1510 f.

tušluq tušidin B 227.9, 322.9, 335.10 *jeder an seinem Platz*  
Bud. I 395a: на выгодной для себя сторонѣ, Radl. III 1510 f., 1508 - 1510, (Ba 327 + Fußn. 2 falsch); osm.: yerli yerinde, NR 1254b: in its proper place, Steuerwald 1255a

Syn.: yerlik yeridin B 341.pu.

توشلیک → توشلیق

tüšlik und توشلیق tušliq (= velare Variante) Ä 18.15 *Süden* Radl. III 1592 f.:

tüšlük

توشماک → توشماق

توشکای فیش کردن توشمق توشمق

توشماك tüš- (seltene) velare Variante: तुशमाक tuš(a)- Z 322c

1. B 541.12 (ohne Komplement): *Halt machen, absteigen*; B 571.pu. + 3, B 572.4 + 5 *Halt machen, absteigen in*

2. Ä 32.8 *gelangen, kommen zu*

3. B 343.2 f. + ساری sari *reichen bis*

4. Ä 254.12 *gefangen werden*

5. Ä 250.pu. *verstehen* Desm. 268.7: *comprendre*

6. (her)absteigen:

توشماك آتدين attin tüš- Ä 180.pu. *vom Pferd steigen*; osm.: attan in-

تاغدين tağdın / taqtın tüš- Ä 208.11 *vom Berg herabsteigen*; osm.: dağdan in-

7. توشوبتور tüšüptür + 5 B 199.1 *ist gelegen, liegt* (geogr.)

Syn.: 1. بولغای bolğay 2. B 73.14 واقع بولوبتور vāqi' boluptur

8. + 3 *so sein wie*:

تاغلاری ایل لاریکا مناسب توشوبتور tağ/qları ellärigä münäsib tüšüptür B 219.5  
*die Berge sind wie ihre Bewohner bzw. die Leute sind wie die Berge, auf denen sie wohnen*

Pass.: توشولماك tüšül- (immer labial):

in B sehr häufig: توشولدی tüšüldi B 578.6, 604.20 et passim statt: توشتوك tüštük B 578.7 *wir stiegen ab, machten Halt, schlugen das Lager auf etc.*

Syn.: منزل ایدی mänzil edi B 604.4, مقام بولدی maqām boldı B 602.20

Ant.: آتلانیلدی atlanıldı B 604.6 et passim *wir stiegen zu Pferde*

Kaus.: توشورماك Ä 261.10 und توشür- Ä 261.9

1. *j-n veranlassen, Halt zu machen / abzusteigen = j-n einladen* B 399.ult.

2. *e-n Reiter zu Fall bringen, vom Pferd stürzen / herabholen*

Syn.: → ياغلتماق yağlat-

3. *gefangen nehmen*:

توشورماك تيرك tirik tüšür- Ä 161.10 *lebend fangen*

توشمان P (T) tüšmān (Substandard; auch P wie T (osm.) anlaut. d- > t-! + Plene-schreibung) V 48.8 (3x) *Feind*, vgl. P دشمان und دشمن St. 526b, vgl. dagegen kt. dušmā/an душман Us. 68a

توشماك → توشورماك

توشوك tüšük *Loch, Öffnung* Radl. III 1589:

توشوكنى بىركيتماك tüšükni berkit- B 51.13 *die Öffnung (e-r Mine) verschließen*

Ba 59.14: closed the hole

توشماك → توشولماك

توشونماك tüšün- Ä 37.4 *verstehen* Bud. I 397a; dagegen osm. düşün- (*nach*)*denken*

توغاچی tuğaçı Ä 171.pu. *Fahnenträger* Radl. III 1431; Desm. 180.Fußn. 2: aide-de-camp = *Adjutant*

توغان toğan *Geschwister* Z 323b:

آقا toğan aqa Ä 38.3 *älterer Bruder*

توغای toğay

1. Ä 41.5, 214.4, 274.12 *gekrümmter Flusslauf* Z 323c nach Sängl. 180v.27:

توقای toqay, Bud. I 398b, Radl. III 1158

2. *waldige Wiese* Radl. / Bud. *ibid.*

3. Ä 233.14, B 572.7 *Flusskrümmung* Ba 643.3 v.u. + Fußn. 4: bend of a river

توغدارى toğdarı B 450.4 und توغدرى toğdäri B 450.5 *e-e Art Trappe: otis tarda* Radl. III 1168; *Großtrappe* Grzimek, Vögel II 124 ff.

توغداق toğdaq B 449.ult. *Trappe* Radl. III 1168

توغرام toğram *Stück, Bissen etc.* Shaw 77: a morsel:

بر توغرام ایت bir toğram et Kon. 11.143 *ein Stück Fleisch*

توغراماق toğra- Ä 205.pu. *in (kleine) Stücke (zer)schneiden* Z 323c, Shaw 77, Bud. I 399a; Väm. 263b: *hacken, schnitzeln, bröckeln*

توغلوق tuğluq *Fahnenträger* Radl. III 1433(f.), Z 323c → 323b

توغلوق کیشی tuğluq kiši B 130.7 *dass.*

توغماق toğ- Ä 117.18 (2x) *geboren werden* Z 323c; osm.: doğ-

توغمه toğma Ä 216.2 *Sklave*: hier in dem von Radl. III 1168 angeführten beleidigenden Sinne verwendet: *Schurke etc.*

توغوشلىق toğuşlıq Z 324a: und توغوشلىق

1. Ä 182.7 *tapfer* = توغوشلى toğışlı

2. *Tapferkeit* beides Z 323 f.

توغوشلى toğuşlı Ä 34.18 *edel, tapfer* Z 324a

توفراق tofrağ Ä 6.3 *Erde* Eck. 319

توغای → توقای

توققان → توقغان

توققان قىلماق tävāqqūf qıl- + 3 B 369.6 f. *auf j-n warten, j-n erwarten*

toqqan und توققان

1. کیشی بىلا بىر توققان kiši bilä bir toqqan: *j-s Vollbruder (Bruder, mit dem man beide Elternteile gemeinsam hat):*

B 38.4 Sülṭān 'Ähmäd Mīrzā bilä bir toqqan edi *er war ein Vollbruder des Sülṭān 'Ähmäd Mīrzā*

2. *Vollschwester (Schwester, mit der man beide Elternteile gemeinsam hat):*

مینىك بىلە بىر توققان meniñ bilä bir toqqan B 13.16 *meine Vollschwester* Ba 17.ult.: my full sister und اىكاچى توققان toqqan egäči B 143.7 *dass.* Ba 149.16: elder full-sister

3. allgemein: *Verwandter* B 143.2, meist aber doch: *Blutsverwandter* B 151.17 bzw. *nahe Verwandter*

4. توققان Ä 186.5 *tapfer*

توققانلىق B 313.13 und توغقانلىق toqqanliq (ca.): *Wohlwollen das den (engsten) Verwandten gebührt*

توقلى tuqlı B 444.12 *Schaf, das noch keine Lämmer geworfen hat* Radl. III 1427

توقماق toq- *geboren werden*; osm.: doğ-

توقە toqa: تورە و توقە törä vä toqa B 376.13 *Zeremonien und Regeln* Radl. III 1146

توقورقە → توقورقە

توقونوش Ausspr.? B 382.10 *Klippe, Vorsprung* Ba 407.10: naze (of a hill)

توك (۱) tük (-gi)

1. B 441.20 *(Tier)haar* Radl. III 1530

2. *(Körper)haar (des Menschen)*

(قلعه سى) توك (۲) Ä 288.6, 230.13 Tük (qäl'äsi): Festung östlich von Ürgänč und nördlich von Kät Ä 291.13 - 15 / Desm. 312.15 - 19: in der Nähe der Mündung des Amu-Darja in den Aral-See; lt. Desm.382 auf keiner Landkarte verzeichnet

توكانماك (توكانور) tükän- (-ür) B 198.15 *enden*

توكامك Bud. I 401b / 402a s. v. توکالى tügäl V 78.2 *ganz* Z 325b: *توكالى*

تمام توكال tämām tügäl V 70.pu. *ganz und gar, ohne jede Auslassung etc.*

تۈگانیش tügäniš B 528.18 *Ende* (lokal) Radl. III 1535

تولاماق tula- Ä 236.3 *sich (auf)bäumen (Pferd)* Radl. III 1467

تۈلۈك tülä- B 368.11 *sich mausern = die Federn wechseln (Vogel)* Z 326b nach Sängl. 183v.7, Väm. 265b

تولای tolay Ä 303.10 *alle, insgesamt* Radl. III 1192

تولماق → تولدورماق

تولغاق (تولغاغى) tolğaq (-ğı) *Geburtswehen* Kon. 19.283 Radl. III 1200 f.

تولغاغى توتدى tolğaqı tuttı Ä 19.5 *die Geburtswehen haben eingesetzt*;  
osm.: ağırsı tuttu

تولغاماق tolğa- Ä 39.5 *wenden, drehen, krümmen* Z 326b, Radl. III 1199 f. B 132.8:  
als militärische Aktion eine spezielle Kampftechnik der Usbeken, vgl. → تولغامه

تولغامه und تولغمه B 427.8 (2x) + 16, 523.13 tolğama *Flankenangriff* Radl. III 1202  
(B 427.8 zit.)

تولغامه → تولغمه

تۈلكۈ tülkü B 105.ult. *Fuchs* Bud. I 405a; osm.: tilki

تۈلۈك tülük B 47.23, 105.10 *alle Nahrungsmittel außer Getreide* Z 326c, *Vorrat an Nahrungsmitteln* Radl. III 1570, Ba 114.2 + Fußn. 1

تولماق tol- *voll sein*; osm.: dol-

Kaus.: تولدورماق toldur-:

تولدوروب آتتىم şästimdägi oqnı toldurup attım B 170.2 *ich legte den Pfeil an meinem Bogenring an und schoss*

تولدورماق oqnı toldur- + 3 B 170.9 *auf j-n zielen*

توله tōla B 492.pu. + ult. Hinz 1970.34: indisches Gewicht, 16. Jahrhundert (Zeit Akbars [1556 - 1605]): 12,0504 Gramm; 1 tōla = 12 māša

تولى (خان) Tolui (Hān) Ä 44.11, 93.1 : Mongolenprinz um 1190 - 1232, jüngster Sohn des Dschingiskhan, Regent 1227 - 1229 (Weiers 616)

تولى نىنك معنى سى آيينه تىماك Toluiniñ mä'nāsı / mä'nīsi äyīnā temäk Ä 93.2 f.  
(der Name) Tolui bedeutet "Spiegel"

تومان (۱) tūmān; Pl.: تومانات tūmānāt

1. *zehntausend* Radl. III 1602, vgl. osm. tūmān = "Division"

تومان آقاسی tūmān aqası Ä 135.2 *Kommandeur von zehntausend Mann*

2. *Verwaltungseinheit, die im Kriegsfall zehntausend Mann zu stellen hat, ca. Bezirk* St. 3376: district, *jedoch unterschieden von* ولايتی vilāyāt,

vgl. يخشى ولايتى و توماناتى بار yahşi vilāyāti vā tūmānāti bar Ba 82.19: (Samarkand) has good districts and tūmāns.

تومان (۲) tūmān:

1. *unten* Radl. III 1602, Bud. I 406b Nr. 7:

تومانراکتā tūmānräktā Ä 172.3 *weiter unten, später (im Buch)* Z 327b

2. Pl.: تومانات tūmānāt B 69.4 *niedrig gelegener Ort* Shaw 80: = توبان Shaw 70: a low place

تومشوق تومشوق tumšūq

1. B 446.16 *Schnabel (e-s Vogels)* Radl. III 1526

2. B 453.6 *Kiefer (hier: e-s Krokodils);*

تومشوق يوققارى yoqqarığı tumšūq B 453.6 *Oberkiefer*

تومشوق قوييغى qoyığı tumšūq B 453.6 *Unterkiefer*

3. B 5.13, 199.7, 231.7 *Vorsprung, Vorgebirge* Radl. III 1526

تون (۱) ton Ä 96.7 *Kleidungsstück, Kleider, Bekleidung* Z 327c, *Unterwäsche*, vgl.

osm. don = "Kleid" und "Unterhose"

تونون توزدورماق tonun tozdur- Ä 148.3 *seine Kleider verschleissen*

تون كيدورماق ton kiydür- B 343.ult. *ein (Ehren?)kleid verleihen*

تون (۲) tün *Finsternis* Z 327bc

تون قاتماق tün qat- B 107.17 *durch die / in der Finsternis reiten* Ba 116.15 f.: on we went through the darkness

توناكون tünäkün Ä 76.17, 98.13, 250.10 *gestern* Z 327c, Desm. 83.5 (Eck. 120 falsch)

تونكوز → تونقز

تونقطار T - A tün-qätār B 381.12 *Nachtwächter* Radl. III 1553, Ba 464. Fußn. 3 nach Kunos nähere Angaben

تونكوز → تونقوز

تونكوز B 105.pu. toñuz *Schwein* Radl. III 1172, Z 328a; osm. domuz, doñuz, toñuz:

تونقز يىلى Ä 134.15 (3x) toñuz yılı *das Jahr des Schweines*

tüñlük B 600.20 und تونكليك tüñlik Ä 61.11 *die Abdeckung des Rauchloches (im Zelt) Z 327c, Radl. III 1545*

تونكماق toñ- (ge)frieren:

sauqqa toñ B 483.5 *frieren* Ba 532.13: to be cold; osm.: doñ-

تونلاماك tünlä-:

tünläp öt- B 224.8 *die Nacht durchreiten*

توهم tävähüm *Befürchtung, Zweifel etc.:*

tävähüm bol- + -maqqa *es steht zu befürchten, dass nicht / es besteht Gefahr, dass nicht:*

yanıp orduğa kelmäkkä tävähüm boldı B 356.13 f. *ich befürchtete (schon), dass ich nicht mehr zum (Heer)lager zurückkommen würde*

tävähüm qıl- + 6 B 25.14 *sich vor j-m fürchten*

toy *fröhliches Gelage, Hochzeitsschmaus Z 328b, Gastmahl, Hochzeit* Radl. III 1141, vgl. dobt. طوى

toy qıl- Ä 53.16 *ein Fest geben / veranstalten*

(۱) تويماق → تويتورماق

(۱) تويماق → تويدورماق

(۲) تويماق → تويفارماق

toyğun B 393.18 1. *Lerche* 2. *weißgrauer Falke mit graublauen Augen* Radl. III 1142 nach Buḡ. 129 re: تويقار \* آق و چاقرطويغان

tuyla- B 540.10 *sich bäumen (Pferd)* Radl. III 1425

tuy- (۱) *erfahren, hören, gewahr werden, Kenntnis erhalten von etc.*

Z 328bc, Radl. III 1783 f.: طويماق; osm.: duy-

Kaus.: tuytur- B 569.4 und تويدورماق tuydur- B 121.18

*mitteilen, (ein)berichten, bekannt werden lassen* Radl. III 1425 (-dur-)

toy- (۲) *satt werden* Radl. III 1142

Kaus.: toyğar- B 369.2 *sattfüttern (Pferde), sättigen*

(۳) تويماق *mit s-n Kräften am Ende sein (Pferd)*

A (P) tühmät *Verdacht etc.:*

tühmät qıl- *j-n verdächtigen:*



اناسى ترکان خاتون بىرلان تهمت قىليب  
Ä 99.13 f. anası Türkân Hātūn birlän  
tühmät qılıp *er verdächtigte ihn einer Liebschaft mit seiner Mutter Türkân Hātūn*

St. 344 طیار < A تیار *tiyār / täyyār bereit* P (A) T < P < A تیار

*tiyār / täyyār bol- + -maqqa bereit sein zu tun:*

Ä 87.15 urušmaqqa tiyār / täyyār bolup turupmen *ich bin bereit zu kämpfen*

*tiyār / täyyār qıl- vorbereiten:*

uruš 'äsbābını tiyār / täyyār qılıp *bereiteten die Mittel = alles / sich auf den Kampf vor, stellten sich auf den Kampf ein*

تیاق tayaq

1. Ä 313.5 *Krücke* Z 330c → 613a: طیاق; osm.: dayaq

2. *Prügel*; osm.: dayaq:

qara dayaq qıl- B 93.1 f. *(ver)prügeln* Ba 101.5 v.u.: drub, vgl. a. Fußn. 2

تیماک → (۱) تیب

تیک → (۲) تیب

teprä- B 23.10 *sich bewegen, sich begeben* Z 331a, Radl. III 1123, B 91.12 *weiterreiten*, B 171.10 (ca.): *und weg waren wir* Ba 176.7: *off we flung*; + 6 B 213.9 *von e-m Ort aufbrechen etc.*

تیپä *Hügel, Spitze* Z 330c:

tepädä qoy- B 47.18 *an die Spitze stellen, zum Befehlshaber machen / ernennen*

تیبیراماک → تیبیراتماک

تیبیرانماک → تیبیراماک

teprä- تیبیراماک

1. *bewegen; sich bewegen* Z 331a, *(er)zittern* PdC 253: *trembler*, Bud. I 340a u. a.: *дрожать = dass.*

2. B 500.15: *(bei e-m Treffen vom Feind) geworfen werden* Ba 549.10: *they were hurried off at once*

Kaus.: تیبیراتماک teprä- "bewirken, dass sich etw. / j-d bewegt":

B 237.9 *(Feinde) verjagen, vertreiben, den Feind / Gegner werfen* Ba. 241.11 v.u.: *drive off*, PdC 252: *mettre (l'ennemi) en désordre*

Refl.: تیبرانماک tepräñ- *bewegt werden etc.*:

یر تیبراندى yer tepräñdi B 244.5 *die Erde erbebte*

تیبرانماک → تیبراماک

تیپماک tep- (*mit dem Fuß*) *stoßen, (auf)stampfen* Bud. I 412 f.:

یرکا تیپماک yergä tep- B 72,9 *auf den Boden stampfen*

قار تیپماک qar tep- B 303.6 *den Schnee niedertreten*

تیریک → تیرک

تیرکز B 28.2 *gegabelter Pfeil*: Ba 34.9: *forked-arrow* (und Transliteration: tīr-giz): hier im Gegensatz zu اوق oq = *gewöhnlicher Pfeil*

تیرکماک tirik- *leben* Z 331c

Kaus.: تیرکوزماک tirgüz- Ä 327.7 *j-n leben lassen / am Leben lassen, begnadigen, j-m das Leben schenken*

dagegen Z 331c nach Sängl. 191r.10: *زنده کردن "(wieder) beleben"*

تیرکوزماک → تیرکماک

تیرماق tir- B 291.16 *haften* LT 25.4 f.: چسپیدن

تیری teri B 455.12

1. *Haut (des Menschen, der Tiere)*

2. *Schale (e-r Frucht)* Radl. III 1064 f.:

تیرسی آسان سویولور terisi āsān soyulur B 455.12 (*die Frucht*) *lässt sich leicht schälen*

تیریک und تیرک tirik *lebend(ig)* Z 332a

تیرک مال tirik māl Ä 26.1, 41.6 *Viehherden etc.*

تیریکیندا تیریدä + 1 B 187.8 *zu j-s Lebzeiten, solange j-d (noch) am Leben ist:*

میرزالار تیریک mīrzālar tirigidä B 187.8 *solange die Mīrzā (noch) lebten / (noch) am Leben waren*

آتاسی تیریکیندا atası tirigindä 239.ult. *zu Lebzeiten seines Vaters*  
Syn.:

1. تیریک / تیرک e(r)kändä: ایرکاندا / ایکاندا

هم اوزی تیرک häm özi tirik erkändä *noch zu seinen Lebzeiten*

2. تیریکلیکیدä + 2 *j-n lebendig fangen, gefangennehmen*

Syn.: توتماق → تیرک tut- Ä 104.15

tirik tüş- Ä 228.6 *lebend gefangen werden, in Gefangenschaft geraten*  
 tirik qoy- Ä 282.2 *j-n verhaften, einsperren etc.* Desm. 302.ult.: arrêter  
 tirik qoyma- *nicht am Leben lassen, niedermachen:*  
 bir kişini tirik qoymañ! Ä 128.ult. *macht alles nieder!*

tirikläy *bei lebendigem Leibe:*

tirikläri terisini soydurdum B 494.16 + 521.ult.  
*ich ließ ihn bei lebendigem Leibe häuten*

tiriklik *Leben(szeit)* Radl. III 1368 f.:

tirikligidä + 2 B 42.2 *zu j-s Lebzeiten*

Syn.: tirigidä *tiriki* da + 1

tiz (۱) *tiz Knie;* osm.: diz

tiz (۲) P *tēz*

1. *schnell, rasch*

2. B 120.8 *spitz, scharf (Bergrücken)*

tēz qıl- + 4 (Person) + 3 (Sache): *j-n zu etw. animieren, anstacheln, aufstacheln, aufreizen,* vgl. P *tiz کردن* St. 314b

tēz qılğuçı *j-d, der e-n anderen zu etw. animiert*

tēz qılğuçı bol- *j-n zu etw. animieren, anstacheln*

tezäk B 306.3 *(als Heizmaterial) getrockneter Mist* Radl. III 1103

tizlik (۱) *tizlik* Ä 318.13 *Beinschiene* = (ca.): بوتلیق

tizlik (۲) P - T *tēzlik Schnelligkeit*

tēzlik qılıp Adv. B 310.5 *schnell, rasch*

tiş (۱) *tiş Zahn;* osm. diş

tiş (۲) und tiş V 63.11 + 14 *tiyış das j-m Geziemende, Notwendige, Gebühren-*  
*de, Zukommende:*

vä yaqın qullarımıznıñ  
 tişlärini eksiksiz yibärgäysiz V 52.18, Radl. III 1402 (diese Stelle zit.), bei V mit  
 Fehlern; *die den Uns nahestehenden Dienern / Knechten zukommenden Ge-*  
*schenke sollt Ihr ohne jeglichen Mangel übersenden!*

tiyış kel- V 56.11 *j-m zukommen, gebühren*

teşik Kon. 25.397 *Fehler* Kon. Übers.47.11: изъян und teşük die Wbb.  
 geben nur: *Loch, Öffnung, Grube, Spalte etc.,* vgl. Radl. III 1106, Bud. I 416a, vgl.

→ teşük

تیشلاماك tišlā- mit den Zähnen (er)fassen, beißen Radl. III 1403:

اوت تیشلاب ot tišlāp B 227.13, 228.21 mit Gras zwischen den Zähnen (zum Zeichen der Unterwerfung): ياعنى مين سينينك اويونك دورمين ديكان yä'nī: men se-niñ uyuñdurmen degän d. h. "ich bin deine Kuh", vgl. Ba 232.6 f. + Fußn. 1)

تیشلى und تییش لی tiyišli bezugsberechtigt:

تییشلی کیشى tiyišli kiši V 76.11 Person, der etw. zusteht, die auf etw. (ein "Geschenk") Anspruch hat; vgl. auch die von 'Ävliyā Čäläbi mehrfach erwähnten Ansprüche der Vertreter des aufgeblähten Beamtenapparates im Osmanischen Reich, z. B. in Ägypten, auf ein genau festgelegtes Geschenk

تییشلاری بولغان کیشیلار = تییشلی کیشیلار tiyišlari bolğan kişilär V 78.2

تیشماک tiš- Ä 267.12 ein Loch machen, durchbohren, durchlöchern, durchstechen, spalten etc. Radl. III 1401, Z 332c nach LT 29.1 (s. v. تیشمق): کردن شکافتن و

سوراخ کردن und Sängl. Xiyāvi 127re.11:

بورنینی تیشماک burnını tiš- + 2 B 229.14, 356.5 j-m (zur Strafe) die Nase aufschlitzen Ba 234.15 f.: had their noses slit

تیشك → تیشوك

اینانماق → تارتماق → تیغ P tēg Schwert, Säbel St. 342b f.; osm.: tīg; →

تیقماق tiq- ausstopfen, verstopfen, vollstopfen Z 333a; osm. tıqa-

Pass.: تیقيلماق tiqıl- B 197.1 sich sammeln

تیقماق → تیقيلماق

تيك (۱) tek Postp. + 1 wie Eck. 122 = Nr. 69, Z 333a

تيك (۲) tek ruhig Radl. III 1015:

تیک تورغیل tek turğıl! Ä 102.13 sei still! schweig! Desm. 110.18: tais-toi

تيك (۳) tik steil Radl. III 1347:

تیب تیک tip-tik B 228.3 f. ganz steil Radl. III 1405; osm.: dimdik

تيماک → تيكان

تيگرا tegrä B 98.pu., 480.11 Gegend, Umkreis, Umgebung Radl. III 1038, Buḡ. 134 li.

تيگريچک tigirčik Ä 202.4 Rad Radl. III 1354b nach Buḡ. 135b; osm. tākärläk

تگرمه tegärmä rund (herum) Z 333b:

تگرمه سققال ليق tegärmä saqallıq B 11.11 mit Vollbart

تيكماك → تيكرماك

تيكماك (تيكار) tek-mäk (tegär: B 28.2):

1. *berühren, erreichen, gelangen* Eck. 319a, B 28.2: (*Pfeil etc.*) *treffen*; vgl. osm. değ-

1.1. ايركا تيكماك ergä tek- B 118.22 (*von der Frau aus:*) *e-n Mann heiraten, e-n Mann bekommen*, vgl. russ. выходить замуж за ...

2. + 3 *wert sein*:

بیر آلتون غه تیکار bir altunga tegär Ä 96.11 *ist ein Goldstück wert*

3. B 154.9, 163.5, Z 333b (*Zelt etc.*) *aufstellen*

→ میراث

Kaus.: تیکورماک tegür- und تیکرماک tegir- Ä 47.7 *berühren, erreichen, gelangen lassen; machen, dass berührt, erreicht, gelangt*

Ä 202.4: (*Pferde*) *vor (den Wagen) spannen*; V 54.7: (*Schaden*) *zufügen*, B 422.2

f.: (*Rasiermesser ans Gesicht*) *anwenden*

Rez.: تیکیشماک tegiṣ- + bilä B 427.18 *mit (dem Feind) handgemein werden*

تيگو چاقليق tegü čaqlıq Ä 101.12 *ausreichend, genügend*

تيكماك → تیکورماک

تيگيرمان tegirmän B 205.3 *Mühle* Z 333b, Radl. III 1021 (-k-) + 1035 (-g-), Bud. I 421a (-g-); osm. değirmän

تيكماك → يکيشماک

تيل (١) til; osm. dil:

1. *Zunge*

2. *Sprache*:

اويغور تيلي Uygur tili birlän Ä 119.10 f. *in uigurischer Sprache*

مغول تيلي Moğol tili Ä 185.18 *die mongolische Sprache*

→ لغت

3. *Befehl*:

تيل آماق til al- Ä 93.13 *e-n Befehl entgegennehmen = sich unterwerfen* Z 333c

تيلين آماق tilin alma- + 2 j-s *Befehl nicht annehmen = sich j-m nicht unterwerfen*

تيل (٢) til *Gefangener*: allerdings nur übertragene Bedeutung von تيل (١): "ein Mann, der gefangengenommen wird, damit er redet, d. h. Informationen liefert", vgl. P زبانيگر "tongue-taker", i. e. taking a prisoner to gain information, und osm. dil *dass.*; Ba 376.4 v.u. + Fußn. 3 *irrig*

تيل آماق til al- *Gefangene machen*:

تيل آڤالى til alǧalı B 348.20 (*sie wurden ausgesandt*) um Gefangene zu machen

اول بير تيل آليب ol bir til alıp Ä 82.3 *er machte einen Gefangenen*

Achtung: تيل آماق til al-

1. Befehle entgegennehmen, sich unterwerfen

2. Gefangene machen

تيلاماك → تيلاتماک

تيلاک tiläk Wunsch:

تيلاک قيلماق V 82.12 + 13 tiläk qıl- mit bloßem -ğay-Opt. (ohne کم kim) *wünschen, dass*

تيلاماک tilä-

1. *bitten* Radl. III 1381

2. B 34.5, 359.2, 580.20 *einladen* Z 333c, Ba 40.pu.: invite

3. *suchen* Radl. III 1381

idiom.: تيلار دامى حمام hämmämda ne tilär? "was hat ... im Bad zu suchen?" = *ist im Bad nicht vorhanden etc.*

4. verneint: تيلاماماک tilämä- B 491.6 *nicht hinein / nicht zu sich etc. lassen*

Kaus.: تيلاتماک tilät- B 289.6

تيلبە telbä *toll* (in verschiedenen Bedeutungsnuancen):

1. *dumm, blödsinnig* Radl. III 1090, Z 333c, Bud. I 421, Shaw 86

2. *dumm, einfältig*: تيلبە و كول telbä vä göl B 268.4 f., → كول

2. *wahnsinnig, verrückt* Väm. 271a / fou PdC 265

B 267.9 تيلبە راک کيشى ايدى bir nemä telbäräk kiši edi Ba 274.9: but he was a bit of a fool; vielleicht aber: *geradezu tollkühn (?)*

3. *tollwütig (Hund)* Buḡ. 136 li:

تيلبە ايت لارديك ... اولتورديلار telbä itlär dek ... öltürdilär B 124.10 f. *sie töteten (sie) ... wie tollwütige Hunde* Ba 133.18 f.: They killed ... like mad dogs.

تيلچی tilči B 556.12 *Kundschafter* Radl. III 1388 (diese Stelle zit.): eigentlich Voraus-  
abteilung, die Gefangene (→ تيل (۲) til) macht, aus denen sie Informationen über  
den Feind herausholt

تيماک → تیکان

تيلمäch tilmäch Ä 141.1 *Dolmetscher* Z 333c, Radl. III 1390 (-mač hier denominal!)

Eck. 63 = Nr. 26 (15) nur deverbally

تيماق (۱) tı(y)maq Ä 182.9: velare Variante von: تيماک / ديماک temäk / demäk Z 334a

تیماق → tıymaq (۲) تیماق

تیماک temäk

1. *sagen*: تیدیلار tedilär *sie sagten*

2. + 4 oder (seltener) 3 *j-n ... nennen*:

شوندان توغغان لارغه کرایت لارتیدیلار šundan (!) toqqanlarğa Keräytlär tedilär  
Ä 46.17 *die hier Geborenen nannte man Keräyt*

Vielfach wird das (schon bekannte) Objekt ganz weggelassen.

3. + üçün *nennen*:

اڻيڻك اوچون کلکیت تیدیلار anıñ üçün kelkit tedilär *deshalb nannte man (ihn)*  
*kelkit [mong.: Stotterer]*

تیگان tegän

1. *namens, ... mit Namen*

2. *ein gewisser N. N.:*

سید عزالدین تیگان Säyyid 'Izzü-d-Dīn tegän Ä 126.7 *ein gewisser Säyyid 'Izzü-d-Dīn*

طایماق → تیمای

تمور temür *Eisen* Z 334b, Bud. I 377b s. v. تمور

temür qazuq *das Sternbild des Steinbocks* (جدی) Z 334b

temür qazuq řäräfi Kon. 24.384 *Norden* Bud. I 377b: сѣверъ

تین (۱) Ten Ä 37.12 *der Don*

تین (۲) ten Ä 41.6 *Eichhörnchen* Z 334b; osm.: sinğāb

تنتک → تینتک

آرام: tınc LT 132.5: تینچ Ä 94.15 *Ruhe* Z 312a s. v. تینچ

تینماق → تیندورماق

تینکری und تینکری Teñri *Gott*, osm. Tañrı:

تینکری کا توکل قلیب Teñrigä täväkkül qılıp B 331.3 *im Vertrauen auf Gott*

= osm. تَوَكَّلَا عَلَى اللَّهِ mütäväkkilän 'ala-llāh oder تَوَكَّلَا عَلَى اللَّهِ täväkkülän

'ala-llāh NR 854a, 'Ävliyā Čäläbi VII (Druck) 328.2 f.

تینکرم بویورسه Teñrim buyursa Ä 76.13, Ä 37.9 et passim = 'in-šā'a-llāh *so Gott*

*will* = تینکری بیتکورسه Teñri rāst keltürsä B 552.ult. = تینکری بیتکورسه

Teñri yetkürsä B 555.9, 573.31

تینکری تعالیٰ عنایتی بولوب Teñri Tā'ālāī (?) 'ināyāti bolup B 567.3 *mit Gottes*

*des Allerhabenens Hilfe* = تینکری تعالیٰ عنایتی بیلہ Teñri Tā'ālāī (?) 'ināyāti bilä

يولوميز يخشى تنكریم بيورسا yolumız yaḥşı Teñrim buyursa Ä 214.11  
*wenn es Gott gefällt und unser Ritt glücklich endet*

تينکيز teñiz Meer

اچی تينکيز açı teñiz Ä 44.3 *das salzige Meer*

تينماق tin- B 91.8 *ruhen* Z 334c, Buḡ. 139 re.

تينمای tinmay Adv. B 234.5 *dauernd, fortgesetzt, ununterbrochen*

تينمای توقف قيلماق tinmay tävāqqūf qılmay B 91.8 f. *ohne Pause, ohne Unterlass, ununterbrochen, unermüdlich*

تينقوديك tinqudek:

کونکول تينقوديك شافی جواب köñül tinqudek šāfī ḡävāb B 148.8 *befriedigende Antwort, die alle Zweifel beseitigt*

Kaus.: تيندورماق tindur- B 141.ult., 222.15 (*Pferde etc.*) *ausruhen lassen*

تيوه tevā Ä 21.2 et passim *Kamel*; osm.: dāvā

تیش → تيش

تیشلی → تيش لی

تيماق B 157.14 und تيماق B 319.7 tıy- (*e-e dahinstürmende Menge*) *aufhalten / zum Stehen bringen*, engl. check, rally, PdC 267: *hindern*

Pass.: تيلماق B 157.11 + 124 und تيلماق B 319.9 tıyıl-

## ث

ثابت sābit:

سوزنده ثابت قدم بولماق sözindä sābit-qādām bol- V 87.7 *Wort halten, zu s-m Wort stehen*



## ج

Mit ج /ğ/ anlautende türkische Wörter können auch unter ihren mit ی /y/ anlautenden Varianten nachgeschlagen werden: mit ج /ğ/ anlautende persische Wörter stellen häufig eine Substandardschreibung für چ /č/ dar und sind daher oft unter anlautendem چ nachzuschlagen. In einigen Fällen wurden diesbezügliche Verweise angebracht.

چاپماق → جابتورماق

چاپتوق → جابدوق

جار (۱) ğar:

1. *Befehl, Verordnung* Z 339b, Bud. 426ab, vgl. kt. yarlıq:

جار و یاساق ğar u yasaq B 568.19 "Befehl und Verbot" = *Anordnungen*

لشکرکا جار قیلماق läškärgä ğar qıl- Ä 271.15 *Truppen zusammenziehen*

جار قبل کشی ğar qıla kiši Ä 278.1 *Eilbote (der e-n Befehl überbringt)*

Desm. 298.ult.: exprès

2. *Ruf, Meldung* Z 339b

3. *Ankündigung, Bekanntmachung* Desm. 21.9: publication

جار قیلدورماق ğar qıldur- *kundtun, ankündigen* Z 339b (diese Stelle zit.)

جار (۲) ğar *steil*:

ایکی لبی جار بولور ik(k)i läbi ğar bolur Ä 244.15 Z 339b (diese Stelle zit.)

چارلاماق čarla- Vél. 231 B 448.16 *schreien* Radl. IV 33 (= osm. vgl. NR 216b colloq.)

یارلی ğarlı *arm* Z 949a:

bay və / u ğarlı V 69.12 *arm und reich*

قازم بولماق ğāzim bol- + -maqqa B 114.9 *beschließen / sich entschließen zu tun*

Syn.: → قبلماق

چاله → جاله

جاله بان P - P ğālābān B 351.1 *Flößer*

جان ğān *Seele, Leben, Mut etc.*:

جان تارتماق ğān tart- B 114.7. 558.8 *sein Leben riskieren* Ba 122.7 v.u., 625.14:  
to risk one's life

جانغا يېتماق ğānga yet- + 6 B 151.19 f. "durch etw. verzweifelt werden" = etw.  
treibt j-n zur Verzweiflung

یاڻی جان تازه جهان تابتوق yañı ğān, tǎzǎ ğāhān tap- *neue Hoffnung / neuen Mut schöpfen, sich neu belebt fühlen, von Neuem Kraft schöpfen, wie neugeborenen sein, aufatmen (wenn e-e Gefahr vorüber ist)*, vgl. im Osm. bei 'Ävliyā: tǎzǎ (ḥayāt ü) ğān bul- Evl.-Glossar, 2. Aufl. (2004) 139b

جانکرمان Ğānkärmān V 66.15 Джан-Керман: von Meñli Geräy I. (1467 [mit Unterbrechungen] - 1514) erbaute Festung am Dnjepr Кр.-Энц. I 222

جانکی ğañı *Beratung* Bud. I 430a; совѣщание, Buḥ. 140 re.: مشوره  
جانکی قیلماق ğañı qıl- B 591.4 *beraten*

جانور A - P ğānvār *Tier* (im Gegensatz zum Osm. ganz neutrale Bezeichnung: animal):  
اوزکاجه جانورلار özgäçä ğānvārlār B 204.14 f. *e-e ganz andere Tierwelt / Fauna*,  
vgl. اوزکاجه اوتلار özgäçä otlar B 204.14 *e-e ganz andere Pflanzenwelt / Flora*

جاو ğau Ä 221.9, 223.17 et passim, phonetische Variante: → یاو yau *Feind* Z 346b  
جاولاماق ğaula- Ä 259.11 *angreifen* Desm. 277.10 v.u.: attaquer, vgl. Z 957b s. v.  
یاولامق "bekriegen" etc.

جیبه لاماك → جبه لانماك

جراو Ausspr.? B 416.2 *Edelstein* PdC 283: pierre précieuse (diese Stelle zit.)

چرکا → جرکا

چرکالاماك P - T ğärgälä- + 4 B 583.1 *in e-m Gebiet e-e Treibjagd / Kreisjagd veranstalten* Ba 657.6 v.u. f.: to make the hunting-circle + Fußn. 6

چریده ğärīdä B 190.pu.

1. *ohne (schweres) Gepäck* Ba 193.6: riding light, vgl. St. 361b: unencumbered;  
osm.: salt

2. *allein*:

چریده آتلیق بيله ğärīdä atlıq bilä B 348.17 *ohne (schweres) Gepäck (reitend)* Ba 376.6: riding light

چیلماق (کوپ) و فزَع و فزَع ğāzä' ü fāzä' (köp) qıl- Ä 134.7 f. *(um e-n Toten) laut klagen*

چلماق جزم قبلماق ğāzm qıl- + -maqı B 289.5 *beschließen zu tun, sich entschließen zu tun*; osm.: ğāzm et + -mağı

Syn.: → جازم بولماق

جزوی P ğüzvē B 399.18 *ein wenig* St. 362b

جغتای ترکی سی Čağatay türkisi Ä 37.4 *Tschaghataisch*, worunter hier der iranisierende Schwulst und arabisierende höhere Stil (mit all seinem Schwulst) verstanden wird

چو غول لوق → جغول لوق

جغت بولماق ğü/ift bol- Ä 61.16 *koitieren, mit e-r Frau schlafen*

چیقارماق → جقارماق

جلد A (P): bezeichnet verschiedene positive Eigenschaften e-s Kriegers: *hart, stark, flink* Wahrm. I 448a, *erprobt, tüchtig etc.* St. 368a; die Bedeutung rückt somit in die Nähe der des russischen молодец (das allerdings auch auf weibliche Personen angewandt wird):

جالد کیلدی ğäld keldi B 555.19 *er kam (sehr) schnell, er bewältigte die Strecke in (erstaunlich) kurzer Zeit* Ba 621.3 v.u. f.: He came very quickly + Fußn. 5 mit handfesten Berechnungen

چیلو → جلاو

چلدو → جلدو

چلکا P ğülkā Ä 246.11, B 176.15 *Ebene* St. 268b; vgl. a. → چلکا

چیلو → جلو

جماعت ğāmā‘ät B 472.7 *Volksgruppe, Nationalitätengruppe* (hier: Afghanen, Belutschen, Hazāra und Araber); dagegen im Osm.: Religionsgruppe und e-e Janitschareneinheit

جمع A (P) ğām‘

1. B 217.11 *Steuereinnahmen, Staatseinkünfte* Ba 221.12 v.u. f.:

revenue(s), St. 371a

2. B 221.8 *Gruppe etc.*

جميعت ليق A - T ğāmīyätliq B 229.1 *zahlreich* Ba 233.3 v.u.: many

جند Ğänd Ä 104.pu.: einst Stadt am Syr-Darja nahe der heutigen Grenze zu Kasachstan, heute nicht einmal mehr der Standort sicher zu ermitteln, im 14. Jahrhundert aus nicht geklärten Gründen plötzlich vom Erdboden verschwunden. Allem Anschein nach waren die oft als Grund angeführten Mongoleneinfälle nicht die Ursache, vgl. TDVIA VII 359 f.

جنكره Ausspr.? B 6.16 *Raufbold* Ba 7.1: bully

جنكل P *gāngāl*

1. Ä 7.5 (*Waldes*) *dickicht* Z 368c

2. B 350.14 (2x) + 16 (in tropischen Gebieten:) *Dschungel*

جوانغار und جوانقار mong. *ǰuvañar der linke Heeresflügel* Z 369c nach LT 152.11:

فوج جانب چپ und FW, Radl. IV 175

Syn.: → سول قول und میسره → dieses letztere in B allerdings mit leicht differenzierter Bedeutung, vgl. B 328.7 / Ba 334.19

Ant.: → برانغار → اونك قول میمنه → اونك قول → بانغار

جوجوك → چوچوك

جوجی خان → جوجی خان

جوجی خان *ǰöči Hān*: der älteste Sohn *Dschingiskhans* (um 1180 - 1227) Weiers 578:

جوجی نینك معنی سی مهمان تیماك بولور Ä 92.ult. *ǰöčiniñ mä'nāsı/mä'nīsi*

*mihmān temäk bolur (der Name) ǰöči bedeutet "Gast"*

چولدو → چولدو

جون (دریاسی) *ǰün* B 526.7 und *ǰün Däryāsı* B 422.8 Ba 467.5: *Jumna*

چونپور *ǰöünpūr* B 476.pu. *Jaunpur*: Stadt in Nordindien, nö. von Allahabad und wahrscheinlich die Stadt, die im Werke des 'Ävliyā Čäläbi in dem Topos

"*ǰāmāpūr 'askäri-miṣāl*" ("wie ein Heer von *ǰāmāpūr*") immer wieder auftaucht, unter dem der osmanische Autor ein ungeheuer großes, aber bunt zusammengewürfeltes, also vom Standpunkt des damaligen Osmanen kaum brauchbares Heer verstand. Vgl. *Evl.-Glossar* 64a.

جهات A(P) (Pl. von: جهت *ǰi/ühät*) *ǰi/ühät* B 197.15 *bewegliches Eigentum, Habe*:

مال و جهاتی بيله *māl u ǰi/ühāti bilä mit seinem (ganzen) Hab und Gut* Ba 199.13:  
with his ... goods and effects

جهانگیرلیق P - T *ǰä/ihāngīrlıq Eroberung* (hier n i c h t : "Welteroberung!") Ba 261.17:  
conquest

جهت *ǰi/ühät* auch:

1. *Ursache, Grund* Z 376c

از این جهت St. 381b *bu ǰi/ühättin* B 25.16 *aus diesem Grund*, vgl. P

بو جهت لاردين B 216.5 *aus diesen Gründen* =

بو سبب لاردين bu säbäblärdin B 216.7

nečä ği/ühättin B 78.7 *aus verschiedenen Gründen*

2. *um 2 willen:*

مىنىنىڭ جەتتىم دىن meniñ ği/ühätimdin B 14.4 *um meinetwillen, mir zuliebe* Ba 18.11:  
for my sake

جىبە لاماڭ → جىبالانماڭ

چىبار Ausspr.? Kon. 18.261 + Lesart: چىبار *geschickt* Kon. Übers. 43.7: искусный

P - T ğibälä- *wappnen*

Rez.: جىبالانماڭ ğibälän- B 131.2 *sich wappnen*

جىخون Ğäyhün *Amu-Darja, Oxus (der Antike)*

چىداماق → جىداماق

چىلاو → جىلاو

چىن° russ. čiyin V 93.7 *Beamtenrang, Titel, Amt* Radl. III 2120 (russ. чин):

چىن° كشىلار čiyin kišilär *zivile Würdenträger*; Ant.: عسكر كشىلار 'äskär kišilär

(۲) اوغول → چاپاول → Angriff čap Ä 299.14

چاپاق Adv. čapa B 501.4 schnell: zu →

چاپاول čapaul:

1. *Raid, Beutezug etc.* Z 337b, Bud. I 451b.7 v.u., Radl. III 1917 f., Shaw 91, Vám.

273a2. = چاپ اوغول "Renner und Brenner", osm.: aqınǵı

چاپاولنی قويماق čapaul(ı)nı qoy- Ä 208.1 *seine Leute auf ei-n Beutezug aus-*

*senden* = (mit Volksetymologie:) بارچا اوزبککا چاپ اوغولنی قويا بيردی barča

Özbekkä čapoǵul(ı)nı qoya berdi Ä 299.14 f. *gegen alle Usbeken sandte er seine Leute aus*

+ 305.7 Desm. 327.3 f.: lancer ses maraudeurs (tchapaouls) sur ...

چاپ اوغولنی ييبارماک čapoǵulnı yibär- Ä 317.14 *dass.*

Syn.: يورت اوغول ييبارماک yurt oǵul yibär- Ä 307.ult., 308.1 + 2 + 3 + 5 + 6,

317.14, vgl. يورتاغل yurtaul und يورتاغل yurtagul: Bud. II 371b: конный

отрядъ, посылаемый для угона скота и вообще на добычу, грабежъ,

развѣдчики *berittene Abteilung, die zum Wegtreiben des Viehs und ganz allge-*  
*mein zu Raub und Plünderung sowie zur Erkundung ausgesandt wird*

چاپاق → چاپتورماق

چاپتوق B 570.18 čaptuq *die Bewegung des Heeres* Radl. III 1926: Ba  
641.10 + Fußn. 3 wohl irrig

چاپقولاş čapqulaş B 61.3 *Handgemenge, Kampf etc.* Z 337c

چاپقولا ماق → چاپقولا شماق

چاپقولا ماق čapqula- B 536.12 *kämpfen* Radl. III 1923

Rez. (auch für e i n e n Mann!): چاپقولا شماق čapqulaş- *kämpfen*

چاپقولا شماق yaḥşı čapqulaş- B 21.3 *sich tapfer schlagen* Radl. III 1924  
(diese Stelle zit.)

چاپقون čapqun:

1. *Raid, Streif-, Raubzug:*

چاپقون قيلماق čapqun qıl- B 234.5 f. *e-n Raubzug etc. unternehmen*

2. B 16.18 → چاپقون چی čapqunči

3. B 215.10 *Wind, Regen und Schnee(sturm)* Radl. III (1922 +) 1923

4. B 233.9 *Aufwand, Anstrengung* → ارزنده

چاپقون چی čapqunçı B 28.17 *Streifzügler, Plünderer* Z 337c, Ba 34.pu.: plunderer

چاپماق čap-:

1. *sich schnell von e-m Ort zu e-m anderen Ort begeben: rennen, galoppieren etc.* Z 338a

2. Ä 18.1 *angreifen* Z 338a

3. *plündern* Buḥ. 145 re: غارت ایتماک Syn.: → تلاماق

4. *boynına čap- Ä 216.ult. den Kopf abschlagen*

qılıç čap- B 187.1 f. *mit dem Säbel einhauen* Z 338a, Ba 189.12 f.: make good use of one's sword; B 254.pu. / Ba 259.11 f.: the slashing of swords

5. -a čap-:

šāhādāt parmağını tüşürä čap- B 66.3, 230.16 *j-m den Zeigefinger abschlagen* Ba 72.4 v.u., 235.13: to struck off sb.'s index-finger

Kaus.: چاپتورماق čaptur-:

kişi čaptur- + 3 B 34.5, 596.15 *e-n (schnell) reitenden Boten zu j-m entsenden*

Kaus.-Kaus.: چاپتورتماق čapturt- Ä 43.ult. (pleon.) *dass.*

چاپوچی čapuçı Ä 204.ult. *Angreifer*

چادر čadır Zelt:

čadır teg/k- B 163.5 *Zelt aufstellen*

چار پیچ P - P čār-pēč B 11.15 *vierfach gefaltet (Turban)*

چاقار → چارقار

چارلاماق → چارلاتماق

چارلاماق čarla-

1. B 134.6 (*zusammen-, herbei*)rufen Ä 23.3 *vorladen, befehlen* Z 340b nach LT 30.4 v.u.: منادی کردن: چَرَلَمَق

2. + 4 *j-m zurufen*:

meni čarlaydur B 171.pu. *ruft / rief mir zu* Ba 176.6 v.u.: called out to me; osm.: çağır-

Kaus.: چارلاتماق čarlat- Ä 278.13 *ausrufen lassen etc.*

چاروق čaruq B 185.16 *derber Schuh, Bauernschuh* Radl. II 1863: *das grobe Schuhzeug der Bauern* Ba 187.ult.: brogues

چاشت P čāšt B 604.13 *Halbzeit zwischen Sonnenaufgang und Mittag* St. 386a, → پیشین  
uluq čāšt Ä 261.5 *gegen Mittag*

چاشتگاه P - P čāštġāh B 101.5 = → چاشت Ba 109.Fußn. 6

چاره قیلا المای čārā qila - *abhelfen*, vgl. P چاره کردن St. 385b čārā qila almay B 63.11 *er konnte nicht anders / war gezwungen (zu tun) / musste (tun)*

چاغداول čaġdaul / čaqtaul:

1. B 229.20 *Nachhut*

2. *der Befehlshaber der Nachhut* Radl. III 1850, Z 341c (mit Varianten) nach LT 157.6 (?), wo allerdings nur: فوج

چاغداوللوق čaġdaulluq / čaqtalluq und iranisiert: چاغداولی čaġdauī / čaqtauī *Nachtwache (die Tätigkeit!)* Z 431c:

چاغداوللوققه چیقماق čaġdaulluqqa / čaqtalluqqa čiq- B 250.3 *die Nachtwache halten, zur Nachtwache antreten etc.*

چاغیر → چاغر

چاغلماق čaġla- (*ab*)*schätzen, beurteilen, erwägen, messen* Radl. III 1849, Z 342a negiert: B 500.14 چاغلماماق čaġlama- + 4 *sich um 4 nicht kümmern, 4 nicht in Betracht ziehen etc.*

چاقلیق und چاغلیق čaġliq

1. *gleich, ähnlich etc.* Z 341b:

مونچه چاغلیق yer B 76.1 *ein derartiger Ort / Platz*

2. bei Angabe ungefährender Zahlen:

ایکی مینکچه چاغلیق کیسی ik(k)i miñčā čaġliq kiši B 586.13 *an die zweitausend Mann*

مینک چاغلیق ییکیت miñ čaġliq yigit Ä 331.3 f. *an die tausend Mann*

vgl. → چاقلی, Eck. 106 = Nr. 54d.(2)

چاقار čaqar B 70.11 und چارقار čarqar *außerhalb der Hauptfestung befindliche Route / Befestigung* Radl. III 1833, Z 342b nach SL 207v.16: موضعی را گویند از بیرون شهر بند قلاع که جمعی در آنجا محوطه و حصاری ساخته Bud. I 459b nach Z und SL

چاغیر B 28.8 und چاغر B 28.10 čaġır

1. Wein Z 341c nach LT 151.pu. f.: شراب

تند چاغیر B 207.17 tünd čaġır *starker Wein*

Syn.: شراب خوار, vgl. B 209.3 شراب

2. Weinschenke

چاغیر مجلسی čaġır māġlisi B 369.15 (*Wein*)*trinkgelage*



Syn.: چاغیر صحبتی çağır şühbāti B 381.17 und شرب مجلسی šü/i/ärb mǧlisi B 386.11

چاغیر کیفیتیدا çağır kǧyfiyätidä B 390.6 *in betrunkenem Zustand, voll des Weines, in Weinlaune*

چاقلی čaqlı:

1. اول چاقلی ol čaqlı und بو چاقلی bu čaqlı Ä 77.pu. *so groß* Z 34ab

2. (einer Zahl nachgestellt:) *ungefähr* (auch pleonast.:) اوتوز قرق چاقلی  
ot(t)uz qırq čaqlı Tatar V 79.17 *an die dreißig - vierzig Tataren*, Substandard für: → چاغلیق

چاغلیق → چاقلیق

چاقیرماق čaqır- B 329.pu. *rufen, schreien*; osm.: çağır-

چاکر P čākār (*Kriegs*)knecht Z 343a:

نوکرو چاکر nökär ü čākār B 52.9 *Gefolgsleute und Knechte* Ba 60.16: retainers and followers; vgl. Dancwarts Meldung im Nibelungenlied ed. Karl Bartsch (1940), Strophe 1952: ritter unde knechte sint in den herbergen tôt.

چالماق čal-

1. B 544.3 *mischen* Radl. III 1876 Nr. 3); = osm., vgl. NR 237b Nr. 1

2. → دهل

چاله T čala *Floß (aus Brettern und Lederschläuchen)* Radl. III 1878 = چاله P ğälä Z

344b nach LT 159.12 f.: مشکها و چوبها که باهم بندند برای گذشتن از آب: čalaga oltur- B 336.15 *mit e-m Floß fahren*

چانغ čaŋ Ä 239.10 *der Staub, den ein großes Heer aufwirbelt* Radl. III 1851: چانك (2)

چاوماق čau- Ä 226.5

1. *Lärm machen* Bud. I 466a: дѣлать шумъ

2. *sich e-n Namen machen, berühmt werden* Bud. I 466a: приобрьсть славу

چیبین → چیبين

چپان čapan B 185.16 *alter Rock mit Flickern (?)* Radl. III 1918 nach Vél. 1868

چیت → چيت

چیداماق → چيداماق

چیر B 449.17 und چير čir "ein in Scharen fliegender Vogel" Radl. III 2122

چرگه P čergä St. 391b: جرگا und چرکا

1. (Personen)kreis:

چهره جرکاسی čührä ğärgäsi B 22.17 *das Kadettenkorps*

2. B 43.8 *Reihe, Linie* Radl. III 1970

3. *Kreis*:

3.1. *beim Lagern* Z 354b

3.2. B 583.1 *bei einer Treibjagd*

چرکا سالماق čergä sal- + 3 B 106.3 (*bei der Treibjagd*) *einkreisen* + 4

Syn.: چرکالاماك Ba 657.Fußn. 6

چرکچ Čerkäč V 65.5 *Tscherkesse*

چرلاماق čirla-

1. *rufen* Radl. III 2129 nach Shaw 98, Raquette 195b

2. (بلند آواز بیرلان) Ä 216.5 (*mit lauter Stimme*) *singen* Desm. 232.5: chanter (à haute voix)

چیرماماق → چرماشماق

چیرماماق → چرماماق

چری T čeri B 441.4 *Hütte* Radl. III 1967

چریك čerik *Truppen*:

چریك تارتماق čerik tart- Ä 16.14 *Truppen zusammenziehen*

لشکر کشی کردن čeriklä- *ein Heer führen* Z 355c nach Sängl. 217v.20:

بیر چریك bir čerik čeriklä- B 39.11; B 287.9: *lagern* (?)

چغراق čığ/qraq Ä 314.17 + 18 *Stützpfeiler, Zeltstange* Desm. 337.5: pilier

چیقارماق → چقارماق

چکمن čekmān Ä 224.8 *Überwurf* Z 361c, Bud. I 482b

چیللو → چلاو

چیلدو und چلدو čildü *Belohnung für Tapferkeit* Radl. III 2139 nach LT 159.2:

چلدو: انعام, Z 363c nach FW:

چلدو بیرماک čildü ber- B 21.9, 249.10 *j-m als Belohnung geben, j-n mit etw. belohnen* Ba 252.10 v.u.: In guerdon for (this feat Bangash) was given to ...,

چولدو → vgl.

چلسی und چلسی čälsi B 449.9 *Sonnerat-Huhn Gallus sonneratii*: Grzimek, Vögel I

(1969) 50 - 57 (mit genauer Beschreibung und Abbildung); "ein indischer Vogel"  
Radl. III 1981; Gallus sonneratii, the grey jungle-fowl Ba 497.16.Fußn. 3

چلغوزہ (يىغاچى) P čilgōza B 209.4 St. 398a: fir-tree; vgl. *Kienapfel, Tanne, Pinie*  
Junker-Alavi 233a

چولکا، چُلکە، چولکە P čölgä B 147.ult. *Ebene etc.* PdC 298: Shaw 281b: چولکە  
dass.: turzisierte Form von P چلکا P ğülkā (Vermengung mit T čöl ?)

چله P čillä *die vierzig kältesten Tage des Winters* Z 364b:

چله اولوق uluq čillä Ä 259.12 Desm. 277.13 f.: les grands froids de l'hiver, vgl. P  
چله بزرگ Junker-Alavi 233a: *die größte Winterkälte (und: die größte Sommerhitze!)*  
چله كچيك kičik čillä Ä 259.16 Desm. 277.23 f.: le petit tchillé, vgl. P كوچك چله  
Junker-Alavi 233a: *die Periode um die Zeit der ersten Fröste (und der einsetzen-*  
*den Sommerhitze!)*

چمکدر čä/imgädär H: ča/imgädär Platts. 442b, Syn.: P شیرە

چيناماك → چناماك

چنداول čändäül B 160.2

1. *Nachtrab*

2. *die Mannschaft des Nachtrabs* Ba 165.ult.: rear-ward

چنکز اولادينين Čeñiz 'öülädındın N. N. Ä 35.4 *der Tschingiside* N. N.

چو Ču Ä 37.14 Fluss, der in den Issyk Kul mündet, heute Kasachstan und Kirgisien

چوب P čöb Ä 251.ult. *Stock* St. 401ab: čō/ūb

چوبتار čöbtär Ä 212.9 *Brokat* = P زربفت

چوپچوق čupčuq B 8.1 *Sperling* Z 370b, Ba 8.4 v.u.. Bud. I 491a, Radl. III 2183: чупчук

چوپروماق und چوبروماق čopru- B 309.16 *im Gänsemarsch gehen*,

Radl. III 2029 f., Buḥ. 154 re.: يكدىكرينك ايزنجه كيتمك

چوبروب بارماق čoprup bar B 363.8 *dass.*

چوجوك čüġük Ä 159.6 Desm. 168.13: "animal" (im Zusammenhang jedenfalls ein  
Schimpfwort!)

چوچوک čüčük B 6.11 *süß, angenehm* Z 370c: جوجوك nach Sängl. 212.12:

چوچوک III 2199 جوجوك, Radl. IV 187 شیرين

چوچوک اويقودا čüčük uyquda B 160.3 *im süßen Schlaf* Ba 166.1 f.: in sweet sleep

چودری H čudri oder (trotz Radl. III 2180:) čöüdäri (?) *der Vornehme*, vgl. Hind.  
چودری čaud(a)rı und چودهري čaudh(a)rı: head man of a castle / guild / profes-  
sion / trade / village; title, honorific form of address PLatts 449 + 450a

چور čür B 384.8 *zusammen, einig* Radl. III 2194, *übereinstimmend* Z 371a nach  
Sängl. 212v.13 f.: یعنی یکجا و یکقلم و حقیقت و اجتماع  
چور بوتماک čür büt- B 384.8 (*wieder*) *gut werden, heilen*

زغمار čöğul *Verräter* Radl. III 2015, Z 373b nach LT 107.5:

چوغوللوق čöğulluq *Verrat, Verrätere*

چوغوللوق قیلماق čöğulluq qıl- B 95.14 *Verrat begehen*

چوقور čuqur B 587.16, Ä 226.ult. *tief (Wasser)*, osm.: darin; osm. čuqur = "tief liegend"!  
Ant.: → پست

چوک čök (*die*) *Kniebeugung (vor den Chanen)* Radl. III 2035, Z 374a  
چوکۆچ توشماک čöküč tüš- Ä 155.1 *sich (vor e-m Chan) niederknien*

چوکۆچ čöküč Ä 34.9 *Hammer* Z 374b; osm.: čäkič, kt.: чёкюч Us. 303b

چولدو und چلدو čöldü Ä 181.6 *Belohnung, Gunstbeweis, Geschenk* Z 374c,  
چلدو vgl.

چومماق čom- + 3

1. B 145.9 *eintauchen, untertauchen, versinken* Radl. III 2031, Z 375b nach LT  
31.2: به زیر آب فرو رفتن و غوطه زدن باشد und Sängl. 214v.26 f.:
2. B 453.9 (*absichtlich*) *untertauchen (Wassertier)*

چهار آینه P čähār āyinä Ä 318.13 *Kürass* St. 406b

چهار پای دار P - P - P čähärpäydār Ä 7912 *Besitzer von Herden, Viehzüchter, Pfer-  
dezüchter*

چهار سو P čähār su Ä 124.2 *Markt* Z 376b, vgl. osm. čarşı

چهره P čührä

1. Ä 247.pu. *Jüngling von adliger Geburt* Bud. I 502a, St. 405a
2. B 20.12 *Page, Knappe, Kadett* St. 405a: stripling, page

خراسان چهره سی چرکاسی Hürāsān čühräsi čergäsi B 43.8 Ba 50.pu.: (Mīrzā's)  
Khurāsān Cadet Corps

3. *Lustknabe*:

چهره قیلماق čührä qıl- B 35.11 *als Lustknabe missbrauchen*

چیب čäyb Ä 256.6, 297.15 *Schanze, Verschanzung* Desm. 319.1: camp retranché  
چىبار čibar Ä 131.15 *getigert (Pferd)* Desm. 140.13: tigré, Radl. III 21.53: *grauer Apfelschimmel*

چىبەر čibär Ä 18.3 *tüchtig* Radl. III 2154

چىبن B 201.17 und چىبن Ä 207.13 + 14, B 201.11 + pu. čibin *Stechmücke, Mosquito, Gelse*

چىت Ä 227.7 und چىت čet Ä 45.16 *Rand Z 349c Rand Z 377c*, Bud. I 503b, Radl. III 1982 f.: چىت يىرده Ä 227.7 čet yerdä *abseits*

چىداماق and چىداماق Ä 242.3 čida- + 3 *erdulden, ertragen* Z 351a, (Zorn) zügeln:  
بو اهانكا چىداى بىلمای bu 'ihänätkä čiday bilmäy Ä 242.3 *konnte diese Maßregelung nicht ertragen*

آچىقىنه چىداى بىلمای ačıqına čiday bilmäy Ä 219.pu. *konnte seinen Zorn nicht mehr zügeln*

چىر → چىر

چىرا(ى) čira(y) *Gesicht* Z 378a

چىراىلىق čiraylıq B 38.15 *mit hübschem Gesicht und guter Figur* Z 378a nach LT 154.pu. - 155.1: خوب رو و خوش شکل

چىرك and چىرك čirik Kon. 19.284

1. *faul, verfault* Radl. III 2124

2. *hohl* Z 355b

3. Kon. (Übers.): *(Baum) faul (hohl)*: гнилой (дуплистый)

چىرماماق → چىرماشماق

چىرماماق and چىرماماق čirma-

1. B 600.ult.: *aufwickeln, einwickeln, einhüllen*, B 384.17: *(Turban) umwickeln etc.* Radl. III 2083, Bud. I 474b

آياقىنى پوستىن ايتاكىنه چىرماپ ayaq/ğını postın etäginä čirmap Ä 192.8 *umwand seinen Fuß mit dem Saum seines Felles*

2. Z 354c nach LT 29.10 f. und Sängl. 217r.12: beide: پیچیدن *biegen, drehen, krümmen*

3. B 227.6 *umzingeln*

قارا چىرماماق qara čirma- B 208.6 *sich schwarz kleiden (um Trauer zu bekunden)*

Rez.: چيرماشماق čirmaš- + bilä B 110.22 *handgemein werden* Radl. III 2133  
(diese Stelle zit.) oder (hier plausibler): *sich mit j-m überwerfen, mit j-m in Streit  
geraten* Ba 119.12 v.u.: he entangled himself with ...

چيسالماق čisal- *galoppieren* Radl. III 2147:

چيساليپ čisalip B 531.1 *im Galopp*

چيغیر čigir B 249.14 *schmaler, durch den Schnee geführter Weg (der kleine Dörfer  
verbindet)* Radl. III 2064 f.

چيقرماق und چقارماق → چيقرماق

چيقرماق čiq-:

1. *herauskommen, hervorkommen*
2. *sich erheben, ersteigen*
3. *sich bilden etc.* Radl. III 2053 f.

Kaus.: چيقرماق und چقارماق čiqar-

1. *herausnehmen, herausbringen, herausholen* Radl. III 2107
2. Kon. 11.145 (*e-e Handlungsweise / e-n Brauch / e-e Sitte*) *einführen*; Kon.  
(Übers.): *вводить - ввести*; Z 359c u. a.: *ausdenken, ausfindig machen*
3. čiqar- + 4 (Mädchen) + 3 (Mann) B 259.16 f., 260.3 f. *ein Mädchen mit e-m  
Mann verheiraten*
4. چورغانغه چيقرماق qurganga čiqar- + 4 B 252.12 (*die Belagerer*) *in die Fes-  
tung einlassen* Ba 255.5 v.u.: were in the act of letting him up into the fort  
→ آرتيق

Rez.: چيقيشماق čiqış- + bilä B 19.pu. *sich vertragen* Ba 25.8 v.u.: get on well with ...

چيقدوديك čiqqudek *dazu geeignet, einen Ausfall zu machen*:

چيقدوديك يرلار čiqqudek yerlär B 424.9 *Ausfallsstellungen* Ba 469.8 v.u.: sally-places

چيكا čekä B 320.8 *Kopf-, Gesichtsseite, Schläfe* Radl. III 1947 (ähnliche Stelle zit.)

چيكدە T čigdä / čiktä (?) B 456.5 *Brustbeere* Radl. III 2115 (diese Stelle zit.) Ba  
506.1: *Elæagnus angustifolia*

چيلاو und چيلاو čilau *Zügel* Radl. III 2133, Bud. I 438b → 449b, turzisiertes P Wort (?),  
vgl. P چلو

چيلاوينى (چيلاونى) ياندورماق čilau(i)nı yandur- B 161.8, 370.15 *kehrtma-  
chen, zurückreiten etc.* Ba 167.11 v.u.: to turn rein

چيلاوريز čilau-rěz B 406.20 *in vollem Galopp*, vgl. P چلوريز St. 369a

چىلاوسىز čīlausız Radl. IV 145: *mit verhängten Zügeln*: (č-?)

چىلاولوق čīlauluq B 132.9 *mit Zügeln in vollem Galopp* Radl. IV 145 unter: ğ-

چىن (۱) Čīn: ماچىن Čīn (ü) Māčīn Ä 147.1 *China und Cochinchina*  
= *das Tiefland des Mekong in Südvietsnam* Z 379c, St. 1137; St. 1137b: ماچىن  
the Empire of China

چىن (۲) čīn *recht, wahr, aufrichtig, gerecht, genau, gehörig etc.*

Radl. III 2070 f., Z 379c:

چىن سوز čīn sōz *das wahre / aufrichtige etc. Wort*:

چىن سوزىكىز čīn söziñiz V 57.5 *Euer aufrichtiges Wort, Eure ehrliche Rede*

چىن كونيلى بىرلا čīn kōñil birlä V 55.2 f. *aus aufrichtigem = ganzem Herzen*

Ant.: چىن يالغان سوز yalğan sōz V 57.8 *das falsche Wort, die Lüge*

سوزىندا بولماق sōzindä bol- V 73.1 *zu s-m Wort stehen, sein Wort halten*

چىن توتماق sōzgä čīn tut- B 268.12 *ein Wort / e-e Rede / e-n Ausspruch*  
*für wahr halten, sich auf ein Wort etc. verlassen* Ba 275.12: *rely on ...*

چىن (۳) → جىن

چىناما und چىناما B 329.9 čīnä- + 1 oder 3 *schätzen auf, messen, rechnen* Shaw 105

چىنارلار ايدى čerigini üč yüz miñgä yauq čīnär-  
lär edi *seine Truppen schätzte man auf 300.000 Mann*

چىنارلار ايدى Diḡkätñiñ qoyını qırq miñ čīnär-  
lär edi B 143.18 *die Anzahl der Schafe von Diḡkät schätzte man auf 40.000*

چىنارلار ايدى gänīmniñ ḡāzır čerigini bir läk  
čīnär-  
lär edi B 424.16 *Die Zahl der uns gegenüberstehenden Feinde schätzte man*  
*auf hunderttausend.*

چىنلىق čīnliq Ä 62.17 *Wahrheit* Z 379c

چىكورتكا Radloff III 2119: čiyürtkä, PdC 308: B 396.12: چىكورتكا

چىگورتكا čigörtkä, Buḡ. 13 li. *Heu-*  
*schrecke*; Ba 421. Fußn. 6 irrig.

## ح

حافظ ḥāfiẓ B 563.8: *wer den Koran auswendig kann* St. 408b (neben etlichen anderen Bedeutungen), vgl. jedoch Vámbéry, *Reise in Mittelasien* (1865) 21: قارئ Qārī' bedeutet (in Zentralasien) so viel wie in der Türkei حافظ, d. i. einer, der den ganzen Koran auswendig weiß; ebenso Bud. II 12b

حال ḥāl tili Ä 5.5 *die Ausdrucksweise e-s Wesens, das über keine Sprache verfügt, nicht sprechen kann, z. B. Tiere; hier: die Erde* = osm. لسان حال Z 382a s. v. حال ḥāl tili birlän Ä 5.5 *"in seiner Sprache", "mit den ihr zur Verfügung stehenden Mitteln" (fragen, sagen etc.)*, von Desm. 5.8 nur mit "demanda" übersetzt, was das Original nicht ganz wiedergibt.

حدّ ḥād(d) Ä 109.16 *Mut* Desm. 117.10: courage:

حدّی یوق ایردیکیم ḥāddi yoq erdi kim + -ğay:  
 هیچکشی نینک حدّی یوق ایردیکیم ... بولغای hēč kišiniñ ḥāddi yoq erdi kim ...  
 bolğay Ä 96.5 *niemand wagte es, ... zu sein / tun*  
 weitere Beispiele: Ä 278.9 f., 278.14

حراف A (P) ḥārrāf B 43.10 *geschwätzig, Plaudertasche* St. 414b (u. a.) und Ba 51.1: talkative  
 حراف و خوش خلق کیشی ḥārrāf vā ḥvüš-ḥālq kiši (eher:) *angenehm und wohlredend*: St. 414b gibt sowohl positive als auch negative Eigenschaften als Übersetzung

حرام نمک A - P ḥārām-nāmāk B 79.5 *undankbar, Undankbarer* St. 415a

حرکت نی ساکن او قوماق ḥārakātñi sākin oqu- B 352.12 *einen Vokal auslassen, ausstoßen, synkopieren*: wie ḥābr statt ḥābār, 'Äsd statt 'Äsād sprechen

حریف شراب ḥārīfi šārāb B 381.21 *Zechgenosse*

احتیاط نی مرعی توتوب ḥāzm ü 'iḥtiyātñi mārī tutup B 104.15 *mit der nötigen / gebotenen Vorsicht (tun)*

حساب ḥā/isāb:

اول مقدار خلائق بار ایردیکیم حسابینی تنکری تعالی بیلکای ... ol miqdār ḥalāyiq bar erdi kim ḥā/isābını Teñri Tā'ālāī bilgäy Ä 110.16 ... *es waren ihrer so viele, dass nur Gott der Allerschöpfung ihre Zahl kennt*



حساب بیلور Adj. attr. hə/isāb bilür

1. B 321.8 *kenntnisreich, gescheit, klug*; Ba 326.8: knowledgeable, vgl. P ابدان-  
حس It. Wbb. allerdings nur: Mathematiker und (Rubinčik I 502b) *gesetzes-,  
rechtskundig*

2. *einsichtig*:

Ant.: رای و حسابدین یراق B 321.16 f. rāy ü hə/isābdın yıraq Ba 326.20: far from  
businesslike or judicious

حشر həšār Ä 106.13 *irreguläre Truppen, Hilfstruppen* Bud. I 526b

حشری həšārī Ä 107.6 *Angehöriger der irregulären Truppen, Hilfstruppen* Bud. I 526b

حضور həzūr:

حضور قیلماق həzūr qıl- B 177.13 *sich wohl / erfrischt fühlen*, ähnlich osm.: tāzä

ğān bul-

حطمان heṭmān Radl. II 1789

1. *Kosaken-Hetman*

2. *Marschall des polnischen Reichstages*

3. *krimtatarischer Gouverneur einiger Provinzen des Chanats an der Grenze ge-  
gen Polen* Z 390b; poln. hetman

حق A həq(q) *Recht*

حق میرزا جانبی ایدی Həq(q) Mīrzā ġānibi edi. B 261.16 *Der Mīrzā hatte recht /  
war im Recht.*

کیشی نینک حقیدا یمان بارماق kišiniñ həqqidä yaman bar- B 415.8 *j-m ein Un-  
recht zufügen, j-m etwas antun*

حقیقت لی həqiqätli Ä 215.8 *getreu, (wahrhaft) ergeben*

حکایت hikāyät:

حکایت قیلماق hikāyät qıl- *e-e Sprache (als Muttersprachler) sprechen / verwenden*:

مغولی تیل بیلہ حکایت قیلورلار Moġulī til bilä hikāyät qılurlar B 203.16 f. *sie  
sprechen mongolisch, d. h. ihre (Mutter)sprache ist das Mongolische*

Syn.: قیلماق تلفظ

حکومت hükümät:

حکومت قیلماق hükümät qıl- + 6 *das Amt e-s Kommandanten / Statthalters  
von ... innehaben*:

قندهار حکومتی موند ایدی Qandahār hükümäti munda edi B 266.6 *Dieser / Er  
war Kommandant / Statthalter von Kandahar.*

هّäll ü 'äqd "der starke Mann", der Mann, der die Entscheidungen trifft, der führende Kopf

هّänniñ هّäll ü 'äqdi B 103.9 "der starke Mann im Chanat", der Mann, der im Chanat (statt des Chans) die Entscheidungen traf

Ba 112.2: the khān's looser and binder (= fast wörtliche Übersetzung, nur Nomen agentis statt des Nomens actionis)

كويماك → حمل كويماك

حنفى مذهب ليق Adj. Hānāfi māzhābliq B 213.20 der hanefitischen Rechtsschule angehörend

حوت A Hūt:

1. Fische (Tierkreis)

2. Name des im Zeichen der Fische stehenden 12. = letzten Monats des iranischen Sonnenjahres: 21. 2. - 20. 3., heute umbenannt in اسفندار / اسفند / اسفندارمذ Ha'im I 89 + 670

هّöülī Ä 309.13 Haus Z 397a (Ä zit.)

حيات هّäyāt am Leben, noch nicht gestorben, osm.: hayāta

تورت اوغلى حيات ايردى Tört oğlu hāyāt erdi. Ä 236.ult. Vier seiner Söhne waren noch am Leben.

حيثيت A (P) hāysīyāt B 274.10 Vorzug, Verdienst, engl. merit

حيف هّäyf Schaden, Unrecht etc.:

حيف اوتكارماك hāyf ötkär- + 3 B 119.ult. j-m Schaden, ein Unrecht etc. zufügen

## خ

خاتون ḥatun / ḥātūn mong. / T / P (Etymologie unsicher, am wahrscheinlichsten sogdischer / ostmittelpersischer Herkunft und Variante von: qadın, vgl. TDVIA XVI 499) und A Plural خواتین ḥāvātīn B 14.22 et passim

1. = آدمی خاتون 'ādāmī ḥatun Ä 92.11 *legitime / rechtmäßige Gattin* Z 21b;

Ant.: → قما

1. 1. اولوق خاتون uluq ḥatun B 41.7 *Hauptfrau* Ba 48.5 v.u.: chief wife

2. *Frau, Weib, weibliches Wesen*: ایر و خاتون er vā ḥatun Ä 114.18 *Mann und / oder Weib*

خاصه تاب A - P ḥāṣṣā-tāb B 22.19 *Vertrauter, enger Mitarbeiter e-s Herrschers*

خاصة شریفه ḥāṣṣā-yi šārīfā Ä 96.17 *respektvolle Bezeichnung der Gattin des (Groß)chans* Desm. 104.ult.: la noble khānim

خاطر A ḥāṭir:

خاطرغه یاقماق ḥāṭirgā yaq- B 409.11 *etw. gefällt j-m / mir etc.*

خاطرغه کیچتی کیم ḥāṭirgā kečti kim B 147.13 *da fiel mir ein, dass / es kam mir zum Bewusstsein, dass*

خاطرغه ییتی کیم ḥāṭirgā yetti kim B 156.13 *da kam mir der Gedanke, dass*

خاطرغه ییتار کیم ḥāṭirgā yetār kim B 481.11 *da kommt / kam mir der Gedanke, dass*

خاطریغه بو کیچتی کیم ḥāṭirēgā bu kečti kim B 166.16 und 276.9 f. (seltener) *dass*. Ba 172.5: it occurred to me that

خاطر دین چیقماق ḥāṭirdin čiq- B 482.17 *e-n Gedanken / e-e Idee aufgeben / sich aus dem Kopf schlagen*

خاطریکوزغه خوش آغای ایردی کوز ḥāṭirīñüzgā ḥōš algay erdiñüz V 82.6 ca.: *freut Euch doch darüber!*

خاطر جمع ḥāṭir-ğām' + 6 B 344.2 *zufrieden mit, unbeschwert von*

خاطرنی جمع قیلماق ḥāṭirni ğām' qıl- B 568.6 *sich beruhigen, sich vergewissern:*

خاطرنی جمع قیلیب ḥāṭirni ğām' qılıp B 568.6 *zufrieden, unbeschwert*

خاطرلار جمع بولماق ḥāṭirlār ğām' bol- + 6 B 553.10 *was ... anbelangt, beruhigt sein können / "ruhig schlafen können"* Ba 617.7 v.u.: our hearts were at ease about ...

Vgl. → خطر → خطرہ

خال A ḥāl

1. *Onkel mütterlicherseits, Oheim* Z 401b, St. 442a

2. B 334.22 + Name e-r Frau: خالم مهر نكار خانيم *Tante mütterlicherseits*  
Ba 341.3: maternal aunt = hāla Radl. II 1674 + osm.

خالصه A (P) hālišä:

1. B 491.19 *der Regierung / dem Thron unmittelbar unterstehendes Gebiet* St.442a
2. B 538.5 *an den Schatz des Herrschers direkt zu zahlende Summe* Ba 598 + Fußn. 1

خان hān Pl.Pl.: → خوانين hāvānīn

1. *Teil des Namens e-s Tschingisiden*
2. *Titel des Herrschers eines der Nachfolgestaaten des Reiches des Dschingis-Khan* (möglicherweise auch proleptisch verliehen)
3. allgemein: *Herrscher*

خان بولماق hān bol- *den Thron besteigen*:

توقتاغو خان اولكاندين سونك اوزبك خان خان بولدى Toqtaǵu Hān ölgändin soñ Özbek Hān hān boldı. Ä 174.16 f. *Nach dem Tode des Toqtaǵu (Toǵtoǵa / Toǵtu / Tuqta, vgl. Weiers 615) wurde Özbek Hān hān / Herrscher.*

جانی بیک خاننی خان قیلدی لار ... Ğānıbek Hānnı hān qıldılar. Ä 175.7 ... *sie machten den Ğānıbek Hān zum Hān.*

اوگدای قاآن خان بولدی Ögädäy Qa'an hān boldı. *Ögädäy Qa'an bestieg den Thron.*  
Vgl. a.: → قاآن

خان بالیق Hānbalıq Ä 88.18 *Peking, heute: Beijing* Z 171b s. v. بالق

خانواده P hānvādä B 23.18, 119.ult., 125.8 (*herrschende*) *Familie, Dynastie* St. 444a

خبر A hābār *Nachricht*:

خبر تاپماق hābār tap- + 6 Ä 90.12 *etw. erfahren.*

خبر تاپیلدی کیم B 228.16 *die Nachricht traf ein, dass / wir erfuhren, dass / ich erfuhr, dass*

ختای Hätāy Ä 47.6 *China* Z 403c; St. 447b: ختا

ختنه کردن hütinä qıl- B 62.5 (*e-n Knaben*) *beschneiden*, vgl. P ختنه کردن  
St. 448a, osm.: sünnät et-

خجند Hüǵänd Ä 98.8 *Chodschand*: seit dem 8. Jh. nach Chr. erwähnte Stadt an der Seidenstraße, am Syr-Darja, später Leninabad (Weiers 585)

خچر → خجیر

خچر B 192.17 und خجیر hačır Ä 123.12 (*Reit- oder*) *Lasttier (Kamel oder Maultier)*  
Z 403c nach Sängl. 222v.10; *Maulesel* Radl. II 1685: قطار خجیر qıtar hačır eine Reihe Maulesel

خدای P Hūdāy *Gott*:

خدایغه شکر Hūdāyga šükr Ä 218.10 *gottlob! Gott sei Dank!*

خدمت hāzmāt *Dienst*:

خدمت کمرین بیل لاریکا باغلاماق hāzmāt kāmārin bellārigā baġla- + 2 (für Plural) Ä 123.9 f. *sich um j-s Banner / um j-n scharen*

خراسان Hūrāsān

1. *Chorasan (in Persien)*

2. *Bezeichnung der Inder für außerindisches Territorium:*

هندستانی غیر هندستان نی خراسان دیر نیچوک کیم عرب غیرعرب نی عجم دیر Hindüstānī gāyr-i Hindüstānī Hūrāsān der nečük kim 'Ārāb gāyr-i 'Ārābni 'Āġām der. B 199.18 f. *Der Inder sagt zu allem Land außerhalb Indiens Hūrāsān / Chorasan, so wie der Araber zu allem, was nicht arabisch ist, 'Āġām / persisch sagt.*

خروار P - P hārvār B 345.16 *Esellast*:

1 Esellast = 100 Männ Z 406c; 1 Männ = 2 Rāṭl Z 881a = 833g = 5 Sechstel kg bis ca. 3 kg; unter den Šafaviden (1501 - 1722) gab es nur mehr das große Männ zu rund 3 kg Hinz 1970.18

خزان P hāzān *Herbst*:

خزان بولماق hāzān bol- *sich herbstlich verfärben (Bäume):*

خزان بولغان درختلار hāzān bolġan dirāhtlār B 391.12 *die herbstlich verfärbten Bäume*

خزانه چی → خزانی

خزانه چی A (P) - T B 364.8 f. und خزانی B 178.3 *Schatzmeister*

خس P hās B 473.8 St. 459b, Bud. I 533b, Z 410c; hier: *Laub etc.*

خشت P hišt:

آلتون خشت altun hišt Ä 212.8 *Goldbarren* Desm. 228.9: *lingot d'or*, vgl. P

خشت زر (ین) St. 461b: *ingot of gold*

کمش خشت kümi/üş hišt Ä 212.8 *Silberbarren*

خط A (P) hāt(t) *Brief*:

Beispiele für Briefanfänge:

1. Brief Bābürs an seinen Sohn und Thronfolger Hümāyūn:

همایونغه مشتاق لیق لار بيله ساغینیب سلام دیکاچ سوز اول کیم ...

Hümāyūnga müštāqlıqlar bilä saġınıp sālām degäč söz ol kim: B 557.12

*Nachdem ich Hümāyūn, nach dem ich mich so sehr sehne, meinen Gruß entboten habe, ist mein Wort / mein Befehl folgender:*

2. Brief Bābürs an Mīr Hvāğä Kälān, den Sohn des Möülānā Mūḥāmmād Ṣādrü-d-Dīn, mit dem ihn ein reger persönlicher, wenn auch nicht immer ganz harmonischer Verkehr verband:

... دیکچ سوز اول کیم Hvāğä Kälānğa sālām degäč söz ol kim:  
*Nachdem ich Hvāğä Kälān meinen Gruß entboten habe, möchte ich folgendes mitteilen:*

3. Brief des Avaneš Hān von Ürgänč an Mūḥāmmād Ġāzī Sūltān:

... محمد غازی سلطانغه کوپ دعادین سونک اول کیم Mūḥāmmād Ġāzī Sūltānğa köp dü'ādın soñ ol kim: Ä 217.8 f. *An Mūḥāmmād Ġāzī Sūltān: Nach zahlreichen Gebeten (für Euch) teile ich Euch folgendes mit:*

حطغه آلمات ḥät(ṭ)qä al- + 4

1. Ä 260.pu. (*Namen etc.*) *aufschreiben*; osm.: kâğıd üzärinä qoy-

2. Ä 263.11 f. *überprüfen, zählen*

خطاب تاپماق (تاپار) ḥitāb tap- (-ar) + Casus indef. *mit (e-m Titel) angesprochen werden*

خطر ḥätir und خطرہ ḥätrā (vgl. kt. xatpe = osm. ḥätir): Substandard für: خاطر →  
خطرکیزی صی لاپ ḥätir(i)ñizni sıylap V 70.14 *um Euch einen Gefallen zu tun, Euch zu Gefallen*

خطرگیگه کیلتورماک ḥätirigä keltür- *sich einfallen lassen:*

خطرکوزغه ... کیلتورمکای سز ḥätir(i)ñüzgä ... keltürmägäysiz! V 82.1 *lasst Euch ja nicht einfallen*

خطرہ مزنی صی لاپ ḥätirämizni sıylap V 82.9 *Uns zuliebe*

خطرہ کوز ایچون ḥätiräñüz içün V 80.19 *Euch zuliebe*

خفتن P ḥüftän "schlafen":

نماز خفتن nāmāz-i ḥüftän B 51.18 et passim *die / zur Zeit des Abendgebetes*

خفتن غه چا قالماق ḥüftängäčä qal- Ä 324.1 *die Nacht zubringen*

خلاف وعد قیلماق ḥilāf-i vā'd qıl- Ä 102.16 *sein Wort brechen* Desm. 110.24: manquer à sa parole

خلایق A: Pl. von: خلیقه ḥälāyiq Ä 102.14 *Volk, Einwohner*; Syn.: خلق

خلل تاپماق ḥäläl tap- B 436.16 *untergehen (Reich)*

خمار P ḥümār B 385.pu. *Katzenjammer, Kater* Z 412c; St. 474a: crop-sickness after drinking, Ba 410.3 v.u.: crop-sickness

(يىغاچى) خنچك hə/ünğäk yığağı B 209.4 arbor lentiscus Vullers I 726b: *Mastix-baum* Pistacia lentiscus L

خندقلاماق həndaqla- B 556.14 f. *sich in e-m Graben verschanzen*; Radl. II 1665 (nicht tschagh.!): "sich in e-m Graben verschanzen"

خاتون → خواتين

خوارليق تارتماق P - T həvārlıq tart- B 151.13 f. *Erniedrigung ertragen müssen / erleiden*

خوال həval B 304.2 (erklärt) et passim: *Höhle in e-m Berg*:

Ol el tağdağı/taqtağı ğar və kāvākīlärni həvāl derlär. *Die (Berg)bewohner nennen die Höhlen in diesem Berg həvāl*. Bud. I 540b (diese Stelle zit., trotzdem: ущелье и рытвины въ горахъ = "Schlucht / Kluft / Engpass / Spalte und Rillen / Rinnen"); Syn.: غار

خان → خوانين

خواهان P həvāhān B 116.5 *Anhänger e-s Herrschers bzw. e-s Mannes, der e-e Herrschaft anstrebt*

خواه لاماق P həvāhla- + kim + -ğay Ä 111.17 *beabsichtigen / planen / vorhaben zu tun, tun wollen*

خوبلوq P - T hūbluq *Schönheit etc.*, vgl. P خوبى St. 482a:

hūbluq mähäll(ı)äri B 388.18 f. *Zeiten der Pracht etc.*  
Ba 414.4: the days of (the garden's) beauty

خود خوب P - P həvüd-hüb:

yetä alsalar, həvüd-hüb; ägär yetä al-masalar, ... B 414.3 *wenn sie (diese Leute) einholen konnten, dann war alles in Ordnung; wo nicht, ....*

Vgl. osm.: nä güzäl; A Null + wa-'illā

خورچين P/T hurčın Ä 224.pu. *Packsattel* Bud. I 541b, vgl. P خواربار St. 479b

خوك P - P həō/ūk-i ābī B 453.8 *Tümmeler, Meerschwein*; vgl. P St. 487b: خوك ماهى / دريا

خون بهاسى hūn bähāsı Ä 51.14 *Lösegeld*

خويدزار P - P hə/ivīdzār / həvāyzār B 353.4 *Getreidefeld*

خيال həyāl A(P) (*richtige oder falsche*) *Vorstellung, Gedanke, Meinung, Überlegung, Absicht etc.*:

هَيَاَل قِيَلْمَاق ḥäyāl qıl-

1. B 446.18 *glauben, meinen, der Meinung sein*

2. + -maq B 335.8 *glauben, tun zu können (was nicht möglich ist)*

هَيَاَلِيْغَه كِيْچْمَاك كِيْم ḥäyāligä keč- kim B 172.15 *glauben / meinen, dass*

3. -r ḥäyāl qıl *die Absicht haben zu tun:*

مُونْدَا كِيْلْتُوْرُوْر هَيَاَل قِيْلْدُوْك B 409.12 *wir beabsichtigten, die ... hierher zu bringen*

هَيَاَلِيْ بِيْلَه -r ḥäyāli bilä *in der Absicht, etw. (durchaus Durchführbares) zu tun:*

تِيْز اوْق دَرُوْزَه غَه يِيْتَار خِيَالِيْم بَار اِيْدِيْ Tēz oq dārvāzägä yetār ḥäyālim bar edi.

*Ich hatte die Absicht, mich sofort direkt zum Tor zu begeben.* Ba 159.13 f.: My idea was to go quickly right up to the gate.

بُو خِيَال بِيْلَه bu ḥayāl bilä B 387.pu. *um das zu tun, mit dieser Absicht*

هَيَاَبَار كُوْتَالِي Ḥäybār Kötäli B 386.6 *der Khyberpass, Khaiberpass*

هَيَاَل A /P) ḥäyl

1. B 343.1 *(Reiter)stamm, Volk* St. 493a: a tribe (esp. of horsemen)

2. هَيَاَلِيْ خِيَالِيْ بِيْلَه ḥāṣ(ṣ) ḥäyli bilä B 412.6 *mit den Leuten seiner engsten Umgebung / seines engsten Kreises*

هَيَاَق Ḥivaq Ä 201.11 et passim: in Ä nur so!



## د

دaban (*Gebirgs*)pass Radl. III 1643 (die folgende Stelle zit.):

دaban üstigä čiq- *e-n* (*Gebirgs*)pass überschreiten

Syn.: → کوتل

dabguli B 250.ult. (*Blut*)geschwür:

Lautung /dabguli/ Radl. III 1644, PdC 314: clou, furoncle, Bud. I 545b (alle drei diese Stelle zit.!) und Buḡ. 168 re., Sängl. 223r.17 (diese beiden ohne Zitat, aber wohl auch auf derselben Stelle fußend), doch wäre dabgūl + Yā-yi Vāḡdāt /-ē/ mindestens ebenso plausibel.

daḡi und daḡi *auch, und etc.*, osm.: daḡi

dada B 151.15 + 17, 242.18 *Onkel mütterlicherseits* Radl. III 1640, vgl. Ba 157, Fußn. 2

dādäk Ä 56.12 + 13 und dādäk Ä 219.5, 309.ult. und dādäk Ä 191.pu. *dādäk Sklavin, Magd* Z 418 f. und 424b, Bud. I 546a, Desm. 332.16; une esclave

dādḡvāḡlīq qıl- B 35.8 *Gerechtigkeit fordern / verlangen, seine Klage vorbringen* Z 418b

داداك → داداك

dārū-l-qāzā A(P) - A(P) *Gerichtshof, Richterstuhl* St. 496a: tribunal of justice: dārū-l-qāzāḡa yibār- + 4 *j-n* (= *e-n* Verbrecher) der *Gerechtigkeit ausliefern* / (älter:) *überliefern*

dārū Ä 46.6

1. *Medizin, Arznei*

2. *Schießpulver* → داروخانه

dārū ber- B 163.11 *heilen*, vgl. P St. 497a دارو کردن

dārūḡānā B 488.10 *Verbrennungsraum der Hinterladegeschütze*

dārōḡa Ä 20.13 *Statthalter* Herkunft unsicher: lt. TDVIA VIII 505b, lt. Lessing 1960.234

dārōḡalīq Ä 38.5 *Amt e-s Statthalters, Statthalterschaft*

dārōḡa-nišīn yer B 215.18 *Amtssitz e-s Dārōḡa*

داعيه A (P) dā'iyä *Absicht, Vorhaben, Verlangen, Ehrgeiz etc.* St. 498a, vgl. → èìµCkÄî

بيله داعيه سى بيله -maq dā'iyäsi bilä *in der Absicht / mit dem Vorsatz, etw. zu tun:*

مרגینان نی قاباماق داعيه سى بيله Märginänni qabamaq dā'yäsi bilä B 92.7 *in der Absicht, Märginän zu belagern*

ohne Infinitiv:

سمرقند داعيه سى بيله Sämärqand dā'iyäsi bilä B 44.20 *in der Absicht, Samarkand zu erobern*, vgl. umgangssprachlich: *er hatte es auf Samarkand abgesehen*

Ba 44.20: with desire to take that town

مۆلكگیرلیك داعيه سى بار mülkgirlik dā'iyäsi bar B 83.12 *Eroberungsgelüste*

Ba 92.16: desire of conquest

داعیه‌لیق dā'iyäliq B 88.14 *ehrgeizig* Ba 97.7: ambitious

داخی → داغی

دالان P dalan B 123.9 *Halle, Korridor* St. 499a

دانك P dāñ *Sechstel*:

چهار دانك čähār dāñ B 264.11 *vier Sechstel* (statt: *zwei Drittel*!)

دایم dāyim Adv. *immer*:

دایم توشار یرکا dāyim tüšär yergä B 384.14 *(an den / dem Ort) wo wir immer abstiegen*

دخل A(P) dähli *Eintreten, Eindringen, Mittun, "Mitmischen"*:

دخلى بار(دور) dähli bar(dur) + 5 *teilnehmen an 3, Anteil haben an 3*:

دخلى بار ایدی da dähli bar aydī *gāmī-i māmālik mühimmātıda dähli bar edi B 277.1 er wurde bei allen wichtigen Staatsgeschäften beigezogen*

دخلى قیلماق dähli qılma- Ä 105.12 *(Leben, Eigentum) nicht antasten*

داداك → ددك

درختستان P(T) dirähtistān Ä 207.12 *Obstgarten* Desm. 222.10v.u.: verger; St. 510a:

Planted with trees, Z 425b: "Gehölz"

درس A dārs *Unterricht(sstunde)*:

درس آیتماق dārs ayt- B 277.6 *unterrichten, Unterricht geben, lehren*,

vgl. P درس گفتن St. 512a

درست P dūrüst *ganz, zur Gänze*; osm.: 1. "ehrenhaft" 2. "genau" NR 319b:

درست ییماک dūrüst ye- B 345.12 *ganz aufessen*

درکار P dārgār Ä 96.8 *begehrt (Stoff etc.)* St. 513b

درمحل P - A dār-māḥāl(l) *rechtzeitig, zeitgerecht*:

اسرو درمحل asru dār-māḥāl(l) B 365.17 *wahrlich zur rechten Zeit* Ba 392.15 f.:  
Timely indeed!

دروازه P dārvāzā (*Stadt-, Festungs*)tor:

دروازه نی آچماق dārvāzāni ač- B 485.7 *das Stadttor öffnen*

دروازه نی تارتماق dārvāzāni tart- B 485.7 *das Stadttor (ver)schließen*

درنگ P diräng *Dauer* St. 514b:

درنگ بولماق diräng bol- B 582.pu. *dauern, (e-e gewisse Zeit) in Anspruch nehmen* Ba 657.9 v.u.: last

درو P dūrūd Kon. 4.10 *Gruß, Gebet; Lob, Preis* Kon. (Übers.): благословение

دریا P dāryā:

1. Ä 274.7 f. et passim *Meer*

2. (*großer, träge dahinfließender*) *Fluss, Strom*, vgl. A بحرالنیل, heute: نهالنیل  
Syn.: سو su:

سند سوئی Sind Dāryāsı B 226.11 = Sind Suyı B 225.15 *der Indus*

کنک سوئی Gäng Dāryāsı B 496.3 = Gäng Suyı B 447.18 *der Ganges*

Ant.: P رود rōūd *reißender Fluss*, aber P auch der Amu-Darja / Oxus St. 592a:

دریالارنیک و رودلارنیک داریالارنیک vä rō/üdlarnıñ yaqası B 440.13 *an den Ufern der (träge dahinfließenden und der reißenden) Flüsse*

دزد P düzd *Dieb*:

دزدافشار düzd äfšār B 335.3 *Hehler* St. 518a

دست P дәst *Hand*:

دست درازلیق قیلماق дәst-i dirāzlıq qıl- + 3 Ä 48.8 (*j-m*) *etw. wegnehmen*,

vgl. osm.: دست ایتmek / اطالة يد Z 60c:

دست درازلیق قیلالار mällarına дәst dirāzlıq qılalar Ä 48.8 *nehmen (ihnen) ihre / die Herden weg*

دست بیرماک дәst ber-, vgl. P: دست دادن St. 520b:

1. B 474.19 *gelingen*

2. B 10.17, 492.8, 593.18 (واقعه), B 107.5 (حادثه) *sich ereignen*

دستار پیچ P дәstār pēč B 11.14 *die Falte des Turbans*

دست مایه Ä 142.9 und دستمایه Ä 142.10 P дәst-māyā *Kapital* Z 428c, St. 524b,

osm. + P : سرمایه sār-māyā St. 677b

دستک P дәstāk *Balken* Radl. III 1101 turzisiert zu: تستک *Stützbalken e-r Mauer*

دستور P dästür *Art und Weise*:

اوشبو دستوربيله ušbu dästür bilä B 124.12 *auf diese Weise* Ba 133.20: in this fashion = اوشبو طریق بيله ušbu ƣäriq bilä B 303.pu.

اوشول دستوربيله ušol dästür bilä B 174.2 *auf jene / diese Weise*

بيلتورغی دستور بيله bilturğı dästür bilä B 601.13 *wie im Vorjahr*

مغول دستورى بيله Moğol/ul dästürı bilä B 148.pu. *nach der Sitte der Mongolen, nach mongolischem Brauch*

روم دستورى بيله Rüm dästürı bilä B 423.15 *nach Art der Osmanen, auf osmanische Art (und Weise), wie bei den Osmanen* Ba 469.2: in Ottoman fashion

دشمن P düšmān *Feind*

Syn.: → دياو → جاو Ant.: → دوست

Sprichwort: دشمن نى ديماس توشكا نى کيرماس Düšmān ne deymās, tüškā ne kirmās? B 223.17 *Es gibt nichts, was der Feind nicht (über dich) sagt, und nichts, was im Traum nicht möglich ist!*

Ba 227.3 v.u. f.: What will a foe not say? what enters not into dream?

Mit dem Zusatz eines entsprechenden persischen Sprichwortes:

دروازه شهر را توان بست نتوان دهن مخالفان بست B 223.18

*Ein Stadttor kann man schließen, den Mund der Feinde (aber) nicht.*

*Das Tor der Städte kann man wohl versperren, dem Mund der Feinde kann man nichts verwehren!*

Ba 227.üu. f.: A town-gate can be shut, a foe's mouth never.

دشواری P - T düšvārlıq B 151.pu. *Elend*, vgl. P دشواری "Schwierigkeit" St. 527b

دغدغه A (P) dā/ügdägä

1. *Ehrgeiz, Absicht; Verlangen nach etw.:*

سلطنت دغدغه سی بار sältānāt dā/ügdägäsi bar B 83.12 *j-d hat den Ehrgeiz, Herrscher zu werden, j-d will Herrscher werden, j-d will den Thron besteigen*

Ba 92.16: there is ambition for rule in so.

1.1. -maq dā/ügdägäsi bilä *in der Absicht zu tun:*

غلجی نی چاپماق دغدغه سی بيله Ğılçını čapmaq dā/ügdägäsi bilä B 318.12 *in der Absicht, die Ğılçı-Afghanen anzugreifen*

2. *Furcht, Verwirrung:*

منکه بو سوزلاریدین خیلی دغدغه بولدی māñā bu sözläridin ħäylı dā/ügdägä boldı B 174.5 *mir jagten diese ihre Worte großen Schrecken ein*

دغدغه سیدین B 321.14 dā/ügdägäsidin + 2 *aus Angst vor* 3

دفع قیلماق dāf qıl- (Pass.: دفع بولماق dāf bol- B 495.1) *(Stuhl, Kot) ausscheiden*

دäqīqä nā-mārī qoyma- + 6 B 215.1 *es gibt nichts, was er nicht getan hätte / es gibt kein(e Schandtat), die er nicht begangen hätte;*  
osm.: ... yapmadığı qalmadı

A dākkä ur- B 399.6 *auf Grund laufen*

P - P - T dil-ğō/ūyluq *Trost*, vgl. P دلجوئی St. 532a:  
dil-ğō/ūyluq qıl- + 3 *j-m Trost spenden, j-n trösten*

P Dil(l)ī B 410.14, 411.8 + 10 + 11 *Delhi*

P dām *Zeit, Luft etc.:*

dām al- B 446.ult. *sich ein wenig ausruhen;*

a. osm. dām ber- + 3 B 409.16 *(den Pferden) e-e Ruhepause gönnen;*  
vgl. dagegen P دامن "betrügen", "hintergehen" St. 534a: deceive

دود → دماغ

A dūnyā *die (irdische, vergängliche) Welt:*

bu beš künlük ötär dūnyā üçün B 76.6 *wegen dieses (kaum) fünf Tage währenden irdischen Daseins (dessentwegen sich eine Handlungsweise keinesfalls auszahlt)*

bu beš künlük dūnyā məşlāḥāti ği/ühä-tidin B 87.2 *ca. dass.*

dubulğa Ä 318.13 *Helm* Radl. III 1796

P dūd *Kummer* Z 437c:

dāmāğindin dūdlar çıq- Ä 114.17 *bekümmert, betrübt sein*, vgl. St. 541b: دود از دماغ بر آمدن

dōst *Freund* Ant.: → دشمن

döülät

1. *Macht:*

Teñrim meñä uluq döülät berdi. *Gott hat mir große Macht verliehen.*

döülät birlän anıñ üstigä atlandı *er zog mit aller Macht gegen ihn*

2. Ä 226.2: Anrede an e-n Fürsten

P - P - T döüläthvähliq *Wohllollen:*

meniñ döüläthvähliğim üçün B 79.14 *mir zuliebe*

دولغه dolğa B 97.15 + 17 *Helm*; osm.: tolğa

دون dūn B 417.11 (2x) + 12 (2x) *Ebene, Tal*:

B 417.11 als "hindustani" bezeichnet und mit → جلگا gleichgesetzt:

هندوستان تیلی بیلہ جلکانی دون دیرایر میس لار Hindūstān tili bilä ğülkānı dūn  
der ermišlār *in Hindustani sagen sie für "ġülkā" "dūn"*

Platts 1911.535a: a tract of country at the foot of hills, a valley

دونان dōnān *Hengstfohlen im 4. Jahr* Z 443b, Bud. I 576a: жеребёнокъ самецъ по  
4-му году, Radl. III 1734b: genaue Bedeutung nach Bud., Ausspr. nach Radl.:

دونان قوی dōnān qoy Ä 210.7 *4-jähriges Schaf* Bud. I 576a (ungenau: баранъ =  
Widder), Radl. III 1734b

ده درده P - P - P dāh-dār-dāh 10 x 10 (*Ellen qārī*): die Abmessungen eines Beckens  
für die rituellen Waschungen nach schafi'itischem Ritus Ba 208.ult. + Fußn. 9, vgl.  
'Evlīyā-Glossar 2004.51: 'aşren fe-'aşren:

بیر ده درده بولغان یرینی طهارت اوچون یاساتیم B 205.5 f. bir dāh-dār-dāh  
bolğan yerini ṭāhārāt üçün yasattım *für die rituellen Waschungen ließ ich einen  
Platz 10 mal 10 (Ellen im Geviert) machen*

دهجه P dāhčā *Kommandant von 10 Mann* Ä 135.6 et passim

دهل P dūhūl *Trommel*:

دهل چالماق dūhūl čal- B 335.9 *die Trommel schlagen / rühren*

دهیک P dāhyāk

1. *ein Zehntel* Z 445a

2. *der Zehent*

دهیک آلماق dāhyāk al- + 6 Ä 210.10 *von 3 den Zehent nehmen / einfordern*

دیماک → دیتورماک

دیدار P dīdār *Anblick* St. 551a:

سینک دیدارینک دین اوزکا آرزوسی یوق seniñ dīdārıñdın özgä ār(ä)zūsı yoq *sie  
hat nur den einen Wunsch, dich (noch einmal) zu sehen*

دیماک → دیکان

دیم Ausspr. und Bedeutung unsicher:

دیم کورماک d.m kör- B 148.pu. lt. Ba 154.ult. + Fußn. 3: *die Truppen abzählen*  
(was unsicher ist, aber recht plausibel erscheint)

ديماك de- und → تيماك te-:

1. + 3 oder 4 j-n nennen:

آنلارغه خلق كرايت لار ديرلار ايردى anlarğa hălq Kâ/erâyitlär derlär erdi Ä 46.16 f.  
*das Volk nannte sie Kâ/erâyit*

انداغ ديوارنى عرب سد ديرلار andaq dīvārnı 'Ärāb sād(d) derlär Ä 47.9 *die Araber nennen eine solche Mauer "sād(d)"*

اون سايدا اولتورغان نى اون اويغور ديرلار ايردى on sayda olturgannı On Uyğur derlär erdi *diejenigen, die an den zehn Flüssen wohnten, nannte man On Uyğur / die Zehner Uiguren*

Weitere Beispiele für + 4: Ä 166.4, 313.9, B 8.10, 198.14

ديكان degän *namens, mit Namen:*

خواجه عماد ديكان ير Hvāğä 'Imād degän yer B 186.5 *ein Ort namens Hvāğä 'Imād*; vgl. kt. degän, osm. eher: denilän

Kaus.: ديتورماك detür- + 4:

1. Ä 22.6 *nennen*

2. Ä 47.12, 213.14 *sagen*

دينك Ausspr.? B 450.11 *Argala-Marabu* Grzimek, Vögel I 228, Abb. 217, Ba 498.

Fußn. 8: the adjutant of Anglo-India, Shorter Oxford Dictionary I (1993) 27c: *Leptoptilos dubius* (in full: greater adjutant): large black and white stork, native to India (and SE Asia)

P? ديوان

1. Dīvān, *Ratsversammlung:*

ديوان اولتورماق dīvān oltur- B 74.22 *eine Ratsversammlung abhalten*

2. Ä 126.7 *Sekretär etc.* PdC 329 f., Buḥ. 175 re.

## ذ

A zikr *Erwähnung:* ذكر

ذكر تاپماق zikr tap- Ä 124.3 *erwähnt werden*

راست P rāst Ä 279.pu. *richtig, wahr*

Ant.: → يالغان → يالغان

آنينك راستين يالغانين تنكري يخشى بيلور Anıñ rāstın, yalğanın Teñri yaḥşı bilür.

Ä 181.17 f. *Ob das wahr oder gelogen ist, weiß nur Gott allein!*

راست قيلماق rāst qıl- B 483.10 (*hier: Wasserräder*) *aufstellen, anbringen, bauen*

راست كىلتورماك rāst keltür- *gelingen lassen, fügen (Gott):*

تىنكري راست كىلتورسه Teñri rāst keltürsä B 79.19 *so Gott will*

Ba 88.6 v.u. f.: God willing

تىنكري راست كىلتوردى Teñri rāst keltürdi B 330.11 *Gott lenkte es zum Guten.*

Ba 336.17: God brought it right!

راه و رسم P - A(P) rāh u rāsm B 224.22 f. *Sitten und Gebräuche*

راه و روش P - P rāh u räviš B 266.21 *ca. dass.* Ba 273.8 v.u.: rules

رباط A(P) ribāt Kon. 21.330 *Gaststätte, Karawanserei* Bud. I 588b

رجوع A rüḡū' *Rückkehr:*

رجوع قيلماق A rüḡū' qıl- + 4 + 3 *j-m e-e Aufgabe übertragen, j-n mit e-r Aufgabe betrauen, vgl. P رجوع کردن / فرمودن St. 570b:*

اکثر بو ایش لارنى انكا رجوع قىلور ايدى 'äksär bu işlärni aña rüḡū' qılur edi

B 266.22; vgl. dagegen osm. rüḡū' et- "zurückkehren" NR 964b

رحمة الله عليه bzw. رَحْمَةُ اللهِ rahmätullāh B 207.13 *Gott hab' ihn selig!* statt:

محکم و مضبوط P rüst *stark, fest* Z 463a, St. 575a; Vullers II 31ab:

رست قورغان rüst qurgan B 418.8 *starkes Fort*

رست لوق P - T rüstlūq B 100.9 *Widerstandskraft, Fähigkeit zu widerstehen, Festigkeit; nicht ganz: "Uneinnehmbarkeit" e-s Ortes, e-r Stadt, e-r Festung*

رسم A rāsm B 424.18, Kon. 11.137 + 145 *Gewohnheit, Brauch, Sitte*, Kon. (Übers.):  
обычай

قدیمی رسم دور qādīmī rāsmdür B 45.17 *ist alter Brauch, ist seit alters her üblich etc.*

عجب رسمی دور 'äḡāb rāsmēdür B 435.10 *ist unüblich, ungewöhnlich*

= ca. رسم ایماس rāsm emäs B 4.11 Ba 3.8

اوزبك رسمندا Özbek rāsmindä Ä 208.13 *nach usbekischem Brauch, nach usbekischer Sitte*



رضا A rizā *Zufriedenheit*:

رضا بولماق rizā bol- + 3 Ä 148.6 *mit etw. einverstanden / zufrieden sein*

رعيات A ri'āyāt *Beachtung*:

رعيات قيلماق ri'āyāt qıl- + 4 B 254.12 *beachten, respektieren* = osm. ri'āyāt et- + 3

رعيت A rä'iyāt "Herde" *die Untertanen*:

رعيت و ولايت ايل لاری rä'iyāt ü / vā vilāyāt ellāri B 92.pu. f. *die Leute in Stadt und Land, die Nomaden und die Städter* Ba 101.9 v.u. f.: *the peasantry and clansmen (?)*

رغبت A (P) rägbāt *Wunsch, Vergnügen etc.*:

رغبت بيله rägbāt bilä B 536.19 *(frei)willig, gerne*

رنك P rāng B 556.19 *Kriegslist* St. 588b

رنكين P rāngīn B 105.ult. *schön gefärbt* Z 469c

رو بروی بولماق rō-bā-rōy bol- + birlān Ä 112.7 oder + 3 Ä 132.1 f. *j-m (militärisch / mit einem Heer etc.) entgegentreten*

رودخانه P - P rūdhānā Ä 106.16 f., 107.15 *Flussbett* St. 592b

روزه P rōzā *Fasten*:

روزه توتماق rōzā tut- B 254.10 *fasten*, vgl. P روزه داشتن St. 594a

روزی P rōzī *Anteil*:

روزی قيلماق rōzī qıl- + 3 (Person) + 4 (Sache) B 325.14 *j-m etw. als Anteil geben*

روستائيانه P rōstā'iyānā B 326.4 + 7 *unhöflich, ungebildet, grob*

روستائيلىق P - T rōstā'iliq B 326.4 *Unhöflichkeit* Ba 332.5: *incivility*

ياروغلوق → روشن ليق

روم Rūm *die Osmanen*, vgl. 'Evliyā-Glossar 2004.128a

روم دستوری بيله Rūm dāstūrī bilä B 423.15 *nach Art der Osmanen* → دستور

رومی Rūmī B 582.19 *Osmane* Ba 657.12 v.u.: *Ottoman Turk*

روی بيرماك rūy ber-

1. B 26.8 *sich ereignen*

2. *erscheinen* → مصلحت, vgl. P رو دادن St. 597b: *appear; happen; occur*

رهزن ليق P - P - T rāhzānliq B 474.14 *Straßenraub, Wegelagerei*,

vgl. P رهزنی St. 599b

## ز

زاغچه P zāğčä B 452.18 *Dohle* St.606b

زردالو P zärd-ālu B 6.11 *kleine gelbe Aprikose mit bitterem Kern* Z 479a, St. 614b, a.  
osm.: NR 1280a

زمج A(P) zümmäğ B 452.2 *e-e Adlerart* Wahrn. I 845a, St. 621a

زوال وقتيغه چه zävāl vāqtigäčä B 390.1 *bis Sonnenuntergang*

زور P zōr *Anstrengung, Gewalt*:

زور قيلماق P zōr qıl- Ä 205.4 *sich anstrengen*, osm.: zōr et-

بیر قیزغه زور بیرلان باقماق bir qızğa zōr birlän baq- Ä 235.ult. *e-m Mädchen Gewalt antun*

زور قيلپ آماق zōr qılıp al- Ä 274.9 (*e-e Festung*) *im Sturm nehmen*

زور کيلتورماک zōr keltür- B 540.6 f. *angreifen, einen Angriff machen auf*

زور بيله zōr bilä *mit Waffengewalt, mit kriegerischen Mitteln*

Ant.: صلح بيله şülḥ bilä *mit friedlichen Mitteln, durch Übergabe*

زور بيله يا صلح بيله zōr bilä yā şülḥ bilä B 352.pu. *mit kriegerischen oder friedlichen Mitteln*, vgl. osm. قهراً و صلحاً qahrän vā şulḥän 'Äbū Sāhl Nu'mān, Tād-bīrāt, ÖNB Nr. 1106, fol. 25v.7 *im Waffengang wie im Friedensschluss*

زورلاماق zōrla- B 340.14 (*e-e Festung*) *bezwingen*

Wortpaar mit اوروشماق uruš-:

اوروشوب زورلاب سست بولماق urušup zōrlap süst bol- B 245.9 f. *vom vielen Kämpfen erschöpft sein / werden*; + 245.18

زه P zäh B 420.2 *Quellgebiet, Quelle, Ursprung e-s Flusses* St. 630a

زيلوچه P zēlūčä (*kleiner*) *Teppich* St. 635a, Z 487a (Ä zit.)

زينه zinä B 368.3 *Stufe (e-r Treppe)* Radl. IV 912, Bud. I 610a

## س

ساتماق sat- *verkaufen*

ساتيب آلمات satıp al- Ä 310.1 *kaufen*; osm.: satın al-

ساچراماق sačra- + 6 Ä 228.1 *entgleiten* + 3 Z 488b

ساچيق sačiq

1. B 36.14 *Geschenk, das bei Hochzeiten unter die Gäste ausgeworfen wird* Z 488b

2. B 337.pu. *Geschenk, das die Bek anlässlich der Geburtsfeier (hier: des Thronfolgers Hümāyūn) darbringen* → كيورماق

ساخلاماق → ساخلاتماق

ساхлаماق saqla- B 9.18 et passim und ساقلاماق saqla- Ä 561c et passim:

1. *bewahren* Z 561c:

ساقلاماقاقا قوي- Ä 103.12 f. *anvertrauen* Desm. 111.12: confier

2. B 9.18 *versorgen* Z 489a → 561c

3. B 32.9 (*e-e Truppe*) *halten*

4. B 260.ult. (*Kinder*) *aufziehen, großziehen, erziehen*:

كوپ زبون ساقلار ايردى köp zübün saqlar erdi Ä 213.6 *erzog ihn sehr streng*  
Desm. 229.8: traitait fort durement (damit stimmt der Zusammenhang überein)

5. B 207.5 (*Vieh, Tiere*) *halten, züchten*

يىلقى و قوي ساقلاماق yısqı vā qoy saqla- Ä 41.4 *Pferde und Schafe züchten*

مال ساقلاماق māl saqla- Ä 41.5 *Viehzucht betreiben*

6. (*e-n Platz, e-e Festung*) *halten*:

اركنى بير كون هم ساخلاى المادى لار ärkni bir kün hām saqlay almadılar B 55.1  
*sie konnten die Zitadelle nicht einmal einen Tag halten*

بنارسنى ساخلاى المای Bānārisni saqlay almay B 579.5 f. *konnte Benares nicht halten*

Kaus.: ساخلاتماق saqlat- B 494.1 und ساقلاتماق saqlat- Radl. IV 254 *j-n in Gewahrsam / Haft nehmen lassen, j-n einsperren lassen* Ba 542.16: I had the cooks put in ward

سار sar B 451.13 *Geier* Radl. IV 312 nach LT 172.1 f.: غليواژ / غليواز  
+ (irrig?) *Sperber*

سارت Sart Perser "Ant.": ترك Türk *Angehöriger e-s Turkvolkes*

سارتچه Sartča B 397.11 *Persisch* "Ant.": تركچه Türkçä B 397.13 *Tschaghataisch*

سارس saras B 451.2

B 450.pu.: ترك لار تيوه تورنا ديدورلار Türklär tevâ turna deytürlär. *Die Türken nennen ihn "tevâ turna" ("Kamel-Kranich")*; Platts 624a: the Indian crane *Ardea antigone* or *Ardea sibirica* (!), Radl. IV 318 (اسراس): *der indische Name e-r Reiherart*, Grzimek, Vögel nicht angeführt.

ساغارماق → ساغارتماق

سارغارماق sarğar- B 388.ult. *gelb werden* Radl. IV 332; osm.: sarar- NR 985a  
Kaus.: ساغارتماق sağart- *gelb machen* Radl. IV 332, Z 489c; osm.: sarart- NR 985c

ساری (۱) Subst.: sarı *Seite, Richtung* Z 489c:

بیزیڭ ساریدین biziñ sarıdın B 97.13 *von unserer Seite*

الار ساریدین alar sarıdın B 97.14 *von ihrer (hier: von der anderen / gegnerischen) Seite*

هر ساریغه تارقاب ایدی här sarığa tarqap edi B 115.2 *hatten sich / waren in alle Winde zerstreut* → تارقاماق

ساری (۲) Postp. sarı + 1 *in die Richtung* + 2:

آخرت ساری کیتدی 'āḫirāt sarı ketti Ä 7.pu. *er starb*

ساریق sarıq Ä 314.8 *gelb* Z 490a, Radl. IV 321; osm.: sarı

ساریق قوش sarıq quş B 345.3 Bedeutung unklar: Ba 373.Fußn. 4 vermutet "thief-bird"

سازوارلیق P - P - T sāzvārlıq

1. B 201.14 *geeignet, angemessen, passend*

2. B 41.1 *sympathisch (Mensch)* Ba 48.19: congenial

ساغتماق sağıt-

یمانلیق ساغتماق yamanlıq sağıt- + 3 Ä 199.1 f. *gegen j-n etwas unternehmen*  
Desm. 213.11: *entreprendre contre*

ساغداق sağdaq / saqtaq (-ğı) B 46.10 *Köcher* Z 490c

ساغینماق sağın- + 4 B 77.18 *sich sehnen nach* 3 Radl. IV 266, Ba 86.5 v.u.: *yearn for*

مشتاق لیق لار بيله ساغینماق müştāqlıqlar bilä sağın- B 557.12 *große Sehnsucht nach j-m haben*

ساقچی saqçı Ä 50.4 *Wächter* Bud, I (614a →) 688b

آمنّا و سالمّا sālim-i sālāmāt *unversehrt und heil* (prädikativ); osm.: آمنّا و سالمّا  
سالم (سالور) sal- (salur):

1. *werfen* Z 492b:

Ä 34.8 *اوتغاسالماق* otqa sal- *ins Feuer werfen*

Ä 111.16 (*mit Wurfmaschinen*: *منجانيق* mänğānīq) *schleudern*

2. (*milit.*) *zurücktreiben, zurückwerfen*:

*اوزلاريني تنوره تيكان محله كا ساليب* özlärini Tenürä tegän mähällägä salıp

Ä 111.5 *sie warfen sie bis zum Tenürä-Platz zurück*

*ياندوروب سالماق* yandurup sal- B 363.15 *dass.*

3. *ausbreiten, auslegen etc.*:

*بيرقات اوتون و بيرقات كومور سالديلار* bir qat otun vā bir qat kömür saldılar Ä

34.1 f. *sie legten eine Lage Holz an und darauf eine Lage Kohle*

*پاي انداز سالماق* pāy-ändāz sal- B 562.3 f. *einen Teppich (zum Darüberschreiten einer hohen Person) ausbreiten*

= *زيلوچه سالماق* zēlūčā sal- B 563.13

4. *erbauen, errichten, (ein Gebäude) hinstellen*:

*بيربنا سالماق* bir binā sal- *ein Gebäude errichten, hinstellen*

*بير کند سالماق* bir känd sal- Ä 7.7 *eine Stadt erbauen*

= *بير شهر سالماق* bir šähr sal- Ä 7.3

*بير قلعه سالماق* bir qäl'ä sal- Ä 106.17 *eine Festung errichten*

Syn.: → *عمارت قيلماق*

5. + 3 (Person) *eine Abgabe / einen Tribut auferlegen*:

*ايلكا اوتون و كومور سالديلار* elgä otun vā kömür saldılar Ä 34.1 *sie legten den*

*Leuten eine Abgabe von Holz und Kohle auf ebenso* Ä 210.10 *نوکر*

*قیشلاق سالماق* qışlaq sal- B 66.14 f., 105.19 *das Winterlager errichten, aufschlagen, beziehen*

6. *Idiomatisch*:

*اوروش سالماق* (قاتيغ) (qatıq) uruš sal- Ä 109.12 *e-n (harten) Kampf liefern*

*قوش سالماق* quš sal- B 28.4 *auf die Falkenjagd gehen, mit dem Falken jagen*

= *قرچيغاي سالماق* qarčığay sal- Ä 218.5

*آت سالماق* at sal- Ä 294 f. *vom Pferd steigen, vgl. آتقولا* atqula- Ä 295.2

*(wieder) aufsteigen / zu Pferd steigen*

*نقب سالماق* nāqb sal- B 46.7 *(bei der Belagerung e-r Festung) Minen graben*

*تینکری هیچ مسلمانغه بو بلانی سالماغای* Teñri hēč müsülmānga bu bālānı sal-mağay! B 261.18 *Möge Gott jeden Muslim vor einem solchen Unheil bewahren!*

Reflexiver Gebrauch mit dem Reflexivpron.:

*اوزيني درياغه سالماق* özini dāryāğa sal- B 232.18 *sich in den Fluss stürzen*

= *اوزيني سوغه سالماق* özini suğa sal- B 367.pu. f.

اوروش / سوران / شبخون / شوخلوق / قوش / قول / قولاق / کشتی /

كوپروك / كوز / كيچيم / كيمه / نقب

ساليق (١) salıq *Anzeichen, Merkmal* Radl. IV 359

ساليق بيرماک salıq ber- B 413.pu. f. *Nachricht geben* Radl. IV 359 (diese Stelle zit.)

ساليق (٢) salıq Ä 330.15 *kleines Fort* Desm. 353.ult.: fortin

سامان (١) saman 1. *Stroh* = osm. Radl. IV 432 2. *Spreu* Radl. IV 433

سامان (٢) P sāmān *Regelung, Ordnung etc.* St. 643b, Junker-Alavi 399b

سامان بيرماک sāmān ber- + 3 B 538.6 *e-e Angelegenheit in Ordnung bringen*,

vgl. P سامان دادن St. 643b

سامان تاپماق sāmān tap- B 535.6, 573.19 *geregelt werden, in Ordnung gebracht werden* Ba 594.4: adjustment of matters was reached

سان san *Zahl* Z 493b, osm.: sayı:

ساندين و حسابدين تاشقاری sandın vā ḥ ä/isābdın taşqarı *zahllos, sonder Zahl*

ساناغلیق/sanaqlıq (vor Zahlen:) *abgezählte / nicht mehr als / nur:*

مينينک بيله ساناغلیق اون بير کيشی قالیب ایدی Meniñ bilä sanağlıq/ sanaqlıq  
on bir kişi qalıp edi. B 331.11 *Bei mir / Um mich blieben nur mehr elf Mann / Männer.* Ba 337.4: eleven to count

ساناماқ sana- B 581.9 *zählen* Radl. IV 297, Z 493b nach Sängl. 234v.24: شمردن  
osm.: say-

سانچماق (سانچار) sanč- (B 367.12: -ar)

1. *stechen*, Ä 77.16: *durchbohren*, Ä 340.16: *erdolchen*, B 382.18: (*Messer etc. in e-n Gegenstand*) *hineinstoßen* Z 493b

چرکسی قیلیچ بيله سانچماق Čärkäsi qılıç bilä sanč- B 58.16 *mit dem tscherkessischen Säbel durchbohren*

2. *anstecken, anheften:*

باشیغه اوتاغه سانچماق başığa otağa sanč- B 321.1 *sich eine Aigrette anstecken*

Rez. (der Menge): سانچیشماق sančış- + birlän Ä 318.16 *mit j-m Lanzenstöße tauschen* Desm. 341.8 v.u. f.: échanger quelques coups de lance avec ...

ساندولاچ sandulač B 452.14: Radl. IV 308 und PdC 343 (mit Beschreibung) nur: "ein Vogel"; Brockelmann, Mitteltürkischer Wortschatz 170: *Nachtigall*

سان سیز P - T sānsız Ä 88.1 *ohnegleichen* (P sän "Ähnlichkeit"; Desm. 95.22 allerdings "innombrable", d. h. zu T san "Zahl")

ساوت saut Ä 55.3, 295.16 *Brustharnisch, Brustpanzer, Kürass* Radl. IV 237

ساوتلو sautlı Ä 318.12 *Geharnischter, Gepanzerter, Kürassier*

سوق → saūq B 145.4 et passim saūq *kalt*, vgl. → Ä 20.15 et passim ساوق

Ä 20.15 *bitterkalt* یمان ساوق

B 145.4 *es war bitterkalt* میهم کزب ساوق ایدی mühkām zārb saūq edi

سرد کردن: LT 37.4 → Radl. IV 237, Z 493c → 494a saut- *abkühlen* ساوتماق

Ba 100.2 f.: *we cooled down our horses* at saut- B 90 f. *die Pferde auskühlen lassen* آت ساوتماق

saun Kon. 13.179 *Fest-, Gast-, Hochzeitsmahl* Radl. IV 429 → 235 ساون

saun sal- + 3 Ä 14.4, Kon. 13.179 *j-n zu e-m Gastmahl einladen, die Leute zusammenrufen*; vgl. engl. to throw a party → "dt.": *e-e Party schmeißen*

ساوق → ساوق

آقیب باراتورغان اولوغ سو: Ä 45.3 erklärt in Ä 39.17 + 18 *Fluss* Z 494a, say say

aqip baraturgan uluq su *ein großes fließendes Gewässer*, vgl. osm.: çay (und dasselbe Schwanken der Bedeutung bei engl. stream):

B 175.3 *wir kamen zu einem Fluss* bir say suyığa yettük بیر سای سویغه ییتوک

A(P) säbāb V 75.2 *Zu widerhandeln, vertragswidrige Vorgangsweise*; سبب

Syn.: → شرط

A(P) - T säbābli: سببلی

ol säbābli V 82.12 *aus diesem Grund* اول سببلی

B 34.12 *Reiter (= Militär) und Zivilisten* sipāhī vū rā'iyāt سپاهی و رعیت

sipāhī = سپاهی, vgl. Junker-Alavi 403b: سپاه → سپاه

Sütlüğ B 438.10 *Sutlej / Satledsch (der größte Nebenfluss des Indus)* سْتُلُجْ

P - P sühünğō'ī *Rhetorik* St. 662b: سخن کوئی

sühünğō'ī qıl- B 446.7 *(e-m Papagei) das Sprechen beibringen* سخن کوئی قیلماق

dazu Pass.: سخن کوئی بولماق sühünğō'ī bol- B 446.15

sädd sal- Ä 47.11 *einen Wall bauen, errichten* سدّ سالماق

sädd qıl- Ä 47.11 f. سدّ قیلماق =

سارس → سراس

P - P sär-āmād + 5 B 265.16 *hervorragender Vertreter e-s Faches, e-r Kunst* سرآمد

etc. St. 668b; vgl. dagegen osm.: "himmelhoch aufragend" 'Evliyā-Glossar (2004)

130a

سریت → سراری

سرانجام دادن sār-ānğām ber- + 3 Ä 146.17, 168.3 *vollenden*, vgl. P St. 668b, osm.: 'itmām u 'ikmāl et-

سرانجام کردن sār-ānğām qıl- B 562.8 *besorgen*, vgl. P St. 668b

سراییچیق Sārāyčiq Ä 175.13 Stadt an der Mündung des Urals ins Kaspische Meer, in der UdSSR: Сарайчик

سردار P - P sardār *mit ausgeprägten Führungsqualitäten ausgestattet*:

bisyār sardār kiši B 264.4 *e-e ausgeprägte Führerpersönlichkeit*

سرکار P - P sarkār B 357.5 (2x) + 6 (2x) + 7 *Gebiet, Verwaltungseinheit, Bezirk*  
St. 676a, Ba 384.9 v.u. ff.: district

سرگردانی P - P - T särgärdānliq *Umherirren etc.* Z 505c, vgl. P St.677a: distress

سرگردانیلیق tartıp B 350.18 f. *wir irrten lange in der Gegend umher*

سرکش لیک P - P - T sarkāšlik *Aufstand, Widersetzlichkeit*, vgl. P St. 676b:

sarkāšlik qıl- B 237.4 *e-n Aufstand machen*

sarkāšlik mākāmıda bol- B 224.6 *sich widersetzen*

سرکوب P - P sār-kōb B 46.6 *Belagerungsmaschine zur Erstürmung der Mauern e-r Festung* St. 676b

سرکه serkā Ä 214.10 *junge Ziege* Desm. 230.17: une petite chèvre, vgl. kt. cepke = козёл Us. 222b "Ziegenbock"

سروی Ausspr.? B 496.4 *Gagar, Gogra, Ghogrā: Nebenfluss des Ganges*

سریت A (zu A سر "Geheimnis") sürrīyāt Z507c, 502c, Pl.: سراری sürārī B 14.22 Konkubine

سزا P sāsā *gebührend*:

sāsāsığa yet- + 1 *seiner gerechten Strafe zugeführt werden*, vgl.

P بسزا رسیدن St. 681a

سستلوق P - T süstlüq B 569.1 *Nachlässigkeit*, vgl. P St. 681b

سغیشماق sigış- + 3 Kon. 8.88 *Platz finden in Kon.*(Übers.): уместаться

سقا A (P) sāqqā Ä 286.13 *Kanal, Tränke, Schwemme* Desm. 307.21 + Fußn. 2: canal ou abreuvoir



ساقلاماق saqla-

1. *bewahren, beschützen, bewachen*

2. + -a *aufpassen, dafür sorgen, dass*

قاچورماي سقلانك qačurmay saqlañ! Ä 215.7 *seht zu, dass er euch nicht entkommt!*

3. (Geld) *horten, (mit Geld) sparen:*

verneint: ساقلاماماق saqlama-

مال ساقلاماماق māl saqlama- Ä 329.14 *freigebig sein*

Kaus.: سقلاتماق saqlat- Ä 50.1 *beschützen lassen, bewachen lassen*

اسکندر = Sikändär B 355.14 سکندر

سکه → قاقدورماق

سلاخ A sällāḥ *Abdecker, Schinder* Bud. 631b, Ba 28.6 v.u.: skinner

سلاخ ليق sällāḥlıq *Beruf / Gewerbe des Abdeckers / Schinders*

سلاخ ليق قيلماق sällāḥlıq qıl- B 23.1 *den Beruf e-s Abdeckers / Schinders ausüben*

سلخ säḥ B 376.3 *der letzte Tag des (Mond)monats* Ant.: → غره

سلطان sülṭān: dem Namen nachgestellter Titel des männlichen (direkten) Nachkommen (Sohnes, Enkels) e-s Ḥān / Chans:

حاجی محمد خان نینک اولوغ اوغلی سیونچ محمد سلطان Ḥāḡī Mühämmäd

Ḥānnıñ uluq oğlu Süyünč Mühämmäd Sülṭān Ä 264.2 f.

آمیناک خان نینک کچیک اوغلی اغانای سلطان Āminäk Ḥānnıñ kičik oğlu Aḡanay

Sülṭān Ä 204.17

سلطان بیکیم sülṭān begim: dem Namen nachgestellter Titel eines weiblichen (direkten) Nachkommen e-s Ḥān / Chan:

Şāliḥä Sülṭān Begim B 29.11 *صالحه سلطان بیکیم*

‘Äyišä Sülṭān Begim B 29.14 *عایشه سلطان بیکیم*

سلنکه Seläñä Ä 42.18 *Selenga*: 1024 km langer Fluss, der die heutige Mongolei und das heutige Burjatien durchfließt und in den Baikalsee mündet

سلی P sī/iḷī *Schlag* St. 717b, Desm. 168.8 v.u.: coup

بیر سلی اورماق Ä 159.15 bir sī/iḷī ur- + 3 *j-m e-n Schlag versetzen*

سماق sı- *brechen* Z 573 f.

Reflexiv: سنماق sın- *gebrochen werden* Z 573 f.

Refl.-Kaus.: سندورماق *brechen trans., veranlassen, dass gebrochen wird*

Z 574b → 573 f.

آیریسین سندورماق ayrısın sindur- Ä 216.pu. *j-s Halseisen lösen*  
طهارة سندورماق ṭahārāt sindur- Ä 56.16 *sein Bedürfnis verrichten*

سُنَامَق sünägliq? B 129.9 *erfahren, erprobt* Shaw 123: tried, proved;vgl. → (۱) سُنَامَق

سَنَامَق → سَنَاتِمَق

(۱) سُنَامَق Ausspr.? *versuchen, erproben* Shaw 123: to try, to prove, to make an experiment

(۲) سَنَامَق sana- Ä 205.5, 305.15 *zählen* Z 493b, osm.: say-

Kaus.: سَنَاتِمَق sanat- B 210.13 *zählen lassen* Ba 215.11 f.: count up (hier im Text plausibler!)

سُنْبُل (درختی) sümbül (dirähti) P: سَنْبِل هندی spikenard, Ba 392.1 + Fußn. 1 nach Speed, Handbook on Gardening: Valeriana jatmansi = *Narde*, Bedevian 58 = Nr. 348: A. Nardus Cymbopogon Nardus Rendle, Indianischer Nardus, Citron-Bartgras, Spiknardi; Platts 680a.

سَنَجْمَق sanč-?:

سَنَجْمَق یارلیقنی باشیغه سَنَجْمَق yarlıqnı başığa sanč- Kon. 25.405 *ein Handschreiben des Herrschers (aus Ehrfurcht) an den Kopf halten*

(۱) سَنَد A(P,T) sänäd *Beweis etc.*:

سَنَد سوزی معتبر و سَنَد ایدی sözi mü'tabär ü sänäd edi B 274.4 *sein Wort galt etwas*

سَنَد قیلماق sänäd qıl- sänäd *beweisen, belegen*; B 110.22 allerdings eher: *behaupten, e-e Behauptung aufstellen*

(۲) سَنَد Sind Ä 116.pu., B 407.16 et passim *Indus*

سَنَدَان P sindān Ä 34.8 *Amboss*

سَمَاق → سَنَدورماق

سَنَك P sāng *Stein*:

سَنَك تراشیده بیله sāng-i tārāšīdä bilä B 525.14 *aus behauenen Steinen*

سَنَكِر P: سَنَگُر sāngür = "Stachelschwein" (vgl. dt. "sich einigeln") + "Schanze", "Verschanzung" B 228.18 *Verschanzung*

سَنَكِر لَامَاك sāngürlä-

1. *befestigen* Radl. IV 449

سَنَكِر لَآغَان yer B 250.18 *befestigter Platz*

2. B 228.17 *sich verschanzen*

سماق → سنماق

دریا → دریا: su und (gelegentlich: سوی suy) Fluss; Syn.: →

Säyhün Suyı B 8.12 *der Syr-Darja (im Altertum Jaxartes)*

= سیحون دریاسی Säyhün Däryāsı B 9.2

→ سیر (۲) Sır B 290.5

sular kir- B 202.15 *es herrscht Hochwasser*

aqar su B 439.10 *fließendes Gewässer (= osm.)*

suydın ötüp Ä 291.3 *setzten über den Fluss*

Ant.: قرا سو qara su B 439.11, 453.1 *stehendes Gewässer; osm. durğun su*

سوبدای Sübädäy Ä 92.3, B 20.304: mong. General und Heerführer, gest. 1248 (Weiers 611: Sübedei / Sube'etei)

سوت süt *Milch*:

bir süt pišim Ä 203.ult. "ein Milchkochen": *solange es dauert, bis die Milch kocht, d. h. ein paar Minuten* Desm. 325.11 v.u. + Fußn.2

bir süt pišimigä yauq B 292.ult. *etwa so lange, wie die Milch braucht, bis sie kocht*

süt emätürgän/emätürğan oğlan Ä 160.ult. f. *Säugling* Desm. 169.6 v.u. f.: un fils encore à la mamelle

سوچیک süčik Ä 73.7 *süß*; Ant.: → آچیق Z 523b:

Ä 73.7 açiq vä süčikni tatıp *ca.: gute und schlechte Zeiten erleben / durchmachen*

سود P sūd *Nutzen*:

sūd qıl- *nützen, Nutzen bringen*:

sūd qılmadı B 264.15 *es half nichts*

سودا و سودا P - (A)P sūd u söüdä (*reger*) *Handel*:

sūd u söüdä qıl- B 60.13 (*regen*) *Handel treiben* Ba 67.17 f.: buying and selling

سوداگر (A)P - P söüdägär Ä 95.ult. *Kaufmann* St. 707a

سودر sūdär *Gefolgsmann* Radl. IV 837:

nöükär sūdär bilä B 23.9 *mit dem (ganzen) Gefolge* Ba 29.5: with my followers and retainers

سوراماق sura-: Die meisten (für die Ausspr. maßgeblichen) Wbb. geben bei diesem-Wort übereinstimmend für Tschagh. denselben Vokal wie für Kasantat.: /u/ und im

Gegensatz zum Osm.! Vgl. Radl. IV 765, Bud. I 707b, Shaw 124; nur Vám. 297a hat /o/. + سورماق Ä 219.5, B 380.18: mit Ausspr. sor- Bud. 707b: ş- auch tschagh., Radl. IV 542 (nicht tschagh.!):

1. (aus)fragen, bitten

2. erproben, probieren Radl. IV 765

3. -p sura- versuchen zu tun:

ايزلاب سورماق Ä 94.6 izläp sura- zu erwischen versuchen, verfolgen etc.

سوران sürän B 593.19 *Kriegsgeschrei, schrecklicher Lärm* Radl. IV 812, Bud. I 642b,

Z 524a nach Sängl. 242r.12: غريو و آوازي

عجب سوران 'äğäb sürän Ä 100.17 *fürchterliches Kriegsgeschrei*

سوران سال- B 149.9 *Kriegsgeschrei ausstoßen, erheben* Radl. IV 812

سوران و قوغا qöügä vü/ä sürän B 593.19 und سوران و قوغا

B 101.20 *Geplänkel / Scharmützel?*:

سوران چيىماق qöügä vü/ä sürän çıq- B 101.20 *es kommt zu e-m Geplänkel / Scharmützel?*

سوراو suraul Ä 285.10 *Späher* (Desm. 306.16 keine Übers.)

سورماق → سورماق

سور- B 542.6 (e-n Weg) *verfolgen* Radl. IV 811 (Nr. 7)

سورناى P sürnây Ä 288.9 e-e Art *Trompete*

سورون surun *ausgefragt, verhört*:

سورون ايلي surun eli B 74.ult. *die Verhörten* Radl. IV 769 f. (diese Stelle zit.)

سوز söz *Wort / das, was j-d zu sagen bzw. zu berichten hat / das, was der Chan befiehlt bzw. anordnet*, vgl. die Erlasse der Krimchane:

سوز کۆپ بارچاسين آيتساق دورو دراز بولا تورور Söz köp; barçasın aytsaq dūr u dirāz bola turur. Ä 308.12 f. *Es würde zu weit führen, wollte ich alles genau berichten*. Desm. 331.1 f.: Mais il serait trop long de raconter en détail tous ces événements. Vgl. im Osm. z. B. 'Ävliyās stereotype Hyperbeln, 'Evliyā-Glossar 2004.33 f.

idiom.: ... سوز يوق ايدى کيم ... B 329.10 *keine Frage, fraglos, auf jeden Fall, jedenfalls etc.* Ba 335.10 v.u.: no question

سوز يوق ايدى مردانه ليغى دا سوز يوق ايدى mardānāligidā söz yoq edi *an seiner Tapferkeit war nicht zu zweifeln*

... خان ايلچى ييباردى سوزى بو کيم Hān elçi yibardı, sözi bu kim: *Der Chan schickte einen Gesandten, der (uns) folgendes mitteilte / der (vom Chan) ausrichtete, dass ...*

... Bučığa Hānga elçi yibardı; sözi bu kim: *Er schickte einen Gesandten zu Bučığa Hān, der diesem folgendes ausrichtete*: Die Worte des Entsenders folgen in direkter Rede.

سۆزۈمیز sۆzümiz Ä 154.pu.: leitet nach dem Namen des Absenders zum Inhalt der Mitteilung über; im Erlass eines Herrschers: *Folgendes haben Wir Euch mitzuteilen*: / *Betrifft*: / *Betreff*: etc.

In den Erlassen der Chane der Krim findet sich zuerst die Invovatio: Hū, Hūvā-l-Muʿīn etc., dann die Tuğra (der Namenszug) des Chans, dann سۆزۈمیز + 3: sۆz bir yergä qoy- B 195.17 *verabreden*

sۆzni qoy-: سۆزنى قويماق

... sۆzni muña qoyuldı kim ... B 324.20, 385.6 (*folgendes*) *wurde beschlossen*

+ -maqqa *beschließen zu tun*:

sۆzni mühāşärä qılmaqqa qoyup B 196.6 *wie beschlossen, (Kabul) zu belagern*

sۆz örgän- B 446.17 f. *sprechen lernen (Papagei)*,

vgl. → سۆزنى بولماق

sۆz tegär B 134.6 (attr.) *zur Beratung zugelassen* Ba 141.4 f.: (such of the braves as were) admitted to our counsels

sۆzčä V 66.7 *obgenannter*

sۆzlä- *sagen* Z 525c:

sۆzläy turgän Kon. 9.93 *dass*.

Ä 41.6, 46.7 und V 55.15 *Marder*; osm.: sansar ساوسار

soğa: verkürzt aus = → سوغات

soğat Ä 278.18, 313.9 *Geschenk, besonders ein solches, das man Freunden nach einer Reise macht* Radl. IV 529

سوغارماق → سوغارتماق

sugar- *trinken lassen, tränken* Radl. IV 755 f.

Kaus.: سوغارتماق Ä 323.12 sugar- *tränken lassen*

sugur- *herausziehen* Radl. IV 758, (*Schwert*) *ziehen, blank ziehen*

Rez. (der Menge): suguruš- Radl. ibid.

B 149.17 f. birbirläriğä qılıçlar suguruštı *sie zogen gegeneinander blank*

سوغوم soğum Ä 76.12 *Saum- oder Reittiere, die man schlachtet, um ihr Fleisch zu essen* Z 527a سوقوم nach Sängl. 245r.24: دوابی که برای اکل آنرا ذبح کنند

سوق souq *kalt, Kälte*, vgl. → ساوق und ساوق; Ant.: → ایسیق  
ایسیق və souqı ötkärip Ä 73.6 f. *hatte Hitze und Kälte durchgemacht / erfahren / hinter sich*

سوقماق → سوقتورماق

سوقماق soq- *schlagen* Shaw 125: to strike

Kaus.: سوقتورماق soqtur- *schlagen lassen* Shaw 125: to cause to strike

سکه سوقتورماق sikkä soqtur- *Münzen prägen*; osm.: sikkä darb et- / para käs-  
Kon. 24.385 sikkäni öz atığa soqturup *prägte Münzen auf seinen (eigenen) Namen*

سوغوم → سوقوم

سوکماک sög/k- 4 Z 527b

1. Ä 213.13 intr. *schimpfen, schelten*

2. Ä 118.17, 200.14 trans. + 4 *beschimpfen, ausschelten, schmähen*;

osm. söğ-/söv- + 3: TS 1988.2021b ... bize sövüp ...

سول sol Ä 185.6 *link(s)* Eck. 314: Ant.: → اونك

Anm.: Bei den Mongolen und den Tataren ist der Ehrenplatz links, weil näher dem Herzen des rechts Sitzenden: vgl. Ä 185.6, 225.6 f.

سونك soñ + 6 Ä 26.11 et passim *nach* Eck. 126 (+ 314)

سونك قالماق soñ qal- Ä 118.11 *zurückbleiben*; osm.: geri qal-

سونكاك → (۲) سونك

سونكاك söñ Ä 295.3 und سونك söñ Ä 55.15 + 16 söñäk und سونكاك Ä 33.7

(vgl. andere Doppelformen: eñ / eñäk):

1. Ä 186.6, B 27.15 *Knochen*

2. *Geschlecht, Stamm, Familie* Z 528b; Syn.: → اوماق

سونقوندین soñqundin (*sich*) *hinter j-m her(bewegen)*:

Eck. 131 = Nr. 70: "mäniñ soñumča"

سونقوندین بارماق soñqundin bar- Ä 94.5 *j-n verfolgen* Desm. 102.19: poursuivre

سونماق sun- *ausstrecken, darbiehen* Radl. IV 762:

يای سونماق yay sun- Ä 83.1 *die Bögen / die Waffen niederlegen* 90.13:

سونه بورچين sona borčın B 451.17 *e-e Entenart* Radl. IV 538,  
vgl. بورچين = "(weibliche) Ente" Radl. IV 1666

سو → سوی

سويراماك söyrä-? Ä 313.16 *zerren etc.*, vgl. kasantat. сүйремак  
тащить, влачить Bud. I 650b; Syn.: → تارتماق tart-  
تارتدی ه سويرادی tarttı söyrädi Ä 313.16 *der zerrte an mir herum*;  
eher nicht: *j-n rütteln, (durch) schütteln?* Desm. 336.10: secouer)

سويسا Sivisä V 61.5 + 6 *Schweden*

سويماق soy- Ä 210.7 *schlachten* Bud. I 715a: рѣзать (животн.)

سيورغال → سويورغال

سيورغاماق → سويورغاماق

سويوق soyuq *dünn, schmal, fein* Z 529b, Radl. IV 535  
سويوق سفال ليق soyuq saqallıq B 38.5 *mit spärlichem Bartwuchs* Ba 45.9: sparse-bearded

P - P - P sih-mähädär B 213.20 *wer drei Monate lang fastet, und zwar:*  
*im Rägäb, Šä'bān und Rämāzān* Ba 218.16 + Fußn. 1

سياست A(P) siyāsät

1. *Hinrichtung*:

سياستقه ييتكورماك siyāsätqä yetkür- B 55.7 *hinrichten*;

Syn.: يساققه ييتكورماك yasaqqa yetkür- B 55.7

2. B 388.10 *Strafexpedition*

سياق A(P) siyāq *Finanzbuchhaltung*:

سياق علميني بيلور ایدی siyāq 'ilmini bilür edi B 34.20 *er verstand etwas von der Finanzbuchhaltung / war Experte in Steuersachen* Ba 41.19 f.: he was expert in revenue matters

سياق ليق A(P) - T siyāqlıq B 483.9 *regelmäßig*

سيچقان sičqan

1. Ä 82.2 *Maus*; osm. sıçan

2. B 445.8 lt. Ba 492.3 v.u.: squirrel / *Eichhörnchen*; lt. Fußn. 5 aber a. andere  
Möglichkeit: tree-mouse *Vandeleuria oleracea*

سير (١) A(P) säyr

1. *Landschaft* St. 715b: (u.a.): scene, landscape

2. *Klimazone*:

گرم سیر و سرد سیری gärm säyr vā sârd säyri B 200.5 *die heiße und die kalte Klimazone* Ba 202.8 v.u.: hot and cold districts

= گرم سیری و سرد سیری gärm säyri vā sârd säyri B 200.7 f. Ba 202.3 v.u.: hot and cold climates

= گرم سیر بیلہ سرد سیر gärm säyr bilä sârd säyr B 204.12 Ba 208.4: the hot and cold climates

گرم سیری میوه لاری gärm säyri mäyväläri B 206.19 *Früchte, die in der heißen Klimazone gedeihen*

سير (٢) Sir B 290.5 *der Syr-Darja (im Altertum Jaxartes)*

Syn.: سیحون سویی Säyhūn Suyı B 8.12

und سیحون دریاسی Säyhūn Däryāsı B 9.2

سير تینکزی Sir Teñizi Ä 291.14 f. *der Aral-See* Desm. 312.18: mer d'Aral

سير (٣) P sēr Gewichtseinheit: lt. St. 715b: 15 mişqāl, lt. Hinz 1 Vierzigstel Männ = 74,24 g (seit 1935 im Iran amtlich: 75 g)

سير (٤) säyr *Spaziergang, Spazierritt*:

سير قیلماق säyr qıl-

1. B 502.21 intr. *e-n Spazierritt machen, unternehmen*; vgl. P سیر کردن St. 715b

2. B 503.21 + 4 trans. *besichtigen*

سيرام Säyrām Kon. 27.440: Stadt bei Čimkend in Transoxanien, vgl. Desm. 379b

سیسار sīsār/siysār B 453.3 + 10, (Ba 503.1: siyāhsār, vgl. P سیه سار) St. 720a: crocodile

سیخ A sīḥ *Spieß, Pfahl*:

سیخقه اولتورغوزماق sīḥqā olturguz- B 335.15 *pfählen*

سیغماق (سیغار) und سیقمق sıq- (B 243.18: -ğar) *Platz finden*, Z 531c: "enthalten sein in"

Neg.: سیغماقماق sıqma- Ä 33.10 *keinen Platz haben / finden*

اون درویش بیر پلاس نینک یوزینه سیغار ایکی پادشاه بیر یوزیکا سیغماس

On dārvēš bir pālāsniñ yūzinā sıgar, ik(k)i pādšāh yer yüzigä sıg/qmas! Ä 81.11

*Zehn Derwische haben auf einer (einzigen) Derwischkutte Platz, zwei Herrscher haben (nebeneinander) auf der ganzen Erde keinen Platz!*

Desm. 88.Fußn. 3: Voyez le Gulistan de Sâdi.

Die Stelle im Gulistān des Sa'dī lautet (Sa'dī, Kullīyāt, Bombay 1335 / 1917, Seite



8, Zeile 8 und Gulistān, Berlin-Charlottenburg 1340, Seite 23, Zeile 13 f.):<sup>6</sup>

ده درویش در گلیمی بخشند و دو پادشاه در اقلیمی نگنجد.

Refl.: سیغینماق sığın- und سیقینماق sıq/ğın- *sich zurückziehen* Radl. IV 617 Nr. 3

سیقینماق bötağa sıq/ğın- B 367.13 *sich in die Büsche schlagen (hier: Tiger)*

Refl.-Kaus.: سیغیندورماق sığındur- B 539.13 *j-n veranlassen, sich zurückzuziehen*

سیقغوسیز sıqqusız *nicht aufnehmend etc.*:

اگرچه تیلکا آغیزغه سیقغوسیز قورقودیک واقعہ ایدی

sıqqusız qorqudek vāqı'ä edi B 495.9 *obwohl dieser Vorgang entsetzlich und für Zunge und Mund unaussprechlich war* Radl. IV 679 (diese Stelle zit.) Ba 543.15:

Although the terror of the occurrence was too great for words

سیقغوسیز → سیققوسیز

سیغماق → سیقماق

سیغینماق → سیقینماق

سیکرماک sekir- B 12.19 *springen* Z 532a, Radl. IV 442, vgl. kt. секир- Us. 220b

سیکریتمه sekritmä B 305.12 *plötzlicher Fall* Ba 311.6: sudden fall

سیلاماق sıla- Ä 42.10 *Ehre erweisen* Z 532b

فریه: T! semiz *fett* Radl. IV 510 (nicht tschagh.!), Z 532c nach LT 173.4: سیمیز

سیناماق → سیناشماق

سیناماق sina- *versuchen* Z 533a

Rez.: سیناشماق sinaš- Ä 87.10 *erproben, erfahren* Radl. IV 693

سینکل siñil Ä 215.15 *jüngere Schwester* Z 533a, Radl. IV 688, Shaw 131, Buḥ. 200 re:

ابلا، خواهر، کوچک همشیره، (!) اوخت

سینکل → سینکلی

سینکماک siñ-

1. *vertrocknen* Shaw 131

2. + 3 *versickern*:

سینکماک qumğa siñ- B 4.6 *im Sand versickern* Eck. 314b

سیماق sı- *zerbrechen trans.*

Refl.: سینماق sin-

<sup>6</sup> Die Auffindung der Stelle im persischen Original verdanke ich meiner Tochter Ingrid Elisabeth Hieb.

1. *zerbrechen intr.*

2. B 400.7 *abbrechen (Zahn)*

3. B 539.21 *bersten (Kanonen beim Schießen)* Radl. IV 692: + 629 f., Z 533a:

شکسته شدن, 575a, 573c/574a

4. بويى سينماق boynı sin- B 264.7 *sich das Genick brechen* Ba 270.9 v.u.: to break one's neck

Refl.-Kaus.: سيندورماق sindur- und سيندرماق Kon. 27.438 sindır- *brechen trans., zerbrechen trans.*

سيندورماق نى كونكلى B 502.10 köñlini sindur- + 2 *j-n entmutigen, mutlos machen*

سيمماق → سينماق

سينوق → سينوغ

سينوق B 60.16 und سينوغ B 244.9 sinuq *zerbrochen, beschädigt* Z 533b

چينى سينوغى činī sinuğı B 447.6 *zerbrochenes Porzellan*

سيورغال mong. Ä 94.9 und سويورغال soyurǵal *Ehrenkleid, Geschenk; Lehen*

Z 533b → 528c, vgl. Bleichst. 8.5: soyorxal (soyorxol): "Erlaubnis", "huldreiche Gewährung"; Radl. IV 536 f.: *Gnade(ngeschenk)*

سيورغاماق und سويورغاماق soyurǵa- V 69.7 *j-m e-e Gunst erweisen, j-n beschenken* Z 529b, Radl. IV 536

سيوكلوك sevıklük B 18.pu.

1. *geliebt*

2. *Liebe* Radl. IV 507:

سيوكلوك اوغلى sevıklük oğı B 257.9 *sein Lieblingssohn*

سيوماك (سيوار) süy- / sev- (-är) B 41.8 *lieben*

Refl.: سيمنماك süyü/in- / sevin- Kon. 12.152 *sich freuen*

سيونچى süyü/inč / sevünč Radl. IV 507, Z 528a dies. Ausspr. und سونچ sü/iyünči LT 181.3 v.u. f. und sevünči Radl. IV 507

1. B 557.17 *gute Nachricht, frohe Botschaft* Radl. IV 507 → 506

2. *das Geschenk, das der Überbringer e-r guten Nachricht bekommt* Z 533c nach

LT 181.3 v.u. f.: صلہ کہ خبرخوش شنیده بدهند

سيونچى سیکا كيلماك sü/iyünčisigä / sevinčisigä kel- + 2 *die gute Nachricht von etw. überbringen*

## ش

شأتو šatu *Leiter* Z 534b, Radl. IV 970:

شأتو قویماق šatu qoy- B 83.pu. *Leitern (an e-e Festungsmauer) anlegen*

شاخ P šāḥ *Ast, Zweig etc.*:

شاخ توتماق šāḥ tut- B 101.18 *Palisaden aufstellen / errichten* (plausible Vermutung Ba 110.Fußn. 1)

سو گزیرینی شاخ لار بیلہ بیرکیتماک su güzärini šāḥlar bilä berkit- B 248.15 *den Flussübergang mit Ästen verstopfen / verbarrikadieren*

شارک H šārāk B 446.18, 447.13 + 16 (2x) + 17 *Star (Vogel)*; Syn.: مینا Platts 717a (+ [مینا] 1108a)

شان A(P) (شأن) šān *Naturanlage, Naturell, Natur* St. 752b:

شانم دا بو ایماس کیم šānımda bu emäs kim B 188.2 *es liegt mir nicht / es ist nicht meine Art (zu tun)* Ba 190.15 f.: it is against my nature to do

شاهرخی šāhrūḥ(h)ī B 351.3 e-e Geldeinheit: lt. Ba 379.3 v.u. + Fußn.3 (nach Erskine) zu Bābürs Zeit: ca. "a shilling or eleven pence sterling"

شاید šāyād (P = 3. P. Pr. von شایستن)

1. + -ğay *vielleicht* Z 537c:

یبارکایلار ایردی شاید šāyād ... yibärgäylär erdi Ä 205.9 f. *vielleicht hätten sie geschickt*

قورتولغایمز شاید šāyād ... qurtulğaymız Ä 103.pu. f. *vielleicht könnten wir entkommen*

2. wohl (Adv.) = *ich glaube*:

شاید معلوم بولدی ایرکین Šāyād mä'lūm boldı erkin. *So war es wohl schon bekannt.*

3. Kardinalzahl(en) + شاید کیم šāyād kim *ungefähr, vielleicht, an die*:

شاید کیم ییتی سیکیز اون شاید کیم yet(t)i - sek(k)iz on B 341.15 *vielleicht sieben, acht oder zehn*

شایع بولماق A(P) - T šāyi' bol- B 336.16 *allgemeine Verbreitung finden, in allgemeinen Gebrauch kommen (Einrichtung; hier: Floß)*; dagegen osm. eher: "mündlich verbreitet werden"

شبخون P - P šābhūn *Nachtangriff, nächtlicher Überfall*:

شبخون کیلماک šābhūn kel- *e-n nächtlichen Überfall machen*, vgl. P شبخون آمدن St. 731a u. a.; osm. šābhūn sal- NR 1052a

شپره P šäpärä B 452.9 *Fledermaus* St. 733a

شتاب P šitāb (von P شتافتن) *vorschnell, voreilig, übereilt* Ba 104.7 v.u.: hasty

چاگیری صحبتی → شرب صحبتی

شرط A(P) šārṭ V 75.2 + 5 + 6 *Übereinkommen; Einschränkung* St. 741b; hier: *Zuwi-  
derhandeln, vertragswidrige Vorgangsweise;*

Syn.: → سبب

شرعی šārṭ:

بیر شرعی bir šārṭ B 7.2: Längenmaß in Turkestan: etwas mehr als 1 ½ englische Meilen (1 ½ engl. Meilen = 2.413,5 m), also ca. 2 ½ km Bud. I 666b, Ba 7.8: some two miles = mehr als 3 km!

بيله širkāt bilä B 321.18 *gemeinsam*

شریف A šārīf *vornehm, hochgestellt (Leute);* Ant.: → وضع

شست P šäst *der (aus Horn verfertigte) Daumenring der Bogenschützen* Z 544b, St. 743b

بادشاه šārīklik pādšāh B 268.2 (*zwei*) *Männer, die sich in e-e Herrschaft teilen* Ba 275.1: joint rulers

شعبه šü'bä B 352.3 *Clan* Ba 380.1

شغال P šägāl Ä 22.1, B 445.pu. et ult. *Schakal*

شغل قیلماق A(P) - T šügl qıl- (*ein Land*) *bewohnen, innehaben etc.* Ba 214.16: hold

شقدار A(P) - P šiq(q)dār

1. *Statthalter und Steuereinnehmer* St. 750a

2. B 420.10 *Festungskommandant; osm. dizdār*

شقدارلیق A(P) - P - T šiq(q)dārılıq B 491.20 *Amt des Statthalters und Steuereinnehmers*, vgl. P شقداری St. 750a

شقراق šıqırraq B 452.ult. *Grünspecht* Bud. I 669b: зеленый дятель

شکست P šikāst *Niederlage:*

شکست تاپماق šikkāst tap- B 41.18 *e-e Niederlage erleiden, besiegt werden*,  
vgl. P شکست یافتن St. 753b

شوكون → شکون

شلاين (۱) šalayın *Bratspieß* Radl. IV 962 und Z 549b, beide nach LT 184.10: سیخ

شلاين (۲) und شلاين P šälāyīn (statt: شلائين) *widerlich lästig, zudringlich* St. 757a;  
Vullers II 456b: شلائين

شلاينليق šälāyīnliq B 359.8 *widerlich lästiges / zudringliches Verhalten* Ba 386.12  
v.u. f.: much disgusting uproar

شلاينليق قىلماق šälāyīnliq qıl- B 392.22 *j-m zusetzen, sich j-m aufdrängen*

شلتير شلتير قىلماق šiltir šiltir qıl- Ä 310.10 *Lärm machen*, vgl. kt. шытыр-шытыр эт-  
Us. 326b

شماخى Šāmāḥī Ä 47.11 Stadt nw. von Baku, ehemals Hauptstadt der Provinz Širvān

شمايل A(P) šāmāyil

1. B 102.14 *Naturanlagen, gute / charakteristische Eigenschaften* Z 550ab,  
Ba 111.3: characteristics

2. B 27.4 *Gewohnheiten* Ba 33.15: habits

شمة P šämmä B 316.9 *ein wenig; kurz (beschreiben etc.)* Haim II 218 li.

شونقار → شنقار

شوخ لوق P - T šōḥluq B 45.12 f. *Witz, Scherz* Radl. IV 1026, Shaw 134: playfulness,  
idleness, distraction; *Übermut*, vgl. P شوخى St. 765a:

شوخ لوق قىليب šōḥluq qılıp Adv. B 45.17 f. *im Übermut (tun)*

شوخلوققه سالماق šōḥluqqa sal- B 572.pu. *j-m gestatten, sich zu vergnügen*

شوكون und شگون šügün *gutes Vorzeichen, gutes Omen* Radl. IV 1108, Bud. I 671a:

شگون توتماق šügün tut- B 327.8 *als gutes Vorzeichen ansehen* Ba 333.14: an  
omen we accepted

شگونى يخشى بولدى Šügüni yahşı boldı. B 597.14 *Das war ein gutes Vorzei-  
chen / Omen.*

شگونلاشماك šügünläš- B 508.15 (*für e-e bevorstehende Schlacht etc.*) *ein Vorzei-  
chen einholen* Ba 558.15: take an omen

شولچقلى şolçaqlı V 68.2 + 12 *derartig, solche*; vgl. Eck. 122: çağlıq/q Postp. "wie"  
شونداق şundaq:

1. Ä 93.15 *ebenso (leicht)*

2. Ä 200.15 *ein solcher, so* Radl. IV 1098b

شونقار und شنقار şunqar / şuñar? *Gerfalke, Jagdfalke, Falke* Radl. IV 1098:

شونقار بولماق şunqar bol- B 10.20 *das Zeitliche segnen*; ausführlicher:

شونقار بوليب اوچماقلىق بولماق šunqar bolup učmaqlıq bol- V 79.8 "als Falke (ins Paradies) fliegen / eingehen" (hier der Chan über den Qalğa)

شونقارچى → šunqarčı / šuñarčı? V 61.19 *Falkner*

سالماق → شهر

مشهور B 431.2 Syn.: شهرتى A(P) - A šühratī B 431.1 *berühmt*;

شهر سبز šähr-i säbz B 74.20 "die Grüne Stadt" = Kesch كش B 74.17 + 18: südlich von Samarkand, heute Шархисабз in Usbekistan, vgl. ĪA VI 600 s. v. KEŞ

شهرمىغ P - P B 451.pu. Ba 500.7: *Sarcidiornis melanonotus*, combduck or "nukta" *Höckerglanzente* Grzimek, *Vögel I* (1975) 314, abgebildet 317 Nr. 1

شيبه šiba

1. *e-e eigene Art Pfeil* Radl. IV 1088:

= شيبه اوقى šiba oqı B 161.4

2. *Pfeilhagel, Pfeilregen* Radl. IV 1088 (folgende Stelle zit.), PdC 378, Buḡ. 204 li.:

قالين شيبه اورماق qalın šiba ur- B 342.10 f. *e-n ganzen Pfeilhagel loslassen*

شير P + H (a. Urdu) šēr

P: 1. *Löwe* 2. *Tiger* H: 1. *Tiger* 2. *Löwe*

شير آبى P šēr-i ābī B 453.1 *Alligator* St. 772b

شيرالغه širalğa *Anteil an der Jagdbeute / am Raub* Radl. IV 1071 (die folgende Stelle zit.):

هر كيشى شيرالغه آلدی Här kiši širalğa aldı. B 350.18 *Jeder bekam seinen Anteil (hier: an der Jagdbeute).*

شيغال şığ aul B 353.12 Radl. IV 1067:

1. *Hofbeamter in Chiwa und Kokand* (könnte sich mit Ba 381.16: "chief-scribe" decken bzw. Ba 463.3 Fußn. 2: sehr ähnlich!)

2. *Speisenaufseher*

3. nach PdC 380: *Begleiter e-s Gesandten*

شيقا šayqa V 54.3 *Tschaike*, vgl. russ. чайка = "Möwe"

شيلان šēlān B 38.10 *Tafel e-s Herrschers* oder B 270.18: *seiner hohen Würden-träger* Bud. I 681b, St. 776b

پادشاه ليق شيلان pādšāhlıq šēlān Ä 210.7 *die Tafel e-s Herrschers*

## ص

صامصون → صاباق

صاحب حال A(P) - A(P) *şāhib-i ḥāl* Ä 157.ult. *wer das zweite Gesicht hat*

Desm. 167.1: avaient ... reçu le don de seconde vue

صاحب عذر بولماق *şāhib-i üzr bol-* B 528.15 *krank werden* Ba 585.2: fall ill

صاحبى *şāhibī* B 69.9: e-e besondere Weintraubensorte

Ba 77.5 + Fußn. 2: *şāhibī* (grape)

صاف *şāf* *aufrichtig, ehrlich*; auch osm., aber heute eher: "naiv":

بیر کیشی بيله صاف بولماق *bir kişi bilä şāf bol-* B 246.12 *j-m gegenüber aufrichtig sein, es mit j-m ehrlich meinen*

صالماق *şal-* + 4 *j-n* übergehen

بزنى صاليب *bizni şalıp* V 75.7 *über Unseren Kopf hinweg*

صامصون *şamşun* *Jagdhund* Z 563b, a. osm.:

صامصون صاباق (*şamşun şabaq* (< russ. *собака*) V 82.11 + 12 *dass*.

صبوحي A(P) *şābūhī* *Morgengetränk, das die Folgen e-s Rausches vertreiben soll*

Junker-Alavi 480a

قىلماق صبوحي *şābūhī qıl-* B 382.4 *ein solches Getränk zu sich nehmen*

(B 381.17 - 382.3 wird das Weingelage [چاغير صحبتى *çağır sühbāti* B 381.17] des Vortrages geschildert; vgl. P صبوحي کردن St. 781a)

صحبت A(P) *şühbāt* B 291.15 *gesellschaftliches Beisammensein* Ba 298.5 v.u.: social

gathering; meist aber: *Wein- oder Arrakgelage* = چاغير صحبتى

صحبت توتماق *şühbāt tut-* B 417.8 *ein Gelage abhalten / veranstalten, bei dem Arrak oder Wein getrunken wird*

صحرائى بولماق *şāhrāī bol-* B 456.1 *wild wachsen* Ba 505.5 v.u. f.: grows wild

صداق *şadaq* Ä 93.10, 254.8 *Köcher* Z 489a s. v. ساداق verschiedene Schreibarten

صداق باغلاغان *şadaq bağlağan* Ä 203.ult., 204.5, 259.15 "den Köcher festgebunden habend" *j-d, der das Mannesalter erreicht hat, im (vollen) Mannesalter*, vgl. dagegen Z 567a صدق باغلاماق / *şıdğ bağla-* "als rechtmäßigen Sohn anerkennen"

صداقلى *şadaqlı* Ä 318.6 *Bogenschütze*

صدر şädr B 272.2 Pl.: صدور şüdür B 274.2 (*Oberster*) Richter Ba 278.8 v.u.: Chief Justice

صدر → صدور

صدہ P şädä Ä 135.4 *Kommandeur von hundert Mann* St. 784b: A troop or company of a hundred men; vgl. die Bezeichnung des Kommandeurs sehr oft identisch mit der Bezeichnung der von ihm kommandierten Truppe

صلی A < lat. - P şirāt pūli *die Brücke Şirāt, d. h. die Brücke ins Paradies: in den muslimischen Traditionen als schmaler denn ein Haar und schärfer als ein Schwert beschrieben*, vgl. Hughs, Lexikon des Islam 679, Z 567c nach Quarante questions XVI; osm.: Pül-i Şirāt NR 942a

صرت Ausspr.? V 55.16 + 89.13 *ein Pelztier (zusammen mit Marder und Zobel genannt)*

صرفہ A(P) şärfä *Überfluss* St. 786a:

صرفہ بیلہ şärfä bilä B 43.10 *wählerisch, genau* Ba 50.ult.: choice

صف A(P) şäff *das Aufstellen der Truppen in Schlachtordnung* St. 787b:

صف باغلاماق A(P) şäff bağla- Ä 116.2 *die Truppen in Schlachtordnung aufstellen*; vgl. P صف بستن St. 787b (nebst Verbindungen mit 6 anderen Verben und dem Hinweis etc.!).

صلاح şälāḥ *richtig, in Ordnung etc.*:

1. -maqñ şälāḥ kör- *für richtig halten zu tun*:

ایلیک قوشماق نی صلاح کورمادیلار elik qoşmaqñ şälāḥ körmädilär B 108.8 *sie hielten es nicht für richtig, sich zusammenzutun*

2. -maqññ şälāḥın(ı) tap- *dass.*:

قاباماق نینک صلاحین تاپمای qabamaqññ şälāḥın tapmay B 108.13 *hielten es nicht für richtig, ... zu belagern*

Pass.: -maq şälāḥı tapıl-:

تاپیلمادی صلاحی şälāḥı tapılmadı B 336.12 *es schien nicht ratsam (zu tun)*

صلح کونه قیلماق A(P) - P (- T) şülḡünä qıl- B 337.5 *sich friedfertig zeigen, friedliche Absichten bekunden* Ba 343.12 v.u.: interpose words of peace

صورتی P şūrātī "hübsch" *Geliebte, Mätresse* Ba 595.6 v.u.: beauty

خاتونلارینی صورتیلارین ḡātūn/ḡatunlarını, şūrātīların B 536.14 *ihre (rechtmäßigen) Gattinnen, Mütter etc. und ihre Mätressen*

سوسار → صوصور



صوم şom V 53.8 *Rubel* Bud. I 713a; *Barren; massiv, gediegen (Gold, Silber)* Radl. IV 562

صياد A(P) şäyyād

1. B 372.12 *Vogelfänger, Vogelsteller* Ba 398.16: fowler
2. B 396.8 *Fischer*

صى سز şıysız *unaufrichtig*

Ant.: → صى لى şıylı

صى سزلىق şıysızlıq V 68.14 *Unaufrichtigkeit*

صى لاق şıyla- *ehren, bewirten etc.*

صى لى şıylı V 68.5 *aufrichtig, rechtschaffen* Bud. I 716b

## ض

ضایع قیلماق A(P) žāyi' qıl- B 133.2 *umbringen, töten*

Ba 140.pu.: kill

ضدانه معاش قیلماق A(P) židdānā mā'āš qıl- B 501.10 *eifersüchtig sein*

Ba 550.15: was jealous of him

ضرب اوروش A(P) žārb uruš *harter / erbitterter Kampf:*

ضرب اوروش بولماق žārb uruš bol- B 567.2 *es wird / wurde erbittert gekämpft*

Ba 636.4: the fight was hard

تیکورماک → ایت → ضرر

ضرور A(P) žārūr *nötig:*

ضرور تورور -maq žārūr turur *es ist nötig zu tun:*

Bu yerdä ik(k)isin bir ییردا ایکسین بیر قوشوب بیر آیتماق ضرور ایردی  
qoşup bir ayتماق žārūr erdi. Ä 180.3 *Wir mussten hier (diese beiden Kapitel) zu einem (einzigen) vereinigen.* Desm. 189.12 f.: Nous avons dû les (= ces deux chapitres) réunir ici en un seul; ...

ضرور دین Adv. žārūrdın Ä 118.12 *gezwungenermaßen*

ضعیفه A(P) žä'īfä Ä 38.1, 50.12 *Frau, Gattin* Z 586a

## ط

اوروق / اوروغ → طاروغ

تايماق tay- *ausgleiten, ausrutschen* Radl. III 766; Shaw 67 und Vám. 258a:

تايمای taymay V 55.10 et passim, تیمای *zuverlässig, standhaft, verlässlich*; für das Bild vgl.: österr. "ohne Ausrutscher"

تايمای تورماق taymay tur- + 6 V 55.10 + 11 *unverbrüchlich festhalten an 3*

طبع A(P) täb' B 34.20 *Anlage, Veranlagung, Charakter, Natur (e-s Menschen)*, Begabung

طبع نظمى بار ايدى täb' nāzmi bar edi B 38.22 *er hatte e-e dichterische Ader*

طتو tatu V 64.13, 69.14 *Friede, Freundschaft, Einigkeit, Bündnis etc.* Bud. I 721a:

تاتو Radl. III 906:

طبلېاز A(P) - P täbl-bāz *Kriegsgeschrei*; vgl. dagegen P: "Trommler" St. 809b

طبلېاز چالماق täbl-bāz čal- B 158.14 *ein Kriegsgeschrei erheben / ausstoßen*

طغای tağay B 10.11 und طغائی tağā' ? B 253.15, 383.ult. (nur orthograph. Variante

oder iranisierte Form?) *Onkel mütterlicherseits* Radl. III 795, *Oheim (älterer Bruder der Mutter)* Z 600b, vgl. osm.: dayı NR 276b

طناب A(P) tänāb

1. B 220.11 *ausgespannter Strick, Zeltstrick* Radl. III 824, Z 603a, St. 820a, vgl. P

طناب انداختن mit e-m Zeltstrick etc. *erdrosseln* St. 820a: to strangle, to bow-string

2. *langes Seil zur Landvermessung* St. 820a:

پایمايش طنابی päymäyiš tänābı B 584.1 *Messseil*

طنابی اورماق tänāb ur- B 562.8 *mit dem Messseil messen*, vgl. P طناب زدن Z 603a

یولنى طنابی اورماق B 584.1 yolnı tänāb ur- *den Weg vermessen*

طواف A tävāf *das Umkreisen / der Umlauf / die Umwanderung um e-n heiligen Gegenstand*:

1. *die Zeremonie der siebenmaligen Umkreisung der Kä'bä in Mekka*, vgl. Hwb. 743

2. *die Zeremonie der Umkreisung des Grabes e-s Heiligen oder e-s Vorfahren*

مزارینى طواف قیليب mazarını tävāf qılıp B 382.8 f., 590.13 *umkreiste sein Grab*

طور A(P) töür B 525.9, 548.pu. *gut, nützlich anmutig, wunderbar, großartig*

Bud. I 744a, PdC 383;

Ant.: → یمان

طورغینه یر *ṭöürğinä yer* B 533.13 *ein ziemlich gut geschützter Ort* Ba 590.ult.: a shut-in place (having lowish hills all round it) ?

طوری Adj. + Adv. *ṭöürī* B 169.12, 272.pu., 537.6 *sehr gut*; PdC 383: bon, beau  
B 269.13 / Ba 276.7: to perfection

اوقوماق *ṭöürī oqu-* B 452.19 *schön singen*

طوق دویم *ṭoq doym* V 82.16 (2x) "gesättigt" hier: *über und über mit Beute beladen*;  
+ V 84.13 f.

طولانی *ṭülānī längs*:

واقع بولوبتور طولی مشرق دین مغرب قه باقادر *ṭülānī vāqi' boluptur*,  
*ṭūli māšriqtin māğripqä baqadur erstreckt sich vom Osten nach Westen* B 198.11  
Ba 200.10 f.: has its greatest length from east to west

طوی *ṭoy Hochzeit* Radl. III 1141:

اولوق طوی قیلماق *uluq ṭoy qıl-* B 259.3 f. *große Hochzeit halten*

طویله A(P) *ṭävīlä* B 245.21 *großer Stall, Marstall* Wahrm. II 171b, St. 823a: stable

طیار A(P) *ṭäyyār vorbereitet, bereit* St. 823b

طیار قیلما *ṭäyyār qıl-* B 189.7, 534.12, 498.17 f. *bereitstellen*

مکمل قیلماق *ṭäyyār u mükämmäl qıl-* B 99.19 f. (*Ausrüstung*) *vervollständigen*

مکمل بولماق *ṭäyyār u mükämmäl bol-* B 424.1 *fertig / bereit sein*

طیماق *ṭaya-* V 75.5 Z 613a

1. *anlehnen, stützen*

2. *mit Gewalt aufhalten, hemmen, hindern*

## ظ

ظاهر A(P) zāhir *sichtbar, offensichtlich, klar* St. 824b:

ظاهر دا Adv. zāhirdä B 497.1 *offensichtlich*

ظاهر قيلماق zāhir qıl- Ä 134.7 (*öffentlich*) *bekanntgeben / bekannt machen, ver-lautbaren*

ظرافت A(P) zārāfāt (*geistreicher*) *Witz, Bonmot* Z 615a:

ظرافت قيلماق zārāfāt qıl- B 144.11 *e-n geistreichen Witz machen, ein Bonmot von sich geben*

ظفر A(P) zāfār *Sieg* St. 825b:

ظفرتا پماق zāfār tap- + 3 *j-n besiegen*:

ظفرتا پماق gänīmğä zāfār tap- B 540.18 *den Feind besiegen*

ظلم A(P) zülm *Bedrückung* St. 826b:

ظلم قيلغونچی zülm qılğunçı B 409.19 *Bedrucker*

## ع

A(P) عادت 'ādāt *Sitte, Brauch* St. 829a:

بورنغی عادتچه buringı 'ādātčä V 77.9 *nach altem Brauch*

A(P) عارض 'āriž *sich ereignend* St. 829a:

عارض بولماق 'āriž bol- + 3 (*e-e Krankheit*) *befällt j-n*:

مینینک انام قتلک نکار خانیم غه حصبه مرضی عارض بولدی meniñ anam Qut-

luq Nigār Hānımğa hāşbä märäzi 'āriž boldı B 242.12 f. *meine Mutter Qutluq*

Nigār Hānım wurde von den Masern / Röteln befallen

A(P) - T عاقل ليق 'āqıllıq Ä 182.8, 203.9 *klug*

A(P) عالم 'ālām *Welt*:

عالمدا مشهور 'älämdä mäşhūr Ä 183.14 *weltberühmt*; osm. dünyāğa mäşhur

A(P) عام 'ām(m) *allgemein* St. 832a:

عام کینکاش 'ām(m)-keñäş B 424.2 *Allgemeiner Rat, Großer Rat*

A(P) - T عامیلیق 'āmīliq B 323.19 *Ignoranz, Unkenntnis, Mangel an Kenntnissen*

A(P) Adv. عجایب 'äğāyib *sehr*;

عجایب اولوغ 'äğāyib uluq Ä 102.6 *sehr groß*

A(P) Adv. عجایب سیوماک 'äğāyib sev- Ä 114.16 *sehr gern haben*

عجایب و غرایب 'äğāyib ü gārāyib *sehr*:

بو خلق عجایب و غرایب قورقتی لار bu hālq 'äğāyib ü gārāyib qorqtılar Ä 100.ult.

*dieses / das Volk fürchtete sich sehr*

Syn.: → یخشی → عجب

عجب 'äğāb:

1. allgemein intensivierendes Attribut:

عجب آچلیق 'äğāb açlıq Ä 90.15 *verheerende Hungersnot*

عجب آجیقی کلب 'äğāb açığı kelip Ä 95.3 *er bekam einen furchtbaren Wutanfall*

*/ er geriet fürchterlich in Zorn*

عجب سوران 'äğāb sürän Ä 100.17 *fürchterliches / ohrenbetäubendes Kriegsgeschrei*

2. allgemein intensivierendes Adverb:

عجب مضبوط شهر 'äğāb mätzbüṭ şähär Ä 114.6 (*sehr*) *stark befestigte Stadt*

Syn.: → تنک

3. Attr.: *wunderbar*:

عجب سفر 'äğāb säfär Ä 324.8 *ein erstaunlicher Feldzug* Desm. 317.12

v.u. f.: une expédition vraiment étonnante

عجب کیشی 'äğāb kiši B 81.7 *ein großartiger Krieger* Ba 90.6 f.: a wonderful man

عجب زمانی 'äğāb zāmānē B 276.3 *eine wundervolle Zeit*

4. Adv. *wunderschön*:

عجب اراسته شهر 'äğāb ārāstā šāhrē B 72.ult. *eine wunderschön (geschmückt)e Stadt*

عجب مردانه 'äğāb mardānā B 78.ult. *erstaunlich kühn, tollkühn* Ba 88.1: wonder-fully bold ?

5. anderes:

عجب رسمی دور 'äğāb rāsmēdür B 435.10 *ist ungewöhnlich / nicht üblich, ist eine Ausnahme*

عذاب تارتماق A(P) (- T) 'āzāb tart- B 246.9 *Qualen erleiden*, vgl. P عذاب کشیدن St. 840a

عذر 'üzr A(P) 1. *Entschuldigung* 2. *Vorwand, Ausrede* St. 840ab:

P Sprichwort: عذرش بتر از کناه 'Üzrāš bātār āz gūnāh. B 119.14 *Die Ausrede (für ein Verbrechen / eine Schandtät) ist schlechter als das Verbrechen / die Schandtät (selber).*

عربیہ علمی 'Ärābīyā 'ülūmı B 276.14 *die 'Arabīya-Wissenschaften / die Wissenschaften, die das Klassische Arabisch betreffen, d. h. Grammatik und Rhetorik des Klassischen Arabisch* Ba 283. Fußn. 3 nach Erskine

عرض A(P) 'ärz *Darbietung etc.*:

عرضه ییتماک 'ärzgā yet- B 356.2 f. *vorgebracht / (ein)berichtet werden*

عرضه ییتکورماک کیم 'ärzgā yetkür- kim

1. B 84.4, 91.4 *vorbringen, darlegen, sagen*

2. B 356.2 f. *zu bedenken geben*

عرضداشت A(P) - P 'ärzdāšt "Bittschrift" d. h. allgemein: *das Schreiben eines Untergebenen an einen Vorgesetzten* St. 843b

Ant.: → عرضحال فرمان

عرضه داشت A(P) - P 'ärzādāšt Ä 197.5 *Bittschrift, Petition* Desm. 211.17: supplique, St. 844a: petition

عرضه داشت قیلماق 'ärzādāšt qıl- B 19.14 ca.: *untertänigst (ver)melden*

→ عرضداشت

عزا A(P) 'āzā *Trauer* St. 846b:

عزادین فارغ بولماق 'āzādın fārīg bol- Ä 170.2 f., 170.18, 171.2 f. *die Trauer beenden*

عزا توتماق 'āzā tut- B 208.6 *um e-n Toten / e-e Tote trauern* Z 628a Nr. 3

عزّت A(P) 'izzät

ياخشى عزّت قيلماق yahši 'izzät qıl- + 3 Ä 85.12 *j-m alle Ehre erweisen* Z 628a =  
köp 'izzät ü hürmät qıl- + 3

عزیمت A(P) 'äzīmät

1. *Vorsatz, Absicht, Entschluss* St. 848a:

بو عزیمت بيله B 37.8 bu 'äzīmät bilä *mit diesem Vorsatz, in dieser Absicht*

2. *Aufbruch, Abmarsch, Abreise* Z 628c / 629a:

عزیمت قيلماق 'äzīmät qıl- + Poss.-Suff. der 3. P. + Ortsname: *nach e-m Ort aufbrechen:*

لمغان عزیمتی قيلماق B 16.16 Lämğān 'äzīmāti qıl- *nach Lämğān aufbrechen*

خراسان عزیمتی قیللیپ ایدی B 185.20 Hürāsān 'äzīmāti qılılıp edi *wir brachen nach Chorasān auf*

عظیم الحدّ A - A 'äzīmü-l-ḥäd(d) Ä 160.4 *großmächtig, gewaltig etc.*

عقاقیر A 'äqāqır (Pl. von: عَقَّار) B 230.11 *vegetabilisches Heilmittel* Z 632c St. 857a  
und Ba 235.8 f.: aromatic roots

عقد 'äqd (*Partnerschafts*)vertrag St. 857b:

عقد قيلماق 'äqd qıl- + 4 B 333.14 *ein Mädchen heiraten* statt: عقد

نکاح قيلماق, vgl. P عقد بستن St. 857b

عقد قیللیپ 'äqd qılılı- + 3 *mit e-m Mann verheiratet werden:*

قاسم کوکلداشقه عقد قیللیدی Qāsim Kökaldäšqä 'äqd qılıldı B 336.11 *sie wurde mit Qāsim Kökaldäš verheiratet / vermählt, dem Qāsim Kökaldäš angetraut*

عکس فهلاماک A(P) - A(P) - T 'äks-i fähmlä- B 168.14 *missverstehen*

عکه 'äkkä B 452.6 *Elster* St. 861a

عَلَى حِدَةٍ 'älā-ḥiddätin: irrig für حِدَةٍ Z 637a *einzel*; osm. NR 43a: 'alā-ḥidä(tin)

آنغا علیجده بویوردیلارکیم aña 'älā-ḥid(d)ätin buyurdılar kim Ä 36.2 *den nahm er beiseite und sagte zu ihm*

علیشیر بیک نوائی 'Älī-Šēr Beg-i Nāvāī B 266.5 der berühmteste tschaghataische Dichter; vgl. Ba 271.8 - 272.5 v.u.

عمارَت A(P) 'imārät Ä 102.6 *Bau, Gebäude:*

عمارَت قيلماق 'imārät qıl- B 72.2, 198.14 *erbauen, errichten*; osm.: binā et-

سالماق Syn.: →

عمک Ausspr.? Ä 122.11 *Onkel väterlicherseits* Desm. 131.Fußn. 1, Buḡ. 207 li.: عمک



عهد A(P) 'ähd *Vertrag, Abmachung* St. 874a: عهدغه تورماماق 'ähdgä turma-  
B 485.10 *e-n Vertrag / e-e Abmachung nicht einhalten, e-n Vertrag / e-e Abma-  
chung brechen*

عهد 'ühdä *Verantwortung* St. 874a:  
عهد قيلماق 'ühdä qıl- + 3 (Person) + 4 B 245.17 *j-m die Verantwortung für etw.  
übertragen*

عيارليق A(P) - T 'äyyārılıq B 89.12 *Betrug, Prellerei*, vgl. P عياری St. 874b

عیب A(P) 'äyb Ä 208.6 *Mangel, Fehler, Defekt*  
Desm. 222.14: défaut, St. 875a: fault, defect

عيد هلالی A(P) 'īd-i hilālī B 385.15 f. "Fest des Neumondes" = عيد فطر: *das Fest  
am Ende des Fastenmonats Rāmāzān*

## غ

غافل A(P) ġāfil

1. *unvermutet, unerwartet, (ganz) plötzlich, (ganz) überraschend:*

غافل كيليب ġāfil kelip Adv. Ä 274.1

2. *achtlos, unachtsam:*

P غافل از اینجا رانده و از اینجا مانده Ġāfil āz īngā rāndā vā āz āngā māndā.

B 81.15 *Achtlos ließen wir uns diesen Platz entgleiten und verloren dadurch auch den zweiten!*

غافل ليق ġāfilliq *Achtlosigkeit:*

غافل ليق ته ġāfilliqtä B 88.pu., 155.20 f. *j-n (der nicht auf der Hut ist) überraschen und (etw.) unter Ausnutzung des Überraschungsmoments (tun)*

Ba 161.1 (wohl nicht ganz adäquat): suddenly

غالب ġālib:

1. Adj. *siegreich:*

غالب كيلماک ġālib kel- Ä 48.13, 235.8, 307.16 *siegen intr., die Oberhand gewinnen*

غالب قيلماق ġālib qil- + 4 Kon. 17.244 f. *j-m den Sieg verleihen (Gott)*

2. Adj. (+ -ġay edi) *wahrscheinlich;* vgl. das A osm. Adv. ġālibā:

غالب بو ایدی کیم ات بيله اوق اوچقاي ايديم Ġālib bu edi kim at bilä oq uċqay edim. B 581.7 f. *Wahrscheinlich wäre ich herabgeschleudert worden, wenn ich i Sattel geblieben wäre.*

غایتش A(P) - P ġāyätäš:

1. B 276.9 *schließlich (und endlich)*

2. B 61.4 *glücklicherweise*

3. B 451.10 (einschränkend): *nur (dass)*

غریچی ġarpiċi B 161.3 *Schildriemen* Radl. II 215

غرض A(P) ġärāž

1. + 6 *Absicht, Zweck:*

بو تیلماکتین غرض بو ایدی کیم bu tilämäktin ġärāž bu edi kim B 166.9 *Ziel und Zweck dieser Bitte war, (zu tun) / mit dieser Bitte beabsichtigte er, (zu tun)*

2. *kurz und gut;* Z 646c: = الحاصل:

غرض مغول دنیادا هیچ قالمادی Ġärāž: Moġol dūnyāda hēč qalmadı. Ä 31.12 *Kurz und gut: Es gab keine Mongolen mehr! Desm. 30.5 v.u. f.: En un mot, il ne resta plus de Mogols au monde.*

قرغاول → غرغاول

غرق A(P) gār(ä)q *das Eintauchen, Untertauchen, Sinken, Versinken:*

غرق بولماق gārāq-i 'ärāq bol- B 373.20 *in Schweiß gebadet sein*

غرמپای P- P gārm-pāy B 451.17 *eine Entenart* Ba 500.3: spotted-billed duck =

*Fleckschnabelente* *Anas poecilorhyncha* Grzimek, Vögel I (1975): 250, 306 Abb.

Tafel IV Nr. 5, 498

غره A(P) gūrrā B 357.11 *et passim der erste Tag des (Mond)monats; Ant.: → سلخ*

غریب A(P)

1. Adv. gārīb *äußerst* (bei negativen Ausdrücken):

غریب بد هأت ایدی B 257.21 gārīb bād hä'ät edi *er war äußerst unansehnlich / sah sehr hässlich aus* Ba 262.20 f.: he was ... of wretchedly bad aspect

2. Adj. *groß, bemerkenswert* (ebenfalls bei negativen Ausdrücken):

غریب مغایرت و منافرت gārīb mūgāyārāt ü münāfārāt B 472.19 *abgrundtiefe Abneigung und Feindseligkeit* Ba 523.5 f. remarkable dislike and hostility

غزو (غزوی) A(P) gūzu/ū (B 527.5: gāzvi) *Glaubenskampf, Kampf gegen die Ungläubigen*

غلبه A(P) gäläbā:

1. *viel, in großen Mengen*

چاغیری هم غلبه بولور čagırı hām gäläbā bolur B 209.2 *auch Trauben gibt es (dort) in rauhen Mengen*

2. *viel, oft:*

قوش غلبه سالور ایدی quš gäläbā salur edi B 28.4 *er ritt oft zur Vogelbeize*

3. + Plural: *viele:*

غلبه قوشلار gäläbā qušlar B 216.ult. *sehr viele Vögel*

ایلچی لار باردیلار و کیلدیلار gäläbā elčilär bardılar vä keldilär B 62.2 *viele Gesandte kamen und gingen*

غلط A(P) gälät *Fehler, falsch:*

غوغائی تو شماک gälät göügäi tüş- B 326.13 *falscher Alarm wird gegeben*

Ba 332.13 f.: a false alarm being given

غلطك P gälṭäk *Rad* St. 892b

غلطكليك P - T gälṭäklik B 508.3 *mit Rädern (versehen)* Ba 557.4 v.u.: wheeled

غم A(P) gām(m) *Kummer, Sorge:*

غم ییماک gām(m) ye- Ä 21.14 *Sorgetragen für, sich rüsten für:*

گم یمانکیز gām(m) yemāñiz! B 178.pu. *seid unbesorgt!*

غنچه چی P - T B 14.11 und غنچاچی B 19.1 gončači *Konkubine* Z 651b, Bud. I 777a

یاو → جاو → غنیم A(P) gānīm B 321.13 *Feind* St. 897a; Syn.: → جاو

غوغا A(P) göügä *Tumult etc.*:

غلط غوغا gälät göügä B 426.13 *falscher Alarm* Ba 471.3 v.u.: false alarm

غول T? göl *Zentrum, Kampftruppe im Zentrum, Elitetruppe des Herrschers* Z 652a, Bud. I 777a; Syn.: قلب (aber lt. B 328.7 / Ba 334.21 mit differenzierter Bedeutung)

غول کیشی سی gōl kišisi B 196.7 *die Elitetruppen im Zentrum bzw. die Leibwache des Herrschers*

قوما B 19.1 und غومه B 42.1 goma *Konkubine* Z 652a, Radl. II 667:

غوما → غومه

غونچاچی → غنچه چی

غیبت A(P) gäybät *das Abwesendsein, die Verborgenheit etc.* St. 899b

غیبت قیلماق gäybät qıl- + 4 + کیم j-n zu *Unrecht beschuldigen, dass*

غیر A(P) gäyr *nicht*:

مینینک قاشیمدا ایکاندا و غیرمینینک قاشیمدا ایکاندا meniñ qaşımda ekändä vä gäyr meniñ qaşımda ekändä B 244.18 f. *zu der Zeit, als er in meinen Diensten stand, und zu der Zeit, als er nicht in meinen Diensten stand* Ba 248.16 f.: both while [he was] in my service and not in mine

غیر مکرر gäyr-i mükärrär B 220.12. 449.11 *einmalig* Ba 225.1 und 497.9 v.u.: unique

غیرقراق gırqıra- B 367.9 *brüllen (Tiger)* Bud. I 778a (*Löwe*): غیرقراق-!, vgl. Radl. II 1616 osm. gırğır- "schwirren, lärmern, tönen" (vom Flügelschlag der Vögel)

## ف

فارغ A(P) fāriḡ *frei* St. 903b:

فارغ بولماق fāriḡ bol- + 6 (*mit e-r Arbeit etc.*) *fertig sein*

نمازدين فارغ بولغاندين سونك nāmāzdın fāriḡ bolḡandın soñ Ä 282.13 *als er mit dem Gebet fertig war / als er das Gebet beendet hatte / als er zu Ende gebetet hatte*

فالىز P fālēz Ä 247.18 *Melonenfeld* St. 905a

فترات A(P) fätärät *Zeitspanne* St. 907a, Pl.: فتارات fätärāt Z 657a

بوفترات ته bü fätärätta B 88.17 *zu dieser Zeit*

فراغت A(P)

1. Adv. fārāḡät Ä 78.11, 89.7 *in Ruhe, ungestört, unangefochten*; Desm. 85.3: paisiblement = *friedlich*; Ä 202.3 eher: *bequem*

فراغت اولتورماق fārāḡät oltur- Ä 230.9 *in Frieden leben / herrschen*

2. Subst. B 142.8 + 9 + 11 *Sorgenfreiheit, Ruhe, ungestörtes Dasein*

فراغت بيله fārāḡät bilä B 305.1, 376.20 *bequem (Platz finden)*

Ant.: مشقت mäšäqqät B 142.11

فرمان → فرامين

فرست A(P) fürṣät *Zeit*:

اوشول فرست ته ušol fürṣättä B 32.20 *zu dieser Zeit*

اندك فرصتي St. 919 در اندك فرصت دا ändäk fürṣättä Ä 171.pu. *in kurzer Zeit*, vgl. P

بو ياريخ دا bu fürṣättä B 261.2 = بو فرصت ته bu tārīḡtä B 261.11 *zu dieser Zeit*

فرمان P färmān, davon A Plural: fārāmīn فرمان

1. *Befehl*

2. B 577.12 *Mitteilung e-r hochgestellten Persönlichkeit*; vgl. P فرمودن statt کردن oder ساختن sowie osm. buyur- statt et- oder eylā- in phraseologischen Verben, wenn das Subjekt eine hochgestellte Persönlichkeit - im Osm. meist den Großherrscher – bezeichnet.

فرمان قيلماق färmān qil- + 3 (Person) + -ḡay B 534.11 *j-m befehlen, etw. zu tun*

فرنكي firä/ingī B 342.5 *Muskete*, eventuell auch: *kleine Kanone* Bud. I 785a: bei B *Feuerwaffe*: у Баб. въ значенія огнестрѣльнаго орудія

فرود P fä/irōd *schlecht* St. 923b, Z 664b:

فرودراق آت fä/irōdraḡ at B 121.12 *ein ziemlich schlechtes / minderwertiges Pferd*

فصيل A(P) fäṣīl B 68.8 *Wall, Schutz-, Brustwehr (e-r Festung)*

فعل A(P) fi'l *Arbeitspensum:*

كچيك fi'li kičik Ä 239.5 *sie waren nicht überlastet, sie hatten nicht viel zu tun*

فقير A(P) fäqīr Ä 208.8 et passim: Selbstbezeichnung des Verfassers: *meine Wenigkeit* + Verb in der 1. P. Sing.

فقيّر fäqīr(-nihād) Ä 234.10 *sanft* Desm. 251.10: doux, St. 935b: meek, subdued

فلانجه A(P) fülānğa Kon. 25.399 *so und so viel* Kon.(Übers.): столько-то

فلك A(P) fälāk *Himmelskugel, Firmament*

اوركولكاندين سونك fälāk nečä ürkülgändin soñ Ä 212.12 "nachdem sich die Himmelskugel ein paar Mal herumgedreht hatte" = *nach ein paar Jahren*

اوركولكاندين سونك fälāk bir nečä ürkülgändin soñ Ä 229.14

اوركولدي (ييل) fälāk yinä bir nečä (yıl) ürküldi Ä 230.9 *wieder waren ein paar Jahre vergangen*

فواره ليق جاه A(P) - T - P fävvārāliq čāh B 554.8 f. *Springbrunnen* Z 671c

قوشاق A(P) fūṭā Ä 295.16 *Gürtel* Buḥ. 211 re.: = قوشاق

boynığa fūṭā sal- Ä 299.1

فيروز P fērōz *siegreich:*

fērōz-i ğäng bolma- B 258.10 (milit.) *keine Fortüne haben*

فيلقوس Filiqos griech. Φίλιππος *Philipp von Makedonien, der Vater Alexanders des Großen*, daher: اسکندر فيلقوس Iskändär-i Filiqos B 17.14 *Alexander, der Sohn des Philipp(os)*

## ق

قآآن Qa'an: in Ä der höchste Herrschertitel; der Qa'an steht über dem Haqan, dieser über dem 'Ämīr (und dieser über dem Volk). Eine Definition findet sich in Ä 164.7 ff. / Desm. 173.6 ff. Der Titel wird in Ä auch proleptisch gebraucht: *der spätere ...* Ä 103.9 et passim. Die Unterscheidung zwischen Qa'an und Hān entspricht der zwischen mong. ЧАГАН (XAAH) und XAH, vgl. Lessing 906b und 926b f., mit einer einzigen Ausnahme: Čeñiz Hān!

قبال → قابال

قبالماق → قابالماق

قبتال → قابتال

A(P) qābiz *j-d*, *der von etw. Besitz ergreift* St. 946a:

قابض بولماق qābiz bol- + 3 B 434.15, 435.5 + 7 *sich e-r Stadt / e-s Landes / e-s Gebietes bemächtigen*

P qābū *Gelegenheit* St. 946a: chance, opportunity:

قابودا کیلکان ایش نی تقصیر قیلماڭیز qābūda kelgān išni täqşir qılmañız!  
*lasst euch diese Gelegenheit nicht entgehen!*

Spruchwort:

قابوداğını qapmasa, qarıguča qayğurur. B 108.10 *Wer eine Gelegenheit nicht beim Schopf packt, der wird es bis ins (hohe) Alter bereuen.* = tschagh. Darauf folgt der sinngemäß entsprechende P Doppelvers: کاره‌ارا بوقت باید جست کار بی وقت سست باشد سست B 108.11 *Die Dinge muss man stets zuzeiten tun, Versäumnis lässt den Mann auch nicht im Alter ruh'n.*

قابو → qap- *erfassen, ergreifen, erhaschen etc.* = osm.: قاپماق

قاتراماق qatra-

1. *eilen, schnell laufen* Radl. II 297, *sich beeilen* Z 675c

2. *schnelle Gangart einschlagen (Pferde):*

قاترار مڭالی قالمايدور qatrar mǧālı qalmaydur B 350.8 *(die Pferde) hatten nicht mehr die Kraft, eine schnelle Gangart einzuschlagen*

قاتراب Adv. qatrap B 508.8 *im Galopp*

3. + 3 B 38.13 *auf etw. ganz versessen sein* Ba 45.17: he must have been hard set on (hawking)

قاتلا V 82.2, B 10.3 qatla *Mal* Z 675c, Eck. 108 = Nr. 54 h.

قاتلانماق qatlan- B 26.9 *sich anstrengen* Z 676a

قاتلیش B 190.19 und قاتیلیش B 345.7 qatılış *Zusammenfluss*

قاتماق (۱) qat-

1. *begleiten* Z 676a nach LT 40.ult. - 41.1: داخل کردن و آمیختن
2. + → تون (۲) "die Finsternis begleiten" = *in der Finsternis (weiter)reiten*
3. *antreffen* → Pass.

Pass.: قاتلماق qatıl-

1. *zugefügt werden* Z 676a nach LT 41.1 f.: داخل و همراه شدن
2. B 208.13 + 3 *einmünden / fließen in* 4 (*Nebenfluss in einen größeren Fluss*)
3. *angetroffen werden*:

قايدا قاتیلورلارینی صاحب وقوف کیشی دین ایشیتیب ایتیب ییبارسونلار  
qayda qatılurlarını şāhib-i vüqūf kişidin işitip aytıp yibärsünlär B 410.4 f. *sie sollten  
von Leuten, die es wussten, herausbekommen, wo man sie antreffen könne, und  
die Auskunft einberichten*

قاتماق (۲) qat- B 108.5, 309.15 *fest / hart werden* Radl. II 277 f. Ba 116. Fußn. 7

قاتناماق → قاتناماق

قاتناماق qatna- 1. *kochen, wimmeln*; 2. *hin und her gehen* Radl. II 296 f.

Kaus.: قاتناماق qatnat- V 59.8 *fortschicken*; [dagegen] Shaw 140 qatınat- to  
cause to travel repeatedly

قاتیق → قاتیغ:

قاتیغ qatığa:

1. Ä 16.4 et passim + 2 *zu j-m hin, neben j-n*
2. Ä 76.10 *ganz und gar, sehr etc.* Z 676b قاتیغ / قاتیغ:  
قاتیغ qatığa Ä 76.10 *gänzlich unbekümmert / ahnungslos*

قتق: Ä 254.2 qatıq und Ä 105.6 قتیق, قاتیغ, قاتیق

1. Adj. *fest, hart*:

قتق qatıq Ä 254.1 f. *in weltlichen Belangen hatte er eine feste Hand*

قاتیق qatıq zälzälä B 340.13 *schweres Erdbeben* Ba 367.4: violent earthquake

قاتیق qatıq ön B 454.5 *starker Lärm* Ba 503.9 f.: harsh noise

2. Adv. *sehr etc.* Syn.: محکم mühkäm und قاتیغ qatığa; auch mit محکم gekoppelt:

قاتیق qatıq sauq edi B 107.17 *es war bitterkalt*

قاتیق qatıq açılانıp Ä 105.6 *wurde sehr / überaus zornig*



قاتماق → قاتيلماق

قاتيليش qatılıš

1. *Einmündung e-s Flusses in e-n anderen*

2. *Zusammenfluss (zweier Flüsse):*

ایکی ik(k)i su qatılışdın B 591.7 *von dort, wo die beiden Flüsse zusammenfließen*

قاچار qačar

1. B 330.16 *Wange, Backe; vorstehender Teil e-r Backe* Radl. II 335 f.

2. B 37.20 *After* Ba 44.8 v.u.: vent, PdC 394: vertèbre inférieure; von Radl. II 335 f. diese Stelle zit., mit *Wange* übersetzt und obige Übers. abgelehnt!

قاچان qačan Ä 285.6 *wann* Eck. 117 = Nr. 64c

قاچقون qačqun Ä 329.pu. *Flüchtling* Z 676c

قدغن → قاداغان

قاداماق qada- *festnageln* Z 677ab, Radl. II 306 f.

قار qar *Schnee*:

قار توشماق qar tüš- B 205.12 f. = قار ياغماق qar yağ- B 205.18 (letzteres wie osm.) *es schneit*

قار اوکسوماق qar öksü- B 205.12 *es taut*

قاراچو und قاراچی qarači, قاراچی und قاراچی qaraču:

1. *Zigeuner* Z 677c

2. B 264.13 (*in den Chanaten*) *Titel der höchsten Würdenträger*

قارپاماق qarpa- Ä 226.10 *aufheben, nehmen* (?)

قارت (۱) qart *alt*

قارت (۲) qart B 117.3 *bösartiges Geschwür* Z 678a nach LT 187.9 f.: از قرحه که بسیار بد می باشد

قارچه qarča B 449.pü. *e-e Gattung kleiner schwarzer Falken* Bud. II 9b nach Vám. 310b

قارچیغای qarčığa, قارچوغا qarčuğa und B 357.13: Ä 218.5:

قارچیغای qarčığay *Falke / Geier / Habicht* Z 678b, Bud. II 9b, also wohl allgemein: *Beizvogel*

قارچیغای سالماق qarčığay sal- Ä 218.5 *den Falken fliegen lassen, auf die Falkenjagd gehen*

قارچیغاچی qarçığaçı V 89.6 *Falkner*

قارچیغا → قارچیغای

قارغاماق qarğa- Ä 41.8 *verwünschen, verfluchen* Z 676a nach LT 44.5 f:

دعای بد کردن

قارلوغاچ qarlugač B 452.16 *Schwalbe* Radl. II 198; osm. qırlangıç

قاری (۱) und Ä 35.ult. قری qarı ( d a s Wort für:) *alt* Z 680a

1. auf das Lebensalter bezogen:

قاریلاری qarıları Ä 101.8 *die Alten (e-r Stadt), die alten Leute*; osm. yaşlı, 'ihtiyār

2. auf die Dauer e-r (menschlichen) Beziehung bezogen:

قاری یاغی qarı yağı B 433.13 *alter Feind* = قری دشمن qarı düşmān Ä 74.15 f., 79.15

قاری (۲) und Ä 244.15 قری qarı B 7.4 et passim *die Elle der Baumeister* Z 680a

("to") nach LT 205.12 f.: پیر و بازو بازو Ba 219.8: yard (= 0,914 m); *Spanne, Armeslänge (von der Schulter bis zu den Fingerspitzen)*; lt. Radl. II 167 = russ.

локоть = 50cm!

قاریلاماق qarılma- *nach Ellen / Armlängen* (قاری (۲) qarı) *messen*:

قاریلاپ سات- B 441.12 *nach Ellen verkaufen* Radl. II 186 (diese Stelle zit.)

قارılıق qarılıq Ä 186.8 *das (hohe) Alter* Z 680a:

قارılıغی bilä B 409.6 *trotz seines (hohen) Alters*

قاریماق qarı- Ber. 4.4. *alt werden* Z 680a nach LT 41.10 - 12: u. a. پیر کردیدن

قارین V 56.18 und قارن V 83.3 qarın *ein Pelztier?*

قازغان qazğan B 326.12 *das Erworbene / was j-d erworben hat* Ba 332.12: hoards

قازغانماق qazğan- *erwerben* Radl. II 384; osm. qazan-

قازناق qaznaqlıq B 484.2 *mit Skulpturarbeiten geschmückt* Radl. II 385 (diese Stelle zit.)

قازی qazı Ä 205.pu. *Wurst aus Pferdefleisch* Z 680c

قاشقا qaşqa B 157.6 *die Blässe auf der Stirn e-s Pferdes* Radl. II 395

قاطع A(P) qāṭi' "schneidend", "schlagend (Beweis)", "endgültig" etc. ungefähr syn. A مبین:

نص قاطع nāṣṣ-i qāṭi' B 292.1 *göttlich inspirierter Text, göttliche Offenbarung*

Ba 299.1: has Divine authority

قاق qaq *getrocknet, gedörrt (Früchte, Fleisch)* Z 682b, Radl. II 56 f.:

قاق گوشت qaq gōšt B 493.14 + 15 *Dörrfleisch*

قاقاس qaqas B 142.15 *Weg abseits der Hauptroute* PdC 407.1: qui sort du chemin, Radl. II 60 dass. nach PdC; kann auch mit راق -raq verbunden werden.

قاقدورماق qaqtur- (*Geld*) *prägen (lassen)*:

سگه نی اوز آ تیغه قاقدوردی sikkäni öz atığa qaqturđ Ä *er ließ Geld auf seinen (eigenen) Namen prägen*

خطبه و سگه نی اوز آ تیغه قیلدی ħütbä vü sikkäni öz atığa qıldı Ä 160.pu. f. *er ließ seinen Namen (im Freitagsgebet zuerst) nennen und Geld auf seinen Namen prägen* (die beiden Vorrechte e-s Souveräns in islamischen Ländern)

قالا qala V 72.8: Substandardschreibung (und Substandardausspr.) für A (P):

قلعه qäl'ä *Festung*

قالاماق qala- B 399.15 *anhäufen, aufhäufen* Radl. II 226

قلای → قالای

قالتاغای qaltağay *falsch, unecht, nachgemacht; Betrug* Radl. II 259

قالتاغایلیق qaltağaylıq *Faulheit, Trägheit, Nachlässigkeit, Zaghaftigkeit* Bud. II 22a: лѣность, нерадѣніе, трусоватость:

قالتاغایلیغی بارایدی qaltağaylığı bar edi B 23.4 *er ließ in seinen Bemühungen (stark) nach* Bud. II 22a (diese Stelle zit.)

قالھا qalħa: Substandardform von قالھا qalġa:

انی قالخانۍ قیلیب ایردی anı qalħanı qılıp erdi Ä 239.pu. *er machte / ernannte ihn zu seinem Qalġa*: Desm. 256.ult. wohl irrig: qâlkhân oder beeinflusst von dem darauf folgenden Wortspiel

قالخا → قالخان

قال (قالور) qal- (B 534.19: qalur) *bleiben etc.* wie osm.:

1. B 590.14, V 78.7 (*auf dem Marsch bzw. beim Ritt*) *zurückbleiben, hinten bleiben*:

2. *bleiben bei, stehen zu, sich halten an etc.*:

آنت شرط سز قرداشمزده قالادر Ant, šarṭ Siz qardaşımızda qaladır. ca. = *Ihr, Mein Bruder, haltet Euch weder an einen Eid noch an eine Bedingung! / habt (Euren) Eid gebrochen und (Unsere) Bedingung nicht erfüllt!*

3. *verneint + 6 nicht bleiben bei, sich (weiter) entfernen von*:

ایمدی آیتاتورغان سوزومیزدین قالماغالینک imdi aytaturğan sözümüzün qal-

mağalıñ! *aber jetzt wollen wir nicht weiter von unserem Thema abschweifen!*

Desm. 222.1 f.: Mais ne nous écartons pas plus longtemps de notre sujet.

قالنق qalıñ und قالین (۲) qalıñ Ä 229.pu. lt. Bud. II 25a *das Geld für die Brautwerbung, Heiratsvermittlung*, lt. Radl. II 241 f. + 248, Z 684b *das Kaufgeld, das der Vater für die Tochter erhält*

قالین (۱) qalıñ *viele, zahlreich(e)* + Subst. im Sing. Z 684b:

قالین چریک qalıñ čerik B 25.1 *viele Krieger; großes / zahlreiches Heer*

قالین آت و تیوه qalıñ at vā tevā B 25.2 *viele Pferde und Kamele*

قالین کیشی qalıñ kiši B 59.12 *viele Leute*

قالین (۲) qalıñ → قالنق

قالینق qalıñ Ä 295.4 *steil (Ufer)* Desm. 315.ult.: escarpé

قالینق qalıñlıq Ä 58.5, قالین لیق und قالینق لیق

1. *Braut* Z 684b, Radl. II 248

2. *Verlobung* Z 684b, Radl. II 248

3. *die Übersendung der Brautgeschenke* Z 684b

قالینق لیق qalıñlıq qıl- + 4 (Mädchen) + 3 (Mann) B 111.9 *ein Mädchen mit ei-m Mann verloben* Radl. II 248 (diese Stelle zit.)

قان qan *Blut* wie osm.:

قانینق باغیشلاماق qanını bağıšla- + 3 *j-m das Leben schenken / j-n begnadigen*; osm. ğāzāsını 'afvet-, quşūrunu bağıšla-, 'āmān ver-

قانداغی qandağı B 125.8 *irgendein-, "ein dahergelaufener"*

قانق lt. Bud. II 28a: qanıq, lt. Z 685c und Kon.: qanq *Karren, Leiterwagen*

قانکشار qañšar *die gegenüberliegende Seite* PdC 410 (à) l'opposite, Buḥ. 223 li. dass.:

هر قانکشار بیله här qol vā här qañšar bilä B 335.11 *jedes Tal hinunter und auf der anderen Seite wieder hinauf*

قانلی qanlı *Feind*:

قانلینق تیب "qanlıñ" tep Ä 223.8 (*Sie übergaben ihm den Gefangenen*.) "Der gehört dir!"

قانلیق qanlıq B 254.13 *Bluträcher*: an dieser Stelle eindeutig, daher auch Ba 258.ult.:

Avenger of blood; Radl. II 121 und Bud. II 26b / 27a nur: *j-d, der Blutschuld auf sich geladen hat / der Mörder etc.*

قانلىقلار يىغە تاپشورولدى qanlıqlarına tapşurıldı B 400.12 wurde den Bluträ-  
chern übergeben / ausgeliefert

قانماق qan- reichlich / in genügendem Maße geschehen:

قانپ qanıp Adv. B 525.11 + 12 reichlich / in genügendem Maße Radl. II 107 f.  
(diese Stelle zit.)

قانۇن (۱) qānūn Gesetz etc.

قانۇن (۲) qānūn Hackbrett

قانۇننى چال- qānūnnı çal- B 272.3 auf dem Hackbrett spielen Z 686a

قاورداق B 305.1 und qaurdaq geschmortes Fleisch Z 687a, Radl. II 471:  
Braten, gebratenes Fleisch

قاوغۇن qauğun Verfolgung Z 686c

قاوغۇنچى qauğunçı B 105.3 Verfolger Z 686c

قاولاماق → قاولاتماق

قاؤولاماق qaulamaq B 116.20 verfolgen Z 687a nach LT 39.6 f.: تعاقب کردن  
Kaus.: قاولاتماق qaulat- B 116.17 verfolgen lassen

قاوماق qaumaq Ä 246.6 verfolgen Z 687a:

سونىقۇندىن قاوماق soñqundın qau- Ä 98.15 und آرتىندىن قاوماق artındın qau-  
Ä 110.pu. j-n verfolgen

قاياش qayaş Verwandter; Familie, Angehörige Bud. II 31a, Radl. II 92:  
اوروق قاياش uruq qayaş B 83.14 die ganze Familie Z 687b

قايان B 173.13 und قاين B 174.3 qayan, قاينىغە B 108.7 und قاينىغە B 174.12 qa-  
yanga wohin Eck. 117 = Nr. 64c

قايتا qayta Adv. wieder Z 687b, Bud, II 31b:

قايتا بېرماق qayta ber- Ä 237.12 zurückgeben

قايتا يېبارماق qayta yibär- Ä 202.ult. und 242.6 zurückschicken, abweisen, ent-  
lassen Desm. 223.2: congédier

قايتا قايتا qayta qayta V 72.9, 78.6 (immer und) immer wieder, zu wiederholten  
Malen

قايتارماق qaytar- erwidern, seinerseits das Gleiche tun Z 687:

سىلاب قايتاردى silap qaytardı Ä 42.10 (der Chan) seinerseits erwies (ihm) alle Ehren  
→ يوز

قايتماق qayt-

1. zurückkehren Z 687bc

2. werden:

tüš qaytıp edi kim B 94.16 *es war Mittag geworden, bis ...*

قايرماق → قايماق

qay- und قايماق qayı- *sich biegen, e-e Schwenkung machen etc.* Z 688ab + 689a

Kaus.: قايرماق qayır- *beugen, biegen etc.* Radl. II 95

Kaus.-Pass.: قايريلماق qayrıl- B 141.17 *sich umdrehen*; Radl. II 96: *abbiegen, ablassen*

قايريلماق → قايماق

قائين qayın:

qayın ini B 301.4 *der jüngere Bruder oder Neffe der Gattin* Radl. II 12

قايماق → قايماق

qabarčuğ/qıan- B 107.19 *anschwellen* Z 689b; osm.: "Blasen bekommen"

qabal Belagerung

qabal qıl- Ä 119.18 *belagern, einschließen*

qabal tart- B 67.9 *e-r Belagerung standhalten*

Syn.: → قالداریق تارتماق

Refl.: qabal- Ä 101.1 *sich einschließen*

qaba- Ä 20.10 *einschließen, belagern* Z 674a; osm.: qapa-

Syn.: قاصره قيلماق mühāşärä qıl- B 215.11, 252.7

qaban Saubär, Eber Z 674b, Desm. 269.7; sanglier

qaptal B 232.pu. lt. Radl. II 427 *die Seitenbretter des Sattels, die an die Seiten des Reittieres gelegt werden* (als kirk. bezeichnet), lt. Bud. II 36b → 2b *die Flanken des Pferdes, die der Reiter mit den Beinen umfasst* Ba 237.12 v.u.: saddle-flap (= große Satteltasche) + 253.Fußn. 2

A (P) qäbz Besitz:

qäbzidä bol- + 2 B 434.8 *im Besitz e-s Gebietes / Landes sein*

قبال → قبل

A(P) - P - T? qabaldārliq Belagerung:

qabaldārliq tart- B 252.11 *e-r Belagerung standhalten*

Syn.: → قالداریق تارتماق

قاتیق → قتل

قتل A(P) qätl *Tötung*

قتل غه بارماق qätlgä bar- B 343.2 *getötet werden*; B 567.7: *in der Schlacht fallen*

قتل عام A(P) - A(P) qätl-i 'ām(m) *Massaker* Syn.: → قرغین

قتل عام قیلماق qätl-i 'ām(m) qıl- *massakrieren, niedermetzeln, niedermachen*:

قتل عام خلیقینی qätl-i 'ām(m) qılıp Ä 88.9 *er massakrierte die ganze Bevölkerung (der Stadt)*

قتل عام قیلیب qätl-i 'ām(m) qılıp Ä 88.14 f. *machte sein Heer bis zum letzten Mann nieder*

قتل عام بولماق qätl-i 'ām(m) bol- Ä 138.17 *niedergemetzelt werden*

قتی qatı *hart, erbittert (Kampf)*:

قتی و اوزاق اوروش qatı vā uzaq uruš Ä 73.13 *ein harter / erbitterter und langer Kampf*

قچان qačan *wann* Eck. 117 = Nr. 64c

هیچ قچان / هیچ hēč / hēč qačan + Negation *nie(mals)*

قچرجی q.č.rči Ä 85.9, 119.14 *Führer* engl. / franz. guide Z 692c nach PdC 417; Buḥ. 227 re.: *Eseltreiber etc.*

قچقورماق qıčqur- 116.7 und قچقیرماق qıčqır- Ä 61.13 *schreien* Z 726b

قدغه → قدغن

قدغه qadağa und قدغن qadağan

1. *Eile*:

قدغه بیله qadağa bilä B 556.5 und قدغن بیله qadağan bilä B 489.4 *in aller Eile*  
PdC 417: en toute hâte Ba 622.6: with great speed

2. *strenger Befehl, strenges Verbot* Radl. II 310 nach Buḥ. 215 re., Bud. II 42a:  
запрещение = Verbot

قدم A(P) qädäm *Fuß*:

قدم اورماق qädäm ur- B 68.9 *abschreiten (um zu messen)*

قدم کاه A(P) - P qädämgäh B 199.4 *durch den Fußabdruck e-s Heiligen geheiligter Ort* Ba 201. Fußn. 4

قرا (۱) qara

1. Ä 244.12: *Heer* Desm. 261.pu.: armée; PdC 395: gens qui suivent

2. *Leute (auch weibliche Personen)*:

کیشی قراسی kiši qarası B 263.4 Ba 269.12: various people

3. Radl II 141: *Vieh* → کله

قرا (۲) qara Ä 272.11 *aus der Ferne nur undeutlich erkennbare dunkle Gestalt*;  
osm.: qaraltı

قرا (۳) qara *niedrig, einfach* → قرايماق

قاراچی قراچی → und قراچو

قارا يemiş qara yemiş B 206.21 *Dattelpflaume* → املوك

قاراچی qaraçı V 49.8 *Titel der Bek der obersten Adelsgeschlechter der Krim, dann auch der dem Chan nahestehenden Personen; zur Unterscheidung von anderen wurden die Bek-Qaraçı der Krim manchmal اولوغ قراچی Uluq Qaraçı genannt.*  
Bud. II 45ab

قارار A(P) qārār *der rechte Zustand*:

قاراریغا کيلماق qārārıǵa kel- B 141.18 *(nach e-m Unfall etc.) wieder s-n alten Zustand erreichen*

قرا سو → سو

قراق qıraq (B 552.15: -ǵı) *Ufer* Radl. II 861

قرا قرم Qaraqorum Ä 139.13 Z 696a

قرا قویلوک ترکمان لار Qaraqoyluq Türkmänlär B 255.19 *die Turkmenen vom Schwarzen Hammel*; osm.: Qara Qoyunlular

قارالماق qarala- B 177.20 *Ausschau (oder: Wache) halten* Ba 181.12 v.u.: keep watch, Shaw 141: to look frequently or carefully

قراماق qara- Ä 34.6 *et passim sehen; schauen, beobachten* Z 678a

قارانغو qarañu / qarañgu:

1. Adj. *finster*:

قارانغو کیچه لارده qarañu / qarañgu kečälärdä B 221.1 *in den finsternen Nächten*

2. Subst. *Finsternis*:

قارانغودا qarañuda / qarañguda B 221.2 *in der Finsternis*

قراول qaraul *Wache, Späher, Kundschafter*

قراول سالماق qaraul sal- Ä 227.2 *Wachen aufstellen*



قراوللوق qaraulluq:

قراول لوق قيلماق qaraulluq qıl- B 172.11 *Ausschau halten*

قرا يمان qara yaman (synonymes Hendiadyoin) Ä 307.18 et passim *das einfache Volk, die einfachen Leute, die unteren Schichten des Volkes* Z 699a (يمان Syn. von يمان);

Ant.: → یخشی

قارچیغا → قرچیغای

قیرغاول qırğaul *Fasan* Radl. II 864, Bud. II 102b, Z 727a; osm.: sülün

قرغین qırğın Ä 126.16 *Gemetzel, Blutbad* Z 697c

Syn.: → قتل عام

قرقره qarqara B 220.11 *e-e Reiherart* Radl. II 190 (diese Stelle zit.), Ba 224. Fußn. 7: egret ardea gazetta (!) (von dem die Aigretten stammen). Gemeint ist der *Seidenreiher* (*Egretta garzetta*), von dem der ungarische Vogelforscher Sterbetz schreibt, dass seine Federn sowohl den ungarischen Edelleuten als auch den Türken (Osmanen) als kostbarer Kopfschmuck dienten. Vgl. Grzimek, Vögel I (1975) 191, abgebildet S. 197, Abb. 5.

قرقره اوتاغہ سی qarqara otağası B 254.5 f. *Aigrette aus Reiherfedern*

قره ییغاچ qara yıgač B 137.ult. *Ulme, Rüster* Ba 144.14 v.u.: elm; osm.: qara ağaç

قاری → قری

قریة qüräyāt: Pl.Pl. von A قریة

قاریات و قریاتی Kābül vilāyāt u qüräyātı B 574.5 et passim *Umgebung* Ba 646.8 f.: Kābul and its neighbouring countries

قرینتاش qarintaš Ä 38.1, 200.12 *Verwandter*

قرنتاشلیق qarintašlıq Ä 43.10 *Verwandtschaft (abstr.)*:

یک(ک)یسینیñ biri birinä hēč سى نینک بیرى بیرینه هیچ قرینتاشلیقى بولماس qarintašlığı bolmas Ä 43.9 f. *zwischen den beiden besteht keinerlei Verwandtschaft*

قزاق qazaq mehrere verschiedene Bedeutungen, vgl. Radl. II 364 – 366

1. *Räuber, Plünderer etc.*:

اوغرى بيله قزاق oğrı bilä qazaq B 573.7 *Räuber und Diebe*

2. B 59.9 *Kundschafter, Späher* Ba 66.7: scouting braves

قزاقلىق qazaqlıq B 16.21, 21.4 *Streiferei, Guerilla-Krieg, Wegelagerei* Z 680b Ba  
21.8 v.u. f.: guerilla expedition

قزان qazan *Mörser, kurze Kanone* Radl. II 368:

قزان قورماق qazan qur- B 51.17 *mit Kanonen / Mörsern beschießen* Radl. II 368

قزان ارابه سی qazan arabası B 442.3 *Mörser-Lafette*

قزان قويماق qazan qoy- B 487.17 + 19 + 20 *Kanonen gießen*

قزان قويى qazan qoyı Ä 210.8 "Kesselschaf": *für die Tafel des Herrschers abzuliefernde Schafe* (im Text erklärt)

قستاماق und قیستاماق qısta- Ä 146.8 *in die Enge treiben* Z 728a

قسمت qismät

Ä 112.13, 126.6: قسمت قیلماق qismät qıl- + 3 *unter 4 verteilen / aufteilen*, vgl. P  
قسمت کردن St. 970a

قصاص A(P) qışāş *Vergeltung durch Blutrache*:

قصاص يیتکورماک qışāş yetkür- + 4 B 400.12 *an j-m Vergeltung durch Blutrache ausführen*

قصد A(P) qäşd *Anschlag* Z 702c:

قصدی مقامیدا بولماق qäşdi mäqāmıda bol- + 2 (Prät.: boldı) B 113.9 f. *gegen j-n e-n Anschlag planen*

قصة A(P) qışşä (u.a.): *Unglück, Unfall* St. 972b:

هیچ قصه یوقتور hēç qışşä yoqtur B 495.2 *es ist nichts geschehen / passiert*  
Ba 543.9: no harm has been done → القصه

قضا A(P) qäzä *Gebet, das zu bestimmten Zeiten zu wiederholen ist* St. 974b

قضاآلار qäzälar B 11.18 *die vorgeschriebenen Gebete, die zu verrichten man verhindert war und die man daher nachholen* قیلماق tāmām qıl- *muss* Ba  
15.Fußn. 2, St.974b: قضای عمری etc.

قطب A(P) qüṭb *Nordpol* St. 976b

قطب طرفی qüṭb ṭäräfi Ä 208.5 *Norden* Desm. 222.10: nord

قول qul Ä 58.11: gelegentliche, in Eigennamen aber häufige Schreibung für: قل

قلا qäla? V 54.6 + 18: Substandardschreibung für: قلعه

قلاش qalaš *elend, hilflos, ohne Mittel zum Lebensunterhalt* Radl. II 232:

قلاش و مفلوک qalaš u mäflük B 192.10 *armselig und elend*

قلاشلىق A(P) - T qalaşlıq *Elend, Not*:

قلاشلىق تارتماق qalaşlıq tart- B 151.13 *Not leiden*

قلاق qulaq *Ohr*:

قلاق سالماق qulaq sal- + 3 Ä 254.3 *j-m zuhören*; osm.: qulaq as-

قالتين mong. qaltın B 483.5 *warm* Z 706c nach PdC 419: قَلْتَيْن (diese Stelle zit.)

قۇلزۇم دىرياسى Qūlzūm Däryāsı *das Kaspische Meer*; osm.: Hāzar Deñizi = Kaspisches Meer; Baḥr-i Qulzūm = Rotes Meer!)

قلعه كيرليك A(P) - P - T qäl'ägīrlīk *Einnahme e-r Festung*:

قلعه كيرليك اسبابى qäl'ägīrlīk 'āsībā B 479.ult., 534.123 *Belagerungsgerät, eigentl.: Gerät zur Einnahme e-r Festung*; vgl. osm. Özön 416b nach Naīmā: "alet-i kal'agir"

قلماق mong. Qalmaq *Kalmücke(n)*:

قلماق قىيىبە Qalmaq ġebā B 366.14 *e-e Art Panzer / Harnisch nach Art der Kalmücken* Z 708a

قله A qül(l)ä B 5.12 *der Gipfel e-s Berges* Z 706c: قلە كوه

قما quma Ä 26.14 *Konkubine, Nebenfrau* Z 708b → 721c

Ant.: → خاتون (آدمى)

قنچورغە qanġurgā Ä 239.2 (mit einem Dutzend Schreib- und Sprechvarianten!) *der Riemen hinter dem Sattel zum Anbinden leichter Sachen* Radl. II 130

قونالغە → قنلغە

قواق qavaq Kon. 8.90 *Strauch* Kon.Übers.: кустарник, Bud. II 67b, vgl. dagegen osm. qavaq = Pappel

قوالماق und B 94.pu.: quala- *verjagen, vertreiben* Radl. II 886

قوبوز qobuz *die Kobus, ein Seiteninstrument, (eine Art) Geige mit nur einer Saite; im Russischen e-e Art Gitarre* Radl. II 662, vgl. russ. кобыз(ъ), Pawlowski I 554b  
قوبوزى qopuzī B 359.1 *Kobus-Spieler*

قوبە qoba *dick, korpulent* Radl. II 657

قوبە يوزلوك qoba yūzlūk B 11.11 *mit fleischigem Gesicht* Ba 14.6 v.u.: fleshy faced + Fußn. 4

قوپماق (قوپار) qop- (B 58.17: qopar)

1. B 27.13, B 266.1 + 2 *aufstehen, sich erheben* Z 711c nach LT 40.2: بر خاستن

2. B 160.4 *schnell aufstehen, aufspringen etc.*

3. B 314.10 *von e-m Ort aufbrechen*

Kaus.: قوپارماق qopar-

1. B 51.20 *(wieder) aufbauen*

2. B 522.3 *(Schädelpyramide) errichten*

Kaus.Pass.: قوپاريلماق qoparıl- B 537.2 *(Schädelpyramide) errichtet werden*

قوپماق → قوپارماق

قوپماق → قوپاريلماق

قوت qut *Seele, Leben; Glück* Z 712a, erklärt Ä 40.15

قوتاس qotas B 438.2 *Jak* Radl. II 608, Bud. II 70ab

قوتان qotan B 220.11 *Pelikan* Radl. II 607 (diese Stelle zit.) Ba 224, Fußn. 8 abwegig

قوتماق → قوتقارماق

قوتماق qut- *bleiben, verweilen* Z 712b nach LT 38.ult.: ماندن, Radl. II 990 f.

Pass.: قوتولماق qutul- B 11.ult. et passim, 388.7, Ä 152.5 et passim, قوتلماق

qutıl- Z 712b nach LT خلاص شدن und قورتولماق qurtul- Kon. 17.255, Ä 208.4, 324.17 *gerettet werden, sich retten, "davonkommen"*

PdC 423 قوتولمق qutul- 1. *errettet werden, sich retten* 2. *glücklich sein: être déli-vré, sauvé; fini; être heureux, d. h. Vermengung mit قوت qut Glück, osm.: qurtar-*

Kaus.: قوتقارماق qutqar- Ä 197.15 *verschonen etc.:*

قوتقارماق baş qutqar- V 59.5 f. *seinen Kopf retten*

verneint: قوتقارماماق qutqarma- + 4 *j-n nicht entkommen lassen:*

قوتقارمانك tutuñ, qutqarmañ! Ä 170.7 *nehmt (ihn) gefangen, lasst (ihn)*

*nicht entkommen!*, vgl. osm. Na'īmā IV 108.2: قوماك بو خائلىرى qomañ bu

hā'inlāri! *lasst diese Verräter / Schurken nicht entkommen!* (und die vollkommen abwegige Übersetzung von Thomas ed. Itzkowitz 1972.8 + 55 (Anm. 15)

قوچ qoç *Widder, Schafbock* Radl. II 615 f.

قوچقار uruš qoçi Syn.: → قوچقار

قوچقار uruš qoçi bol-

قوچقار uruš qoçi bolmañ! B 409.4 "seid keine Kampfwidder" = *lasst euch auf keinen Kampf ein!* Ba 453.11 v.u. f.: Do not join battle

قوچقار qoçqar

1. B 255.3 *Zuchtwidder*

2. B 563.17 *Kampfwidder* Ba 259.17 auch zu B 255.17: fighting-ram

Syn.: → اوروش قوچی

3. Ä 747.14 *der große wilde Schafbock* Z 712c nach LT 189.ult. / 190.2:

كوسفند شاخدار = "der horntragende Widder"

قوچماق quč- *in die Arme nehmen / schließen, umarmen* Radl. II 1007, Z 713a nach

LT 41.7 f. در بغل گرفتن

Rez.: قوچوشماق qučuš- B 324.11 *einander umarmen / in die Arme schließen*

Radl. II 1010, Z 713a

قوچماق → قوچوشماق

قوچین qučīn (qučīn?) B 20.13 *die zweite Klasse der Einwohner von Kaschgar: die*

*Kriegerklasse* Radl. II 1010 nach Bud. II 72a, dieser nach Haft lqīm, Z 713b nach

Vullers II 747b

قودوق → قودق

قودلاق Ä 202.3 und قودالاق qudalaq *e-e Art leichter Wagen* Radl. II 1000, Z 713b

قودوق Ä 250.12, 178.2 und قودق qoduq

1. Ä 250.12, 178.2 : *Brunnen* Z 713c nach LT 195.8: چاه, Desm. 230.8:

puīt(s), Bud. II 72b: колодец, родникъ (letzteres: "Quelle")

2. Ä 207.14 *Land-, Sommerhaus* Z 713c: *Kastell, Schloss(?)* [? in Z]

قوده quda Ä 78.7

1. *durch Heirat verwandter Stamm* Z 713b

2. *Freund, Genosse* Radl. II 998

قور qur B 399.2 *Waffe* Radl. II 918

قور بیکی qur begi *Waffenmeister* Ba 251.19: master-armourer, Syn.: → قورچی

قور بیکی لیک qur begilik B 247.ult. *Amt des Waffenmeisters*

قوتماق → قوتولماق

قورچاق qurčaq Ä 11.3 *Abbild* Z 714b: *Brustbild; Puppe (Nachbildung e-s Menschen)* Desm. 10.15: poupée

قورچی qurči

1. Ä 244.7 *Bewaffneter, Krieger* Z 714b, Bud. II 73a = سلاحدار

2. B 238.9 *Waffenmeister* Ba 242.19: armourer, St. 994a: keeper of the armoury

Syn.: → قور بیکی

قورغان qurġan

1. B 7.14 *der befestigte, von Mauern umgebene Teil einer Stadt / die Alt-/Innenstadt*
2. B 8.18, 340.14 + 15 *Fort, Festung* Syn.: → قلعه B 340.17

قورقونچ qorqunč Subst. Ä 201.14 *Angst, Furcht, Schrecken* Bud. II 76b; vgl. osm.

qorqunč = Adj. *furchtbar, schrecklich*; osm. qorqu = Subst. *Angst etc.* NR 675a:

قورقونچ بيرماك qorqunč ber- Ä 101.4 *j-m Angst einjagen, Furcht einflößen, j-n in Angst (und Schrecken) versetzen* Desm. 109.12: *effrayer*

قورقونچندين qorqunčindin Ä 120.1 *aus Angst, vor lauter Angst =*

قورقونچ دين qorqunčtin B 221.2; vgl. osm. n u r : qorqusundan;

mit dem Casus indefinitus:

اوزبك قورقونچندين Özbek qorqunčindin Ä 201.14 *aus Angst vor den Usbeken,*

تنبل قورقونچي Tāmbāl qorqunčidin B 155.22 *aus Angst vor Tāmbāl*

قورقونچلوق qorqunčluq Adj. *furchtsam, ängstlich* Radl. II 566; osm. qorqaq

قورقونچلوق بولماق qorqunčluq bol- + 6 Ä 115.6 f. *sich vor 3 fürchten*

قورماق qur- *trocknen (intr.), trocken werden*; osm. quru-; osm. qur = "aufstellen" etc.:

سو قورغاندين سونكرا su qurġandin soñra Ber. 3.3 f. *nachdem das Wasser = das Land wieder trocken (geworden) war*

قوروق → قوروغ

قوروق Ä 106.17 und قوروغ B 137.ult. quruq *trocken* Z 716a; osm. quru

قورولتاي mong. qurultay:

1. *(Rats)versammlung* Z 715b

2. *versammelt = gesamt, ganz*:

بو قورولتاي چريك بirlän bu qurultay čerik birlän *mit dem gesamten Heer*

Desm. 96.9: *avec toute son armée*

قوزغاماق qozġa-

1. *bewegen, in Bewegung setzen, von der Stelle fortbewegen* Radl. II 632

2. *sich bewegen, fortlaufen etc.* Z 716c nach LT 41.4 f.: وكا ويدن

آميختن und VL: رميدن

Pass.: قوزغالماق qozġal- *sich bewegen, auseinanderlaufen* Radl. II 633, Z 716c

Rez. des Pass.: قوزغاليشماق qozġalıš- B 349.4 *allgemein im Aufruhr, in Bewegung sein* Radl. II 634, Z 716c: "sich mengen"

قوش (۱) qoš

1. Ä 18, 330.12 *Zelt, Haus*

2. Ä 209.2 *Lager* Z 717b, (*Heer*)*lager, Gruppe von Personen, die in e-m Teil der Wüste zusammenleben (adapt.)* Vām. 318

قوشلى قوشىغە كىتماك qoşlı qoşığa ket- Ä 134.pu. (ca.:) *zu den Seinen zurück-kehren*, vgl. osm. yerlü yerinä

قوش بىكى qoş begi B 271.18. Ä 261.3 *hoher Beamter*

1. *Majordomus, Hausmeier* Shaw 156: Lord of the Household, Ba 27.8.Fußn. 3: a high official ...

2. *Chef des Beamtenzirkels e-s Fürsten, Premierminister* Z 717b

3. in Bucharā der Erste Minister Radl. II 636

قوش (۲) qoş *Paar, Gefährte, Begleiter etc.:*

قوش آت qoş at Ä 217.15 *Beipferd (e-s reitenden Boten, auf das er umsteigt, um in unvermindertem Tempo weiterreiten zu können)*, vgl. osm. čatal at und qoş at ÖTS I 898a und III 2756a (letzteres im Osm. mit spezieller Bedeutung: "Hakaniñ yanındaki yedek at")

قوش (۳) quş

1. *Vogel*

2. *Falke*

3. (allgemein) *Beizvogel*

قوش سالماق quş sal-

B 28.4 *mit dem Falken / Beizvogel jagen*; B 106.3: + 3 *den Falken / Beizvogel auf (ein Wild) fliegen lassen*

قوش توتار كيشى quş tutar kişi B 216.15 f. *Vogelfänger*

قوش (۴) quwuş und قویش quwiş Ä 7.5, 19.9 + 10, *hohl* Shaw 156:

قوش اغاچ quwuş ağaç Kon. 19.287 *hohler Baum*

قوشماق → قوشتورماق

قوشماق (قوشار) qoş- (B 500.14: qoşar) *beigeben* Shaw 156: to put together

→ ايليك

Pass.: قوشولماق qoşul-

1. B 289.8: *zu j-m stoßen, sich j-m anschließen; insbesondere zum Hauptheer stoßen*: Ä 328.17

+ bilä B 502.17 *sich j-m anschließen, mit j-m zusammenarbeiten*

2. Ä 44.3: *einmünden (Nebenfluss)*

Kaus.: قوشتورماق qoştur- *vereinigen, verbinden* Shaw 156: to cause to join, to cause to unite

قول قوشتورماق qol qoštur- Ä 200.9 *die Arme über der Brust kreuzen*  
Desm. 214.9 v.u.: croiser les mains (!) sur sa poitrine; dieselbe Wendung Ä 212.4  
übersetzt Desm. 334.6 v.u. jedoch korrekt: avec les bras croisés sur sa poitrine

قوشچی ليق quščılıq B 60.11 *Falkenjagd, Vogelbeize*

قوشلاق qušlaq B 220.3 *Jagdgebiet für Flugwild*

قوشناشلىق qošnašlıq Ä 194.2 *Wahrsagerei*, vgl. Radl. II 643 f.: قوشناچ  
qošnač und Z 718a + قوشاناچ mit wohl irriger Ausspr. qušanač *Wahrsager*  
قوشناشلىق قىلماق qošnašlıq qıl- Ä 194.2 *Wahrsagerei betreiben*

قوشوق qošuq B 20.9 *Lied* Z 718ab, Bud. II 81b

قوشماق → قوشولماق

قوغونچى qoğunçı B 428.pu., Ä 311.15 *wer mit der Verfolgung flüchtiger Feinde be-*  
*auftragt ist*, gl. Radl. II 517: qoğuçu

قول (۱) qol

1. *Hand*, osm.: äl

قولون يوقارى قىلماق qolun yuqarı qıl- Ä 73.13 *(Gott) verleiht j-m den Sieg*

قوللار توشماق qoluna tüş- + 2 Ä 223.17 *j-m in die Hände fallen*

قول ساقماق qol soq- Ä 191.2 *sich einschalten, dazwischen treten*,

vgl. osm. äl soq- NR 334b → (۱) ايليك

قول قويماق qol qoy- + 3 Ä 321.13 *über j-n herfallen* Desm. 344.6 v.u.: faire main  
basse sur quelqu'un

اگر قولونكىدىن كىلسە ägär qoluñdın kelsä Ä 224.15 *wenn du kannst*

Desm. 241.2 f.: si tu le peux

قول سالماق qol sal- B 581.9 *schwimmen* Radl. II 583, vgl. P دست انداختن

St. 519b: to swim (modern allerdings "sich über j-n lustig machen" Junker 311b)  
und Ba 655. Fußn.

Syn.: → (۱) ايليك

2. *Arm* → قول قوشتورماق

3. *die Beine e-s Vierbeiners; wobei speziell: قول ايكي ik(k)i qol B 442.13 die Vor-*  
*derbeine e-s Vierbeiners;*

Ant.: بوت → بوت ايكي

4. B 581.9 (2x) + 10 *Schwimmstoß (d. i. die Bewegung mit den Armen)*

قول (۲) qol *breites, offenes Tal (zwischen Bergen), Ebene* Shaw 157

كەڭ قول keñ qol B 175.1 + 4 *breites Tal* Ba 179.11 + 15: broad valley

سوسىز قول susız qol B 230.1 *wasserlose Ebene* Ba 234.9 v.u.: waterless plain



قول (۳) qul, im Substandard immer wieder und bei mit qul zusammengesetzten Eigennamen auch im Standard häufig defektive Schreibung: قل محمدقلي Mühäm-mädqulı Ä 312.8, aber Ä 312.7 auch sonst: قل دين و قراجيندين كشي قالماسون quldın vā qaraçı(n)dın kişi qalmasun *niemand soll zurückbleiben - weder ein Sklave noch ein hoher Würdenträger*

قولاق qulaq *Ohr*

قولاق سالماق qulaq sal- + 3 (*e-r Rede*) *Gehör schenken*, vgl. P انداختن گوش St. 1103a:

قولاق سالور ایدی qulaq salur edi B 141.7 *er hätte dem Friedensangebot wohl kaum Gehör geschenkt*

قوالاماق → قولاماق

قولان qulan

1. B 219.ult. *der Wildesel* Z 720b und Radl. II 974 nach LT 201.9 f.: کور خر
2. *das Kulan (ein Wildpferd)* Radl. II 974
3. *Füllen, das noch trinkt, insbesondere Esselfüllen* Z 720b

قولتقا V 56.19, 76.1 (2x), 80.3, 81.15, 82.8, 91.6 und قولتقه V 68.15, 71.10 qoltqa "erbetene" = geforderte (!) Zusätze zum Schutzzoll und den Zusätzen (bölük) Karaim. 369b: кьолткъа: мољба, просьба = "inständige Bitte, Anliegen / Gesuch" (!)

قولداماق qolda- B 163.4 *die Hand / den Arm reichen, helfen, stützen; führen, leiten* Z 721a nach LT 41.pu. f.: دستکيري کردن eligidin qolda- B 163.4 *j-n stützen, indem man ihn bei der Hand / beim Arm nimmt*

قوللوق (قوللوقی) qulluq (-ğı) *Dienst* Radl. II 986

قوللوقینی قبول قیلماق qulluğın qābūl qıl- + 2 B 156.2 *j-n als Herrn / Herrscher anerkennen, e-m Herrscher dienen wollen, bereit sein, e-m Herrscher zu dienen* قوللوققه کیلماق qulluqqa kel- B 476.18 *in den Dienst (e-s Herrschers) treten*

قوللوقچی qulluqçı B 233.17 *Knecht etc.* Z 720a

قولماق → قوماق

قومیرسقه qomırsqa Kon. 4.4 *Ameise* Radl. II 669 + qomursa 671; osm.: qarınğa

قومغان qumğan Radl. II 1049 f.: *Wasserkanne, Wasserkrug* Bud. II 93b: *Krug*

قومغانچی qumğançı V 91.7 *für die Wasserkrüge zuständiger Hofangestellter*

قونالغە B 583.11 und قنلغە B574.16 qonalğa *Nachtquartier, Nachtherberge, Unterkunft* Bud. II 66b → 96a: ночле́гъ, Буѣ. 240 li.

قونالماق qonal- *übernachten* Radl. II 538; osm. qonaqla-

قونان qonan und قونان يىلقى qonan yıldı Ä 44.6 *dreijähriges Pferd* Z 722c

قويماق / قوماق → قونماق

قوياق qoyaq Ä 55.4 *Panzerhemd* Z 724a, Bud. II 98a: -u-, Shaw 321: -o-

ساوقلى qoyaqlı Ä 318.12 *Gepanzerter, Geharnischter*, vgl. → قوياقلى

قويانك qoyañ *die Sehnen an der Seite*:

قويانك تشويشى qoyañ täšviši B 250.13 *Seitenschmerzen* Radl. II 525 f. (diese Stelle zit.)

قويچى qoyçı B 228.7 *Schafhirte* Radl. II 506

قوش → قویش

قونوب ara altı qonup B 224.19 *in sechs Tagesmärschen / -ritten*

قويماق (قويار) qoy- (Ä 44.4: qoyar) und قوماق qo-

1. *setzen, stellen, legen*; engl. put, set = osm.

2. B 122.16: + 6e-n *Ort verlassen, sich von e-m Ort aufmachen* Radl. II 501 Nr. 3

3. *münden, sich ergießen*:

اچى تينكزكا قويار açı teñizgä qoyar Ä 44.4 *mündet ins (salzige) Meer*

4. B 244.ult.: *freilassen, gehen lassen* Ba 248.18: let go; *entkommen lassen, verschonen*:

هېچ كىشىنى قويمى شھيد قىلدىلار hēč kišini qoymay šähīd qıldılar. Ä114.11 *sie verschonten niemanden, sondern machten alle nieder / sie machten sie bis zum letzten Mann nieder*

auch: قويابيرماك qoya ber- Ä 249.12 f.

Ant.: اولتورماك öltür- Ä 249.16 bzw. اولتورتماك öltürt- Ä 249.13

5. *etw. lassen, von etw. ablassen* Radl. II 501 f.:

قوى qoy! Ä 284.2 *lass das! höre auf damit! sprich nicht mehr davon!*

قويونك ايمدى qoyuñ imdi! Ä 251.17 *lass das! höre auf damit! jetzt reicht es - sei still!* Desm. 269.4: tais-toi maintenant, c'est assez

6. + -ğalı *j-n beauftragen, etw. zu tun*:

قاون ايككالى قويولوب ايدي qaun ekkäli qoyulup edi B 607.13 *er war beauftragt worden, Melonen anzubauen*

Idiomatischer Gebrauch und Sonderfälle:

oq qoy- B 428.6 und šiba qoy- B 428.4 *Pfeile abschießen, e-n Pfeilhagel niedergehen lassen*

qoya ber-: قويماق (و) saqal qırq- (vā) qoy- B 503.14 f. *sich den Bart abrasieren / scheren*

Pass.: قولماق qol- und قويولماق qoyul-, → Nr.6:

qolup edilär B 187.8 *wurden beiseite gelegt* Ba 189.5 v.u. f.: had been set aside

Refl.: قونماق qon- *lagern*:

قويى qoyı

1. *unten*

2. *hinunter* Eck. 120.1 = Nr. 76.a

قويىراق qoyıraq B 202.1 *weiter unten befindlich*

قويىغى B 135.8 und قويىغى Kon. 7.61 qoyıǵı *unten befindlich*

قويى يانى qoyı yanı B 118.16 *die rechte = schlechte Seite* Ba 127.11 f. + Fußn. 2

قهر A(P) qähr *Zorn* St. 996a (unter vielen anderen Bedeutungen)

قهرى كيلماق qähri kel- Ä 213.12, 251.18 *zornig werden, in Zorn geraten*,  
osm. ğažabı gäl-

قى A(P) qäy B 494.1 *das Erbrochene* (Wahrmund II 542a, St. 996b قيا und Z 725b  
nur: *das Erbrechen*)

قياش → قياش

قيان → قيان

قيانغه → قيانغه

قير qır Ä 190.6 *Anhöhe, Erhebung* Z 726c nach Vām. 322a

قيراق qıraq + 6 B 293.10 *weit entfernt von* 3 Radl. II 861 f. (diese Stelle zit.)

قيردورماق qırdur- Ä 88.18 (*Krieger im Kampf*) *verlieren*

قيرتيش qırtış Ä 6.10 + 11 *Oberfläche* Radl. II 866, Bud. II 102b: поверхность,  
osm. yüz, 'ādīm

قيرغاул qırǵaul B 5.1 et passim *Fasan* Radl. II 864, Bud. II 102b, Z 727a, Shaw  
160, Ba 3.ult.: pheasant; osm.: sülün

قيرقماق (قيرقار) qırq- (B 225.11: -ar) (*Haare, Bart; den Kopf*) *scheren, schneiden*,  
(*Bart zur Strafe*) *abschneiden* Z 727b → 698a nach LT 44.8: تراشیدن

ساقال قيرقماق saqal qırq- B 379.13 *sich den Bart schneiden / stutzen*  
باشینی قيرقماق başını qırq- B 577.4 (2x) *sich den Kopf scheren, d. h. kahl rasieren*: Häufiges Kopfscheren war und ist in Zentralasien weit verbreitet, vgl. Ba 649.Fußn. 8

قيرقير قاچماق qırqır qač- + 6 B 472.20 *vor 3 davonlaufen* Ba 523.7: running away in fear of ...

قيرلاماق qırla- B 305.5 *sich im Gebirge hinschlängeln, in Serpentinaen verlaufen (Weg)* Z 727b, Ba 310.6 v.u.: to make a détour "e-n Umweg machen")

قيرماق qır-

1. Ä 66.11 *(ein Land) verheeren, verwüsten*

2. *zugrunde gehen*:

اوشبو ييرده بارچامیز قيرالی ušbu yerdä barčamız qıralı Ä 274.14 Desm. 295.17 f.: et alors nous y périrons tous

قیزماق qız- *entbrennen (Kampf)* Z 728a

اوروش قیزماق uruš qız- Ä 251.8 *ein wütender Kampf entbrennt*

قیزیق qızıq *hitzig* Z 728a nach LT 194.3 v.u. f.: نقصان

قیزیقماق qızıq- *sich erhitzen* Z 728a

مجلس قیزیقتی چاغرلار باشقه چیقتی mäğlis qızıqtı, çağırlar başqa çıqtı B 296.7 *die Gesellschaft erhitzte sich, der Wein stieg (den Leuten) zu Kopf*

قیزیل qızıl B 563.14 + 15 *Gold* Radl. II 826 f. (827 Nr. 2)

قیزیلباش Qızılbaş B 566.12 *Turkmene*, Syn.: ترکمان Türkmän B 566.14; lt. St. 969a: a kind of Mogul soldier

قیستاماق → قیستاب

قیستاماق qısta- 1. *kurz sein / werden* 2. *zusammenrücken* 3. *antreiben, drängen* Z 728a

قیستاب qıstap Adv. V 80.8 *eilig* Z 728a

قیسقه qısqa *kurz* Radl. II 807 + 873; osm. kısa

قیسقهلیق qısqalıq *Versäumnis*:

قیسقهلیق قیلماق qısqalıq qıl- B 380.18 *sich Versäumnisse zuschulden kommen lassen*

قیشلاماق qışla- + 4 (Gegend) Ä 181.13 *überwintern in, den Winter verbringen in*;

vgl. im Osm. + 5: TS 1998 II 1308b.

Ant.: → یایلاماق yayla-

قیشلیق qışlıq (*ein bestimmter*) *Winter*:

اوشبو قیش لیقته uşbu qışlıqta B 58.12 *in diesem Winter* (hier: im Winter des Jahres 902 d. H.)

قیشینە qışına Ä 32.14 *im Winter (= in jedem Winter)*; Ant.: → یازینه

قیلتق qılıtq B 454.1 (*Fisch*)gräte Radl. II 869 (diese Stelle zit.), Bud. II 104a

قیلیچ → قیلج

قیلیق → قیلق

قیلماق qıl- *tun, machen, etc.*; entspricht in phraseologischen Verben osm. et-

Pass.: قیللماق qılıl- B 76.2 et passim; entspricht in phraseologischen Verben osm. olun-, edil- und älterem ol-

قیلیچ und قılıč

قılıč alıš- B 64.2, 327.6 f. (= Rez. der Menge) *den Säbel schwingen, vom Säbel Gebrauch machen, mit dem Säbel aufeinander einschlagen*

Ba 333.12: *slashed swords with him*

قılıčtın ötkär- Ä 31.9 *j-n über die Klinge springen lassen*;  
osm.: qılıčtan gäçir-

قılıčqa bar- B 250.9 *zusammengenhauen, niedergemacht werden*

قılıč čap- B 489.21, 558.9 *mit dem Säbel einhauen* Ba 625.15:  
*slash swords*

قılıč yetkür- B 342.8 *den Säbel einsetzen*

قılıق Ä 142.pu. und قیلق Ä 140.16, 239.15 *Vorgangsweise, Handlung(sweise)*  
Z 708b (mit weiteren Schreibvarianten):

özgä qılıq qıl- V 92.pu. *anders handeln*

قılıقلى:

‘äqlli qılıqlı Ä 254.1 *klug in seiner Vorgangsweise, in seinen Handlungen*

قین qın *Folter* Radl. II 859, Z 730a nach PdC 552:

qınga tut- + 4 B 494.11 *j-n foltern*

قینماق qına- *quälen, plagen* Z 730a, Eck. 310; dagegen osm. qına- "tadeln", früher allerdings auch: "bestrafen" NR 652a

Pass.: قینالماق qınal-:

لشکر خلقی یورو ما ککا قینالدى Läškär hălqi yürümäkkä qınaldılar. Ä 20.16  
*Die Truppe konnte sich nur mit äußerster Anstrengung fortbewegen.*

قيوشقان quyušqan Ä 296.9 *Schweifriemen (am Pferdegeschirr)* Bud. II 98b: потвея,  
подхвостникъ у сѣдала, St. 535a: crupper, Radl. II 907

قييىق qıyıq *schief* Radl. II 715 f.:

قييىق كوزلوك qıyıq közlük B 254.2 *schieläugig; mit schräg stehenden Augen*

Ba 258.8: slant-eyed.

## ك

= T k-, P k- + g-

كابل Kābül B 198.6 *Kabul*

كات Kāt Ä 291.2 *Stadt in Hvārizm / West-Turkestan*

كرناى → کارناى

كاريز P kārēz B 213.13, 392.4 + 5 *unterirdischer Wasserkanal* St.1004a

كافروش A(P) - P B 92.pu. kāfir-vāš *heidnisch (fig.), roh* Ba 101.10 v.u.: heathenish

كاواك P kāvāk *niederträchtig, elend* St. 1010a:

بو کاواک مردک bu kāvāk mārđāk B 497.16 *dieser niederträchtige Kerl* (das P De-minutiv → مردک hat an sich schon pejorative Bedeutung)

کاواک قیلماق kāvāk qıl- B 51.18 *zerstören*

کاولاماك kāülä- *herumstöbern, herumwühlen, plündern* Radl. II 1057

کاؤلوق kāülüq *das Herumstöbern, Herumwühlen, Plündern*:

کاؤلوققا مه مشغول kāülüqqā mäšğül B 124.ult. *mit Plündern beschäftigt*

گاومیش P gāvmēš *Büffel*, St. 1074a: گاومیش

صحرائی گاومیش ṣahrāī gāvmēš B 443.5 Ba 490.8 v.u.: wild-buffalo, Fußn. 5:  
Bos bubalus: *Vorderindien-Wasserbüffel oder Arni (Bubalus arnee arnee)* Grzi-mek, Säugetiere IV (1974) 349

گاه P gāh Ä 38.18 *Zeit* St. 1074a: گاه

کاھل A(P) kāhil *untätig etc.* St. 1011a

کاھلى A(P) - T kāhilliq *Untätigkeit*, vgl. P کاھلى St. 1011a

کاھلى لىق قىلماق kāhilliq qıl- B 249.ult. *untätig / nachlässig sein*,  
vgl. P کاھلى کردن St. 1011a

كُپَك Köpāk "Hund": als Personennamen oder Teil eines Personennamens meist de-fektiv geschrieben: Ä 178.5, bezüglich der Bedeutung vgl. mong. Noḡay "Hund" als Personennamen

کت ket Radl. II 1125 (die folgende Stelle zit.) *Totenbahre*

کتقه سالماق ketqā sal- + 4 *j-n auf die Totenbahre legen*

کتابت A(P) kitābāt B 492.9 (2x) *Brief, Schreiben*

کتابت قیلماق kitābāt qıl- B 600.18 *schreiben, Schreibarbeiten verrichten*

کته T kettā B 243.14 *groß Radl. II 1131 f., Z 737c, PdC 456, Buḥ. 252 li.*

کچیک kičik 14.10 et passim *klein*; Ant.: → اولوق und → کریم

کدائیلیق P - T gädā'liq *Bettelei*: Tautologie der Suffixe P -ī und T -liq: P گدائی  
"Bettelei" St. 1075b

کدائیلیق قیلماق gädā'liq qıl- B 399.4 *betteln*

کدورت A(P) küdürāt B 188.4 *Ärger, Groll, Verstimmung* St. 1019a

کذر P güzār 49.19 P گذر St. 1076a:

1. B 49.19 et passim: *Furt, Flussübergang*

2. idiomatisch:

کذر یوقتور güzār yoqtur + 6 B 175.17 f. *ohne 4 geht es nicht, um 4 kommt man nicht herum, man braucht unbedingt 4* Ba 179.pu. f.: there is no doing without

کذرا P Adv. güzārā *sehr, stark, ganz, total, überaus etc.*:

کذرا مست güzārā mäst B 390.2, 398.16 *volltrunken, total betrunken etc.*

کرات و مرات A(P) - A(P) - A(P) kärrāt ü mārāt B 127.13 *zu wiederholten Malen*  
St. 1096b: کرات مرات

کرای P gārāy *Absicht, Neigung, Verlangen, Wunsch* St. 1077b: گرای:

کرای اول قیلغای کیم ne gārāy ol qılğay kim B 115.7 *wie könnte der wünschen (zu tun)*

کرد P gird *Umgebung, Umkreis* St. 1078b: گرد

کرد و نواحی gird ü nāvāhī B 352.17: synonymes Hendiadyoin

کرناي Ä 288.8.9 und کارناي Ä 331.8 kärrānāy *e-e Art Trompete* Dem. 354.18 und

309.13: *trompette*, vgl. P St. 1025a: کارناي karrānāy: A kind of trumpet; the large brass trumpet which sounds in the bass; PdC 454 irrig "bagages": die folgende Stelle zit. und falsch übersetzt; Z 746c, Bud. II 279b s. v. کرهناي: ناي

کرهناي کارناي karrānāy tart- Ä 291.9 *Trompete blasen*; Desm. 354.19: sonner du cor

گرفتار P giriftār *Gefangener* St. 1082b: گرفتار

گرفتار بواماق giriftār bol- B 567.4 *gefangen werden, in Gefangenschaft geraten*

کرک P kärig B 406.17 + 19 + 21 + 22 + pu. + ult., 407.1 + 2 + 3, 442.5 + 6 *Nashorn*

St. 1024b: Bud. II 123a: носорогъ, Z 745c nach PdC 457 (B 442.5 zit.), P کرگ  
St. 1024b; osm.: gärgädān und gärgädān NR 396b



کروگان P giröügān *Geisel*, St. 1085a: "wager", "stake", d. h. "Einsatz beim Spiel"  
گروگان:

گروگان ساخلاملق giröügān saḫla- B 497.1 *als Geisel zurückbehalten*; vgl. russ.  
залог "Pfand" im Kt. "Geisel" mit dem gleichen Bedeutungswandel (Handbuch 74)

کروه P kürōh: 1/3 Färsāñ (фарсангъ) = 3.000 - 4.000 Aršin (аршин) Bud. II 125b  
(1 Aršin = 0,711 m), daher 1 kürōh = 2.133 - 2.844 m

کری P gārī B 191.8 (2x), 426.13 lt. St. 1086a: گری 22 Minuten und 30 Sekunden,  
lt. Ba 193.Fußn. 1: 24 Minuten; Ba 471.3 v.u. f.: some 20 minutes

کریال H gāriyāl B 453.14, 587.18 Ba 502.8: the (Sans.) g[h]aṛīāl (*Gavialis gangeti-*  
*cus*); Platts 934a: ghaṛiyāl *Lacerta gangetica*; Gangetic alligator; Grzimek, Krie-  
chtiere 147: *Ganges-Gavial (Gavialis gangeticus)*,

کريم A(P) kārīm *groß, hoch (im Rang)*; Ant.: → کچیک  
کچیک کريم kičik kārīm B 431.19 *hohe und niedrige Männer (die ein Gebiet regie-*  
*ren)*, vgl. Ba 478.Fußn. 5; B 434.4 (aber Ba 481.12 f. irrig)

گز P gāz *Pfeil für kurze Entfernungen* Ba 225.2 + Fußn. 1, St. 1087b: گز  
گز آتیمی gāz atımı B 220.13 *Schuss mit e-m solchen Pfeil*  
بیر گز آتیمی یر کیلماک bir gāz atımı yer kel- B 570.12 f. *auf Pfeilschussweite*  
*herankommen*

کزماک kez- B 106.3 *herumziehen*; osm.: gāz-

کسبه A kāsābā Ä 271.10 *Kaufleute*, Pl. von: کاسب kāsib Desm. 290.4 v.u.: com-  
merçants; osm.: tüccārlar

کسری طاقی Kistrā Ṭāqı B 75.2: *die im islamischen Kulturkreis so berühmte Gewöl-*  
*behalle des Hosrou in Ktesiphon*, vgl. Evl.-Glossar 138 f. und St. 1029b sowie  
Wehr 1985.1103b s. v. کسری

کسکش P - P kūs-kāš "Zuhälter" St. 1029b, *als Schimpfwort ca.: Hundsfott*;  
osm.: pāzāvānk

کشتی (۱) P küštī (in Indien: kištī) *Schiff* St. 1032b

کشتی (۲) P küštī *Ringkampf* St. 1032b:  
کشتی توتماق küštī tut- B 577.18 + 20 (2x) *ringen*

کشتی بان P - P küštībān B 581.22 *Bootsmann, Schiffer*

P - P küštigīr *Ringer* St. 1032b: کتی گیر; (fast) Syn.: پهلوان pāhlavān B 580.5  
küštigīrlārnī küštigā sal- B 580.4 f. *Ringer rin-*  
*gen lassen* Ba 653.11: to set wrestlers to wrestle

P - P kišvār-sātān "ländererobrend" NR 668 f.: -sitan;  
reimendes Epitheton zu خان ḥān: *Welteroberer*  
چنکزخان کشورستان Čeñiz Ḥān-ī Kišvār-sātān Ä 88.4, 89.11 = ca. جهان ستان  
ğāhān-sātān Ä 101.1

Kä'bāsari bar- B 261.2 "sich ka'bawärts wenden" d. h. *die Pilger-*  
*fahrt (nach Mekka) antreten*

A(P) - P käff-i dāst *Handfläche* Z 753b  
کف دست چه käff-i dāstčā B 97.17 *eine Handbreit, so groß wie eine Handfläche*

P gül B 445.15 (*Pfauen*)*auge, d. h. kreisrunde, farbige Zeichnung in den*  
*Schwanzfedern des Pfau;* vgl. engl. eye = any of the marks near the end of the  
tail feathers of a peacock The New Shorter Oxford English Dictionary 1993.899c

T kelās B 453.1 *e-e Eidechsenart* Radl. II 1114, vgl. osm. kälār (reptile of a li-  
zard family NR 633b)

A kälīm: Kollektiv zu: کلمه kälīmā "Worte", d. h. *Nachrichten, Mitteilungen, Kun-*  
*de Wehr* 1985.1116b, Z 757c

sendin azraq kälīm bar B 559.5 *du lässt recht wenig von dir*  
*hören!*

P käländī B 501.12 *Pionier* St. 1044a

(۱) P källä *Schädel:*

källä mänārā qoparıl- B 227.16, 319.15 *e-e Schädelpyramide*  
*wird errichtet*

(۲) P gällä *Herde* St. 1096b; Syn.: رمه P rāmā St. 587b:  
کله و رمه: synonym. Hendiadyoin gällä vā rāmā B 228.7 Ba 233.3: (their) flocks  
and herds  
کله قرا: synonym. Hendiadyoin gällä qara B 352.17 Ba 380.10 v.u. *dass.*  
→ قرا

A(P) küllī  
1. B 224.1 *zu viel* Ba 228.11: excessive

2. B 265.ult. کلی مبلغلار küllī mäbläglär *große / bedeutende Beträge*

3. B 433.6 کلی مددلار küllī mädädlär *massive Hilfe*, vgl. im Osm. Suppl. 51 f.

کم P kām (zu) *wenig* St. 1046a:

کمیم یوق kāmim yoq + 6 *ich leide keinen Mangel an* 3:

هیچ نیمه دان کمیمز یوق hēč nemädän (so!) kemimiz yoq Ä 188.5 *uns fehlt (überhaupt) nichts / wir leiden an (überhaupt) nichts Mangel*

کم اورماق kām ur- B 126.11 *(ver)mindern, verringern, herabsetzen* Ba 135.9: belittle

کم قیلماق kām qıl- *verringern, zu wenig liefern etc.* vgl. P کم کردن St. 1046a:

کم قبلماق kām qılma- V 63.14 *vollzählig liefern*

کمالی A(P) kāmālī B 345.8 *Konfitüre, Konfekt* Ba 373.14: confection

کمان (۱) P kāmān *Bogen* St. 1047a; Syn.: → یای

کمان کروهه kāmān-i güröhä B 258.9 *Armbrust* St. 1047b Ba 263.6: cross-bow

گمان (۲) P gümān *Zweifel, Verdacht* St. 1097a: گمان:

گمان قیلماق gümān qıl- Ä 330.14 *zweifeln*:

... بعضی غه گمان بولدی کیم ... B 146.7 *einigen kam der Verdacht / einige hegten den Verdacht, dass ...*

کمانلیق P - T gümānlıq *verdächtig*:

کمانلیق کیشی gümānlıq kişi B 416.1 *verdächtige Person(en)*

کمیتماک / کمیماک → کمت ماک

کمیماک → کمیتماک

کم قیلماق kāmī-? *weniger werden, sich verringern* Shaw 168; Syn.: → کم قیلماق

Kaus.: کمیتماک Shaw 168 / کمت ماک kāmīt-? *verringern* Shaw 168

*verneint: Kontributionen, Tribut, Schutzzoll etc. in vollem Umfang abliefern / leisten / zahlen:*

کم قیلماق کمتماق جبارکای سز hāzīnāmizni kām qılmay kāmīt-māy ğibärgäysiz! V 63.10 *die Kontributionen sollt Ihr in voller Höhe entrichten!* =

کم قیلماق کمتماق جبارکای سز hāzīnāmizni qūşursız yibärgäysiz! V 66.2 =

کم قیلماق کمتماق جبارکای سز hāzīnāmizni tāmām yibärgäysiz, burunğı 'ādättin eksik yibärmägäysiz! V 66.5 f.

کمرچک kemirčäk? Ä 186.7 (2x) *Knorpel*, vgl. Radl. II 1404: kimirčäk kasantat.

گناه P günāh *Vergehen, Verbrechen* St. 1097b: گناه

گناه اولوق uluq günāh B 495.13 f. *schweres Verbrechen*

بیر کیشی نینک کناهینی تیلاماک bir kišiniñ günähini tilä- B 340.18 *bitten, dass j-d pardoniert wird*

گنبد gumbad und گنبد P(T) gümbäz B 70.15 (3x) *Kuppel* St. 1098a: گنبد gumbaz; osm.: NR 696a: "kümbet گنبد [gümbed]"

کنجه genğä? Ä 208.13 *Kind*; besonders: *Kind e-s alten Mannes* Z 763b, Buḥ. 255 re.

کیند → کند

کنک Gäng Däryāsı B 496.3 et passim und کنک Gäng Suyı B 447.18 et passim *der Ganges* P گنگ St. 1100a

کینکاش und (turzisiert?): کنگاش P kängäš Ä 16,12 *Beratung* St. 1056a: کینکاش keñäš B 424.2 *Rat(sversammlung)*:

کنکاش sörmak kängäš sor- + 6 Ä 77.11 *j-n um Rat fragen*

کینکاش aytqun kängäš aytqun Ä 77.10 (dort verschrieben) *Berater*

کنکاش kängäš- + 3 (P Nomen + T Infinitivendung!) Ä 16.9, 59.3, 98.16 et passim und کینکاش keñäš- Ä 220.4 (vgl. → کینکاش) *sich (mit j-m) beraten*

گوالیار Güväliyar B 430.13 (2x) + 14 et passim Gwalior (in Indien); P گوالیار Guvāliyar St. 1101a

کواه لیق P - T güvähliq *Zeugnis (in Theologie und Jurisprudenz)*,

vgl. P گواهی und گوائی St. 1101a

کواه لیق güvähliq ber- B 604.5 *Zeugnis ablegen, bezeugen*,

vgl. P گوائی دادن / آوردن St. 1101a

کوبه köb(b)ä V 75.13 *wattiertes Kleid, wattierter Kaftan* Bud. II 142b, Z 765c

کوپ köp (-pi) Ä 16.16 + 17 et passim *viel etc.*:

Elativ: کوپراک köpräk:

... köprägi bu edi kim ... B 82.6 f. *das Wahrscheinlichste war, dass ...*

کوپ → کوپراک

کوپرök köprük B 121.15, 309.5, Ä 303.6, 333.7 *Brücke*: schon alttürk. köprüg: Gabain 343, daher Ableitung bei Z 765b von griech. γέφυρα *hinfällig!*

کوپرök bilä keč- B 121.15 *über e-e Brücke gehen*;

osm.: ködän gäč-

köprük bağla- B 564.9 und köprük sal-  
B 539.2 e-e *Brücke schlagen*

کوت köt; osm.: göt:

1. *Gesäß*
2. Ä 213.10 f.: *Dreistigkeit*; osm.: göt
3. Ä 232.9: *der untere Teil (hier: e-s Kessels)*

کوت بیرکوچی köt bergüçi B 145.16 *dreister Kerl, vorlaute Rotznase etc.*

کوتارماک (کوتارور) kötär- (B 216.pu.: -ür):

1. *aufheben, erheben, in die Höhe heben*:
- pādšāh kötär- + 4 Ä 22.10 *j-n zum Herrscher erheben*
- hān kötär- + 4 *j-n zum Chan machen* Z 766a
- baş kötäriñ! B 179.3 *Kopf hoch!*
2. آتین کوتارماک ... atın kötär- Ä 42.15 f. *den Namen ... annehmen*
3. Ä 210.14 (2x) *(als Tribut) abliefern*
4. B 551.14: تمام کوتارماک tāmām kötär- *fertigstellen*

کوتاریملیک → کوتارملیک

کوتاریملیک kötärimlik

اولوق لارکوتاریم لیک کیراک Uluqlar kötärimlik keräk B 559.2 f. *Die Großen brauchen Selbstbeherrschung (etc.)*. Diese Stelle von Radl., Bud. und PdC zitiert, der restliche Satz von Radl. falsch übersetzt, von Bud. falsch emendiert: Radl. II 1276 f.: *das Ertragen schwieriger Umstände, die Selbstbeherrschung, Festigkeit des Willens*; Bud. II 143a: твердость воли, PdC 463: élévation d'idées, de sentiments; Buḥ. 257 re.

کوتال B 120.10 und kötäł:

1. *Berg, Hügel* Z 766b
2. B 193.17 et passim: *Gebirgspass* Ba 195.6 v.u.: pass

کوتاه پای kötähpāy B 443.15 und کوته پای kötäpāy B 443.14 *Schweinehirsch (Axis porcinus)*, engl. Hog Deer, franz. Cerf Cochon, russ. свиной олень Grzimek, Säugetiere IV 169 f., Abb. 211 auf Tafel III Nr. 8

کوجوم küčüm B 44.21 *mächtig* Z 768b

کوچ köč

1. lt. Desm. 83.Fußn. 3: *alles, was der Nomade mit sich nimmt - von der Frau bis zu den Gebrauchsgegenständen* Z 767a, vgl. P کوچ köč St. 1059a

2. Ä 8.pu., 193.13: *Gattin* Z 767a

3. *Tagesritt*:

üç tört köç bilä B 187.6 *in / nach* 3 - 4 (*Tages*)ritten Ba 189.8  
v.u.: with three or four marches

4. ایشلاری کوچلاری قوش توتماق دور. B 221.10

köç- کوچماک

1. *sich von e-m Ort zu e-m anderen Ort bewegen: reiten etc.*, osm.: göç-

2. B 365.14 + 6: *von e-m Ort aufbrechen*; Syn.: → آتلتماق

Pass.: B 602.4 کوچولماک köçül-

3. *nomadisieren*

Kaus.: کوچورماک köçür-:

köçürüp yibär- Ä 181.14 f. (*Leute in ein Gebiet*) entsenden,  
*damit sie dort nomadisieren können*

کوچه P Demin. kučä Ä 252.8 *enge Gasse, (enges) Gässchen* St. 1059b

کورال Koral? V 82.3 *der König (von Polen)*, vgl. poln. król → کورل

کورن Ausspr.? Ä 274.ult. *Heerlager* Z 769a, Bud. II 124 s. v. → کورن

گورخانه P - P gōrhānā B 168.5 *Mausoleum*, St. 1102a: گورخانه

Syn.: مقبره mäqbärä B 168.6

کورماک → کورساتماک

گورستان P gōristān B 310.4, Ä 310.13 *Friedhof* St. 1102a: گورستان

کورک köräk *schöne Gestalt, Schönheit* Bud. II 148b:

körägi ay kündin artuq Kon. 13.166 *er war schöner als Sonne und Mond*, vgl. P und osm.: مهروماه

کورکالی körgäli Ä 13.10 *schön*

کورکالی یخشی Ä 42.8 Desm. 42.8 v.u.: d'une beauté remarquable

کورک köräklik *Schönheit, d. h. bemerkenswert schöne Frau* Bud. II 148b:

کورکلیک ایرماس Ä 143.6 köräklik ermäs erdi *sie war keine Schönheit*

کورکوزماک → کورماک

کورکیزماک → کورماک

کورل Ausspr.?:

بولسکای کورل Polskay k.... V 82.2 und بولسقای کورل Polsqay k... V 82.14 *der König von Polen* → کورال

کورماک kör- + 1

1. *j-n sehen*; osm.: gör-

2. Ä 106.11 *j-m huldigen, sich j-m unterwerfen* Z 770c:

جوجی خان نی کوردیلار Ğöçi Hänni kördilär Ä 105.11 *sie unterwarfen sich / huldigten dem Ğöçi Hān*

کورالاماق körä alma- *keine Achtung haben vor j-m*:

هیچ کیمنی کورالاماس ایدی hēč kimni körä almas edi B 246.12 f. *er hatte vor niemandem Achtung* Ba 250.4 f.: He ... had regard for none.

Kaus. (1): کورساتماک körsät- + 3 (Person) + 4 B 551.2 *j-m etw. zeigen*

Kaus. (2): کورکیزماک körgüz- Ä 149.2 und کورگیزماک körgiz-

1. *zeigen* Eck. 71

2. *sich zeigen, sichtbar sein / werden* Z 770b

کورن kürän:

1. *Wagenburg, kreisförmiges Heerlager, meist mit Wagen gebildet*

PdC 468: cercle formé par une armée qui enceinte quelque chose; espèce de camp retranché formé à l'aide de chariots rangés en cercle

2. Ä 57.15: *Einheit von tausend Zelten* Desm. 61.Fußn. 1: Le kourèn était composé de mille tentes. Bud. II 124ab s. v. کرن: *Heerlager / Feldlager aus tausend Zelten bestehend* (eingehende Darlegung der Geschichte des Wortes)

کورونوش körünüş Radl. II 1255 und کورنیش köri/üniš

1. B 570.10 *das Erscheinen vor dem Herrscher (vor dem Zaren oder dem Chan), Audienz* Bud. II 151a: представление предъ царемъ или ханомъ:

کورنیشکا توشماک köriñiškä tüš- B 580.20 (*absteigen, um*) *j-m seine Aufwartung machen*

2. *das Erscheinen vor dem Herrscher, Huldigung*:

کورنیش قیلماق köriñiš qıl- + 4 Ä 101.5 *e-m Herrscher huldigen*

کورنیش ویرماک köriñiš ver- (Subst. statt: ber-) + 3 V 90.pu. *j-n in Audienz empfangen, j-m e-e Audienz gewähren*

3. *öffentliches Erscheinen*:

کورونوشکا چقماق körünüşkä čıq- *sich öffentlich zeigen*:

کورونوشکا چقیب körünüşkä čıqıp Adv. Ä 278.10 *öffentlich*

کورنیشخانه köriñišhänä Ä 160.5 *Empfangssaal (des Chans)* Desm. 169.9: salle de réception (du khan)

کوز köz *Auge*, osm.: göz:

کوز توتماق köz tut- B 527.9 f. *erwarten*:

کوز توتولور köz tutulur

1. B 416.13: *es hat den Anschein, es sieht so aus* Ba 460.5 v.u. f.: appear

2. *zu erwarten sein*:

... کوز توتولور ایدی کیم ... köz tutulur edi kim ... *es war / stand zu erwarten, dass ...*

کوز سالماق köz sal- + 3 B 144.10 *sich etw. genau anschauen, etw. nicht aus den Augen lassen*

کوزیکا میل تارتماق közigä mīl tart- + 2 *j-n blenden*; osm.: gözlärinā mīl čäk-,

vgl. P میل کشیدن St. 1363b s. v. میل

کوزون آلدورماق körün aldur- Ä 286.16 *j-n blenden lassen* Desm. 307.4 v.u.: lui fit crever les yeux

کوز قاپاگی köz qapağı *Augenlid*:

کوز قاپاگی یوسونلوق ساхламаق köz qapağı yosunluq saħla- + 4 B 588.16 *etw. wie seinen Augapfel hüten* dagegen Ba 664.7 + Fußn. 3 wohl irrig: eye-bewitched

("wie eine von e-r Schlange hypnotisierte Maus") = کوز یاگی بیرلان سقلاماق

köz yağı birlän saqla- Ä 300.1 Desm. 321.16: garder soigneusement (بیرلان bir-län auch: *wie!*)

كوك اوردا Kök Orda Ä 172.1: *die von der sogenannten "Blauen Horde" abgeleitete Bezeichnung der Residenz von Göči Hān im Däšt-i Qıpčaq, über deren Lage die Quellen keine brauchbaren Angaben liefern*, vgl. Spuler, Goldene Horde 265 f. Dazu kommt die Fragwürdigkeit der Bedeutung bei Farbbezeichnungen.

کوکادن Ausspr.? Ä 207.13 (*Vieh*)bremse Desm. 221.8: taon; osm. şığır sinäği, ğız sinäği

کوکارماک kökär- Kon. 4.7 *grünen, keimen, sprossen* Z 775b → 776a, Vām 330b, Shaw 172

کوکراک kökräk Ä 159.15 *Brust* Z 775c

کوکول köñül *Herz* Eck. 298

کوکلاماک köklä- + 3 B 161.3 (*mit e-m Pfeil*) *zielen auf* 4 Ba 167.11: adjust for

کوکلداش mong. - T B 87.5 et passim kökaldäš und کوکلتاش kökältäš B 377.8;

mong. kökä/ül "Brustwarze" (nicht: "Amme!") Z 776c nach LT 211.8: هم شیر,

Eck. 54 = Nr. 25 (8) nach SL 308a: 9

1. B 87.5 et passim: *Milchbruder*

2. B 30.7, 262, 17, *Milchschwester*

کول

1. T köl *See*



2. P gül (Subst.-Schreibung) *Rose*

3. P käväl *Schaffell*

4. P göl *dumm*

کول (١) T köl *d e r See*; osm.: göl

کول (٢) P gül B 445.17 *Rose*, P گل, → کل

کول (٣) P käväl *Schaffell* St. 1063b

tautol.: کول پوستی käväl postı B 177.12 *dass*.

کول (٤) P göl B 268.4, 321.17 *dumm, unwissend* St. 1105a: stupid, ignorant etc. Ba 275.2: 1105a: shallow-pated ("einfältig")

کولانه gölänä B 274.15 *dumm, absurd*

کولاج külägäč B 22.14 *ein Mensch, der viel lacht* Z 777a; Ba 28.13: *laugher*

کول → کولانه

کولک Kon. 17.261 und کولوک Ä 18.3 külük *Lasttier* Z 777c

کوماک P Ä 77.pu. und کُمَک kömäk:

1. *Hilfe*

کوماک کیلماک kömäk kel- B 233.1 *zu Hilfe kommen* = کوماک ییتماک kömäk yet- B 378.19

کوماک ییبارماک kömäk yibär- + 4 + 3 B 570.4 *j-m j-n zu Hilfe schicken*

2. *Helfer, Stütze* Z 777 f.

3. Ä 103.15: (mil.) *Verstärkung*

کوماک → کومک

کون (١) kün:

1. *Tag*

2. *Sonne*

کون باتشی kün batışı Ä 201.pu., 207.10 *Westen*

کون تغوشی kün toğuşı Ä 45.5 *Osten*

کون توش kün tüš B 177.pu. *Mittag* Ba 181.11 v.u.: mid-day

idiomatisch: هیچ کون یوقتور کیم hēč kün yoqtur kim + verneinter Optativ -ğay: *es gibt keinen Tag, an dem nicht ...*

هیچ کون یوق ایدی کیم نماز پیشین دین سونک ایچماکای hēč kün yoq edi kim nāmāz-ı pēšindin soñ içmägäy B 254.16 *es gab keinen Tag, an dem er nach dem Mittagsgebet nicht (Wein) trank*

ایل → (۲) kün Volk Radl. II 1435 f.; Syn.:

کوندلان und کوندلان kündälän SL 310r.11 *schief, entgegen, quer hindurch etc.*:

کوندالاندین kündäländin B 59.12, 137.10 f., 500.ult. Ba 144,13: (charged the foe)

in his rear, 550.1: (getting in) from the rear; PdC 479: de travers; égaré

Radl. II 1443: کوندالانک kündälän

کوندلان → کوندلان

کونکول B 176.7 und کونکل Kon. 6.40 köñül und کونکیل V 55.3 köñil Herz;

osm.: göñül

چین کونکیل برلا čin köñil birlä V 55.2 f. *aus aufrichtigem = ganzem Herzen*

کونکول لار بیرماک köñüllär ber- + 3 B 508.9 f. *(mehrere Leute) ermutigen, (mehreren Leuten) Mut zusprechen* Ba 558.5 f.: to give encouragement to

کونکول توختامای köñül tohtamay B 176.7 f. *ein ungutes Gefühl haben*

Ba 180.12 f.: we were a little uneasy

کونکول تیلاکودیک köñül tilägüdek B 348.ult. *(unseren) Wünschen entsprechend, wie (wir) es uns gewünscht hätten*

کونکول سالماق köñül sal- B 473.19 f. *den Mut sinken lassen*

کونکیل قیلماق köñil qıl- V 58.13 *wünschen, wollen, vgl. P دل کردن St. 531a*

کونکلوم قوزغالیب کیلدی köñlüm qozğalıp keldi B 493.16 f. *mir wurde speiübel*

= کونکلوم برهم اوردی köñlüm bärhäm urdı B 493.15

کونکلیکا کیلماک köñligä kel- Ä 326.7 *j-m fällt etw. ein, j-d hat e-e Idee / e-n Einfall*

کونکلیکا دشوار کیلماک köñligä düšvār kel- B 527.10 *sich kränken*

کونکلیکا شبه کیچماک köñligä šübhä keč- B 493 f. *Verdacht schöpfen*

کونکلندین آیتماق köñlindin ayt- Ä 52.2, 204.6 *(zu) sich (selber) sagen, sich denken* Desm. 53.9 v.u.: se dire en lui-même

کونکول لوك köñüllük B 126.6:

کونکول لوك بولماق köñüllük bol- + 3 B 126.6 *j-m wohlgesinnt sein, j-m positiv gegenüberstehen* Ba 135.1 f.: (though) the heart of its people was towards (me) (Radl. II 1238 andere Bedeutungen)

-rğa köñüllük B 358.19 + 20 *gewillt sein zu tun, gern tun, lieber tun etc.*

کونکلاک köñläk B 166.1 *Hemd, Unterjacke* Ba 171.15 f.: vest B 166.Fußn. 1:

پیراهن; osm. gömläk

کونک kunlik Kon. 23.366 *Nahrung*, Kon.(Übers.) 46 пища

كونماك kön- + 3 3 *ausgesetzt sein*:

ساووققه و قارغه كونكانيمدين sauqqa vä qarğa köngänimdän B 311.7 *weil ich der Kälte und dem Schnee ausgesetzt war* Ba 316.1 f.: because of change wrought by cold and snow

كونيلاماك könilä- Ä 30.13 *hassen; beneiden* Desm. 29.5 v.u.: nourir une haine contre (Vám. 332b: könil- "beneiden", auch Bud. II 167b nur diese Bedeutung, aber die Lautung von Ä)

كوهه P köhä B 193.8 *Pferdeharnisch* Ba 195.11 + Fußn. 2: horse-mail with acoutrements (St. 1065a nur andere Bedeutungen)

كوياء küyäu Ä 328.6 und كياو Ä 328.6 كيو Ä 211.16 kiyäu; osm.: güvây

1. *Schwiegersohn* Bud. II 170b

2. *Schwager* Bud. II 170b Ä 328.6: *der Mann der Tochter des Bruders*

كوياءولوك küyäülük *die Stellung e-s Schwiegersohnes*:

كوياءولوك كا يوكوندورماك küyäülökkä yükündür- B 86.15 *als Schwiegersohn niederknien lassen (e-e Zeremonie ähnlich der bei e-r Belehnung)*

كويماك → كويدرماك

كويماك → كويدورماك

كويديوركي küydürgi Ä 246.13 *(Krebs)geschwür, Brand* Z 781a, Bud. II 171a: язва

كويل H küil B 452.18 Platts 866b: the black or Indian cuckoo, Cuculus indicus: Grzimek, *Vögel* II (1969) 366 führt unter den Gauchen bzw. unter den Koëls den schwarz gefärbten Koël (*Eudynamis scolopacea*) an (Abb. 369), der auch auf dem Indischen Subkontinent verbreitet ist, und vermerkt 367: "Wegen seiner aufdringlichen Tonreihe »ko-el, ko-el«, die in der Tönhöhe steigt und an Lautstärke zunimmt, ist der Koël in Indien ein beliebter Käfigvogel..." Auf den onomatopoetischen Namen nach dem Vogelschrei weist auch Ba 501 in Fußn. 3 hin; Sâlim Ali 58: ½ Seite Beschreibung, Abb. Plate 29 gegenüber.

كويلاك küyläk Ä 226.11

كويلاماك küylä- Ä 236.9, 294.ult. *verfolgen* Bud. II 171a (kirg.)

كويماك köy- Ä 279.11 *(ver)brennen intr.* Z 781b, Radl. II 1216 f.; osm.: güyün-, yan:

حمل كويماك ḥäml köy- *sich erschöpfen* Ä 322.17 *(Angriff)*, B 303.12 *(Kraft)*

كويديورماك köydür- Ä 246.13, B 208.7 und كويديرماك köydir- Ä 118.5 *ver-*

*brennen trans., ausbrennen (Wunde);*

osm.: göy-, yaq-

کهار H kähār B 446.ult. (*Angehöriger der Kaste der Sänften-, Wasser)träger* Platts 867b

کیپک → کیپنک

کیپنک سز → کیپک سز

کیپنک سزلیک → کیپک سزلیک

کیپکی kipki B 288.ult. Ba 296.Fußn. 2: 1 Tüman = 10.000 Kipki, vgl. russ. копейка Vasmer (russ.) II 317 f.: mehrere Etymologien, darunter T köpäk / (dīnār) köpägi; vgl. neugriech. kapiki

کیپنک kipāñ und کیپک kipäk *Oberkleid, Regenschutz, e-e Art Regenmantel* Radl. II 1398, Ba 389.Fußn.1

کیپنک سز kipāñsiz B 362.3 und کیپک سز kipäksiz *ohne Oberkleid* Radl. II 1398 (diese Stelle zit.)

کیپنک لیک kipāñlik B 362.3 *mit Oberkleid*

کیتماک ket- (کیتار) (Ä 25.17 und V 81.12: ketär) *fortgehen* Eck. 298

کیتمان kitmān B 99.14 *Hacke* Radl. II 1377, Bud. II 173a

کیتی ستان P - P gītī-sātān Ä 325.pu. *Welteroberer* St. 1108b

کیچ keč (zu) *spät*; osm.: gāč:

هەر نیچه گیچ قالسا (لار) hār nečä keč qalsa(lar) B 575.11 *spätestens*

کیچکا قویماق kečkä qoy- Ä 283.7 (*e-e Erledigung*) *aufschieben*;

osm.: arqaya / bašqa zamāna biraq-

سونی کیچماک sunı keč- B 236.20 *über e-n Fluss setzen*

کیچه kečä B 141.8

1. *Nacht*

2. *Abend*

Eck. 298a: bei Datumsangaben: *Vorabend, der - wie im Osm. - schon zum folgenden Tag gerechnet wird*: B 576.13 f. / Ba 649.2 + Fußn. 2 (gilt nach Einbruch der Dunkelheit)

کیچیک kičik *klein, jung* Eck. 298b: بیرى

کیچیک دین kičiktin B 61.11 *von klein auf, seit j-s Jugend*

کیچیک لیک kičiklik Eck. 298b *Jugend, Kindheit:*

کیچیک لیک دا kičikligidä B 42.5 f. *in seiner Jugend*

کیچیک لیک دین بیری kičikliktin beri B 152.1 *seit meiner (deiner / seiner) Jugend, von Jugend auf*

کیچیم kečim B 131.2 *Harnisch / Rüstung des Pferdes* Z 783c nach LT 215.3

v.u.: گستوان, vgl. St. 1090 B: گستوان, Bud II 117a: *Harnisch für Krieger, Pferde und Elefanten*

کیچیم سالماق kečim sal- + 3 (Pferd):

آتقارغہ کیچیم سالماق atqa / atlargä kečim sal- B 131.2 / B 196.15 f. *dem Pferd / den Pferden die Rüstung anlegen*

کیچیم لیک kečimlik *mit Harnisch / Rüstung (Pferd):*

بیرکیچیم لیک آت B 351.2 f., 352.15 f.; 364.15 / Ba 391.16: *an accoutred horse*, vgl. dagegen: ایگرلیک آت egärlük at B 374.18 *Pferd mit Sattel, gesatteltes Pferd*

کیماک → کیدورماک

کیر kir *Schmutz(wäsche):*

کیر یوماق kir yu- Ä 15.12 *(Schmutz)wäsche waschen*

کیرکوزماک → کیرماک

کیرماک (کیرار) kir- (B 216.ult.: kirär)

1. B 216.ult.: *hineingehen etc.*, osm.: gir-

2. B 480.12: *sich ergeben (Festung)*

Kaus.: کیرکوزماک kirgüz- Ä 123.14 *eintreten / betreten lassen*

تحت تصرفیغہ کیرکوزماک täht-i täşärrüfigä kirgüz- Ä 164.16, 166.8 f. *(ein Land) in seine Gewalt bringen*

Kaus. verneint: کیرکوزماماک kirgüzmä- Ä 123.14 *den Eintritt / das Betreten verwehren*

Rez.: کیریشماک (کیریشور) kiriš- (B 221.19: kirišür) + -a / -ä / -y: *(zu tun) beginnen* Eck. 298b:

قاچا کیریشکاندا qača kiriškändä B 79.2 *als sie zu fliegen begannen / als sie begannen davonzulaufen*; auch für eine einzelne Person:

مىھناتلاردە بولغان كىشى لار بىلە يامان معاش قىلا كىرىشتى miḥnätlärđä bolğan kišilär bilä yaman mä‘āš qıla kirišti B 110.19 f. *er begann, sich mit den Leuten zu überwerfen, die die Mühsalen ertragen hatten*

Syn.: باشلاماق başla- + -a / -ä / -y B 166.8

کیریش kiriš

1. *Strick*

2. *Bogensehne* Radl. II 1358 f.:

کیریش سالماق kiriš sal- + 3 B 102.6 f. *j-n erdrosseln* Radl. II 1359 (diese Stelle zitiert), engl.: to bow-string New Shorter Oxford I 269c

کیریشماک → کیرماک

کیز B 16.9 + Varianten in Fußn. 2 kīz, vgl. P کیز kīz St. 1068b, *Filz*; osm.: kăčă Bud. II 179:

آق کیز aq kīz B 16.9, Ä 189.14 *der weiße Filz, auf den der neue Chan gesetzt wurde*:

آق کیزگا سالیب خان کوتاردی aq kīzgā salıp ḥān kōtārdi Ä 189.14 *er setzte (ihn) auf den "weißen Filz" und proklamierte (ihn) zum Chan*

کیز (۲) Ausspr.? Ä 233.2 *Pfahl* Desm. 249.8 v.u.; Radl. II 1624 f. nur: "Mast", "Rahe" und nur osm.

کيساک kesäk Ä 139.pu. *Tonerde* Z 750a, Desm.148.3 v.u.: terre glaise (= Lehm, Ton)

کيسيم kesim B 351.19 *die festgesetzte Summe (der Abgaben / Einnahmen)* Radl. II 1165: کيسيم آلماق kesim al- B 209.pu. *die festgesetzte Summe der Steuern einheben* Ba 214.9: take tax (of it)

کیش kiš B 445.6 *Zobel* Radl. II 1391; osm.: sämmūr, samur:

کیش پوستی kiš pōstī Ä 192.2 f. *Zobelfell*

کیش پوستینی kiš pōstīni Ä 252.15 *Zobelpelz*

کیشی B (konsequent) und کشی Ä (konsequent) kiši

1. *Mann*

2. (als Kollektiv) *Männer, Leute*:

کیشی سی kišisi B 327.2 *seine Männer / seine Leute*

3. *jemand*, osm.: biri

4. + Verneinung: *niemand*; osm. (hīč) biri

5. oft pleonastisch:

گنیم کیشی سی gānīm kišisi B 329.7 *der Feind* Ba 335.20: the enemy

کیکرتاک kekirtäk B 320.8 *Lufttröhre* Radl. II 1061

کیز → کیکز

کيلماک (کیلور) und کلماک kel- (B 588.2: kelür)

1. (zum Sprecher) kommen; osm.: gäl- Ant.: بارماق bar- (anderswohin) gehen;

osm.: git-; illustriert: Kon. 16.232

2. + Lok. oder Casus indef.: *wohin kommen*:

شاوردار نواحی سیدا کیلیب Šaudār nāvāḥīsidā kelip B 113.20 *sie kamen nach Shavdār* Ba 122.9: moved to Shavdār

Anm.: کيلماک kel- wird also auch gebraucht, wenn im Osm. git- steht (entsprechend tschagh. ket- - bar):

اوزی قندز کیلیب özi Qunduz kelip B 240.9 *er selber begab sich nach Qunduz*

3. (e-e Marschstrecke) *bewältigen*; "machen":

بو کون آلتی کروه کیلیدی Bu kün altı kürōh kelildi. *An diesem Tag machten wir sechs Kürōh.*

ییتی کروه کیلیب yet(t)i kürōh kelip B 582.12 *wir machten sieben Kürōh*

Syn.: اون ایکی کروه یوروب on ik(k)i kürōh yürüp B 582.10 *wir machten 12 Kürōh*

auch in Verbindung mit یول yol: on altı kürōh yol kelip B

607.1 *wir machten 16 Kürōh* entsprechend: اوچ کروه یول یوروب üç kürōh yol

yürüp *wir machten drei Kürōh*

Kaus.: کيلتورماک keltür-

1. *gefangen nehmen* B 64.ult. / Ba 71.pu., B 66.2 / Ba 72.5 v.u.

Syn.: آلیب کيلتورماک alıp keltür- B 66.3

2. *angreifen, bedrängen*:

زور کيلتورماک zör keltür- *hart bedrängen* Ba 72.9 v.u.: attack strongly

راست کيلتورماک rāst keltür- *in Ordnung bringen / alles zum*

*Guten wenden (Gott)* Ba 72.7 v.u.: God brought it right!

کیلا H(P) kīlā B 455.3 *Banane* St. 1070a, Platts 889b: کيلا

B 455.3: عرب موز دير 'Ärāb mūz der / *die Araber nennen (sie) "mūz"*, vgl. A موز

mauz koll., dial. mūz Wehr 1985.1233a, Wahrmund II 949b

کيماک (۱) kiymāk B 43.9 *Kleidung*

کيماک (۲) ki- (*ein Kleidungsstück*) *anziehen*

Kaus.: کيدورماک kiydūr- *j-m ein Kleidungsstück anziehen*

خلعت کيدورماک ḥil'āt kiydūr- + 3 B 488.5 *j-n mit e-m Ehrenkleid bedenken*

کيمخت P kīmūht B 84.2 *Chagrinleder* St. 1070b

کيدماک → کيمدماک

کيمه (۱) kemä B 189.6, 772.3, Ä 8.9, 107.1 *Schiff, Boot*; osm. gämi:

کيمه نينک باشی kemäniñ başı B 358.6 *der Bug des Schiffes*

کيمه نينک قويروغی kemäniñ quyruğı B 358.8 *das Heck des Schiffes*

کیمه کا کیرماک kemägä kir- B 358.3, 570.pu. *ein Schiff / Boot besteigen, an Bord gehen*

کیمه کا سالماق kemägä sal- B 581.20 (*Geräte etc.*) *an Bord schaffen*

کیمه دین چیقماق kemädin čiq- B 572.3 f. *ein Schiff verlassen, von Bord gehen*

موش خرد: kemä *kleine Maus* Z 787a nach LT 218.6: کیمه (۲)

کینت B 60.1, کیند Kon. 17.257 und کند kent Ä 44.4 *Dorf etc.* Z 787b, *Stadt*  
Radl. II 1079a f., *Siedlung*

کینت → کیند

کینک keñ

1. Ä 33.12 (*sich*) *weit(hin erstreckend)*, vgl. kt. кенъ

2. B 363.9 *breit* Radl. II 1067; osm.: gäñiř

کنکاش → کینکاش

کنکاشماک → کینکاشماک

کینکلیک keñlik Ä 280.10 *Breite*

کینه P kīnā Ä 262.7 *Hass, Feindschaft* St. 1071a, Z 787b

کینیدا keynidä *hinter + 3, nach:*

لشکر کینیدا läškär keynidä Ä 21.15 *hinter dem Heer*

کینیدین keynidin (*von*) *hinter 3 her:*

کینیدین ییبارماک keynidin yibär- + 2 Ä 66.9 *hinter j-m (zur Verfolgung) herschicken*

آتاسی کینیدین کیتدی atası keynidin ketti Ä 11.17 f. + 17.pu. *er folgte seinem Vater (ins Grab) nach*

کینین دین keyindin B 132.7 *von hinten*

Ant.: → ایلکاریدین

کینیراک keyinrāk *zurück:*

کینیراک تارتماق keyinrāk tart- B 159.16 *sich zurückziehen*

کویاو → کیو

کیورماک kiyür-:

1. B 116.8: (*hin*)*einlassen, den Eintritt gestatten* Ba 124.7 v.u.: to admit, PdC

490.ult.: faire entrer, SL 316 / Hiyavī 240: داخل کردن

2. B 383.11, 563.13: *darbringen:*



ساچىق كيورماك sačıq kiyür- *Geschenke darbringen, Geld spendieren* Ba  
408.10: made an offering of ...

كيز → كييز

ككك ke/iyik? 1. *Wild* 2. *Rotwild*; osm.: geyik 3. Saiga

آق ككك aq keyik B 220.1 f. → ... آق

كككان kiygän B 144.16 *Kleidungsstück*; Ba 150.6 v.u.: wear (Subst.: something special of your own to wear)

## ل

لا علاج A - A lā-'ilāğ Ā 323.17 *gezwungenermaßen*; osm. ca.: bil-l-māğbūrīyā

لاهور H Lāhōr B 204.pu et passim *Lahore* Platts 1983.948a, Hauptstadt des Pāngāb, heute Pakistan

لايق A(P) lāyiq + 5 *angemessen, würdig*; osm. lāyiq + 3

لايق ايماستور ... اوزيكوزده öziñüzdä lāyiq emästür V 90.13 *ist Euer unwürdig / steht Euch nicht an*

لاي la/āy *Morast, Schlamm* Radl. III 726 f., Z 790b, vgl. P لاي St. 1114b

لاي لاماق la/āyla- B 365.15 *im Schlamm stecken bleiben* Radl. III 727

لشكر P läškär *Truppen, Heer*:

لشكر تارتماق läškär tart- Ā 234.16 *Truppen zusammenziehen*

لشكر تارتيب بارماق üstinä läškär tartıp bar- + 1 Ā 240.pu- *mit e-m Heer gegen e-e Stadt ziehen*

لشكر كشليك P - P - T läškärkäšlik B 256.19 *Kriegshandwerk* Ba 261.18: soldiering

لغت A(P) lügät:

1. *Sprache* Z 794a; osm.: luğat, dil:

اوزبك لغتينده Özbek lügätindä Ā 185.13 f. *im Usbekischen*

Syn.: → تيل

2. *Wörterbuch* Z 794a, Bud. II 189b: statt لغت كتابی

لفظ A(P) läfz (*einzelnes*) Wort B 158.7; osm.: kälīmā, modern: sözğük

لکھنو H Lāknōū B 447.19, 601.6 *Lucknow*, exakt: *Lakhnau* Platts 960a: لکھنو

لولی P lōlī

1. Ā 242.2: *Sängerin; Freudenmädchen; Zigeunerin* St. 1133a, Z 796c

لولی بچه lōlī bāč(č)ä A 242.2 *Bastard, Bankert, Hurenkind*, vgl. Ā 258.11:

لولی دین توغان بیرنامعلوم اوغلی lōlīdin toğgan bir nā-mä'lūm oğlı *ein Sohn von ihm, den er von einer Schlampe hat*

2. B 444.16, 564.19 + ult. *Gaukler, Taschenspieler; Jongleur, Akrobat*

Radl. III 760 [mit Ausspr.: luli!], Ba 492.6: juggler

لوندلیق P - T lävāndliq *Unzucht*:

لوندلیق (لار) قیلماق lävāndliq(lär) qıl- B 198.19 *Unzucht treiben*

لیه Le/ēh V 83.11 *Polen*, vgl. osm. dass.

Syn.: → بولسکای → بولسقای

چين → ماچين

مار P mār *Schlange* St. 1139a, Z 800a:

مارپيچ mār-pēč Z 800a (*wie eine Schlange*) gewunden

مارپيچ خياريه mār-pēč ḥiyārā B 71.19 *kanneliert* Ba 80.8: flutet

مازندران تينكيزى Māzāndārān Teñizi Ä 207.10 *Kaspisches Meer, Kaspi-See*

ماسكو Mäsköü Ä 180.12 *Moskau*

مال māl:

1. Ä 33.10: *Viehbestand, Weidetier(e)*

2. *Steuern, Abgaben, Tribut:*

الماق مال māl al- B 250.10 *Steuern eintreiben*

مال بيرماك māl ber- B 47.10 *Steuern / Tribut zahlen*

ماو بالغ mong. Maubaliq:

Maubaliq ... yä'nī yaman qäl'ä temäk bo-lur Ä 114.ult. "*Maubaliq*", *das bedeutet "schlechte Stadt"* Desm. 122.9 f.: Maw-Bā-ligh, c'est-à-dire yāmān Qal'a. Mauvaise ville, vgl. Bleichst. 102a: maḡu (muu) "schlecht"

ماورالنهر A - A (- A) - A Mā-vārā'ü-n-nāhr Ä 41.11 *Transoxanien*, engl. Transoxiana, franz. Transoxiane Desm. 41.5 v. u. + Le Petit Larousse illustré 1997.1720b

ماي may Ä 194.1 *Fett* Z 803c

مايوس A(P) mā'yūs B 67.8 prädikativ / adv. *unverrichteter Dinge*; osm.: me'yūsān

مبارك بادليغ A(P) - P - T mübārāk-bād-lıq *Segenswunsch*, vgl. P Segenswunsch:

مبارك باد "es möge gesegnet sein" entsprechend osm.: ḥayırlı olsun!

مبارك بادليغ لار قيلماق mübārāk-bād-lıqlar qıl- B 125.6 f. *alles Gute wünschen*;

auch: مبارك باد قيلماق mübārāk-bād qıl- Ä 137.7 *Glückwünsche darbringen*

مبالغه A(P) mübālāgä *Anstrengung etc.* St. 1149b:

تيب كوپ مبالغه لار قيلدى ... tep köp mübālāgälär qıldı Ä 158.13 f. ... sagte er mit großem Nachdruck

مبالغه لار بيله mübālāgälär bilä Adv.:

1. B 340.18 *nachdrücklich, dringend (bitten)*

2. B 491.12 *unter Druck, nachdem j-d unter Druck gesetzt worden ist / war*

A(P) mabzūl: مبذول

استدعالاری مبذول بولدی B 331.15 *ihrer Bitte wurde stattgegeben*

A(P) mütäsäyyid B 274.2: *wer Anspruch darauf erhebt, ein Säyyid (Nachkomme des Propheten über dessen Enkel Hüsäyn) zu sein* Ba 280.8 v.u.: appears to have made claim to be a sayyid (mutasayyid)

A(P) mütäšärrif: متصرف

متصرف بولماق mütäšärrif bol- + 3 B 273.13 *sich e-s Landes bemächtigen, ein Land erobern*

Syn.: → آلماق al- + 4

A(P) Adv. müttäšil: متصل

1. B 38.14: *ununterbrochen* Z 811c; osm.: muttaşılan NR 804b; aber modern wieder ohne Endung: muttasıl Adv. Steuerw. 1988.821a

2. B 205.2: *gleich / ganz in der Nähe* St. 1160b Ba 208.4 v.u.: close at hand

A(P) mütäšävviḡ: متصوف

اكرچه صوفی ایماس ایدی متصوف ایدی Ägärçi şūfī emäs edi, mütäšävviḡ edi.

B 274.7 f. *Er neigte zwar (stark) zur Mystik / zum Şūfītum, war aber kein Mystiker / Şūfī (im eigentlichen Sinn).*

Dieser Satz widerspricht St. 1161, wo متصوف mit "a Sufī (so!), or mystic" übersetzt wird; vgl. dagegen Lane IV 1748a: صوف V he devoted himself to religious exercises; or applied himself to devotion: or asserted himself to do so. Das entspricht auch besser der Bedeutung des A V. Stammes, die bis zum "Sich-Stellen / Sich-Gerieren als" geht, vgl. Brockelmann-Fleischhammer 38; → مُتَسَيِّدٌ

A(P) mütäzärrir: متضرر

متضرر بولماق mütäzärrir bol- + 3 B 188.3 *durch j-n Schaden erleiden, von j-m grausam behandelt werden*

A(P) mütä'āqib + 6; vgl. osm. + 4: *unmittelbar aufeinander folgend*:

ایلکاریدین متعاقب خبرلار ilgäridin mütä'āqib ḡäbärlär B 578.ult. *eine Nachricht nach der anderen, d. h. die Nachrichten / Berichte überstürzten sich*

Syn.: → متواتر خبرلار

A(P) mütä'āffin B 7.ult. *malariaverseucht (Klima)* Ba 8.6 v.u.: malarious

A(P) mütä'ālliḡ *zugehörig*:

معلقلار mütä'ālliqlär B 198.1: Ba 199.9 v. u. übersetzt "belongings", bedeutet

Müqīmni və Müqīmğä müqīm nı w müqīm ğe teluq aıl kün nı māl w ğēhāt lārı bılē  
tā'ällüq el künni, māl w ğihāt ları bilä (den) Müqīm samt (allen) seinen Leuten und  
seinem Hab und Gut

Adv. müttäfiqü-l-kälimä B 208.4, 481.17 *einstimmig* متفق الكلمة

مُتَالَفِّيز بولماق mütäläffiz bol- B 448.14 aussprechen

متنفر بولماق mütänäffir bol- + 6 B 358.10 von 3 angeekelt sein

متواتر خبرلار mütavātir habärlär B 598.5, 600.11 *eine Nachricht nach der anderen, d. h. die Nachrichten überstürzten sich*

Syn.: متعاقب → ایلکاریدین متعاقب خبرلار

mütävähhim bol- + 6: متوهم بولماق

1. B 119.9 *j-n verdächtigen, gegen j-n e-n Verdacht hegen, j-m gegenüber miss-  
trauisch werden*
2. B 164.4 *sich fürchten*

als Einleitung zur Anführung e-s Sprichwortes: **مثل بار کیم** mäsāl bar kim B  
223.16 et passim *wie es im Sprichwort heißt*:

قماماق mühāsārā qıl- B 215.11 et passim; Syn.: → محاصره قيلماق

mühäbbätligimizčä V 82.8 *Uns zuliebe* (محبتلكم زجه)

mäh-sūs bol- +3 Ä 90.7 2 teilhaftig werden

*armselig , wenig bebaut (Land), unbedeutend (Ort, Flecken)* Ba 218.3: has little cultivated land

محکم A(P) mühkäm:

1. Adj.: سوزینه محکم تورماق sözinä mühkäm tur- V 66.4 *Wort halten, (fest) zu s-m Wort stehen*; osm.: sözündä dur-, (neuerdings: söz tut-)

2. Adv. *sehr, äußerst*:

محکم ساوق mühkäm sauq B 69.10 *sehr kalt*

محلّ A(P) mähäl(l):

1. *Ort*:

اول محلّدا ol mähäl(l)dä Ä 98.8 et passim *dort*

2. *Zeit(punkt)*:

اول محلّدا ol mähäl(l)dä 132.15 et passim *in diesem Augenblick*

محلی A(P) mühällā B 202.18 *zu empfehlen(d)* St. 1900a

مخاطره A(P) mühātärä B 225.16 *gefährlich*; auch osm. vgl. 'Evl.-Glossar 116

مختصر A(P) mühtäşär 210.14 *klein (Fläche)* St. 1194a

مدخول A(P) mādḥūl B 265.8 *wertlos* Ba 371.pu.: worthless

مدعا A(P) müddä'ā *das Gewünschte / Verdiente* St. 1202a:

مدعا سى ديك بولماق müddä'āsı dek bolma- B 67.6 f. *nicht so ausgehen, wie es j-d gewünscht hat* Ba 73 f.: the affair had not gone as ... wished;

476.pu.: *mehr als sie verdient hatten* Ba 527.13: greater (favour) than was their claim

مراجعت A(P) mürāğä'ät:

مراجعت قيلماق mürāğä'ät qıl- B 431.ult. *zurückkehren*;

auch osm. möglich, aber üblich: riğ'at et-

مربی A(P) mürābbī *Patron, Schutzherr, Beschützer, Gönner* St. 1209a;

osm. mürābbī "Erzieher"!

مربی و مقوی mürābbī vü müqāvvi B 264.21 *dass*.

مرتبه A(P) märtäbä *Mal, -mal*:

ایکی مرتبه ik(k)i märtäbä Ä 175.3 *zweimal*; osm.: iki dāf'a / säfär / káz

مرچ H mirč / mirič / miräč B 582.19, 585.11 *Pfeffer* Platts 1021a

مرزا V 60.11 et passim und مرزه V 59.6 et passim mirzā / mürza : Subst. für: → میرزا

مرعی A(P) märī *beachtet etc.* St. 1216b:

مرعی توتماق märī tut- + 4 + 3 (Person) B 522.17 *j-m etw. gewähren*,

vgl. P مرعی داشتن St. 1216b

مركن mong. A(P) merge/än? Ä 52.5 *guter Schütze* Bud. II 273b → 224b: стрѣлокъ (искусный) = "(geschickter) Schütze", Z 838b nach Vām. 338a

مزاج A(P) mizāğ *Verhalten / Gewohnheiten (e-s Menschen)*:

منحرف بولماق mizāğı münḥārif bol- B 36.19 *sein Verhalten ändert sich (ganz und gar / grundlegend)*

مزہ ليق P - T mäsälik B 451.ult. *schmackhaft*, vgl. P مزہ دار St. 1224a

مسافر A(P) müsāfir

1. *Gast*

2. Ä 48.7: *Fremder, Neuankömmling* Z 841c, Desm. 49.7: *nouveau-venu*

مست P mäst

1. B 391.14: *betrunken*;

Ant.: → هشیار

2. B 563.16: *unter dem Einfluss von Rauschgift stehend*; hier Tiere, die man gegeneinander kämpfen lässt Ba 631.Fußn. 7: Made so by *bhang* or an other (so!) exciting drug.

3. *brünftig*, vgl. die Must bei Elefanten (hindī mast: in rut Platts 1030b)

مسخر A(P) müsāḥḥār:

مسخر قيلماق müsāḥḥār qıl- Ä 86.ult. *unterwerfen, erobern*;

osm.: müsāḥḥār et- Z 846b und täshīr et- NR 1157a

مسخر بولماق müsāḥḥār bol- B 44.2 *erobert werden*

مسقو → مسقاو

مسقو V 73.15 und مسقاو V 84.12 Mäsqaü *Moskau* Z 847a, Bud. II 231a

مسلط A(P) müsällät *besiegt, erobert* St. 1238b:

مسلط بولماق müsällät bol- + 3 B 330.4 *j-n besiegen*

مشت P müšt B 43.2 *Faust* St. 1243b

مشتاق ليق A(P) müštāqlıq B 557.12 *Sehnsucht*, vgl. P مشتاقی St. 1244a, → ساغینماق

مشخص A(P) müšāḥḥāş *deutlich, klar* St. 1245a

مشخص كورماك müšāḥḥāş kör- B 453.17 f., 547.14 *deutlich sehen*

مشخص ومعلوم بولماق müšāḥḥāş ü mä'lūm bol- B 572.15 *bekannt werden*:

Pass. der Bescheidenheit *es wird bekannt* = *ich erfahre / wir erfahren*

مشرف A(P) müšrif *überragend* (nicht fig.!) St. 1245b:

+ 3 B 417.7 *e-n Ort überragend (Berg etc.)*

مشروح A(P) māšrūḥ *dargelegt, erläutert* St. 1246a:

مأشروح عرض قيلماق māšrūḥ-i 'ärz qıl- B 336.20 *genau / im einzelnen / detailliert / mit allen Einzelheiten berichten* Ba 343.10 f.: came with news in (that) ..., vgl.

مشروحاً St. 1246a

مشغوف A(P) māšgūf *verrückt* St. 1247a:

مأشغوف بولماق māšgūf bol- + 3 (*e-e Schlechtigkeit*) *auf die Spitze treiben, verstärkt mit:* كوپ köp

مشغول A(P) māšgūl *beschäftigt* St. 1247a:

مأشغول بولماق -maqqa māšgūl bol- Ä 124.pu. *damit beschäftigt sein zu tun*

مشكل A(P) müškil Ä 226.4 *schwer, schwierig* Ant.: → آسان

مشمول A(P) māšmūl *eingeschlossen etc.* St. 1249a:

مأشمول بولماق māšmūl bol- + bilä *e-r Sache teilhaftig werden:*

مأشمول بولماق 'ināyät bilä māšmūl bol- Ä 331.15 *der Gnade teilhaftig werden*

مشورت A(P) māšvärät *Beratung* St. 1249b:

مأشورتى bī-māšväräti + 2 B 275.pu. *ohne j-n zu Rate zu ziehen*

مشهور A(P) māšhūr + bilä *bekannt für, berühmt wegen* St. 1250a:

مأشهوردور märdānāliq bilä māšhūrdur B 363.17 *ist für seine Tapferkeit bekannt*

مأصف A(P) māšāf(f): Pl. von مصف māšāf(f) *Reihen; Schlacht:*

مأشأف اوروشى māšāf(f) uruši B 105.5 (*offene*) *Feldschlacht* Ba 113.6 v.u. f.

مأصلحت A(P) māšlāḥät *kluges Vorgehen* St. 1254b: that which is best, prudent measure, advisable thing:

مأصلحتى كورماك turmaqniñ māšlāḥäti kör- B 50.6 f. *ratsam zu bleiben*

مأصلحت كورماك māšlāḥät kör- + 4 B 66.17 *etw. als die beste Lösung ansehen:*

مأصلحت انداق كورولدى كيم māšlāḥät andaq körüldi kim + -ğay B 223.20 (*daher*) *erschien es ratsam (zu tun)*

مأصلحت روى بيرماك māšlāḥät rüy ber- B 195.6 *dienlich, zweckmäßig erscheinen* → روى

مأصلحتى غه qışlaq māšlāḥätigä ins (*als*) *Winterquartier (sich an e-n Ort begeben):*

مأصلحتى غه ... شیرازغه بارىب ايدىلار qışlaq māšlāḥätigä ... Šīrāzğa barıp edilär B 67.3 f. *sie waren nach Schiras ins Winterquartier gegangen*



yol iz məşlähäti ği/ühätidin B 225.8, 226.6 *damit sie uns den Weg zeigten / als Führer dienten*

A(P) mǎzbūṭ *verlässlich etc.* St. 1256b:

مضبوط mǎzbūṭ qāl'ä B 418.1 *feste Burg*; osm.: hışn-ı haşın

مضبوط قيلماق mǎzbūṭ qıl- B 508.13 f. *befestigen*, vgl. St. 1256b:

مضبوط کردن

A(P) mütāyābā *Scherz, Spaß* St. 1260a:

مطایبه mütāyābā ği/ühätidin B 397.11 *zum Spaß*

A(P) mütṭālī' *j-d, der erforscht* St. 1261b:

مطلع mütṭālī' bol- + 3 *etw. erfahren* Z 858b, vgl. P مطلع شدن St. 1261b

mā'āš ca. *das Verhalten* (die A und P Wbb. haben nur nicht hierher passende Bedeutungen):

معاش mā'āš qıl- B 36.20 *sich verhalten, sich benehmen* Ba 43.14: to behave

A(P) mü'tādī *üblich*: fehlt in P Wbb.; nur osm. Wbb., z. B. Özön 569a

معتادی mü'tādī ḥil'āt ... kiydürüp B 570.13 f. *ich bedachte ihn ... mit dem üblichen Ehrenkleid*

A(P) mü'tāddün bih(ī) Lane V 1972a; St. 1268a und Wahrm. II 838a  
(beide ohne Komplement!)

1. B 573.6 *verlässlich, zufriedenstellend*

2. B 127.18 *in genügender Menge*

3. معتد به نیمه mü'tāddün bih(ī) nemā B 350.2, 419.8, 433.5 mit Negation: *nicht nennenswert* Ba 378.1: nothing to account with

A(P) mü'tābār:

1. معتبر خاتون mü'tābār ḥātūn / ḥatun Ä 143.2 *legitime / rechtmäßige Gattin*

Syn.: → آدمی خاتون

معتبر اوغول mü'tābār oġul Ä 143.8 *Sohn von e-r legitimen / rechtmäßigen Gattin*

2. معتبر بيك mü'tābār bek B 266.14 *(hoch)angesehener Bek*

معتبر سوز mü'tābār söz B 274.4 *geachtetes / geschätztes Wort / Urteil*

A(P) mā'dūdē B 416.16 *e-e kleine Anzahl von Leuten*, St. 1270b: معدودی چند

A(P) mā'rākā Ä 14.5 *Versammlung(splatz)*

A(P) mā'lūm *bekannt* St. 1275b; häufige Wendung am Ende e-r Beschreibung:

معلوم ایماس کیم هیچ ولایت ته بولغای mā'lūm emās kim hēč vilāyättä bolğay

B 203.21 et passim *es ist kein zweites Land bekannt, von dem man das sagen könnte* = *es gibt kein zweites Land, von dem man das sagen könnte*

معيوب A(P) mä'yüb *beschädigt, defekt, kaputt* St. 1277b:

ایکی آیاقی معیوب ik(k)i ayaq/ğı mä'yüb Ä 194.15 *er konnte beide Beine (aufgrund einer Krankheit auf Dauer) nicht (mehr) gebrauchen*

مغلطه A(P) mäglätä B 416.1 *List*

مغولچه Moğolča *mongolisch*:

آت مغولچه Moğolča at B 75.7 *mongolischer Name*

مغولچه یاسانیب ایدی لار Moğolča yasanıp edilär B 154.16 *sie waren nach mongolischer Art ausgestattet*

مغولی Moğolī *mongolisch*:

مغولی تیلی Moğolī tili B 75.8 *die mongolische Sprache*

مفتن A(P) müfättän B 79.5 *Verräter*

مفتوح A(P) mäftüh: parallel und per analogiam zu mänşūr "derjenige, dem geholfen wird" irrig umfunktioniert: in der Bedeutung von fātih *erobernd*:

منصور و مفتوح mänşūr ü mäftüh *siegreich*:

تنکری تعالیٰ عنایتی برله منصور و مفتوح بولسا Teñri Tā'ālā 'ināyāti birlä mänşūr ü mäftüh bolsa V 82.15 *wenn er mit Gottes des Allerhabenens Hilfe siegen wird*

قلاش → مفلوك

مقام A(P) mäqām *Ort, Platz* St. 1289ab:

مقامیدا بولماق mäqāmıda bol- + A Maşdar: häufige Umschreibung für A Maşdar + qıl- bzw. Alternative zur Bildung phraseologischer Verben:

عنایت و شفقت مقامیدا بولماق 'ināyät ü şäfqät mäqāmıda bol- B 86.16 *j-m alle Liebe und Ehre erweisen*

شرو فتنه مقامی دا بولماق šärr ü fitnä mäqāmıda bol- B 188.9 f. *sich feindlich und aufrührerisch gebärden*

kann auch mit einem T Abstraktum verbunden werden:

یمانلیق مقامیدا بولماق yamanlıq mäqāmıda bol- B 86.8 *e-n Aufstand machen, rebellieren, sich empören*

kann mit Anpassung des Kasus auch mit anderen (Hilfs)verben verbunden werden:

تعرض مقامیدین اوتماک tä'ärrüz mäqāmıdın öt- B 314.9 *nicht allzu streng mit etw. verfahren* / *etwas gütigst entschuldigen wollen* Ba 319.5 f.: wörtliche und abwegige Übers.

مقرر A(P) müqärrär *festgesetzt etc.* St. 1292b/1293a:

مقرر بولماق müqärrär bol- B 308.21 f. *festgesetzt / bestimmt werden*, vgl. St.

1293a: مقرر است It is certain, there is no doubt about it

جن مکه migäčin Ä 251.pu. (2x) *Mutterschwein*, Sau Radl. 2149, Desm. 269.6 + 7:

laie; Syn.: → قبان

ملا A(P)

1. Müllā (Eigennamen) = Ğāmī, vgl. Ba 258.1 + Fußn. 1; Browne III 435: Mullā Nūru'd-Dīn 'Abdu'r-Raḥmān Jāmī; dagegen Rypka 276: Maulāna Nūru'd-dīn 'Abdu'r-Raḥmān Ğāmī

ملازم A(P) mülāzim B 446.20 *Gefolgsmann, Mann im Gefolge e-s Herrschers* St. 1304a

ملازم قيلماق mülāzim qıl- + 4 *j-n als Gefolgsmann in den Dienst nehmen*

ملازمت A(P) mülāzāmät *Dienst(verhältnis)* St. 1304a:

ملازمت ته بولماق dāyim mülāzāmättä bol- B 489.2 *ständig im Gefolge sein*

ملازمتی دا بولماق mülāzāmätidä bol- + 2 B 50.11 *im Gefolge e-s Herrschers sein, zum Gefolge e-s Herrschers gehören*; (als e-e Art Geisel: B 601.19)

ملازمت قيلماق mülāzāmät qıl- + 3

1. B 116.4: (*e-m Herrscher*) *huldigen* Ba 124.12 v.u.: to do obeissance; auch: *sich dem Gefolge e-s Herrschers anschließen*

Syn.: ملازمتی غه كيلماق mülāzāmätigä kel- B 41.17 + 19

2. B 531.12 f.: (*e-r älteren hochgestellten verwandten Dame*) *seine Aufwartung machen* Ba 588.20: to wait on sb. oder B 570.17: *e-m hohen geistlichen Würdenträger seine Aufwartung machen*; hier Bābūr dem Ḥvāğā 'Äbdü-l-Ḥāq(q)

ملتق miltıq und ملتوق miltuq Ä 323.ult. *Flinte* Z 900bc, Radl. IV 2160:

ملتوق بیرلان اورماق miltuq birlän ur- Ä 325.5 f. *mit e-m Flintenschuss treffen*

ملتق يیتماسداى miltıq yetmäsdi/täy Ä 304.14 *außer Flintenschussweite*

ملتقچی Ä 318.8 ملطقچی V 69.3 miltıqçı *Flintenschütze* Shaw 182

ملتق → ملتوق

ملچار → ملجار

ملچار B 535.20 et passim und ملجار B 342.ult. et passim mulčar + (Bud. I 289a:)

بولچار bulčar:

1. *der jedem Mann zugewiesene Platz*

ملچارلیک ملچارلیک بارماق mulčarlık mulčarigä bar- B 535.20 *jeder begibt sich an seinen / an den ihm zugewiesenen Platz*

2. B 342.7: *der Aufmarschplatz des Heeres vor ei-m Feldzug, wobei jeder Platz einem Bek unterstand*

نه يردە كيم چين تيمور سلطان ملچار قيلغان بولسه  
Sültān mulčar qılğan bolsa B 568.pu. f. *welchem Platz auch immer Čintemür Sültān als Aufmarschplatz der / seiner Truppen gewählt hatte*

3. B 535.11: *die Protze = der Unterbau für einen Mörser*

ملچار قوپارماق mulčar qopar- B 539.8 *aufprotzen*

4.1. *Frist, d. h. die Zeit für die Ausführung einer Aufgabe*

اون الٹی کۈنلۈک ملچار بیلە on altı künlük mulčar bilä B 561.7 *als Frist (für die Erfüllung des Auftrages) wurden 16 Tage festgelegt*

4.2. B 567.8 *Urlaub, d. h. die festgesetzte Zeit der erlaubten Abwesenheit*

Syn.: میعاد mī'ād B 568.8

ملچارغا yetišä almas B 567.10 *kann die ihm gestellte Frist nicht einhalten / kann innerhalb der ihm gestellten Frist nicht zurück sein*

ملحق A(P) mülhāq *vereint, angeschlossen* St. 1307b: added, joined:

ملحق بولماق mülhāq bol-

1. + 3 B 39.12 *zu j-m stoßen: der Kommandeur e-r kleineren Heeresseinheit stößt zum Kommandeur des Hauptheeres*

2. + bilä B 556.11: *sich j-m anschließen, vgl. P ملحق شدن St. ibid.*

ملتقی → ملطقی

ملك کیرلیک A(P) - P - T mülkgīrlık B 83.12 *Eroberung, vgl. P مَلْکْ گیری Gaff. II 817: завоевание, покорение (beides: "Eroberung")*

مناسبتلیق A(P) - T münāsābätlik B 361.15 *geeignet* Ba 388.4 v.u.: suitable

منقت Mangit Ä 132.10 *Name e-s Usbekenstammes* Z 887b: منقت

منغلاي mong. mañlay

1. *Stirn*

2. Ä 82.3: *Vorhut, Vordertreffen* Radl. IV 2009, Z 886c (9 Schreibvarianten!) nach LT 225.9 f.: پیشانی u. a., vgl. mong. mañlay und mañnay Bleichst. 102

منقطع A(P) münqäti' *gebrochen; ausgelöscht* St. 1333a: broken, exterminated etc.:  
منقطع بولماق münqäti' bol- + 5 Ä 183.13 *erlöschen (Dynastie) mit j-m; Ä 222.10 ohne Komplement Z 887c allgemein: "aufhören (zu sein)"*

منکر A(P) münkir *ablehnend etc.* St. 1334a:

منکر بولماق münkir bol- + 6 *(ein Wort / Angebot etc.) zurücknehmen* Ba 332.3 f.:  
go back from (the letters they had written)

منکلی Meñli Ä 156.1: *Name e-r Sklavin*, später: منکلی خاتون

منکلیش بی Meñliš Bey Ä 263.14, 267.16, 269.11 *Männernamen*

منماک min- + 4 Ä 123.12 (*ein Reittier*) *besteigen*; osm.: bin- + 3

موچیق muġik? Ä 212.2 *einfach* Desm. 228.1: simple + Fußn. 1 zur Etymologie, vgl.  
russ. мужик "Bauer"

موچه müčä B 31.7 *Amt, Stelle; Rang* Ba 38.1: appointment, Ba 38.ult.: rank

موچه چرکاسیدین اوزاتماق müčädin uzat- B 569.2 und اوزاتماق  
müčä čergäsidin uzat- B 569.2 *j-n absetzen*

مؤدب A(P) mü'addäb B 27.11 *höflich* St. 1342b

موران mong. mürän *Strom, großer Fluss* Bleichst. 104a:

سکز موران Sek(k)iz Mürän Ä 45.6 *die Sieben Flüsse / Ströme der östlichen Mongolei, die alle in die Angara münden*, sie sind Ä 45. 8 - 10 angeführt

موز muz B 145.1 + 7 *Eis* Z 892a; osm.: buz; Syn.: P یخ yäh B 145.8

موسوم A(P) möüsüm + 3 (Namen)

مولماق möüsüm bol- *heißen*:

بو اسم غه موسوم دور B 8.4, 12.18 bu 'ismgä möüsümdur *heißt so*

ها درویش غه موسوم دور B 8.6 Hā Därvēšqä möüsümdur *heißt Hā Därvēš*

موش خرما P - P mūš-i ħürmā B 445.7 *Eichhörnchen* St. 1345a

Syn.: → نول

موقوف A(P) möüqūf *aufgegeben, aufgeschoben* St. 1347a: stopped, postponed, suspended etc.:

مولماق möüqūf bol- B 522.8 + 20 *aufgegeben werden (Plan, Absicht)*

مولچه → اولچه

مونداق B 230.3 und مونداغ Ä 90.14 mundaq:

1. B 230.3: *auf diese Weise* Z 895a, Eck. 303, Bud. II 268ab, Radl. IV 2188, PdC 503

2. *zu dieser Zeit, zur selben Zeit* PdC 503: dans ce temps-ci

مونداغ وقتدا mundaq vāqttā Ä 90.14 Desm. 98.13: à cette même époque = وقتدا  
بو bu vāqttā Ä 91.9

مونك muñ + 3 *Schwierigkeit* PdC 504: difficulté, Shaw 184; Radl. IV 2178: *Kummer etc.*:

سوزکا مونکی یوق ایدی sözgä muñi yoq edi B 259.15 f. *sie war nie um eine Antwort verlegen* Ba 265.11: she was never at fault for a word

مونكوز müñüz:

1. B 37.19: *Horn* Radl. IV 2220

2. B 443.15 + 16 *Geweih*

مونكوز سالماق B 443.17 *das Geweih abwerfen (Geweihträger)* Ba 491.7: to cast one's horns

مهتر P Mihtār ("größer") B 206.9 (2x): Titel des Lām, des Vaters des Propheten Nūḥ / Noah / Noach

مهم A(P) mühim(m) B 148.2 (*wichtige*) *Angelegenheit*

مهمان P mihmān *Gast* St. 1356a

مهمان دار P - P mihmāndār *Gastgeber, Empfangschef* St. 1356a

مهماندارلىق P - P - T mihmāndārлық *das Amt e-s Mihmāndār*, vgl. P مهمانداری St. 1356a: مهمان دارلىق قىلماق mihmāndārлық qıl- B 236.15 *als Gastgeber fungieren*

میانگیرلىق P - P - T miyāngirliq *Mäßigung etc.*, vgl. P میان گیری St. 1358b  
میانگیرلىق قىلماق miyāngirliq qıl-:

1. B 580.6: + bilä: *sich zufriedengeben mit 3, sich beschränken auf 4*

2. B 585.4 + 4: *es mit j-m aufnehmen, d. h. j-m im Kampf gewachsen sein*

میده P mäydä Ä 219.2 *zerbröckelt, zerstoßen* Bud. II 272b: *искрошенный, истолченный*

میراث A(P) mīrās *Erbe* St. 1361a

میراث تیکماک mīrās teg- + 3 (Person) *j-d erbt etw.:*

مونکا سلطنت میراث تیکیب ایدی muña sältānāt mīrās tegip edi B 435.9 f. *er hatte die Herrschaft geerbt*

میرزا A(P) - P mīrzā B 574.6 *Prinz (Titel der Söhne Bābürs)*

میر سپاه A(P) - P mīr-i sipāh B 187.11 *Befehlshaber, Kommandeur*

میزان A(P) mīzān St. 1361b:

1. *Waage (Gerät)*

2. *Waage (Sternzeichen: 24. 9. - 23. 10.)*

3. *Äquinoktium am Herbstanfang (23. 9.)*

میمنه A(P) mäymänä *rechte Flanke*

میاد یری A(P) (- T) mīād yeri B 61.8 f. *Treffpunkt* Ba 68.11: *rendezvous*

مینک (۱) miñ *tausend*

مينك (۲) Ausspr.? B 451.2

Platts 986a: مَانَك the white-necked stork Arden leucocephala Ba 499.8: mānek  
Fußn. 2: the beefsteak bird of Anglo-India

مينماک min- + 4 bzw. Casus indef. *besteigen*; osm.: bin- + 3:

فيل مينيب fil minip B 526.6 *auf einem Elefanten (reitend)*

آتني ايکيسي ميندي ik(k)i atnı ik(k)isi mindi Ä 224.17 *zwei Pferde dienten  
den beiden als Reittiere*

## ن

ناحق P - A(P) Adv. nā-ḥāq(q) *ungerechterweise*; osm.: nā-ḥāq(q) yerä:

ناحق قانلار توکماک nā-ḥāq(q) qanlar tök- B 400.11 f. *ungerecht Blut vergießen*

نار nar Ä 177.4 *männliches Kamel* 903a, *Dromedar, einhöckeriges Kamel* Radl. III 647 f.

نازک P nāzük:

1. *schmal*

2. Ä 88.3 *elegant, liebenswürdig*

نازک لوک A(P) - T nāzüklük B 264.22 *Artigkeit, Liebenswürdigkeit*; osm. nāzākāt;

vgl. P نازکی St. 1372a

Syn.: نزاکت nāzākāt B 264.22

ناژو (پیغاجی) P (- T) nāžū (yığağı) *Föhre* St. 1372b: pine-tree

نافذ فرمان A(P) - P nāfız-i färmān Ä 155.17 *dessen Befehl Gehorsam erheischt / erzwingt (Herrscher); (Herrscher) der sich durchsetzt*

ناقص واقع بولماق A(P) - A(P) nāqis-i vāqı' bol- B 242.13 *keinen Erfolg haben, es hilft nichts* Ba 246.4: (Blood was let) without effect

ناموس griech. (A/P) nāmūs *Ehre*

ناموس قیلماق nāmūs qıl- + 3 Ä 204.pu. *j-m Vorwürfe machen* Desm. 218.3 v...

u.: faire des reproches à quelqu'un

ناموسی کیلماک nāmūsı kel- Ä 225.16 *sich schämen*

ناموس سزلیق griech. (A/P) - T - T nāmüssızlıq V 74.3 *Ehrlosigkeit*

نانوالیق P - T nānvālıq B 73.2 *Bäckerei*

ناوهم لیق P - A(P) - T nā-vāhmliq B 250.16 *Furchtlosigkeit* Ba 253.3 v.u.

ناهمپای لیق P - P - P - T nā-hämpāylıq B 431.18 *Mangel an Kooperation*

نابیره P nābīrā *Enkel* St. 1386a

نتاک netāk V 54.13 *ebenso wie* Radl. III 682

نجومی A(P) nügūmī *astronomisch*:

ساعت نجومی sā'āt-i nügūmī B340.13 *astronomische Stunde* Ba 367.6: astronomical hour



نشابور Nīšābūr Ä 118.18: *Stadt in Chorasān*

نشان P nišān B 167.2

1. *Zeichen* St. 1402b:

nišān ber- B 70.16 *zeigen*, vgl. P نشان دادن "zeigen"; "gleichen",  
dagegen osm. نشان ویرمک "beschreiben"; "gleichen" Z 911b / St. 1402b f.

2. B 167.2: *Schreiben e-s Herrschers* St. 1402b

نشتر P ništār *Lanzette* St. 1403b:

ništār sal- B 250.ult. (*ein Geschwür*) *aufschneiden*,

vgl. P نشتر زدن St. 1403b

قاطع → نص قاطع

نغزک P nägzäk B 454.10 *Mango* St. 1413a

نفس A(P) näfs *Atem* St. 1415b:

bir näfstin özgä hārākāti yoq erdi Ä 161.9 f. *er hatte nur mehr kurz zu leben* Desm. 170.10 f.: il ne lui restait plus qu'un souffle de vie

نقار A(P) niqār:

niqārlar B 188.4 *Vorwürfe, Vorhaltungen* St. 1417b

نقاره A(P) nāqārā *Pauke, Trommel* St. 1418a, Radl. III 637:

nāqārā čaldur- B 246.11 f. *die Pauke schlagen / die Trommel rühren lassen (als Zeichen souveräner Herrschaft)*; osm. naqqārā offenbar nicht der gleiche Stellenwert, vgl. Sertoğlu 202 f.

nāqārā vāqti B 392.22 *die Zeit, zu der die Pauke geschlagen wird*: lt. Ba 417.5 v.u.: *Mitternacht*

نقب A(P) nāqb *Mine, d. h. unterirdischer Gang, den die Belagerer e-r Festung graben*;

osm.: lağım

nāqb sal- B 46.7, 323.4 *e-e Mine graben* Ba 53.20: run mines;

Ba 343.17 f.: run a mine; osm.: lağım aç-

نقراط آقچه nüqrāt aqčā V 68.16 *Silbergeld?*, vgl. osm. nuqra lump of smelted gold or silver; nuqra-i hām pure silver NR 892a

نقش A(P) nāqš B 166.17 *glücklicher Zufall* St. 1419a: "a lucks throw at dice"

نقل A(P) nāql Ä 254.3 *Erzählung* Desm. 271.15: récits:

nāql qıl- B 207.14 f. *sterben*, vgl. P نقل کردن St. 1420b

نقلیه A(P) nāqlīyā St. 1421a traditions:

نقلیه علمی nāqlīyā 'ulūmı B 276.14 *die Traditionswissenschaft(en)*

Ba 283.17: the Traditions

نماز P nāmāz *eines der täglichen fünf vorgeschriebenen Gebete* St. 1425a:

نماز پیشین nāmāz-i pēšīn B 90.ult. et passim und پیشین نمازی pēšīn nāmāzı Ä 300.12 et passim *Mittagsgebet (2. Gebet)*; als Zeitangabe: (zu) Mittag

نماز خفتن nāmāzī hūftān B 51.18 et passim *Abendgebet (5. Gebet)*; als Zeitangabe: *die / zur Zeit des Abendgebetes*

نماز دیگر nāmāz-i dīgār B 114.12 *Nachmittagsgebet (3. Gebet)*

نماز شام (کیچ) (keč) nāmāz-i šām B 376.9 bzw. B 177.3 *Gebet unmittelbar nach Sonnenuntergang (4. Gebet)*

نماز اراسیدا ik(k)i nāmāz arasıda B 356.14 *am Nachmittag, um 15 Uhr*

نمیرسه nemärsä:

بیر نمیرسه سبب بولوب bir nemärsä sabbāb bolup Ä 36 f. *ein weiterer Grund war der, dass ...*

نوبت A(P) nöübät *Mal*/ Radl. III 669, Bud. II 294

بیرنوبت bir nöübät B 27.12 *einmal*

نوبت بیرلان nöübät birlān Ä 50.2 + 3 *abwechselnd*

doppelt gesetzt:

نوبت بیرلان اولتورور و نوبت بیرلان اوقلارلار ایردی nöübät birlān olturur vā nöübät birlān uqlarlar erdi Ä 50.2 f. *sie waren abwechselnd auf Posten und außer Dienst (schlafen)*

نوع A(P) nöü' B 158.5 *Art*; osm.: nävi'

نوکر mong. nöükär Radl. III 695:

1. Ä 48.14: *alle von einem Großen abhängigen Personen*; vgl. lat. familia: Caesar, De bello Gallico I, Cap. IV über Orgetorix: omnem suam familiam, ad hominum milia X *alle seine Leute, an die 10.000 Personen*

2. Ä 49.4: *Untertan, Gefolgsmann, Lehensmann* B 185.pu. / Ba 188.6: retainer  
نوکر قیلماق nöükär qıl- Ä 49.4 (*e-n kleinen Herrscher*) *zu seinem Untertanen machen*  
نوکر سالماق nöükär sal- Ä 211.1 (*als Tribut*) *Truppen / Krieger stellen*

نوکرلیک nöükärlik *die Stellung e-s Gefolgsmannes*:

نوکرلیک کا یوکوندورماک nöükärlikkä yūkündür- B 383.6 *j-n als Gefolgsmann niederknien lassen, d. h. j-n offiziell in sein Gefolge aufnehmen*

نول Ausspr.? B 445.6 *Eichhörnchen* B 445.7 als → موش خرما erklärt;  
Ba 492.Fußn. 4 nach e-r Randglosse in Elphinstone Codex als P راسو "Wiesel"  
gedeutet, was unwahrscheinlich ist, weil das Tier B 445.6 als Baumkletterer be-  
zeichnet wird.

نوميد P - P nā-ümīd < نا اميد nā-ümīd *ohne Hoffnung*:  
نوميد بولماق nā-ümīd bol- B 67.10, 140.13 *keine Hoffnung mehr haben, die  
Hoffnung aufgeben / fahren lassen*

نويان mong. noyan Ä 110.5 *General, Kommandeur*, vgl. Lessing 589 auch: commandant  
نهلّم آوى Ausspr.? ... avı B 38.13 *Treibjagd* Ba 45.18: hunted driven game + Fußn. 4  
نيار P niyāz Ä 197.2 *Geschenk* St. 1440b: gift, present; *Almosen*  
Desm. 211.16: aumônes

نيچاقليق nečaqlıq "wieviel Zeit beanspruchend":  
نيچاقليق يير nečaqlıq yer Ä 95.5 *welch ungeheures Gebiet*  
نيچاقليق کيشی nečaqlıq kiši Ä 95.6 *was für eine ungeheure Menge von Leuten*  
نيچاقليق چريك nečaqlıq čerik Ä 95.7 *was für ein ungeheuer großes Heer*

نيچوک nečük *wie* Eck. 306:  
نيچوک کيم ديبتورلار nečük kim deptürlär B 172.17 *wie man zu sagen pflegt*  
نيچوک کيم مذکور بولدی nečük kim mǝzkür boldı B 324.ult. *wie schon erwähnt  
[worden ist]*

نيچه nečä *einige* Eck. 306  
نيچه محل nečä mähäl(l) B 23.1, 268.18 *eine Zeit lang*  
بيري نيچه bir nečä vǝqtin soñ Ä 134.5 f. *einige Zeit später*  
Desm. 142.pu.: peu de temps après  
بيري نيچه کون bir nečä kün Ä 140.9 *einige Tage lang*  
Desm. 149.16: pendant quelques jours

نيزه P nēzä *Lanze*:  
نيزه ييتکورماک nēzä yetkür- B 342.8 *Lanzen einsetzen*

varlıq واریق:

Bir ümīd varlığı mundın edi. B 67.9 *In diesen hatte er seine einzige Hoffnung gesetzt.* Ba 74.4: his only hope had been in ...

A(P) vāsītā *Mitte*: واسطه

... bilä ... arasıda vāsītā B 201.16 *in der Mitte zwischen ... und ...*

A(P) vāqī' (so oder so) *geartet*: واقع

vāqī' bol- (so oder so) *geartet sein*:

özgäčä vāqī' bol- B 437.10 f. *anders geartet sein*;

weitere Beispiele: B 537.6 / Ba 596.pu. + Fußn. 5 (gründlich missverstanden!) + 15, 548.1

A(P) vāqī'āt (Pl. von: واقعہ) ca.: *Hintergründe*:

hāmīlā bolğanı vāqī'ātın sordılar Ä 61. ult. /

62.1 *sie fragten sie, wie es dazu gekommen sei, dass sie schwanger war*

A(T): diese Bedeutung nicht in den P Wbb., wohl aber Z 927c!) vāqī'ä *Traum*

bir vāqī'ä kör- Ä 133.11 f. *e-n Traum haben* Desm. 142.8: avoir un songe

A(P) vā'l *Flucht* St. 1453a: وال

vā'l qač- B 508.1 *entfliehen, desertieren* Ba 557.8 v.u.: desert

T yayın *Brunnen mit Stufen*: B 483.14 f. erklärt: هندستان اصطلاحی بيله

Hindüstān 'iṣṭilāḥı bilä zīnāliq uluq čāhnı "vayın" derlär. *In der Sprache der Inder nennt man einen großen / tiefen Brunnen mit Stufen "vayın".*

vayın qazdur- e-n *Brunnen (der oben beschriebenen Art) graben lassen* B 503.19

A(P) vühūš (Pl. von: وحش) B 224.22 *(wildlebende) Tiere, die nicht fliegen können*;

Ant.: طیور

وصیت A(P) vāṣīyāt *Vermächtnis, letzter Wille* St. 1471b:

آیتماق و صیتى نى vāṣīyātini ayt- + 2 j-s *letzten Willen erfüllen*:

آتاسى نى آیتماق اوچون atasınıñ vāṣīyātini aytmaq üçün Ä 159.1 f.  
*um den letzten Willen seines Vaters zu erfüllen*

وضع ليق A(P) - T ... vāz'liq *aussehend wie ...*, vgl. P وضعى ... St. 1472a;

vgl. → دستور:

هندستانى وضع ليق Hindüstānī vāz'liq B 547.16 f. *nach indischer Art und Weise*

قديمى وضع ليق qādīmī vāz'liq B 550.3 *auf alt(hergebracht)e Art und Weise*

مدرسه وضع ليق mādrāsā vāz'liq B 550.4 *wie bei einer Koranschule*

وضو A(P) vüzū(') *rituelle Waschung* St. 1472b:

وضو قيلماق vüzū(') qıl- B 572.5 *die rituelle Waschung vornehmen*

وضع A(P) vāzī' *niedrig gestellt, nicht vornehm, einfach (Leute)*; Ant.: → شريف

وضع و شريف A(P) - A(P) vāzī' ü šārīf B 34.12 *hoch und niedrig*; osm.: hāşş u 'ām(m)

وعده A(P) vā'dā *Versprechen* St. 1473b

وعده قيلماق vā'dā qıl- B 498.10 *versprechen*; osm.: va'd et-; dagegen osm. va'dä  
"Frist" und nur gelehrt: "Versprechen" NR 1213b

وفا A(P) vāfā:

وفا قيلماق vāfā qıl- + 3 B 87.3 (2x) *es steht j-m nicht an (oder: zu), etw. zu tun /  
es ist nicht in Ordnung, dass j-d etw. tut* Ba 95.24 f.: it was not true to him ...

ولايت A(P) vilāyāt, Pl.: -lär oder B 203.15: ولايات vilāyāt

1. *Stadt*

2. *Region, Gebiet*:

كابل ولايتى Kābül vilāyāti B 198 ff.

ولد الزنا A(P) - A(P) vālādü-z-zinā B 263.14 *Bastard, von einer Nebenfrau geborener  
Sohn* Z 481c, St. 1480a

وليقه russ. väliqa V 82.13 *groß*; vgl. russ. великий

هارب A(P) hārib B 173.19 ("Flüchtling", St. 1485b: fugitive) *am Ende seiner Kräfte* (Pferd)

هیداماق → هایداماق

هراة Hirāt Ä 195.2 und هری Hirī B 19.4, 253.1 *Herat: Stadt in Chorasān, heute Hauptstadt der gleichnamigen Provinz in W-Afghanistan*

هرگز P - P hārgiz, St. 1496a:

1. Eck. 293 b *jedes Mal, immer*
2. B 120.10 et passim, Ä 284.6, V 72.20 mit Negation: *nie(mals)*: Z 939c  
قیلیچی نی هرگز اوزیدین ایرماس ایدی qılığ/çını hārgiz özidin ayırmās edi  
B 155.1 *von seinem Säbel trennte er sich nie*

هزار P hāzārā:

1. Ä 135.3 *Kommandeur von tausend Mann (im Heer des Dschingis Khan,, vgl. Desm. 144.5: "commandés par des hēzārē ou min-bāchis (chef de mille);*  
Syn.: مینک باشی miñ baši
2. B 198.8 *ethnische Gruppe in Afghanistan*

ایراول → هراول

هراة → هری

هزال A(P) hāzzāl B 43.10 *Possenreißer* St. 1408b: droll, buffoon, jester

هشیار P hūšyār B 374.pu. *nüchtern* Z 944b

Ant.: مست māst B 391.14

هم P hām:

1. *und*
2. *auch*
3. B 206.19 *sogar*
4. B 134.15: + Negation: *nicht einmal* St. 1507a:  
قورغان غه یقین هم کیلا المادی لار Qurgānga yaqın hām kelā alamadılar. B 64.1  
*Sie konnten nicht einmal in die Nähe der Festung gelangen. / Sie schafften es nicht einmal bis in die Nähe der Festung.*
5. هم بولسه ... häm bolsa ... häm bolsa *möglicherweise ... oder sonst:*  
بکون هم بولسه آلوربیز تانکلا هم بولسه آلوربیز bukün hām bolsa alurbiz, tañ-la hām bolsa alurbiz *möglicherweise könn(t)en wir die Stadt heute noch einnehmen oder sonst morgen*

همایون Hümāyūn "Großherrlich" / "Kaiserlich": bei den Krimtataren auch auf den Chan bezogen:

عهدنامه هومايونم اوزره 'ähdnāmā-yi Hümāyūnim üzärä V 67.8 *gemäß Unseres Großherrlichen Vertrages*

هموار P hämvār *eben* St. 1512a u. a.: level

هموار بولماق hämvār bol- B 243.11 *dem Erdboden gleichgemacht werden* Ba 247.8 f.: (houses) werde levelled to the ground

Syn.: → توب توز بولماق

هندستان Hindüstān B 438.9 et passim und هندوستان Hindüstān B 437.7 et passim

*Indien*; Pl.: هندستانات Hindüstānāt B 438.7 *die indischen Länder / Lande*:

تمام هندستانات ته tämām Hindüstānātta B 444.pu. *in ganz Indien*

هندستان → هندوستان

هندوکش P Hindūkūš B 206b, 264.1 *Hindukusch*: macht die Etymologie "Hindukū/ōh" e t w a s weniger wahrscheinlich!

هورکوماک → هورکوتماک

هورکوماک hürkü- *scheu werden, erschrecken (intr.)* Radl. II 1811; vgl. osm. ürk- so- wie die tschagh. Varianten eräül und heräül

Kaus.: هورکوتماک hürküt- B 96.3 *erschrecken (trans.), scheu machen* Radl. II 1811, Shaw 188, Z 944b nach LT 48.3 + Kaus. 49.5 هورکُتمق; osm. ürküt-

هونه T huna B 443.18 *Hirsch* Radl. II 1807, Bud. II 317a: олень,

Sängl. 324v.23: آهوی نر = auch: *Gazelle*

هیئات لیق A(P) - T ... hī'ätliq *von ... Aussehen, aussehend*:

غریب هیئات لیق قوش gārīb hī'ätliq quš B 372.14 f. *ein merkwürdig aussehender Vogel* Ba 398.18: an odd-looking bird

هیداماق Ä 32.6 und هایداماق hayda- Ä 188.17 (*Vieh vor sich her*) *treiben* Radl. II 1740.

## ی

Mit ی y- anlautende Wörter türkischer Herkunft können eventuell auch unter ج ğ- stehen und dort nachgeschlagen werden.

یاپالاق yapalaq B 452.9 *Eule* Radl. III 277, Z 946a = osm. NR 1242a

یاپماق yap- (یاپار) (B 28.7: yapar) *bedecken, verdecken, zudecken* Radl. III 259 f., Z 946c nach Sängl. 50.8: پوشیدن

Rez.: یاپیشماق yapış- *sich 3 mit Eifer widmen, 4 mit Eifer betreiben* Radl. III 264 f.:

یاپیشیب Adv. yapışıp B 245.4 *mit Eifer*

یاپوق (یاپوغی) yapuq (B 30.13: -ğı):

1. B 446.pu. *bedeckt, zugedeckt* Radl. III 266

2. (Pferde-, Sattel)decke Radl. III 266

3. یوز قاپوغی yüz qapuğı B 30.13 *Gesichtsschleier*

یات yat Ä 23.4 *fremd* Z 947a

یار ده به که نه P Yār dāh bih ki nüh. B 409.7 f. *Zehn Freunde sind besser als neun* (nachgestellte Zahlen drücken eine Unbestimmtheit aus: Jensen 241 Nr. 312)

یاراش yaraş *Friede, Aussöhnung* Radl. III 115:

یاراش قیلماق yaraş qıl- Ä 235.2 *Frieden schließen*

Ant.: → اوروش

یاراشماق yaraş-

1. Ä 79.7 + 8 *sich einigen, sich vertragen* Z 960b → 960c / 961a nach LT 53.7 f.:

صلح کردن

یاراشماق yaraş- + birlän *Frieden schließen mit j-m*

2. 3 *entsprechen, zu 3 passen, sich 3 anpassen*:

بهاسی اولوق لوغی غه یاراشادور ... هر نیچه اولوق راق بهاسی کوپراک

B 441.12 f. Bähāsı uluqluğığa yaraşadur ... här nečä uluqraq bähāsı köpräq. *Der Preis richtet sich nach der Größe ... - je größer (der Elefant), desto höher der Preis!*

یاراشماق یاق yaraşmaqlıq Ä 79.8 *Einigung, Versöhnung*

یاراغلاماق yaraq/ğla- und یاراغلاماق

Refl.: یاراغلانماق B 92.9 und یراغ لانماق B 101.18 yaraq/ğlan- *sich wappnen, sich bewaffnen, sich rüsten*



ياراق B 196.16 und يراق yaraq *die nötige Vorbereitung*:

ياراڭىن قىلماق yarağın qıl- + 1 B 115.1 und ياراڭىن قىلماق yarağın qıl- + 1  
*alle nötigen Vorbereitungen / Anstalten für etw. treffen* Radl. III 105 - 107, Z 960c

ياراقچى لىق yaraqçılıq *Beruf*:

ياراقچى لىقنى يىخشى بىلورلار yaraqçılıqı yahşı bilürlär Ä 46.5 *sie verstehen ihr Metier*

ياراق سىز yaraqsız B 46.2 *schlecht (aus)gerüstet* Ba 53.14: without armour

Ant.: → يراق لىق

ياراق لىق yaraqlıq B 44.21 f. (*wohl / gut*)bewaffnet, wohlgerüstet, gut ausgerüstet

Z 960c; Ant.: → يراق سىز

يارلىق Kon. 26.428 und يارلق Ä 23.2 yarlıq *Befehl*:

يارلىققە عمل قىلماق Ä 23.2 und يارلقغە عمل قىلماق Ä 23.2 yarlıqqa ‘ämäl qıl-  
*e-n Befehl ausführen*

يارماشماق yarmaš - B 141.14 *hochklettern* Shaw 191

يراماق → ياراماق

يرماق yarmaq *Geld* Radl. III (150+) 151:

اڭاق يارماق aq yarmaq B 332.7 *Weißgold?* Ba 338.11: white money, vgl. → تنكه

يارمانماق yarman- B 209.11 *hochklettern* Z 949a, PdC 523

ياروق (۱) yaruq *hell* Radl. III 132

ياروق (۲) yaruq *Spalte, Ritze* Radl. III 133:

ياروقتا yaruqta B 164.13 *nahe beieinander, im geschlossenen Verband*

ياروغلوق yaruğ/qıluq B 545.pu. *Helligkeit, Licht* Radl. III 133

Syn.: → روشن لىق B 546.18

ياروغلوق كىرماس yaruğ/qıluq kirmäs + 3 B 546.19 *kein Licht dringt in 4 hinein*

يارىلغاماق yarılğa- + 4 V 78.17 *j-n begnadigen, j-m verzeihen* Z 948c

يارىم yarım Ä 222.pu. (2x)  *Hälfte*; osm.: yarı ; osm. yarım = "halb"

يازماق yaz- B 163.ult. *aufschneiden, auftrennen* Bud. II 329a; *ausbreiten* Shaw 192,  
*öffnen* PdC 525

يازى yazı B 444.4 *Steppe* Radl. III 229 f.

يازينه Adv. yazına 32.14 *im Sommer*;

Ant.: → قيشينه

ياساق und يىساق yasaq *Todesstrafe, Hinrichtung*; Radl. III 216 nur: *Strafe*

Syn.: سياست siyāsāt B 55.7:

ياساققا yet- B 24.9 *hingerichtet werden* Ba 30.20: was put to death

ياساققا yetkür- B 244.pu. f., 340.16 f., 356.4 f. *hinrichten*

Syn.: سياست قه ييتكورماك siyāsätqä yetkür- B 55.7

ياسال B 327.4 und يىسال B99.21 yasal *Heeresflügel* Z 962a

ياساماق Ä 82.9 und يىساماق Ä 187.8 yasa- *machen, tun, errichten, anordnen, aufstellen* Bud. II 330a; B 483.9: (*Gärten*) *anlegen*

Kaus.: ياساتماق yasat- B 52.1 (*Truppen*) *aufstellen*

Kaus.-Kaus.: ياساتتورماق und ياساتتورماق yasattur- *aufstellen lassen*:

ياساتتورماق خركاه ħärgāh yasattur- Kon. 27.444 *ein (großes) Zelt aufstellen lassen*

ياساو Ä 331.9 und يىساو Ä 187.8 yasau

1. *Hauptheer* Desm. 354.15 v.u.: le corps de l'armée:

ياساوغه yet- Ä 246.3 *zum Hauptheer stoßen*

2. *Schlachtreihe, Schlachtstellung*:

ياساو ياساماق yasau yasa- Ä 82.9 f., 221.4, 261.7 *die Schlachtreihe aufstellen* Z 951a

3. *das Bereitmachen zum Kampf* Radl. III 215

ياساوى بىرلان yasauı birlän Ä 204.14 *in Kampfbereitschaft*

ياستاماق yasta- (*auf- / unter*)stützen, *anlehnen* Z 951b. Radl. III 222, Vām. 347a; osm.: yasla-

Refl.: ياستانماق yastan- B 270.17 *sich / den Kopf anlehnen, aufstützen* Z 951b, Radl. III 222; *sich legen, liegen*

ياستانماق → ياستاماق

ياسى yası *breit* Radl. III 219 f.

ياسىلىق yasılıq *Breite*:

... ياسىلىغى ... uzunluğı ... yasılığı ... B 455.6 *seine Länge beträgt ..., seine Breite (beträgt)*

ياش yaš *Leben*:

عبدالؤمن خان اولدى خدای تعالى سیزکا اوزاق ياش بىرکای 'Ābdü-l-Mü'min

Hān öldi - Hüdāy-ı Tā'ālā sizgä uzaq yaš bergäy! Ä 272.14 f. 'Ābdü-l-Mü'min ist

*gestorben - möge Gott der Allerhabene euch langes Leben schenken!*

Vgl. osm.: ... öldü - sizlärä 'ömür!: stehende Wendung bei der Mitteilung eines Todesfalles;

ياشماق und يشاماق (ياشار) yaša- (Ä 212.7: yašar) *leben*:

ياشار yašar + Zahlwort: ...jährig:

beš yašar oğlan Ä 37.3 f. *ein fünfjähriger Knabe*

altı yašar oğlan Ä 212.7 *ein sechsjähriger Knabe*

ياشماق yaš- + بىرلان birlän Ä 31.17 *im gleichen Alter sein wie*

ياشورماق yašur- Ä 13.16 + 3 *vor j-m verbergen, verheimlichen, geheim halten*

bu vāqi'āni eldin yašurup B 448 f. *diesen Umstand (hier: den Tod des Herrschers) hielt er vor dem Volk geheim*

Refl.: ياشورونماق yašurun- Ä 198.5 *sich verbergen* Z 951 f.

ياشورون yašurun B 44.9 *geheim, verborgen* Z 952a

ياشورماق → ياشورونماق

ياشولماق yašul- B 311.19 *verborgen sein* Radl. III 249

ياشونماق yašun- B 247.20, Ä 123.6 *sich verstecken*

Desm. 132.4: se cacher; Bud. II 332 → 331

ياشىل yašıl B 546.4 *grün* Radl. III 248; osm.: yäšil

ياغرىن yağrın B 319.pu. *Schulter(blatt)* Z 952b nach LT 238 (verdruckt zu: 138).ult. f. (يغرن); osm. yağrın etwas andere Bedeutung, vgl. NR 1236a

ياغى yağı:

1. *Feind, feindlich* Z 952c nach LT 241.6 f.: دشمن

2. B 342.pu. et passim: *Rebell, rebellisch* = osm., vgl. Evl.-Glossar 145

Anm.: Die tschaghataisch schreibenden Herrscher vertreten dieselbe Meinung wie die Osmanen: Wer sich gegen ihre Oberhoheit auflehnt, ist ein Rebell und daher zu vernichten! Vgl. Ä 19.13, 45.12, ganz besonders: 324.5; B 342

ياغىقماق بولماق

yağı bol- Ä 92.8 f. et passim *rebellieren, sich gegen die Oberhoheit des muslimischen Herrschers auflehnen, bes. von nichtmuslimischen ethnischen Gruppen*

ياغىقماق yağıq- + 3 B 109.5 + 6 / + bilä B 96.10 *rebellieren, sich gegen e-n Herrscher empören, gegen e-n Herrscher e-n Aufstand machen*:

مينينك بيله ياغيقتى لار meniñ bilä yağıqtılar B 96.10 *sie empörten sich gegen mich*

Syn.: → ياغيقماقچى بولماق

ياغيقماقچى بولماق yağıqmaqçı bol- B 339.10 *e-n Aufstand machen, rebellieren*

Syn.: → ياغيقماق

ياغين yağın B 215.9, 398.5 *Regen* Z 952c

برك (يافراغى) yafraq (-ğı) B 137.pu. + ult. *Blatt* Z 953a nach LT 234.pu.: برك

ياق yaq *Seite* Z 953a:

biz bu yaqtın, siz arğı yaqtın V 69.4 *Ihr Eurerseits, Wir Unsererseits* → آرغى

ياقالاماق yaqala- B 577.14 + 4 (Fluss) *sich am Ufer e-s Flusses entlang bewegen (gehen, reiten)* Radl. III 26; osm. yaqala- "ergreifen" u. ä. NR 1237a

ياقماق yaq- + 3 Ä 96.12:

hōš yaq- + 3 B 264.9 und کونکولكا ياقماق köñülgä yaq- *j-m gefallen, behagen, zusagen* Z 953a

ياققوديك yaqqudek *dazu angetan zu gefallen*:

köñülgä yaqqudek söz B 186.2 *erfreuliche Botschaft / Auskunft*

ohne Komplement: خيلى خوش ياقتى häylī hōš yaqtı B 336.16 *gefiel (mir) sehr gut* Ba 343.7: it pleased me much

يالانقاج → يالانغاج

يالانقاج Ä 192.2 yalañač *nackt* und يالانغاج B 132.ult., يالانكاج Ä 81.1 يالانقاج bzw. schlecht oder nur halb bekleidet

يالانك and يالانك Ä 266.ult. f. yalañ *nackt* Z 954a:

يالانك آياق B 144.6, Ä 81.1 f. *barfuß* Z 954a

يالانك آياق يوروماك B 144.6 yalañ ayaq yürü- *barfuß gehen*

يالانك آت بيران yalañ at birlän Ä 266.ult. f. Desm. 286.6: *monté à la légère*;

oder doch: *mit ungesatteltem Pferd*, vgl. → يالانكاج لاماق

يالانقاج → يالانكاج

يالانكاج لاماق yalañačla- *j-n nackt ausziehen* Z 954a

آت يالانكاج لاماق at yalañačla- B 93.11 *absatteln*, Ba 102.8: to strip one's horse

يالتوراق → يالتراق

يالتوراق yalturaq *glänzend* Radl. III 182, Bud. II 339: блестящий

يالتوراق يولدوزى yalturaq yulduzi Ä 265.16 *Komet* Desm. 284.5 v.u. f.: la comète

يالدماق yalda- *schwimmen*

آت يالدماق Ä 296.2+9 *mit / auf e-m Pferd schwimmen*

Desm. 316.3 v.u.: mettre un cheval à la nage

يالغان Ä 279.pu. und يلغان Ä 181.17 yalğan

1. *Lüge*

2. *falsch, gelogen, erlogen*; osm.: yalan

Ant.: P راست rāst

يالغان سوز yalğan söz V 57.8 *Lüge*

Ant.: چين سوز čin söz V 57.5

يالغان ايتماق yalğan ayt- *lügen, die Unwahrheit sagen*; osm.: yalan söylä-

يالغوز Ä 241.3 und يلغوز Ä 204.5 + 9 yalguz osm.: yal(ı)ñız:

1. B 208.3: *einzig* Z 954c:

يالغوز اوغلى yalguz oğlu Ä 141.3 f. *sein einziger Sohn*

Syn.: → يکه

2. *allein*:

يالغوز بارىب Adv. yalguz barıp B 390.14 *allein*

يالغوزلوق yalguzluq:

1. B 559.7 (3x): *Einsamkeit* Radl. III 178, Z 954c

2. *Zurückgezogenheit* Bud. II 340a: уединение

3. B 559.7: *das Sich-(von den Ämtern, Geschäften)Zurückziehen*

Ba 626.12 f.: retirement

يام uig. yam *Poststation* Radl. III 298

يام آتى yam atı B 562.12 *Postpferd*

يامچى yamçı B 652.11 *Postknecht, Postillon* Radl. III 311

يامغور yamğur B 353.6 *Regen* Radl. III 310, Z 955b nach LT 232.4

(verdruckt zu: 132!): باران

يامغور بولماق yamğur bol- B 234.11 und يامغورلار ياغماق yamğurlar yağ-

B 230.21 *regnen*:

قالين يامغورلار ياغماق qalın yağmurlar yağ- B 419.12 *stark regnen*

يامغور ياغاكيرىشتى yamğur yağakirišti B 580.pu. *es begann zu regnen*

یانچماق yanč- B 221.18 *aufweichen* Z 956a nach PdC 536; Ba 226.4 allerdings:  
break it up small = *zerkleinern* (bei Z 2. Bedeutung)

یانماق (یانار) (۱) yan- (B 59.11: -ar) B 24.1 *umkehren, zurückkehren* Radl. III 79 f.  
Syn.: مراجعت قیلماق mürāğä'ät qıl- B 362.2 (allerdings mehr: *sich auf den Heimweg machen, wieder umkehren*)

Kaus.: یاندورماق yandur-

1. B 12.ult.: *zurückgeben* Radl. III 94

2. B 108.pu. *j-n zur Umkehr / Rückkehr bewegen*

اوت یاندورماق ot yandur- B 308.ult. *Feuer machen, Feuer anzünden*; osm.: ātäš yaq-

یانماق (یانار) (۲) yan- (-ar) *brennen intr., sich entzünden* Radl. III 79

Kaus.: یاندورماق yandur- *anzünden* Radl. III 94 → جلاو

یانکی yañı B 142.6 *neu* Radl. III 65

یانیش yaniš B 590.21 *Rückweg*

یاو yau Radl. III 16 und → جاو ğau *Feind*:

(آونی آولاب) yaunı yaulap (aunı aulap) Ä 11.17 *indem er Krieg führte (und der Jagd nachging)*

بیرلان یاو بولماق ... birlän yau bol- Ä 43.pu. *sich mit j-m verfeinden*

یاووماق bzw. یاوشماق → یاوشماق

Kaus.: یاوتماق und یاوتماق yaut-

Kaus.-Kaus. (pleonastisch) یاوتقارماق yautqar- und یاوتکارماق

yautkär- (!) *nahe bringen* Z 957b

Rez.: یاوشماق und یاوشماق B 141.8 yauš-

1. *sich nähern*

2. -a yauš- *fast getan haben, sein Ziel fast erreicht haben*:

چاقا یاوشقان محلدا čıqa yaušqan mähäl(l)dä B 245.4 f. *als er schon fast oben war*

گرداگردی بیر شرعی یاوشور girdāgirdi bir šārī yaušur B 199.2 *sein Umfang beträgt ungefähr ein Šārī*

3. B 451.1 + 3 *ähneln*; Syn.: مشاهبتی بار müšāhābāti bar B 451.3

Rez.-Kaus.: یاوشتورماق yauštur- *näher kommen lassen, nahe bringen* Z 957b

یاوماق yau- und alle Ableitungen → یاوماق

یاوق B 6.14 et passim und یاووق B 14.6 et passim yauq (yauğı):

1. B 6.14, 7.9: *nahe* Ant.: → یراق und یراق

2. + 3 *fast, beinahe, ungefähr*:

بيرييلكا ياق B 7.9 bir yılğä (!) yauq *fast ein Jahr*

3. *Nähe*:

ياوغيدا yauğida + 2 B 356.11 *in der Nähe + 2*:

ياووغوم داغى yauğumdağı B 134.7 f. *zu meinem engeren Kreis gehörend*

ياووغى داغى لار yauğıdağılar B 14.6 *die Leute, die bei ihr / um sie herum waren; ihre Begleiter* Ba 18.14 f.: those about her

اھسى ياووغىغە كېلىپ Aħsı yauğığa kelip B 25.19 f. *kam in die Nähe von Aħsı*

شەرنىنك ياووغىدىن šährniñ yauğıdin *aus der Nähe der Stadt weg / fort*

ياياماق yaya- B 132.14 *im Wasser gehen, wo man Grund unter sich hat* Radl. III 72  
(diese Stelle zit., allerdings mit verändertem Text)

تابستان: yay Kon. 18.273 Sommer Z 957c nach LT 241.6: (۱) يای

ياي (۲) yay *Bogen*:

ياينى كۈچلۈك تارتارايىدى اوقنى خوب اتارايىدى Yaynı küçlük tartar edi, oqnı

hüb atar edi. B 248.1 *Er war ein gewaltiger und ausgezeichnete Bogenschütze.*

Ba 251.19: He ... drew a strong bow and shot a good shaft. Das scheint eine gängige Formel zu sein, vgl. B 258 f. mit T يخشى statt P خوب

ياياغلاماق → ياياغلاتماق

ياياقلاماق yayaqla- *zu Fuß gehen* Radl. III 74 (so) + 73:

Kaus.: ياياغلاتماق yayaqlat- B 499.10 "zwingen, zu Fuß zu gehen", d. h. *e-n Reiter vom Pferd stürzen / zu Fall bringen; "vom Pferd herunterholen"*

Syn.: → توشورماك

يايدااق yaydaq *ungesattelt*:

يايدااق at yaydaq B 233.3 *ungesatteltes Pferd (ohne Decke)* Z 957c, Radl. III 14 (diese Stelle zit.)

يايىق سويى Yayıq Suyı Ä 9.9 *Ural(-Fluss)*

يايلاق B 114.1 yaylaq *Sommerlager*

يايلاماق yayla- + 4 Ä 181.12 *den Sommer in 3 verbringen;*

osm. + 5, vgl. Qāmūs-i Türkī 1540 li.

يايىقنىڭ باشىن يايلاپ يايىقنىڭ باشىن يايلاپ Yayıqnıñ başın yaylap, Sırnıñ

ayaq/ğın qışlap Ä 184.1 *er verbrachte den Sommer im Quellgebiet des Urals und überwinterte im Mündungsgebiet des Syr-Darja*

Ant.: → قىشلاماق

يايماق yay- *ausbreiten* Radl. III 5

Pass.: ياييلماق yayıl- *sich ausbreiten* Radl. III 77:

يايلا āftāb yayıla B 390.14 f. *als es heiß wurde*

يايماق → ياييلماق

يايبروڤ الصنم yäbrūḥü-ş-şänäm B 9.14 *Alraun(wurzel), Mandragore*; = osm. NR 1249a

ييتماك → يتيشماك

يياپاك → يياك

ييتيم A(P) yätīm, Pl.: ايتام 'äytām

1. *Waise*

2. B 137.2: *Junge, Bursche* Z 959b

ييجي yeçi Ä 174.6 *Trauer, Kummer, Betrübniß* Syn.: غصّه güşşä ibid.

ياخشى yaḥşı:

1. *gut etc.*: kann zahlreiche positive Eigenschaften ausdrücken:

ياخشى پيشكش لار yaḥşı pēškäşlär Ä 101.10 *reiche Geschenke*

Desm. 109.22: *beaux présents*

ياخشى مردانه ليق لار قيلماق yaḥşı märdänäliqlär qıl- Ä 104.9 *große Heldentaten vollbringen*

ياخشى دُر yaḥşı dür(r) Ä 113.14 *kostbare Perle*

ياخشى شكارلار قيلماق yaḥşı şikārlar qıl- Ä 131.17 f. *e-e große Jagd veranstalten*

ياخشى كورماك yaḥşı kör- + 4 *etw. billigen, akzeptieren*

Ant.: يمان كورماك yaman kör + 4

ياخشى كيلدينك خوش كيلدينك yaḥşı keldiñ, ḥōş keldiñ! Ä 265.12 *herzlich willkommen!*

ياخشى واقعاتنى تقرير قيلماق vāqi'ātnı yaḥşı täqrır qıl- Ä 272.15 *genau / detail- liert berichten / schildern, was sich zugetragen hat*

ياخشى كشي yaḥşı kişi Ä 43.4 *hochgestellte / bedeutende Person; j-d, der Rang und Namen hat / person of note / personne de marque*

ياخشى لار yaḥşılar Ä 89.8 *Männer von Rang*

ياخشىمىز - يمانىمىز yaḥşımız - yamanımız Ä 259.7 *die Hochgestellten und die Niedriggestellten von uns*

Syn.: خوب; Ant.: يمان

2. ياخشى اولتورور كيم بيز اوروشالنىڭ yaḥşı ol turur kim biz uruşalıñ *das Beste ist es, wenn wir kämpfen*

3. ياخشى يمان yaḥşı - yaman Ä 209.11 *alles in allem, alles zusammen* (bei runden Zahlenangaben) Desm. 223.18: *en tout*



يَدَه yedä Bud. II 351b und yada Radl. III 207 *Jadestein*:

magischer Stein, mit dessen Hilfe man gutes und schlechtes Wetter machen

kann: *Wetterstein, Regenstein* Radl. III 207

يَدَه قِيلْمَاق yedä qıl- Ä 138.11 f. *den Jadestein-Zauber anwenden*

يَدَه جِي yedäči Ä 138.11 *Zauberer, der mit Hilfe des Jadesteines Regen hervor-*

*bringt, Wettermacher* Desm. 147.20 und in Fußn. Verweis auf Quatremère, *Hi-*

*stoire des mong.* I 428; mit Blutopfern, vgl. Radl. III 207; B 556.18 allgemein: *Zau-*

*berer, Magier*

يَدَه جِي لِيَق yedäčiliq B 60.11 *die Kunst des Yedäči*

يَدَه جِي لِيَق دَعْوَى سِينِي قِيلُور ايدِي yedäčiliq dä'vāsını qılur edi B 22.3 f. *er be-*

*hauptete von sich, die Kunst des Yedäči zu beherrschen* Ba 27.pu.: He claimed to

have power to bring on rain with the jade-stone.

يَر und يِير yer *Erde; Ort; Gegend*:

يَر سُونِي بِيلُور yer sunı bilür B 326.18 *ortskundig*

يَر سُو بِيلُور كِيشِي yer su bilür kiši B 335.pu. *Ortskundiger*

يَر بِيلَه يَكْسَان قِيلْمَاق yer bilä yeksän qıl- B 428.12 "dem Erdboden gleich machen";

hier: *(ein gewaltiges Heer) total besiegen, vernichtend schlagen, vernichten*

يَرَامَاق → يَرَاتْمَاق

يَرَاشْمَاق (يَرَاشُور) yaraš- (Ä 46.ult.: -ur) *Freunde sein, sich vertragen; Frieden*

*schließen, sich versöhnen* Z 961a

يَارَاغْلَامَاق → يَرَاغْلَامَاق

يَرَاق Kon. 15.217 und يِيرَاق yıraq *weit weg, entlegen*

يَرَامَاق yıra- *sich entfernen* Radl. III 474

Kaus.: يَرَاتْمَاق yırat- *entfernen, beseitigen* III 475

يَرَاتْمَاق وَلَا يَتِي دِينَ vilāyätidin yırat- B 379.13 *j-m das / sein Land wegnehmen*

يَرِيدَا yerlik yeridä B 149.12 *(jeder) an dem ihm zugewiesenen Platz*

Syn.: يَرِيدِين yerlik yeridin B 341.20.pu. und

بَاشْلِيَق بَاشِيغَه → a.: توشلوك توشى دین →

يَزْمَاق yaz- (B 28.4: -ar) *(beim Schießen) fehlen* Radl. III 226 (diese Stelle zit.)

يَاسَامَاق → يَاسَاتُورْمَاق und يَاسَاتُورْمَاق

ياساق → يساق

ياسال → يسال

ياساماق → يساماق

ياساو → يساو

ياساول yasaul Ä 141.16 + 17 *Kämmerer* Z 951a

يسير A(P/T) yäsīr (A: أسير) *Gefangener* Radl. III 377, Bud. II 355b:

يسير توشماک yäsīr tüš- B 196.2 *gefangengenommen werden, in Gefangenschaft geraten*

يساق ايتماک yasaq et- + -mağay *j-m verbieten zu tun*:

Ten qa- تن قزاقلارينه يساق ايتكان ايردك شيقالارى بىلا دكىزكا بارمغاي لار  
zaqlarına yasaq etkän erdik şayqaları bilä deñizgä barmağaylar. V 54.5 *Den Don-Kosaken haben Wir verboten, mit ihren Tschaiken ins Meer zu fahren.*

يىغاچ und يىغاچى (يىغاچى) yığaç (B 218.ult.: -čı)

1. *Baum*; osm.: ağaç Bud. II 356a:

بىر چرىك يىغاچ ايچنده bir çürük yığaç içindä Ä 16.6 *in einem verfaulten, d. h. hohlen Baum*

2. *Wald*; osm.: orman:

قالىنك يىغاچ qalıñ yığaç Ä 43.6 f. *dichter Wald, dicht bewaldetes Gebiet*

3. B 5.9: *als Längenmaß das Sechsfache der Reichweite der Stimme e-s Menschen / das Sechsfache der Entfernung, über die man e-n Menschen mit der Stimme noch erreichen kann* Radl. III 469: "die dreifache Entfernung der doppelten Stimmweite eines Menschen", Bud. I 61a

يىغماق → يىغماق

يقا yaqa *Rand* Radl. III 25:

يقا يردا yaqa yerdä B 155.2 *weitab vom Zentrum (der Zivilisation etc.)*; vgl. osm.: bän kânâr adamıyım aus: 'Äbū Sâhl, Tâdbîrât (er stammte aus Ostanatolien)

يکپاره قيا P - P - T yäk-pärä qaya B 566.5 *massiver Fels / Stein*

يکتای جهان P - P yäktä-yi ğähân + -maqqa Ä 183.11 f. *(in e-r Kunstfertigkeit etc.) unübertroffen*

يکجهت لىق P - P - T yäkğilühätliq *Einverständnis, Einvernehmen, Freundschaft* Z 964b; vgl. P یکجهتى St. 1533a

يکره P - P yekräh St. 1534a *ein Weg, der so schmal ist, dass nur ein Mann hinter dem anderen gehen kann*; B 363.7 + 10 allerdings 2x: يکرهه (!)

يکه P yäk(k)ä *einzelnen, einzig, allein* Z 965b, St. 1534b:

Čeñiz Hân şährāda yäk(k)ä yürügändä Ä 51.14  
*als Dschingis Khan allein in der Steppe herumwanderte*; vgl. یکی ;

Syn.: → يالغوز

يکی yäkī *einzig*; vgl. P "Einmaligkeit" St. 1535a:

yäkī mürādım vä ār(ä)zūyım šu turur kim ...  
*mein einziger (Wille und) Wunsch ist es, dass ..., vgl. → يکه*

يالانقاج → يالانقاج

يالانك → يالانك

ييلدام Ä 50.ult. und ييلدام Ä 199.5 yildam *schnell, flink*: (Ä 202.4: *Pferd*, Ä 278.2: *Reiter*) Z 966c nach Lt 238.1 (verdruckt zu: 138!): زود; Bud. II 361b; vgl. Radl. I 1495:  
ildam ايلدام *dass*.

يالغان → يالغان

يالغوز → يالغوز

يىلگون yilgun Ä 56.15 *Tamariske* Z 967a

يىلىك yilik Ä 236.4 *Knochenmark* Radl. III 519; osm.: ilik

يىم سويى Yem Suyı Ä 290.6 + 12 *Emba (Fluss, der im NO des Kaspischen Meeres einmündet)*

يمان yaman

1. Adj. *schlecht, negativ etc.*; Ant.: → يخشى

yaman bol- + birlän Ä 149.4 *j-s Feind sein, mit j-m auf schlechtem Fuß stehen*

yaman kör- + 4 Ä 299.6 *etw. ablehnen*;

Ant.: يخشى كورماك yahşı kör- + 4:

bä'zılāri yahşı kördilär  
vä bä'zılāri yaman kördilär Ä 34.13 f. *manche von ihnen nahmen (die Nachricht) freundlich auf, andere wieder feindlich*

2. Adj. *niedrig*; Ant.: → يخشى:

yahşı vä yaman Ä 114.18 *hoch und niedrig, d. h. hochgestellte und niedriggestellte Personen*

3. Adv. *sehr, äußerst*:

يومان ساوق yaman sauq Kon. 21.344 *bitterkalt*

يومانلاماق yamanla- + 6 B 16.7, 485.13 *sich mit j-m überwerfen* Radl. III 302 f. (B 16.7 zit.):

يومانلاب yamanlap Adv. B 108.20 *missmutig, verdrossen*

يومانلىق yamanlıq

1. Ä 193.ult.: *Dummheit, Unfug*

2. *feindliche Haltung*:

يومانلىق مقاميدا بولماق yamanlıq mäsāmıda bol- B 339.1 *e-e feindliche Haltung einnehmen*

يانا yana Ä 204.5, 307.10 vor Zahlwörtern: *und dazu; weitere etc.*

Eck. 120 = 67b: again; Desm. 329.4 v.u.: encore

يىناق yañaq B 200.10 *Nuss* Z 969c يَنْغَاق nach LT 235.pu. f.: چارمغز

يىنكى yañı *neu* Eck. 160.6:

يىنكى دىن yañıdın Ä 145.9 *von neuem, aufs neue*

يىنكىل V 74.16 und يىنكىل B 106.13 yeñil:

1. *leicht* Z 980a

2. B 106.13 *leichtsinnig* Radl. III 323; Ba 115.9: fickle

يۇپقه und يۇپقه yupqa B 456.2 = يۇفقه yufqa *dünn, flach, weich* Bud. II 370b → 377b

يۇپقالىق yupqalıq B 134.3 *niederträchtigen Handlungsweise, Abgefemtheit, Gerissenheit* Sängl. 341.14 (Xiyāvi 244 li.): (نازكى و) كناية از سستى و تهاون هم باشد:

يوت P yūt Ä 190.2 *Massensterben von Tieren* St. 1537b, Bud. II 370b:

يوت بولدى yūt boldı Ä 190.2 *die Tiere verendeten massenweise*

يوتاغان yutağan Ä 48.10 *abgehärmt, gequält*

يوتالماك yötäl- B 405.19 *husten* Radl. III 452

يوتاماق yuta- *sich abhärmen, sich quälen* Radl. III 563

يوراك yäräk Ä 185.8 *Herz (im anatomischen Sinne)* Z 970c → 971b; osm.: qalb

يورت yurt

1. Ä 42.16: *Gebiet*; Ä 41.1: *Provinz*

2. B 327.10: *Lagerplatz*

(۲) اوغول → یورت اوغول

yort- + 3 Ä 214.1 *e-n Überfall auf j-n machen*; Desm. 230.5: faire une incursion dans

yüriš B 151.12 (2x) *Aktion, Feldzug, (kriegerisches) Unternehmen* Z 971a

yürü-: allgemeine Bezeichnung e-r Ortsveränderung, und daher oft: *(weg)reiten*:  
yürüy berdük B 172.12 f. *wir ritten schleunigst weg / fort*

yorunčqa *Klee* B 219.18

یوز (۱) yüz

1. *Gesicht*:

yüz qoy- + 3 *sich 3 zuwenden*:

rähzänliqqä yüz qoyup edilär B 473.14 *sie hatten sich der Wegelagerei zugewandt*

yüz qaytar- + 6 Ä 109.2 f. *vor j-m davonlaufen*

yüzini aç- + 2 B 30.13 *e-r Frau / Braut den Gesichtsschleier abnehmen (was von e-m Kind gemacht wird)*

yüzigä usturya qoy- B 185.14

yüzigä usturya (yā miqrāz) tegür- =  
B 422.2 f. *sich rasieren*

2. *Seite*:

aralñıñ ol yüzdäk/gi su *das Wasser auf der anderen Seite der Insel*

یوز (۲) yüz *hundert*

yavuz Ä 77.pu. *grausamer Mann* Z 972a = osm.

yüzlän- + 3

1. B 175.19 + 3 *sich nach e-m Ort wenden / aufmachen*

2. B 38.1: *عارضه یوزلانماک* 'ärizä yüzlän- + 3 *e-e Krankheit befällt j-n* Radl. III 622 (diese Stelle zit., aber wörtlich übersetzt)

طرز و اسلوب و شیوه: mong. yosun Sängl. 343.r.16:

1. (allgemein) *Art und Weise, Stellung, Zustand*, vgl. a. → یوسونلوق

2. *Ordnung, Regel, Gewohnheit, Sitte etc.*: "wie etwas sein soll!" Radl. III 441

ušal vädä yosunı bilä B 498.10 *mit demselben Versprechen*

يوسونلوق yosunluq:

1. *in der Stellung / Position / im Zustand + 2; als 1:*

مهمان يوسونلوق mihmān yosunluq B 133.16 *als Gast*

بو يوسونلوق bu yosunluq B 218.pu. *so geartet, derartig, solch*

بىر يوسونلوق bir yosunluq B 219.3: *gleichartig*, B 443.18: *so aussehend wie*

صومعه يوسونلوق şöümä'ä yosunluq B 368.3 *nach Art e-r Klausen, wie e-e Klausen*

بو يوسونلوق فرمان bu yosunluq färmān B 502.18 *gleichlautender Befehl, Befehl gleichen Inhalts*

2. B 59,11, 94.6, 107.pu.: *ungeordnet, überstürzt, wild (Rückzug, Flucht)* Ba 66.9: *in confusion*, Ba 116.9 v.u.: *in disorder*; Radl. III 442 (in den Beispielen 441 jedoch: "ordentlich" etc.

يوغان yoğan B 60.8 *dick, stark* Radl. III 409

يوغانلىق yoğanlıq *Dicke, Stärke* Radl. III 410:

يوغانلىقى بىلاکچه yoğanlığı biläkçä B 381.6 *von der Stärke e-s Unterarmes, so dick / stark wie ein Unterarm*

يوق ersä B 489.12 *wenn nicht, wo nicht, andernfalls*

يوقاتماق → يوقاماق

يوقالمق → يوقالماق

يوقالمق yoqa- *verloren gehen, verschwinden* Radl. III 400

Pass.: يوقالمق yoqal- Ä 50.11 + 12 *dass. (!)*

Syn.: يوق اولماق yoq ol- Z 330.12

Kaus.: يوقاتماق yoğat- Radl. III 402:

يوقاتماق yolı yoğat- B 302.12 *vom Weg abkommen*

يوققاراق yoqarrağ + 6 *weiter oben* Eck. 119 = Nr. 67:

بو اولانكدين يوققاراق bu öläñdin yoqarrağ B 73.14 *höher gelegen als diese Wiese*

يوغان yügän Ä 212.10 *Zaumzeug* Bud. II 380b; osm.: başlıq taqımı

آتلانماق yüklän Ä 330.5 *(Lasten) auflegen, (Lasttiere) beladen*, vgl. →

يؤگورماک yügür- Ä 125.14 *eilen* Radl. III 594, Bud. II 380a:

يؤگورۇپ تاشقارى چىقتى yügürüp taşqarı çıqtı Ä 193.3 *er ging eilends hinaus / eilte fort*

يؤگورۇپ كىلدیلار yügürüp keldilär Ä 216.15 *sie kamen gelaufen*

يوگۈرۈك yügürük B 106.1 *schnell* Radl. III 595

يوكونماك → يوكوندورماك

يوگۈن- yügün-

1. Ä 202.7: *gebeugt / gekrümmt dastehen* Z 975a

2. *sich verbeugen* Radl. III 594

قطار يوكونماك qäṭār yügün- Ä 228.11, B 46.pu. et ult. *niederknien* Ba 54.6 v.u.: kneel + Fußn. 2: genuflection

ايكى تيزى بيله آيندا يوكونماك ik(k)i tizi bilä 2 al(l)ında yügün- B 178.8 *sich vor j-m hinknien, vor j-m auf die Knie fallen*

اوچ يوكونوب üç yügünüp B 570.14 *er kniete sich dreimal nieder* Ba 641.1: he knelt thrice

3. *sich unterwerfen* Eck. 325b

Kaus.: يوكوندورماك yügündür-

1. B 86.16: *niederknien lassen* Ba 95.8 f.: made him kneel

2. B 53.18: *unterwerfen*

Kaus.-Pass.: يوكوندورولماك yügündürül- B 600.5

Anm.: Niedergekniet wurde wie im Westen so im Osten bei Belehnungen, vgl.

Grillparzer, König Ottokars Glück und Ende, 3. Aufzug. Vers 1949 f.: Es werden Des Reiches Lehen kniend nur genommen.

Doch war das Niederknien auch bei anderen Gelegenheiten üblich und hat sich in der Idiomatik erhalten, vgl.

كوياولوك كوياولوك küyäülökkä yükündür- B 86.15 *als Schwiegersohn niederknien lassen* → كوياولوك

يولبارس yolbars Ä 67.17 kann verschiedene Bedeutungen haben: *Löwe; Tiger; Panther / Leopard*

يولتاشلىق yoltaşlıq *Begleitung*:

يولتاشلىق قىلماق yoltaşlıq qıl- Ä 224.15 f. *begleiten*

يولدوز yulduz B 130.ult. *Stern*

يولماق yol- + 3 Ä 42.16 *den Weg finden zu 3* Z 976a

يولوقماق → يولوقتورماق

يولوقماق yoluq- + 3:

1. Ä 22.4, 108.13, B 399.2, 502.8: *j-m begegnen, j-n treffen; zu j-m kommen*

→ اوچراماق

Z 976b nach LT 55.4: در خوردن und AB; PdC 549: rencontrer

2. Ä 138.9 *auf (ein Heer) stoßen, treffen*

Kaus.: يولوقتورماق yoluqtur- B 230.11 *aufstöbern, ausfindig machen*

Z 976b; PdC 549: faire rencontre (= Grundbedeutung)

يوماق yu- (Konverb Ä 313.8: يوب yup) *waschen*

کير يوماق kir yu- Ä 15.12, 312.14 *Wäsche waschen*

→ کير

يومالاتماق → يومالاتماق

يومالانماق → يومالانماق

يومالاتماق (۱) yumala- *herumrollen intr.* Shaw 206: to roll about

Kaus.: yumalat- *wälzen, rollen trans.* Radl. III 576

Refl.: yumalan- B 157.7 *sich wälzen, rollen intr.*

يومالاتماق (۲) yumala- *töten* Radl. III 575:

Kaus.: yumalat- B 539.pu. *töten (lassen)*

بيياق B 47.22 und يياغ B 313.16 yayaq:

1. B 47.22: *zu Fuß* Radl. III 73 = yayay

2. B 313.16, 596.5 + 9 + 11: *Fußtruppen*

ييبارماک yibär- B 176.ult. et passim *schicken, senden* Radl. III 531; osm.: göndär-

يپاک Ä 212.11 und يپاک Ä 41.7 yipäk *Seide*; osm.: ipäk

ييتماک (ييتار) yet- (B 576.3: yetär): Eck. 324:

1. *erreichen, einholen* Eck. 324:

کينيدين ييتماک keynidin yet- + 2 Ä 223.7 (*e-n Verfolgten*) *einholen*

2. *eine Position erreichen, zu e-m Rang aufsteigen*:

بيک ليک مرتبه سی غه ييتماک beklik märtäbäsığä yet- B 45.8 *zum Rang e-s Bek aufsteigen, Bek werden*

... انکا ييتی کيم ... añä yetti kim ... + -di-Prät.: B 335.6 *es kam so weit, dass ...*

3. *ein Alter erreichen*:

يگيرمه کا ييتماک yigirmägä yet- Ä 253.7 *das zwanzigste Lebensjahr erreichen, zwanzig Jahre alt werden*

يساق عرض سياست سزا جان → ييتماک

Kaus.: ييتکورماک yetkür-

1. Ä 37.7 *erreichen lassen; gewähren* Eck. 324; *zukommen lassen, geben* B 77.18



اوزینی يیتکورماک özini yetkür- B 553.11 *sein Ziel erreichen* Ba 617.4 v.u.: touch the goal of one's desire

مینک سلامیمنی يیتکورکیل meniñ sālāmımnı yetkürgil! *überbringe ihm meinen Gruß / meine Grüße!*

تئری يیتکورسه Teñri yetkürsä Ä 37.7 *so Gott will*

درجۀ شهادتکا يیتکورماک dārāğā-yi šāhādātkā yetkür- Ä 129.4 f. *j-n töten, ins Jenseits befördern*

جzasıgā yetkür- B 315.5 f. *j-n seiner (gerechten) Strafe zu-führen*

نسی فیلانغە يیتکورماک nāsābini fülānğa yetkür- B 18 f. *j-s Stammbaum auf j-n zurückführen / von j-m ableiten*

دعوہ بیلە مشت يیتکوروب dä'vā bilä müšt yetkürüp B 43.2 *er setzte sich bei e-r Herausforderung mit den Fäusten durch* Ba 50.15: he got in on challenge with his fists

تەزیە يیتکورماک tā'ziyā yetkür- + 3 Ä 134.18 *j-m kondolieren, j-m sein Beileid bezeugen*; osm.: başsağılı dilä-

خاصە بکاؤلوق مرتبەسى غە بیرینی يیتکورماک hāşşā bekaulluq märtābāsıgā birini yetkür- B 233.9 *j-n zum Obersten Truchsess befördern*

2. قیلیچ يیتکورماک qılıç yetkür- B 12.7 *den Säbel gebrauchen / führen* Ba 16.1: to get to work with one's sword

3. B 223.21: + 3 *j-n veranlassen / zwingen / dazubringen, (Tribut) zu zahlen*

یساق / نیزه / قیلیچ / قصاص / عرض / سیست / جزا / اهانٹ / اوزینی →

Kaus.-Pass.: يیتکورولماک yetkürül- B 244.ult.

Rez. (der Menge): يتيشماک yetiř- B 138.8

ييتیک yetik und ييتیق yetiq *das Erreichte*:

ييتیققە کیرماک yetiqqā kirmä- B 411.1 *nichts erreichen* Radl. III 361 (diese Stelle zit.)

يیماک → يیدورماک

يیر yer

1. Ort

Syn.: → اورون

2. Erde, Erdboden:

يیر بیلان برابر قیلماق yer birlän bārābār qıl- Ä 84.6 f. *dem Erdboden gleichmachen*

= يیر بیلان یکسان قیلماق yer birlän yeksān qıl- Ä 103.8

= يیر بیلە تیک قیلماق yer birlä tek qıl- Ä 119.pu.; osm.: yer ilä bir et- / hāk ilä yāksān et-

ييراتماق yirat- B 569.3 *entfernen* Radl. III 515 f. (diese Stelle zit.)

ييرات Ä 16.1 und ييرات Kon. 15.217 yıraq *weit (entfernt)* Z 978c:

ييراتماق yıraqtın Ä 98.ult. *von weitem, aus der Ferne*

ييراتماق ييراتقا ياققا B 46.19

attın tört beş qädäm yıraq barıp

tüştüm Ä 295.7 *ich flog vier bis fünf Fuß weit aus dem Sattel*

ييراتماق ييراتقا داغی و يوروق داغی ایتماق  
*des langen und breiten herumreden*

Ant.: → ياققا

ييشماق yiş- Bud. II 388b und yeş- Shaw 207. Vām. 356b Ä 295.15 *aufbinden, auflösen, losbinden, loslösen*

يغاق → ييغاق

ييغاق → ييغاقورماق

ييغلاماق yığla- B 574.1 *weinen* Radl. III 506 f.; osm.: ağla-:

ييغلاماق سرحديغه ييتماق  
*fast die Tränen*

ييغلاماق → ييغاق

ييغاق und ييغاق yığ- *zusammenbringen, zusammenstellen, anhäufen* Z 963b nach LT 55.3: جمع کردن:

ارابه نی بير بيركا ييغاق arabanı bir birgä yığ- Ä 261.6 f. *die Wagen zusammenstellen, e-e Wagenburg errichten*

Pass.: ييغلاماق yığıl- *aufgehäuft werden, sich aufhäufen, anwachsen* Z 963b nach LT 53.ult. f.: جمع شدن

Kaus.: ييغاقورماق yığdur- *anhäufen lassen* Z 963b

Refl.: ييغاق yığın- *sich anhäufen* Z 963b nach LT?

Rez.: ييغاق ييغاق yığış-

Rez.-Kaus.: ييغاقورماق yığıştur-

1. B 265.8: *anhäufen, aufhäufen, versammeln* Z 979a, LT 55.3: جمع کنانیدن

1.1. Ä 116.12: *(Truppen) zusammenziehen* Z 979a

2. B 600.19: *einräumen, wegräumen*

Rez.-Kaus.-Pass.: ييغاقورولماق yığışturul- B 600.pu.

ييغاق → ييغاق

يغماق → ييغنماق

يغماق → ييغىشتورماق

يغماق → ييغىشتورولماق

يىغىن yığın Ä 212.5 *Schar, Haufe, Schwarm; Versammlung* Radl. III 506:

يىغىن قىلماق yığın qıl- Ä 282.9 *zu j-m stoßen, sich j-m anschließen*

يىغىناق yığınaq *Menschenmenge, Haufe, Schar* Radl. III 470:

يىغىناق قىلماق yığınaq qıl- B 252.1 *e-e große Kriegerschar aufbieten*

Ba 255.11: *call up many men*

يىقىتماق → يىقىتماق

يىماق → يىدورماق

يىقماق (۱) yıq-:

1. *zerstören* = osm.

2. B 577.pu.: *(im Ringkampf) besiegen, zu Boden werfen* Radl. III 465 f.

Pass.: يىقىلماق yıqıl- B 578.1 *besiegt werden*

يىقىلا قوپماق yıqıla qop- *entkommen (können)*:

Kaus.: يىقىتماق yıqıt- B 85.19 *niederstoßen, besiegen, ermorden*

Ä 215.7 f. *nökärläriniñ köpisi*

piyädä yıqıla qopa qaytıp *die meisten seiner Leute konnten zu Fuß entfliehen*

يىقماق (۲) yıq- Ä 19.1 *sammeln*; osm.: yığ-

يىقىتماق بو يىقىتماق

يىقماق → يىقىلماق

يىگۈلۈك yegülük B 177.1 *Essbares, Lebensmittel*; Radl. III 321: *essbar*

يىل (۱) yıl *Jahr* Radl. III 517.pu., Eck. 324b

يىل (۲) yel *Wind* Bud. II 389a:

يىل بولور yel bolur B 220.6 *der Wind weht*

مۇۋافىق يىل müvāfiq yel B 583.18 *günstiger Wind*

يىل پىدا بولماق yel päydä bol- B 583.18 *Wind kommt auf*

يىلان يىلى yılan yılı Ä 101.16 *das Jahr der Schlange: Name des 6. Jahres im 12-jährigen Zyklus* Z 979b

ييلانك yilañ

1. *nackt*

2. B 46.2: *leicht bewaffnet* Radl. III 518

يلدام → ييلدام

ييلقران yılqıran B 389.15: Radl. III 520: *eine Speise*; PdC 558: *dass.*, Bud. II 390a:

*dass. + Festessen*; Ba 414.ult.: *seasonable food + Fußn. 4: This word has proved a difficulty to all translators (+ eine Theorie)*

ييلقى yılqı Ä 27.3 *Pferd*

ييلقى يىلى yılqı yılı Ä 236.15 f. *das Jahr des Pferdes: Name des 7. Jahres im 12-jährigen Zyklus*

ييلقىچى yılqıçı Ä 76.17 *(Pferde)hirt*

يىماك (١) Subst. yemäk B 43.9 *Essen, Speise*

يىماك (٢) Verb ye- *essen*

Kaus.: ييدورماك yedür-

1. *zu essen geben* Radl. III 376

2. B 492.14 f.: *sich zu essen geben lassen, Essen annehmen*

يىنكى yeñi *neu*:

يىنكى توغغان yeñi toğğan / toqqan Ä 299.pu. *neugeboren*

ينكىل → يىنكىل